

PEDRO DE YRIZAR

MORFOLOGÍA DEL VERBO AUXILIAR RONCALÉS

(Estudio dialectológico)

Nafarroako
Gobernua  Gobierno
de Navarra



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

**Argitarapen hau
Nafarroako Gobernuaren
Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusiaren
babesaz argitaratua izan da**

*** * ***

**Esta publicación ha sido realizada
bajo los auspicios de la
Dirección General de Política Lingüística
del Gobierno de Navarra**

© PEDRO DE YRIZAR

© EUSKALTZAINDIA / Real Academia de la Lengua Vasca

Azala / Portada: Laura Esteve

Kolorea / Color: L.L. Bonapartek mapan euskalki honi emandakoa / El dado por L.L. Bonaparte en su mapa a este dialecto

ISBN: 84-85479-69-6

Legezko Gordailua / Depósito Legal: NA 2046-92

Fotokonposaketa / Fotocomposición: NAGRAPHIC, S.L. - Luis Morondo, 4 - 31006 PAMPLONA / IRUÑEA

Inprimaketa / Impresión: GRAPHYCEMS - Ctra. Estella-Lodosa, Km. 6 - 31264 MORENTIN (Navarra)

PRESENTACIÓN

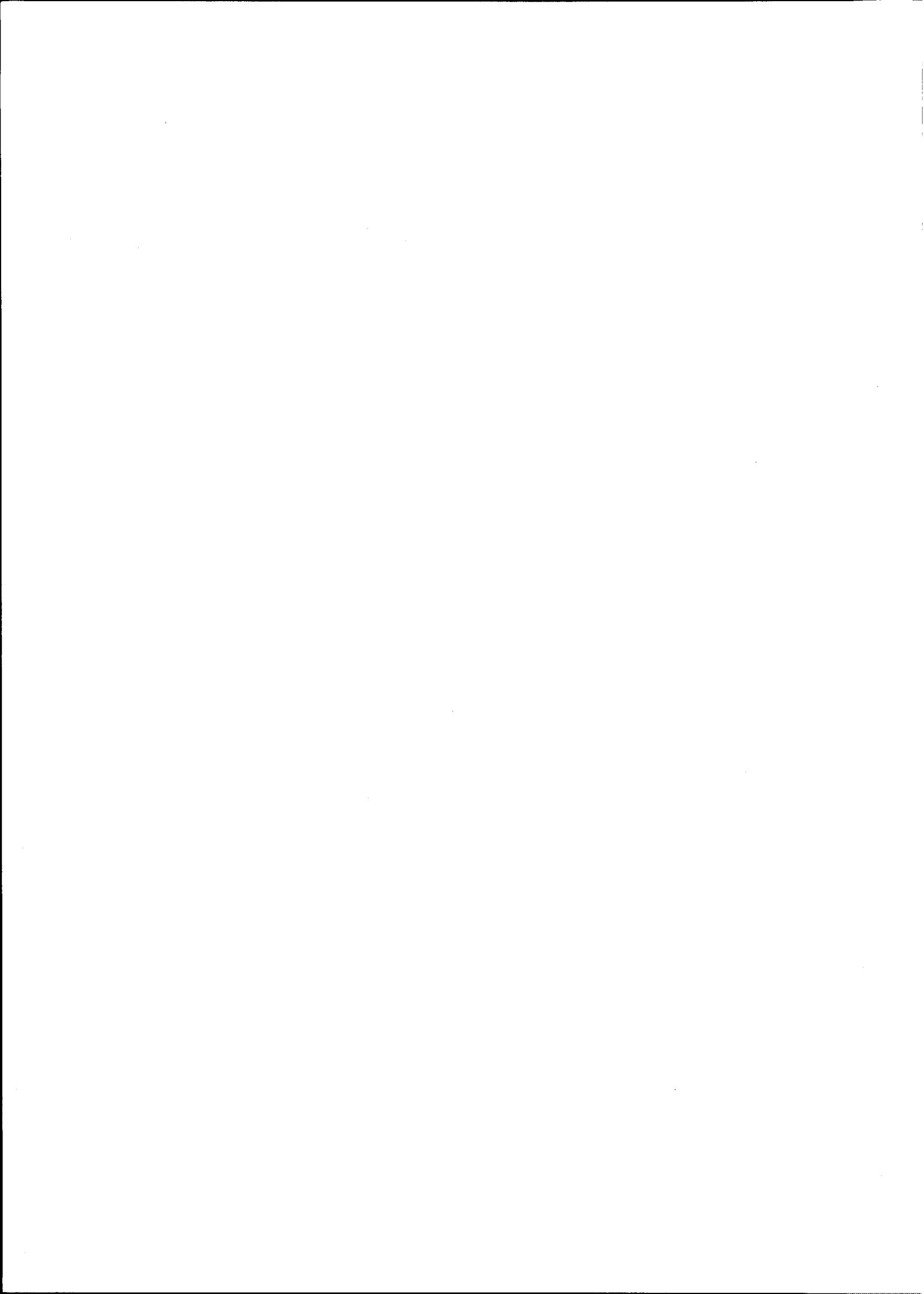
En esta obra se presentan todas las formas verbales del presente de indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, del dialecto roncalés, que se han podido obtener, tras una exhaustiva investigación de los trabajos, tanto publicados como inéditos, de diferentes autores, a partir de Bonaparte, que estudió este dialecto a mediados del siglo pasado, hasta las últimas visitas realizadas por Koldo Artola a D^a Fidela Bernat Aracués, fallecida el 9 de febrero de 1991, que era, al parecer, la última vascófona roncalesa *válida*. Posiblemente viven todavía personas nativas del valle de Roncal que conocen algunas palabras del *uskara* roncalés, pero de las que no se podría obtener información útil.

Tras un prólogo, en el que se comparan las formas verbales empleadas en las tres variedades establecidas por Bonaparte, que son las de Vidángoz, Urzainqui y Uztárroz; se ponen de relieve sus diferencias. Se presta especial atención al elemento pronominal que representa a la primera persona del singular en posición final.

Hemos dividido la variedad de Uztárroz en dos subvariedades: La propia o de Uztárroz y la de Isaba.

La exposición de los datos correspondientes a cada una de las variedades —y en el caso de Uztárroz también de las subvariedades— se halla precedida de dos mapas. Uno de ellos refleja la situación de la variedad (o de la subvariedad) dentro del dialecto roncalés y en el conjunto de los dialectos. En el otro se representan los pueblos incluidos en la variedad o subvariedad. Sigue una introducción de carácter general y, a continuación, el apartado dedicado a la exposición de las fuentes de donde proceden los datos: autores y obras. En el caso de Vidángoz, se consignan en siete cuadros todas las flexiones que constituyen la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, recogida por Bonaparte, a la que siguen las observaciones referentes a estas flexiones y sus variantes.

En la variedad de Urzainqui y en las dos subvariedades de la variedad de Uztárroz, se consignan, debidamente ordenadas, todas las formas verbales obtenidas en las diversas fuentes, tanto de las documentales como las procedentes de la investigación directa sobre los informadores.



SUMARIO

PRÓLOGO.....	1
VARIEDAD DE VIDÁNGOZ	15
VARIEDAD DE URZAINQUI	49
VARIEDAD DE UZTÁRROZ	67
Subvariedad propia.....	73
Subvariedad de Isaba.....	117



PRÓLOGO

Desde el momento en que el príncipe Bonaparte se interesó por la lengua vasca y acometió la tarea de clasificar sus dialectos, incluyó al roncalés en el dialecto suletino, así, no sólo en las cuatro clasificaciones que establecí en 1949, para fijar los hitos fundamentales de la paulatina progresión del príncipe en este aspecto y que comprenden las épocas de 1861-63, 1864-65, 1866-68 y 1869, aparece el roncalés integrado en dicho dialecto, sino que en una anotación de su puño y letra redactada en latín, que posiblemente se remonta al año 1857, encontramos al roncalés incluido ya en el suletino; es el último de los 24 «dialectos» (entonces denominaba así a lo que luego llamaría variedades), designado como «VII.2.Dial.Hispano-Solensi (Roncal)» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, p. 101 y n. 24a de la p. 104].

Sin embargo, en la postdata de su carta a Campián, de fecha 12 de octubre de 1880 —publicada por Lacombe en *RIEV*, XXIII (1932), p. 195— dice:

«Lorsque vous recevrez mon ‘verbe aezcoan, salazarais et roncalais’, complet et déjà imprimé, vous vous rendrez compte de la singularité du dialecte roncalais, qui est presque un dialecte indépendant.» A lo que Lacombe apostillaba: «C’est ce que dit déjà le prince dans son *Verbe*».

Por otra parte, en su opúsculo *Los sufijos italianos y urálicos, comparados*, p. 9 (Citado por Azkue, en *Particularidades del dialecto roncalés*, p. I), dice Bonaparte: «Los dialectos de Europa (sin incluir el Cáucaso) pertenecen: 1º a la lengua vasca, subdividida como creo, en ocho dialectos, quizás nueve, si el roncalés es más que un simple subdialecto».

Azkue consideró decididamente al roncalés como dialecto y, según nos dice el propio Azkue, debe la iniciativa de esta idea a Campián. Opinaba D. Resurrección que entre el roncalés y el suletino hay, por lo menos, tanta diferencia como entre el guipuzcoano y el labortano.

Para nosotros es indudable que el roncalés tiene las características de un verdadero dialecto.

Bonaparte consideró en el roncalés, las tres variedades siguientes:

Variedad de Vidángoz, constituida por los pueblos de Vidángoz, Garde y Burgui;

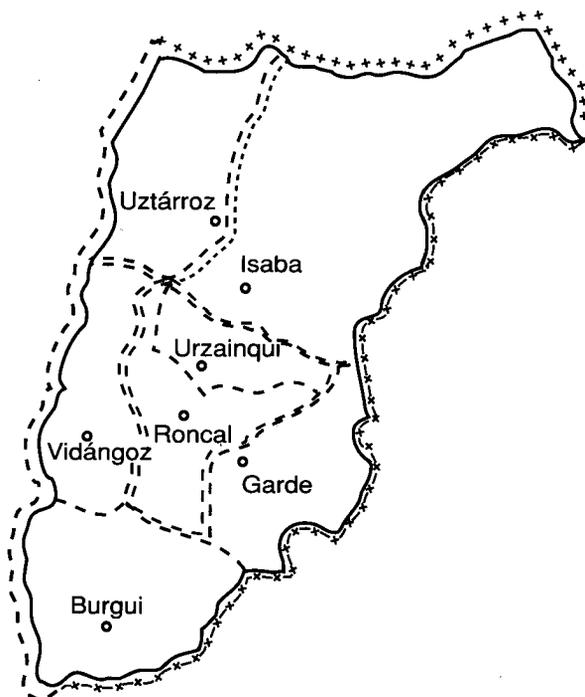
Variedad de Urzainqui, que comprendía los pueblos de Urzainqui y Roncal, y

Variedad de Uztárroz, formada por los pueblos de Uztárroz e Isaba.

El príncipe consideró como principal variedad roncalesa la de Vidángoz, lo que manifestó expresamente (*Verbe basque*, «Observations», p. XIV, n. 2) y no sólo fue la única variedad roncalesa de la que recogió el verbo completo (*Études sur les trois dialectes basques des Vallées d’Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tels qu’ils sont parlés à Aribe, à Jaurrieta et à Vidángoz*), sino que todas las formas verbales y las observaciones de cualquier género contenidas en el *Verbe basque* para las que se indica únicamente que son roncalesas, corresponden exclusivamente a Vidángoz, como puede comprobarse fácilmente por su comparación con las publicadas en los *Études*. En los casos en los que se trata de alguna de las otras dos variedades, se indica expresamente. Lo mismo sucede con las formas



Situación del dialecto roncalés, en el conjunto de los dialectos. Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970. Es muy difícil precisar el número de los que podrían ser considerados vascófonos válidos del uskara roncales, en esa época. en la "Introducción" de cada una de las dos subvariedades de la variedad de Uztárroz, recogemos toda la información referente a los últimos vascófonos roncaleses.



Subdivisión del dialecto roncalés en variedades y subvariedades. La línea continua señala el límite del dialecto; la de trazos, el de las variedades, y la de puntos, la separación entre las dos subvariedades del roncalés.

verbales contenidas en el *Manuscrito 53* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya, en el que todas ellas corresponden a Vidángoz, aunque se sobreentiende que, salvo indicación en contrario, se utilizan asimismo en las demás variedades. Cuando se usan en estas variedades formas distintas a las utilizadas en Vidángoz, se indica en cada caso: las de Urzainqui se señalan mediante una *w*; las de Uztárroz, mediante una *u*.

Si se comparan las formas verbales de Vidángoz anotadas en el *Manuscrito 53* con las publicadas en *Études*, se encuentran las diferencias siguientes:

Flexiones	Manuscrito 53	Études
I-2-r	<i>zra, zrade</i>	<i>zra</i>
I-4-i	<i>gra, grade</i>	<i>gra</i>
I-5-c	<i>zrei, zradei</i>	<i>zrei</i>
I-6-i	<i>dra, drade</i>	<i>dra</i>
I-7-m,f	<i>nintzea, nindia</i>	<i>nuntziua</i>
I-9-m,f	<i>zea, ze</i>	<i>ziua</i>
I-10-m,f	<i>gintzea</i>	<i>guntziua</i>
I-12-m,f	<i>zrea</i>	<i>ztiua</i>
I-13-i	<i>zaita</i>	<i>zaitaD</i>
II-2-i	<i>nai</i>	<i>nu</i>
II-9-i	<i>dud</i>	<i>duD</i>
III-1-r	<i>daitazu</i>	<i>daitazuD</i>
III-2-i	<i>daita</i>	<i>daitaD</i>
III-16-i	<i>daigu</i>	<i>daikugu</i>
IV-2-i	<i>daizta</i>	<i>daiztaD</i>
V-14-r	<i>zizin</i>	<i>zezein</i>

Las demás formas son idénticas en ambos escritos. Sobre el signo D, véase más adelante.

Para escribir los *Études*, el príncipe Bonaparte que, en esta ocasión, no quiso cruzar la frontera, para evitar susceptibilidades políticas, se estableció en San Juan de Luz e hizo venir a un buen informador vasco de cada uno de los valles, con los que estaba una hora al día con cada uno. El informador del Roncal fue D. Mariano Mendigacha de Vidángoz.

A continuación ponemos de relieve las diferencias que existen entre las formas verbales de las tres variedades roncalesas según el *Manuscrito 53*, en el que el príncipe nos proporcionó datos de extraordinario interés, para el conocimiento de las variedades roncalesas. Anotamos *únicamente* las flexiones para las cuales hay diferencias entre las formas empleadas en las variedades. Por supuesto, en las «Observaciones» de las tres variedades se recogen *todas* las formas contenidas en este manuscrito, juntamente con las procedentes de los demás investigadores y fuentes.

Es indudable, dada la manera en la que Bonaparte realizaba sus anotaciones, que, en el caso de las flexiones para las que no hay indicación que exprese el empleo en las variedades de Urzainqui y de Uztárroz, de una variante distinta, la forma utilizada en ellas es la general consignada en el manuscrito, es decir, la anotada en la columna de Vidángoz. Véamos primero las flexiones intransitivas:

Flexiones	Vidángoz	Urzainqui	Uztárroz
I-1-r	<i>nuzu</i>		<i>nezu</i>
I-2-r	<i>zra, zrade</i>		<i>zra</i>
I-4-i	<i>gra, grade</i>		<i>gra</i>
I-5-c	<i>zrei, zradei</i>		<i>zrei</i>
I-6-i	<i>dra, drade</i>		<i>dra</i>
I-7-r	<i>nuntzun</i>		<i>nintzezun</i>
I-9-r	<i>zunion</i>	<i>zunien</i>	<i>zunien</i>
I-10-r	<i>guntzun</i>		<i>gintzezun ?</i>
I-12-r	<i>zuntion</i>	<i>zuntien</i>	<i>zuntien</i>
I-13-i	<i>zaita</i>		<i>zita</i>
I-14-r	<i>zaizu</i>		<i>zeizu</i>
I-15-i	<i>zau</i>		<i>zio</i>
I-16-i	<i>zaiku</i>	<i>zaigu</i>	<i>ziku</i>
I-17-c	<i>zaizei</i>		<i>zeizei</i>
I-18-i	<i>zabei</i>		<i>zuei</i>

Debemos advertir que la U versalita sustituye, por razones tipográficas, a la *u* con un punto encima, empleada por Bonaparte para designar un sonido intermedio entre *u* y *ü*, que el príncipe manifestó haber encontrado en la variedad de Uztárroz y que podría —añade— existir únicamente en la combinación *uei* (*Verbe basque*, «Observations», p. XIV, n. 2). La forma *gintzezun* (flexión I-10-r) se encuentra en el *Manuscrito 53*, entre paréntesis, pero no está acompañada de letra alguna indicativa de la variedad a que pertenece, por lo que podría ser tanto de Urzainqui como de Uztárroz. Sin embargo, por su semejanza con la *nintzezun* (flexión I-7-r), señalada como de Uztárroz, pertenece indudablemente a esta variedad.

A continuación exponemos las formas correspondientes a las flexiones transitivas en las que hay diferencias entre las variedades:

Flexiones	Vidángoz	Urzainqui	Uztárroz
II-9-i	<i>dud</i>	<i>dur</i>	<i>dur</i>
II-9-m	<i>diak</i>	<i>diar</i>	<i>diar</i>
II-9-f	<i>dian</i>	<i>diar</i>	<i>diar</i>
II-11-m	<i>dik</i>	<i>diek</i>	<i>diek</i>
II-11-f	<i>din</i>	<i>dien</i>	<i>dien</i>
II-11-r	<i>dizu</i>	<i>diezu</i>	<i>diezu</i>
II-12-i	<i>digu</i>	<i>diegu</i>	<i>dugu</i>
II-12-m	<i>diguk</i>	<i>dieguk</i>	<i>diaguk</i>
II-12-f	<i>digun</i>	<i>diegun</i>	<i>diagun</i>
II-12-r	<i>diguzu</i>	<i>dieguzu</i>	<i>diaguzu</i>

II-14-r	<i>dizei</i>	<i>dezei</i>	<i>dezei</i>
II-23-i	<i>tud</i>	<i>tur</i>	<i>tur</i>
II-23-m	<i>tiak</i>	<i>tiar</i>	<i>tiar</i>
II-23-f	<i>tian</i>	<i>tiar</i>	<i>tiar</i>
II-25-m	<i>tik</i>	<i>tiék</i>	<i>tiék</i>
II-25-f	<i>tin</i>	<i>tien</i>	<i>tien</i>
II-25-r	<i>tizu</i>	<i>tiezu</i>	<i>tiezu</i>
III-1-r	<i>daitazu</i>		<i>diztazu</i>
III-2-i	<i>daita</i>		<i>dizta</i>
III-11-i	<i>dau</i>		<i>dio</i>
III-16-i	<i>daigu</i>		<i>diku</i>
III-20-c	<i>daizei</i>		<i>deizei</i>
III-25-i	<i>dabei</i>		<i>dUei</i>
V-9-i	<i>nion</i>	<i>nien</i>	<i>nien</i>
V-9-r	<i>nizun</i>	<i>niezun</i>	<i>niezun</i>
V-10-r	<i>zunion</i>	<i>zunien</i>	<i>zunien</i>
V-10-m,f	<i>yon</i>	<i>yen</i>	<i>yen</i>
V-11-i	<i>zion</i>	<i>zien</i>	<i>zien</i>
V-11-r	<i>zizun</i>	<i>ziezun</i>	<i>ziezun</i>
V-12-i	<i>ginion</i>	<i>ginien</i>	<i>gunien</i>
V-12-m,f	<i>ginia</i>		<i>gunia</i>
V-12-r	<i>ginizun</i>	<i>giniezun</i>	<i>guniezun</i>
V-13-c	<i>zinein</i>		<i>zunein</i>
V-14-r	<i>zizin</i>	<i>zezein</i>	<i>zezein</i>
V-25-i	<i>ztion</i>	<i>ztien</i>	<i>ztien</i>
V-25-r	<i>ztizun</i>	<i>ztiezun</i>	<i>ztiezun</i>

Como en las ya mencionadas «Observaciones» de las distintas variedades, examinaremos estas variantes, comparándolas con las procedentes de otras fuentes, nos limitaremos aquí a reproducir algunas anotaciones contenidas en este manuscrito y a señalar algunas particularidades del mismo.

Con referencia a la flexión III-11-i, junto a la anotación «*dau* (*dio* u.)», muy corregida y retocada, se escribió «= muchos panes también», donde el signo «=» cruza el paréntesis que sigue a la «u.». Puede entenderse, según esta indicación, que la flexión con objeto directo en singular puede utilizarse también con significado plural en Uztárroz. Hay que tener presente que la conjugación de Vidángoz posee la serie completa de flexiones con objeto directo en plural.

Otra anotación curiosa es la referente a la flexión III-2-i, que es como sigue: «*daita* (*dizta* aunque parece debería ser *dita* cuando es un solo pan y *dizta* cuando muchos)». Aunque no lo dice (no tiene u.), el paréntesis se refiere indudablemente a Uztárroz.

Para la flexión II-9-i, se anotó *dud* en Vidángoz y *dur* en Urzainqui y Uztárroz. Como se indica más adelante, Bonaparte «unificó» estas terminaciones, considerando que, en principio, se trataba de un solo sonido intermedio,

que representó mediante un signo especial que hemos sustituido por D. Lo mismo sucede con la flexión II-23-i. Este signo lo empleó también para las formas de Urzainqui y Uztárroz correspondientes a las flexiones II-9-m, II-9-f, II-23-m y II-23-f.

Es interesante señalar que, mientras en las flexiones V-9-i y V-9-r, se emplean formas diferentes en Vidángoz (*nion*) y en Urzainqui y Uztárroz (*nien*), para las flexiones V-9-m y V-9-f se emplea la misma forma en las tres variedades (*nia*). Lo mismo sucede con otras flexiones similares.

Bonaparte, que para la flexión V-14-r, anotó en el *Manuscrito 53*, como forma empleada en Vidángoz *zizin*, publicó en *Études zezein*, idéntica a la de las otras dos variedades. Véase más arriba, el cuadro de las diferencias entre el manuscrito y *Études*.

Especial interés presenta la consideración del elemento pronominal que representa a la primera persona del singular en posición final.

Bonaparte, tanto en su *Verbe basque*, como en sus *Études sur les trois dialectes basques...*, utilizó, para designar al citado elemento pronominal, un signo especial, que nosotros, por conveniencia tipográfica, hemos sustituido por D, según ya habíamos indicado. Del sonido que representa este signo, habla el príncipe en varios lugares de su *Verbe*. En uno de ellos («Alphabet», signo 11), dice que se trata de una *d* roncalesa «entre *d* y *r*». En otro lugar («Observations», p. XII), dice que es un sonido que «participa de *d*, *r* y *l*». Un poco más adelante, en este mismo lugar, vuelve a hablar del «sonido intermedio entre *d* y *r*».

Se observará que, en la relación de formas verbales transitivas antes expuestas, para poner de relieve las diferencias entre las conjugaciones de las tres variedades, el elemento pronominal citado es *-d* en la variedad de Vidángoz (flexiones II-9-i y II-23-i), mientras que es *-r* en las variedades de Urzainqui y de Uztárroz (las mismas flexiones anteriores, y además las II-9-m,f y II-23-m,f). Los datos que se han utilizado para establecer estas relaciones —como allí se ha indicado— proceden de las anotaciones bonapartianas del *Manuscrito 53* de la Diputación de Vizcaya.

Posteriormente, sobre la base de estos datos, el príncipe «unificó» los dos sonidos anteriores, al parecer claramente distintos, en uno intermedio: el arriba mencionado D.

Más adelante nos referiremos a este modo de proceder de Bonaparte y trataremos de desentrañar qué es lo que le impulsó a actuar en ese sentido, pero primero vamos a examinar, variedad por variedad, los datos referentes a estas pronunciaciones recogidos por los distintos autores, desde la época de Bonaparte hasta nuestros días.

Empezaremos por la variedad que el príncipe consideraba principal y continuaremos por las otras dos. Dentro de cada una de ellas, expondremos los datos por orden cronológico.

Variedad de Vidángoz - Vidángoz

BONAPARTE - *Manuscrito 53 V* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-9-i	<i>dud</i>	pág. 13
Flexión II-23-i	<i>tud</i>	pág. 13

HUALDE - *Evangilio de San Mateo, Manuscrito 76N* (mediados del siglo XIX).

Flexión I-13-i	<i>zaitad</i>	cap, vers, 19,20.
Flexión II-9-i	<i>dur</i>	cap, vers, 8,9; 9,13; 11,16; ...
Flexión II-19-c	<i>ztheid</i>	cap, vers, 11,28.
Flexión II-23-i	<i>tud</i>	cap, vers, 12,27; 12,28; 17,5.
	<i>dutur</i>	cap, vers, 15,32; 22,4; 25,2
Flexión III-3-c	<i>daitazeid</i>	cap, vers, 21,24.
Flexión III-5-r	<i>daizud</i>	cap, vers, 4,9; 11,24; 11,23; ...
Flexión III-9-i	<i>daud</i>	cap, vers, 10,32; 10,33.

Flexión III-19-c	<i>daizeid</i>	cap, vers, 3,9; 5,18; 5,20; ...
	<i>daidzeid</i>	cap, vers, 10,42.
Flexión III-23-i	<i>dabeid</i>	cap, vers, 7,23.

Lo más repetido es *daizeid* y, después, *dur*; de la primera forma, sólo en el capítulo 5, la encontramos seis veces.

La flexión II-9-i, cuyo elemento pronominal de primera persona del singular es *-r* en posición final; cuando está en posición central es *-d-*: *eztudan*, 2,13.

Las formas del imperativo presentan *-d* final: *erran daztazeid*, «decidme», 11,8; 17,16 / *emon daiztazud*, «dame», 14,8 / *xarreki naztazud*, «sígueme», 19,21 / *ez daztazud edanaraz kaliz kaur*, «no me des a beber este cáliz», 26,39.

HUALDE - *Catecismo, Manuscrito 117N* (mediados del siglo XIX)

Flexión I-13-i	<i>zaita</i> (sic)	pág. 74.
Flexión II-5-r	<i>zaitur</i>	pág. 74.
Flexión II-9-i	<i>dud</i>	pág. 4.
	<i>dur</i>	pág. 13, 15, 23, ...
Flexión II-23-i	<i>tur</i>	pág. 73.
Flexión III-5-r	<i>daizur</i>	pág. 48, 74, 75.

Como se observará, Hualde consignó aquí casi exclusivamente formas con *-r* final.

MENDIGACHA - *Cartas a Azkue* (1902-1916)

Flexión I-13-i	<i>zaitad</i>	cartas nº 2, 6, 23.
Flexión I-19-i	<i>zaiztad</i>	cartas nº 9, 22, 26.
Flexión II-9-i	<i>dud</i>	cartas nº 2, 4, 8, ...
Flexión III-2-i	<i>daitad</i>	cartas nº 4, 6, 16.
Flexión III-4-i	<i>daiteid</i>	carta nº 13.
Flexión III-9-i	<i>daud</i>	cartas nº 2, 3, 6, ...
Flexión III-9-r	<i>daizud</i> [?]	carta nº 23.
	<i>dazaud</i>	carta nº 6.
Flexión III-23-i	<i>dabeid</i>	cartas nº 11, 13.
Flexión IV-2-i	<i>daiztad</i>	carta nº 22.
Flexión IV-9-i	<i>dazkad</i>	carta nº 24.

En nuestra opinión, las formas verbales de Mendigacha, natural de Vidángoz donde siempre vivió y que fue excelente colaborador de Bonaparte y de Azkue, son las que, con mayor garantía, reflejan el vascuence que se hablaba en Vidángoz.

AZKUE - *Particularidades del Dialecto Roncalés* (1931)

Flexión II-9-i	<i>dud</i>	pág. 37
----------------	------------	---------

Azkue agrega, «aunque hay también algún texto que otro en que dicen o decían *dur* como en Uztárroz».

En otro lugar (p. 8), D. Resurrección dice: «En Bidángoz e Isaba oí siempre la *d* final bien pronunciada, y así la representó siempre el traductor roncalés del Evangelio de San Mateo». Como hemos visto, esto último sólo parcialmente es cierto.

Variedad de Vidángoz - Garde

BONAPARTE - *Manuscrito 116N* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-5-r	<i>zutud</i>	pág. 3
Flexión II-9-r	<i>diezud</i>	pág. 1
Flexión II-23-i	<i>dutud</i>	pág. 2
Flexión IV-23-i	<i>diazkazieud</i>	pág. 3

BONAPARTE - *Manuscrito 112N* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-9-i	<i>dud</i>	línea 1
----------------	------------	---------

Variedad de Urzainqui - Urzainqui

BONAPARTE - *Manuscrito 53V* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	pág. 13
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	pág. 13
Flexión II-23-i	<i>tur</i>	pág. 13
Flexión II-23-m,f	<i>tiar</i>	pág. 13

En el *Manuscrito 118N*, encontramos únicamente la flexión II-9-i en *Sinestan dud* ... que, como fórmula del «Credo» elaborada para los fieles, no puede, a nuestro juicio, tomarse como expresión espontánea del habla popular local.

Variedad de Urzainqui - Roncal

BONAPARTE - *Manuscrito 110N* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-5-r	<i>zutur</i>	pág. 3
----------------	--------------	--------

Bonaparte transcribió personalmente este manuscrito, modificando la grafía primitiva. El resultado fue el *Manuscrito 119N*, en el que, de acuerdo con su criterio, escribió esta flexión en la forma *zutud*.

En el *Manuscrito 111N*, «*Doktrina uskaraz*, del pueblo de Roncal, no hay ninguna flexión con el elemento pronominal de primera persona del singular que estamos considerando.

Gayarre, en la carta a su tía Juana, escribió: «*nic dud anisco deiru ...*».

Variedad de Uztárroz - Uztárroz

BONAPARTE - *Manuscrito 53V* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	pág. 13
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	pág. 13
Flexión II-23-i	<i>tur</i>	pág. 13
Flexión II-23-m,f	<i>tiar</i>	pág. 13

«*Erizkizundi Irukoitza*» (hacia 1922-1925)

Flexión II-9-i	<i>durala</i> (forma relativa)	preg. II, 53B
----------------	--------------------------------	---------------

Esta pregunta o proposición corresponde a «que lo he hecho». El encuestador fue el padre Inza.

AZKUE - *Particularidades del Dialecto Roncalés* (1931)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	pág. 37
Flexión II-5-m,f	<i>yur</i>	pág. 37

Al referirse al sonido «unificado» de Bonaparte, dice Azkue (p. 8): «En Uztarrotz oí yo, en no pocos ejemplos, exactamente como la *ere*. Por 'yo tengo' dicen allí *doker* a toda persona a quien se trata sin familiaridad; *dokier* a quien se tutea; *dokezur* a quien se trata de *zu*, pero cariñosamente».

BELOQUI, ELOSEGUI, SANSINENA y MICHELENA - «Contribución ...» (1952)

Flexión II-9-i *dur* págs. 530, 535

Flexión II-9-m,f *diar* págs. 527, 534

Conviene advertir que los autores manifiestan que, para ellos, no está clara la naturaleza fónica exacta de la característica de primera persona agente, que han transcrito por *-r* (p.502)

IZAGUIRRE - «Erronkariko Euskal-ondakin batzuk» (1957)

Flexión II-9-i *dur* pág. 288

Flexión II-9-m,f *diar* pág. 285, 287, 288, ...

ESTORNÉS LASA (J.) - «Erronkari'ko uskaraz elestak» (1967, 1968)

Flexión II-9-i *dur* págs. 475, 479

dud págs. 469, 470, 476

Flexión II-9-m,f *diar* págs. 470, 471, 473, ...

Flexión II-23-i *dutur* págs. 470

dutud págs. 470

Flexión II-23-m,f *tiar* págs. 479

Flexión III-5-m,f *diar* págs. 473

Las formas *dud* y *dutud* (ésta conjuntamnete con la *dutur*) son de D. Doroteo de Miguel, a quien Estornés recogió 50 frases. Todas las restantes formas son de D^a Balbina Ederra, principal informadora de Estornés, a quien recogió 482 frases, la cual siempre empleó formas con *-r*, con la única excepción de la forma *ezbeitud*, que se encuentra entre otras tres con *-r*: *Ez diár kántatzen, kántatzen ezdiar, ezbeitúd bózik. Ezbeitiár bózik.*

ARTOLA - *Comunicaciones personales* (1975-1989)

Flexión II-9-i *dur* en *lotu dur sua* y otras frases

Flexión II-9-m,f *diar* en *orain xuan bar diar* y otras frases

Flexión II-23-i *tur* en *nik ekusi tur*

Flexión II-23-m,f *tiar* en *nik xan tiar sagarrak*

ALASTUEY y ARTOLA - *Comunicaciones personales* (1979)

Flexión II-9-m,f *diar* en *irebazitu diar*

Flexión II-23-i *tur* en *eta bitur...*

Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa (1979)

Flexión II-19-m,f *diar* nº 240

En realidad, esta forma verbal está aquí realizando la función de una flexión II-23-m,f, pues se halla en la frase *ékusi diár sei gizon bídian*, «he visto seis hombres en el camino». Encontramos también en este *Atlas* la forma *badokiar*, «puedo».

Los encuestadores fueron Jesús Alastuey y Koldo Artola.

Variedad de Uztárroz - Isaba

ESTORNÉS LASA (B.) - *Comunicaciones personales* (hacia 1926)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	pág. 4
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	pág. 4
Flexión I- 23-i	<i>dutur</i>	pág. 5

Como hemos indicado anteriormente, Azkue decía que, en Isaba había oído la *d* final bien pronunciada, opinión no compartida por otros investigadores.

BELOQUI, ELOSEGUI, SANSINENA y MICHELENA - «Contribución ...» (1952)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	págs. 507, 509
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	págs. 507

IZAGUIRRE - «Erronkariko Euskal-ondakin batzuk» (1957, 1958)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	págs. 305, 310
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	págs. 301, 305, 306, ...
Flexión III-9-i	<i>daior</i>	págs. 304

ESTORNÉS LASA (J.) - «Erronkari'ko uskaraz elestak» (1965)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	pág. 468
----------------	------------	----------

ARTOLA - «Erronkariko uskararen ...» (1971, 1973, 1975)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	págs. 80, 81, 82, ...
Flexión II-9-m,f	<i>dier</i>	págs. 88
Flexión III-5-r	<i>zur</i>	págs. 91
Flexión III-5-m,f	<i>diar</i>	págs. 97
Flexión III-9-m,f	<i>dior</i>	págs. 80

Respecto a la forma *zur*, dice Artola: «*daizur* batetik datorrela dirudi».

También encontramos con *-r* final, las formas *bitoker*, «(sí) puedo» y *eztoker*, «no puedo».

Nos permitimos reproducir aquí lo que, respecto a este tema, escribimos en nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca* (t. II, p. 356):

«Hemos visto que, en las anotaciones manuscritas que sirvieron de base al príncipe Bonaparte para establecer las diferencias entre las tres variedades roncalesas, se hacía constar la distinta pronunciación de la característica de la primera persona del singular: en Vidángoz (*-d*) y en Urzainqui y Uztárroz (*-r*). También hemos señalado que Azkue afirmó rotundamente haber encontrado exactamente estas distintas pronunciaciones para Vidángoz y para Uztárroz, respectivamente (en Urzainqui no encontró, con toda probabilidad, ningún informador válido): «En Bidangoz (e Isaba) oí siempre la *d* final bien pronunciada». «En Uztarroz oí yo, en no pocos ejemplos, exactamente como la *ere*». Es muy importante poner de relieve que, cuando Azkue *encontró* estos sonidos, no conocía (o no recordaba) las anteriores notas bonapartianas (a las que indudablemente hubiera hecho referencia), aunque sí otros manuscritos de la colección sobre cuyas carpetas escribió algunas notas y, desde luego, conocía perfectamente los *Études sur les trois dialectes*, que le sirvieron de motivo para los comentarios que acabamos de reproducir. Es decir, que parece que Azkue fue al Roncal creyendo que iba a encontrarse con un sonido único, común a todos los pueblos de aquel valle, el «sonido intermedio entre *d* y *r* suave», como él dice, y se encontró con «una *d* final bien pronunciada» en Vidángoz; mientras que, en Uztárroz, oyó que pronunciaban 'exactamente como la *ere*'. Antes hemos indicado las distintas pronunciaciones anotadas por los diferentes investigadores.»

«Resulta verdaderamente extraño que Bonaparte, con los datos antes citados a la vista, no hiciera mención de las ciertamente distintas pronunciaciones, en Vidángoz, por un lado, y en Urzainqui y Uztárroz, por otro, de la referida característica de la primera persona, en forma análoga a como hizo mención, en su *Verbe basque*, de las principales diferencias entre las flexiones de las tres variedades roncalesas, diferencias aquéllas que se encontraban anota-

das, precisamente, en la misma hoja de sus manuscritos. Por el contrario, consideró Bonaparte que su 'd roncalesa, entre *d* y *r*' (D) representaba la pronunciación única común a las tres variedades. Así, cuando (refiriéndose a la variedad de Vidángoz, que era la que él consideraba representativa del roncalés) dice [*Verbe basque*, «Observations, p. XIII] que a *duD*, «yo lo he», le corresponden las formas alocutivas *diak* m., *dian* f., *diez* r., con supresión de la D, por influencia de la alocución, agrega que las variedades de Urzainqui y de Uztárroz tienen, sin embargo, *diad* en el masculino y en el femenino, con supresión, no de la D, sino de la *k* y de la *n* alocutivas».

«Creemos que la explicación de esta extraña conducta del príncipe, mediante la cual confundía dos sonidos, al parecer claramente distintos, en uno solo, intermedio, hay que buscarla en sus propias palabras. Cuando habla de la dificultad de distinguir, en algunos casos, *d* y *r*, entre vocales, dice: 'Nuestros buenos amigos de Elcano, de Puente la Reina, de Olza y de Goñi pronunciaban ya *dira*, ya *dida*, «él me lo ha», pero más frecuentemente, aunque menos correctamente, con *r*. La variante de Olza *dere*, la hemos oído siempre pronunciada así, pero en el intransitivo — *zaida*, *zekida*, «él me es», «él me era» (*zaide*, *zekide* en Olza)— la *d* nos ha parecido que se usaba más. Tal indiferencia por estos dos sonidos se encuentra en otras muchas palabras y en otras numerosas variantes del vasco de España, sobre todo del guipuzcoano, y en las localidades más renombradas por la pureza del dialecto. Es muy probable —sigue Bonaparte— que el sonido intermedio, que participa de *d*, *r* y *l* y que persiste en el Roncal de manera regular, y que se encuentra asimismo en finés y en otras lenguas, estuviera, en otro tiempo, en uso en los demás dialectos, sobre todo en estas palabras de doble pronunciación moderna, tanto más cuanto se oye, de vez en cuando, este sonido, de una manera excepcional, en otros dialectos de España distintos al del Roncal».

«A la vista de las anteriores palabras, creemos que, obsesionado por esta idea de que la alternancia *d/r* procedía, en este caso, de un sonido único, intermedio, el príncipe 'unificó', con escritura del signo especial (que nosotros hemos transcrito por D), tanto cuando sus colaboradores o informadores escribían o pronunciaban *-d*, como cuando le indicaban *-r*».

«Como nosotros tratamos de reproducir, con la mayor fidelidad posible, la pronunciación real de los vascohablantes de cada lugar, no emplearemos *-D*, sino *-d* o *-r*, según los casos, ya que estos parecen ser los sonidos reales empleados por el pueblo, tal como han sido recogidos por los distintos investigadores, incluso por los colaboradores de Bonaparte y, verosímelmente, por el mismo príncipe». Aquí termina nuestra cita.

A lo escrito entonces podemos añadir ahora que los manuscritos roncaleses arriba citados, que hemos estudiado en detalle posteriormente, así como las cartas de Mendigacha y las formas verbales recogidas después por diversos investigadores, asimismo expuestos en lo que antecede, confirman, en general, las distintas pronunciaciones en la variedad de Vidángoz, por un lado, y en las de Urzainqui y Uztárroz, por otro.

Vamos a referirnos, a continuación, al tristísimo fenómeno de la agonía del *uskara* roncalés.

En los años 1860-1870, se hablaba este hermoso y fundamental dialecto de la lengua vasca, en todo el valle del Roncal, si bien su pueblo más meridional, Burgui, se encontraba, según el mapa de Bonaparte, en zona de mínima intensidad de la lengua, es decir, que era hablada por una minoría de sus habitantes.

La línea de máxima intensidad, que en la citada época incluía a los otros seis pueblos del valle, se encontraba situada en 1778, al sur de Orradre y Bigüézal, bastante más al sur que Burgui, según el mapa publicado por Irigaray en *Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra* (por A. Apat-Echebarne, seudónimo de Irigaray, en Pamplona, 1974; entre las páginas 16 y 17).

En «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 241-267], hemos examinado la mencionada evolución en las tres variedades del dialecto roncalés.

Vamos a resumir aquí los resultados allí expuestos, en lo que se refiere al número de vascófonos de las variedades en las épocas 1860-1870 y 1935, mientras que los detalles correspondientes a cada variedad y subvariedad, hasta la época reciente, serán considerados al estudiarlas separadamente.

Como indicamos en nuestro trabajo arriba mencionado, la evaluación del número de vascófonos en la época 1860-1870, se realizó sobre la base del número de habitantes consignados para cada pueblo, en el Censo de 1860, y las indicaciones de Bonaparte sobre la intensidad de uso de la lengua en cada lugar. Además se ha tenido en cuenta la situación geográfica relativa de los pueblos para, de acuerdo con ella y en los casos que proceda, aplicar un coeficiente corrector.

Según esta evaluación, en 1860-1870, hablaban roncalés unos 2.900 vascófonos, en números redondos. La distribución por variedades era aproximadamente la siguiente: Vidángoz, 700; Urzainqui, 700, y Uztárroz, 1.500.

En sus *Études sur les trois dialectes basques des Vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*, decía Bonaparte que los roncaleses hablaban entre ellos castellano, mientras que con las roncalesas hablaban en vascuence, así como las roncalesas entre ellas. No ocurría esto en Uztárroz y en Isaba, donde los hombres entre ellos, empleaban igualmente el vascuence como el castellano.

Para calcular el número de los que hablaban el dialecto roncalés en 1935, se tuvieron en cuenta, por un lado, las poblaciones de hecho de los distintos lugares, según los Censos de 1930 y 1940, y por otro, los grados minuciosamente establecidos por Irigaray para cada uno de los pueblos, los cuales permitieron establecer la proporción de vascohablantes de cada lugar, sobre la población total y, conocida ésta, determinar la cifra muy aproximada de vascófonos.

De acuerdo con este cálculo, en 1935, utilizaban el dialecto roncalés unos 600 vascófonos, en números redondos. La distribución por variedades era aproximadamente así: Vidángoz, 20; Urzainqui, 30; y Uztárroz, 570.

Tanto para la evaluación de 1860-1870, como para la de 1935, pueden verse detalles en nuestro arriba citado trabajo, lo mismo en lo referente a los pormenores del proceso de cálculo, como al desglose por variedades y por pueblos, extremo este último al que nos referiremos en la «Introducción» de cada una de las variedades.

Como información de interés correspondiente a una época intermedia entre las exploradas por Bonaparte y por Irigaray, tenemos la proporcionada por la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1º de setiembre de 1904*, en la que se consideran todas las parroquias de la diócesis con sus anejos. Entre los datos que se consignan referentes a cada parroquia, figuran las respuestas —sí o no— a la pregunta «¿Se habla vasco?». Del Roncal, la contestación «sí» se encuentra sólo en tres pueblos: Vidángoz, Uztárroz e Isaba.

Resulta extraño, que estando en esa relación con respuesta afirmativa Vidángoz, no se encuentre Urzainqui, e incluso Roncal. En ambos pueblos halló Irigaray vascófonos —si bien ancianos— treinta y un años después. En Urzainqui se realizó la encuesta «Erizkizundi Irukoitza», hacia 1920-1923.

En octubre de 1961, J. Morales de Rada [«De re vascónica», *Munibe*, 1963, 1-2, pp. 20-22] realizó una detallada encuesta, con objeto de examinar la variación experimentada en el conocimiento y en el uso de la lengua vasca, en la frontera idiomática de Navarra, desde la exploración de Irigaray, en el año 1935.

A continuación exponemos el resultado de dicha encuesta en lo que respecta a Uztárroz, —único pueblo roncalés incluido en la misma— y lo comparamos con los datos obtenidos por Irigaray, un cuarto de siglo antes.

El euskara

	¿Lo saben?		¿Lo hablan?	
	1935	1961	1935	1961
Uztárroz				
Los ancianos	sí	sí	sí	no
Los de 50 años	sí	sí	sí	no
Los de 30 años	sí	no	no	—
Los niños	no	no	—	—

En la «Introducción» de cada variedad y, en su caso, de cada subvariedad, examinaremos detalladamente y por separado, la evolución en el conocimiento y en el uso del *euskara* durante los últimos años, en cada uno de los pueblos comprendidos en ellas

En cuanto a la forma adoptada para la exposición de los datos, hay que tener en cuenta que la variedad de Vidángoz constituye —dentro del dialecto roncalés— un caso especial y privilegiado, ya que, gracias a la admirable labor del príncipe Bonaparte, disponemos de la conjugación completa (flexiones indefinidas, alocutivas masculinas,

alocutivas femeninas y alocutivas respetuosas) de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, lo que desgraciadamente no ocurre con ninguna de las otras variedades, de las cuales tenemos únicamente un conocimiento muy parcial, que, en gran parte, es debido asimismo a Bonaparte.

Vamos a describir, en primer lugar, la forma en la que exponemos los datos en la variedad de Vidángoz:

1. «Introducción».— En ella se describe el ámbito geográfico de la variedad, con indicación de los municipios que la constituyen, y se hace referencia al número de vascófonos, en distintas épocas.

2. «Fuentes».— Se indican los autores y obras —tanto los manuscritos como las publicaciones— de los que se han tomado las formas verbales.

3. «Cuadros».— Se consigna en ellos la conjugación completa (en el caso de Vidángoz), con las flexiones indefinidas y alocutivas de las tres clases antes indicadas, del modo indicativo, presente y pretérito, de los verbos auxiliares intransitivo y transitivo.

En los cuadros, dentro de cada cuadrícula y en su ángulo inferior izquierdo, se ha escrito una referencia clasificatoria de las formas verbales contenidas en aquélla. Dicha referencia está constituida por un número romano, que indica el cuadro al que pertenece la flexión; un número arábigo, que expresa, dentro de cada cuadro, la cuadrícula en la que se encuentra la flexión, y un grupo de letras, que se refieren a cada una de las formas verbales contenidas en la cuadrícula. Estas letras han sido escritas en el mismo orden de las formas verbales a las que concretan dentro de la cuadrícula. Su significado es el siguiente:

- c*, forma verbal común;
- i*, forma verbal indefinida;
- m*, forma verbal masculina;
- f*, forma verbal femenina, y
- r*, forma verbal respetuosa.

El *Cuadro I* contiene las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo. Las de números 1 a 12 corresponden a las flexiones unipersonales (1 a 6, las de presente; 7 a 12, las de pretérito). Los números 13 a 36 corresponden a las flexiones bipersonales (13 a 24, las de presente; 25 a 36, las de pretérito).

Los *Cuadros II* a *VII* contienen las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar transitivo. Existe correspondencia entre las flexiones referentes a un mismo número de cada cuadro, en cuanto al sujeto (en todos los cuadros) y al objeto directo (en los *Cuadros II* y *V*) o al objeto indirecto (en los *Cuadros III, IV, VI* y *VII*). Así, por ejemplo, el número 1 corresponde al sujeto de segunda persona del singular y al objeto directo de primera persona del singular (en los *Cuadros II*, «tú me has», y *V*, «tú me habías»); o bien, al mismo sujeto de segunda persona del singular y al objeto indirecto de primera persona del singular (en los *Cuadros III*, «tú me lo has»; *IV*, «tú me los has»; *VI*, «tú me lo habías», y *VII*, «tú me los habías»).

4. «Observaciones».— Completan y aclaran la información contenida en los cuadros y muestran las variantes de cada flexión utilizadas, tanto en Vidángoz como algunas empleadas en Garde, e incluso una que se usaba en Burgui en el siglo XVI, pueblos ambos de la variedad de Vidángoz.

Lógicamente, como las «Observaciones» tienen por objeto complementar, ampliar y aclarar los datos contenidos en los «Cuadros», no existen observaciones referentes a las flexiones cuya información completa se encuentra en tales «Cuadros».

5. «Mapas».— La representación gráfica de la variedad se expone en dos mapas.

El primero de ellos es un mapa de situación, que permite apreciar la ubicación de la variedad, tanto en el dialecto, como en el conjunto de los dialectos. Al mismo tiempo proporciona una idea de su extensión territorial relativa, en comparación con la del dialecto y la de toda la zona de habla vasca.

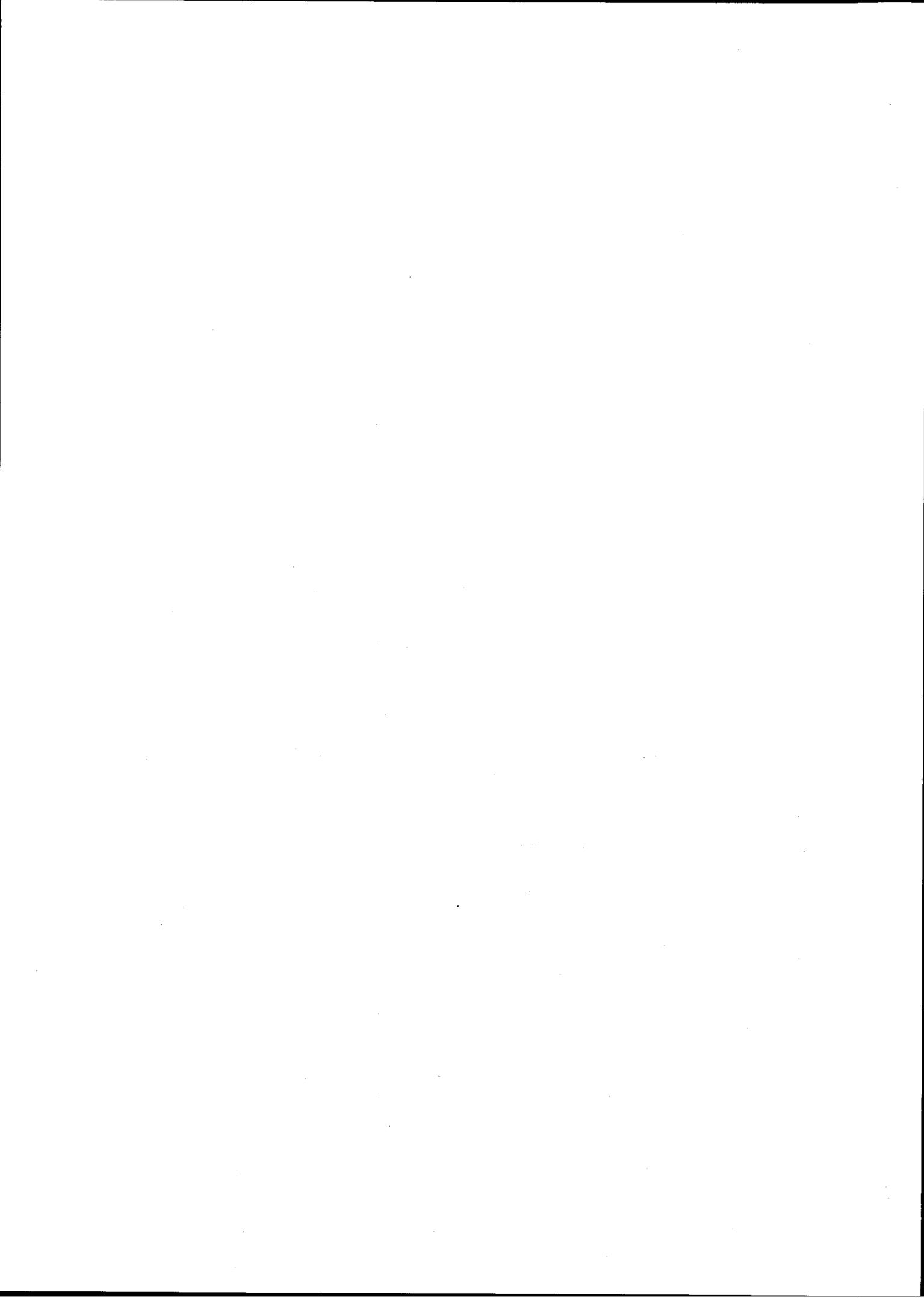
En el otro mapa, se representan los municipios de que consta la variedad, con indicación de sus límites.

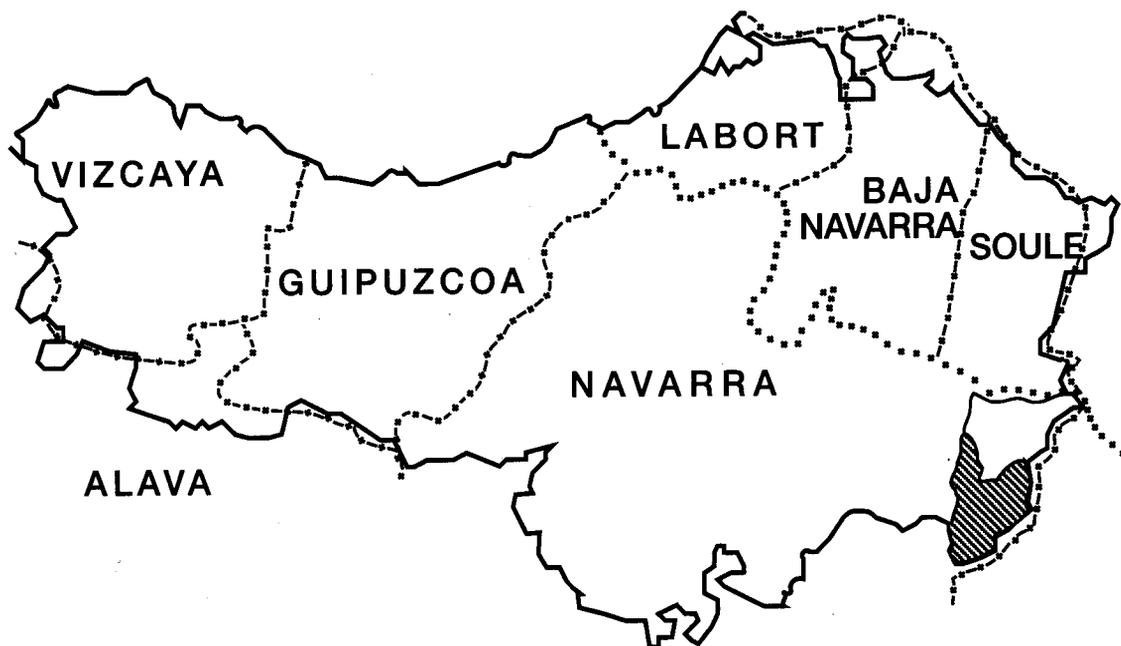
En el caso de las demás variedades y de las subvariedades, la disposición adoptada es similar a la que acaba-

mos de exponer, con la única diferencia fundamental —desgraciadamente muy importante— de que, para ninguna de ellas, ha sido posible confeccionar los «Cuadros».

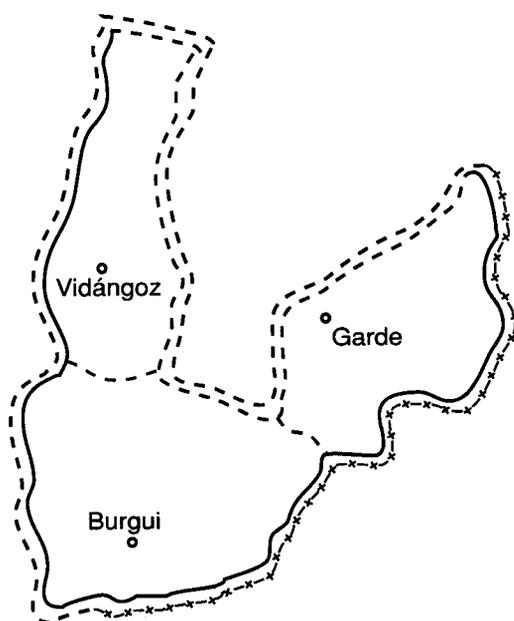
Como consecuencia de ello, las «Observaciones» se han convertido aquí en recopilaciones de *todas* las formas verbales conocidas, con sus variantes, las cuales se encuentran clasificadas mediante los mismos números y letras que las formas verbales de Vidángoz consignadas en los «Cuadros».

DIALECTO RONCALÉS
VARIEDAD DE VIDÁNGOZ

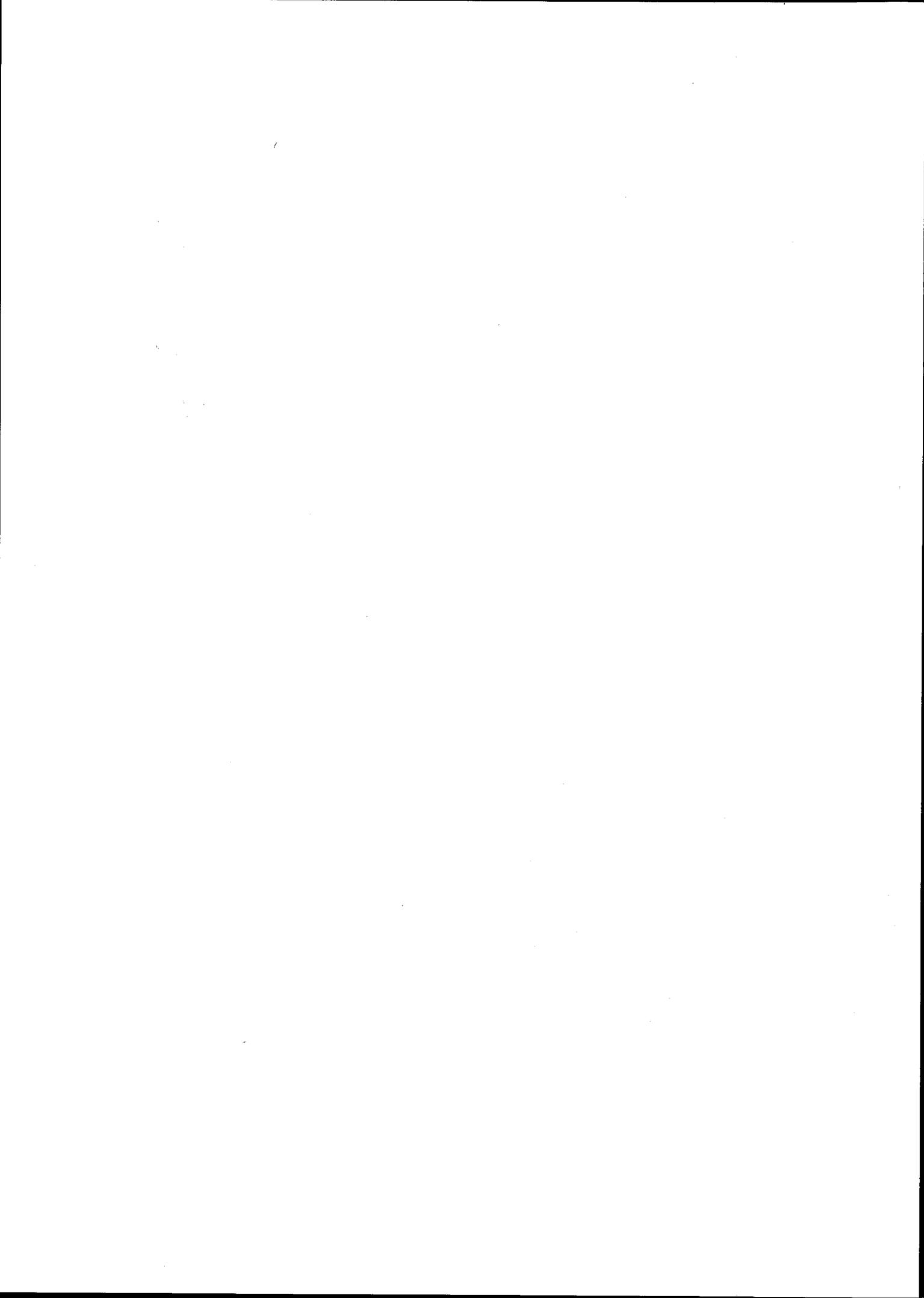




Situación de la variedad de Vidángoz, en el dialecto roncalés y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Vidángoz



VARIEDAD DE VIDÁNGOZ

Introducción

Esta variedad comprendía los municipios de Vidángoz, Garde y Burgui, de los cuales, los dos primeros se encontraban, en el mapa de Bonaparte, en la zona de máxima intensidad de uso de la lengua, mientras que Burgui se hallaba en la zona de mínima intensidad, en la que hablaba vascuence una minoría de la población. Este portentoso mapa está fechado en 1863, pero contiene datos muy posteriores a esta fecha y parece que no fue publicado hasta finales de 1871 o principios de 1872 [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, p. 105, n. 26].

Como hemos indicado en el «Prólogo», Bonaparte escogió el verbo de Vidángoz como representativo, no sólo de la variedad de su nombre, sino incluso de todo el dialecto roncalés. Fue ésta la única variedad roncalesa de la que el príncipe recogió la conjugación completa y, por otro lado, las formas verbales contenidas en el *Verbe basque* con la escueta indicación de que son roncalesas, corresponden a esta variedad, con la única excepción de la anotadas expresamente como pertenecientes a alguna de las otras dos variedades. En efecto, aquellas formas son idénticas a las publicadas en los *Études sur les trois dialectes ... tels qu'ils sont parlés ... et à Vidangoz*.

En cuanto a las diferencias observadas entre las formas verbales anotadas en el *Manuscrito 53* y las publicadas en *Études sur les trois dialectes*, las hemos expuesto en el «Prólogo».

Según nuestra evaluación correspondiente a la época 1860-1870, realizada en la forma que se indica en el «Prólogo», el número de vascófonos de Vidángoz sería de alrededor de unos 310; el de Garde, unos 350, y el de Burgui, no llegaría a 90. El detalle de los cálculos puede verse en nuestro trabajo sobre las variedades desaparecidas y las amenazadas de rápida extinción, citada en el «Prólogo». La variedad contaría, en números redondos —no es posible precisar más—, con unos setecientos vascófonos.

Azkue, en el prólogo de sus *Particularidades del Dialecto Roncalés*, dice que, en sus «búsquedas y rebuscas» para el diccionario, se hablaba en cuatro o cinco pueblos», entre los que cita a Vidángoz y Garde, de esta variedad. Hay que advertir que, aunque el Diccionario fue publicado en 1905, el acuerdo de su publicación por la Diputación de Vizcaya es de 1902 y su gestación es incluso anterior a su *Euskal Izkindea*, de 1891. Por ello, las «búsquedas y rebuscas» de D. Resurrección hay que situarlas en esta última época.

Al final del mencionado prólogo, recuerda Azkue a su «patriarcal amigo y excelente colaborador Don Mariano Mendigacha, quien al morir se llevó consigo el vascuence de su pueblo natal, Bidangoz o Bidankoze, como sonaba en sus labios». Mendigacha falleció el 31 de julio de 1918.

No obstante las palabras de Azkue, el padre Eusebio de Echalar llevó a cabo la encuesta de «Erizkizundi

Irukoitza» —cuyos datos se recogieron entre 1922 y 1925— en Vidángoz, donde tuvo por informadora a D^a Juliana Arriola, de 66 años de edad. Desgraciadamente, el cuaderno ha desaparecido. Sin embargo, es muy probable que esta informadora y sus coetáneos de Vidángoz sólo tuvieran un conocimiento superficial del *uskara* de su pueblo y es casi seguro que no poseían la conjugación como Mendigacha, lo que, en cierto modo, daría la razón a D. Resurrección, en cuanto a que su amigo y colaborador fue el último verdadero *euskaldun* de Vidángoz, que conocía y empleaba plenamente el habla de su pueblo.

Por otra parte, Irigaray, en su estudio sobre el estado lingüístico de Navarra en 1935, cita a Vidángoz entre los lugares en los que todavía los ancianos conocían la lengua, aunque no la usaban. De acuerdo con esta información de Irigaray y si se tiene en cuenta que la curva de la distribución por edades en Navarra, en aquella época, daba un 4 por 100 de personas mayores de 70 años y que la población de Vidángoz entonces rondaba los 400 habitantes, puede estimarse que habría unos 16 ancianos que conocían la lengua, aunque no la hablaban.

En cuanto a Garde, citado por Azkue entre los pueblos en que se hablaba —¿en la frontera del siglo?—; ya no se encuentra citado entre los pueblos que contestaron afirmativamente en la *Guía eclesiástica* de 1904.

Por último, en diciembre de 1975, Koldo Artola escribía: «Hegoalderagoko hirietan ezin aurki daiteke, zahar batzuren buruetan gelditu diren gauza aprobetxagarri bakar batzuk baizik: Bidankoze eta Garde lekuko; eta ez naiz esatera ausatzen besterik ez denik».

FUENTES

- Vidángoz (Roncal)** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-Ét y la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Études sur les trois dialectes basques des Vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tels qu'ils sont parlés à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz*. Londres, 1872 - Contiene la conjugación completa de los verbos auxiliares de Vidángoz, juntamente con las de los otros dos pueblos mencionados - El informador fue D. Mariano Mendigacha, que había nacido en Vidángoz el año 1832.
- Vidángoz (Roncal)** (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-53V; a continuación se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 53* del «Fondo Bonaparte» de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arive, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Vidángoz.] 37 folios sueltos - En la hoja 13 hay numerosas formas verbales de Vidángoz, la mayor parte de las cuales se hallan lógicamente en los *Études* arriba mencionados. Sin embargo, como hemos indicado en la «Introducción», hay diferencias en las formas correspondientes a 16 flexiones, entre las anotadas en el *Manuscrito 53* y las publicadas en *Études*.
- Vidángoz (Roncal)** (mediados del siglo XIX) - PEDRO PRUDENCIO HUALDE MAYO (designado por H-Ev y, a continuación el capítulo en negrita y el versículo en redondo) - *Manuscrito 76* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra, *Jesu Cristo gore Jeinaren Evangelio Saindua segun San Mateo*, 87 páginas - Se han publicado dos versiones. La primera en *RIEV*, XXV (1934), pp. 527-548; XXVI (1935), pp. 185-195; comprende los capítulos 1 a 13 (hasta el versículo 47, inclusive). La segunda, en *FLV*, XIV (1982), nº 39, pp. 43-103, completa, pues contiene los 28 capítulos de este evangelio; su publicación se debe a José Estornés Lasa. Nosotros hemos utilizado preferentemente esta versión, aunque la hemos contrastado con la de *RIEV*, como se verá en las «Observaciones».
- Vidángoz (Roncal)** (mediados del siglo XIX) - PEDRO PRUDENCIO HUALDE MAYO (designado por H-Cat; a continuación se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 117* del citado «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - Cuando solicité al mencionado Archivo, tanto este manuscrito como el 116, se me indicó que, a petición de la Academia de la Lengua Vasca, ambos se encontraban en el Servicio de Microfilm de Vergara. Me dirigí al Académico Bibliotecario, D. José Antonio Arana Martija, quien rápidamente se trasladó a Vergara y me proporcionó ambos manuscritos - El título del manuscrito es «Catecismo Español de la / Doctrina Cristiana / Por / el P. Gaspar de Astete / Añadido / por el lic^{do} D. Gabriel Menendez / de Luarca / Y traducido al bascuence / de Vidangoz por su Cura párroco / D. Prudencio Hualde anotando / al pie de cada plana algunas pa / labras según se pronuncian en / alguno de los otros pueblos de / este Valle de Roncal» - He extraído de este manuscrito las formas correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares - Bonaparte incluyó este manuscrito en la obra que, con el título *Le petit catéchisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: aezcoan d'Arife, salazarais de Jaurrieta, roncalais de Vidangoz*, publicó en Londres, el año 1869.
- Vidángoz (Roncal)** (1902-1916) - MARIANO MENDIGACHA (designado por M; a continuación se indica el número de la carta en la que se encuentra la forma verbal) - «Cartas a D. Resurrección María de Azkue». Estas cartas fueron publicadas primero por Alfonso Irigoyen, en *Euskera*, II (1957), pp. 119-170. Después las publicó

José Estornés Lasa, en *FLV XVI* (1984), nº 55, p. 55-127, con su traducción al castellano y algunas observaciones - En la versión de Irigoyen —que es la que he utilizado— se respeta la grafía original de las cartas, mientras que Estornés las ha vertido a la ortografía actual - Se trata de 35 cartas, escritas entre el 6 de junio de 1902 y el 20 de agosto de 1916. En cuanto a su numeración, hay coincidencia en ambas versiones hasta la 26, inclusive. Después, Irigoyen no numeró la 27, por lo que la numeración de sus cartas, a partir de aquí, es inferior en una unidad a la de Estornés, hasta la 32 (33 de Estornés). Las numeraciones vuelven a coincidir en ambas versiones en las dos últimas cartas (34 y 35), a causa de que Irigoyen asignó el número 33 a una carta que no es de Mendigacha. Nuestras indicaciones corresponden a la numeración de Estornés.

Garde (Roncal) (mediados de siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-116N, y a continuación se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 116* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra. Algunas oraciones en el dialecto de Vidángoz, 4 hojas sueltas - Aunque está catalogado como de Vidángoz, en realidad es de Garde, como aclaramos más abajo - He extraído de este manuscrito las formas verbales correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares - Se trata indudablemente del manuscrito del que dice Azkue *Particularidades del dialecto roncalés*, p. 49 : Hay otro manuscrito, aun más corto, de solas cuatro páginas, al cabo de las cuales figuran varias flexiones verbales de letra del mismo Bonaparte y en la última página se leen escritas con la misma letra, y no muy fácilmente legibles, estas palabras: *Mélange de Vidangoz et d'Uztarroz. Donc: Garde*. Este manuscrito fue transcrito por el príncipe de su puño y letra, palabra por palabra, pero corrigiendo la grafía. El resultado fue el manuscrito, asimismo del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra, catalogado con el número 113, intitulado «Algunas oraciones en el dialecto de Garde», que Bonaparte encabezó efectivamente con la palabra «Garde». Como dice González Echegaray, es realmente el que cita Azkue con las palabras siguientes: «Hay también otro cuadernito escrito por el mismo príncipe en la variedad de Garde. Contiene cuatro trozos de doctrina cristiana titulados «*akto fedezkoa, akto esperanzakoa, akto karitatezkoa y akto contrizionezkoa*». Lo extraño es que Azkue —y al parecer nadie, hasta ahora— haya caído en cuenta de que se trata del mismo *Manuscrito 116*, transcrito, palabra por palabra, por el príncipe, como hemos indicado.

Garde (Roncal) (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-112N, a lo que sigue un número que indica la línea en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 112* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - Contiene trozos de la doctrina cristiana: *Kredoa, Salbea, Mandamientoak, Artikuloak, Elizako Mandamentiak, Sakramentiak, Obra Miserikordiazkoak, Ni bekataria, Ailatu dela* - La primera página está encabezada por la palabra «Garde». Antes ponía a la derecha Urzainqui, palabra que ha sido tachada - Como en otros casos, hemos extraído las formas verbales del indicativo de los verbos auxiliares.

Fuentes complementarias:

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe y, a continuación la página de las «Observations» en la que se encuentra la forma verbal) - *Le verbe basque, en tableaux ...* Londres, 1869 - En casi todas las páginas de las «Observations» hay referencias a las formas verbales de **Vidángoz**, con la indicación «suletin de Roncal», con la que, salvo indicación expresa en contrario, se refiere siempre el príncipe a la conjugación de Vidángoz - En nuestras «Observaciones», recogemos, con la indicación «Bon-Verbe», únicamente las variantes que no se hallan en nuestros «Cuadros», los cuales han sido confeccionados con las formas verbales publicadas en los *Études*.

L.L.BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72) - *Manuscrito 72* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene las formas unipersonales indefinidas del citado presente correspondientes a **Vidángoz**. Son las mismas consignadas en los «Cuadros», por lo que no hacemos especial mención en las «Observaciones».

A. CAMPION (1880) (designado por Orr) - *Orreaga*. Pamplona, 1880, pp. 105-108. Versión al dialecto vulgar de **Bidangoz**, valle de Roncal, por D. M. Mendigacha - Se utilizaron 8 flexiones.

R. M. DE AZKUE (1931) (designado por A) - *Particularidades del Dialecto Roncalés*. 1932. Anteriormente se publicó en *Euskera*, XII (1931), pp. 207-406 - En el capítulo III, «Restos del flexionario», se encuentran formas verbales de **Vidángoz** y de Uztárroz.

- F. IDOATE (1975) (designado por I) - «Un proceso de brujería en Burgui», *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, VII (1975), pp. 243, 249, 262, 269 — Tienen particular interés para nosotros, cinco pasajes del citado proceso de **Burgui**, con fórmula de «reniego» en *euskara* y su traducción al romance, del año 1569 - Koldo Artola, que fue quien me proporcionó este artículo, señaló la presencia, en dos de las fórmulas, de la importante forma verbal *duei* (flexión II-14-i). Véase, en «Observaciones», el comentario correspondiente a dicha flexión.
- K. ARTOLA (1980) (designado por Ar) - *Comunicaciones personales* - Artola me proporcionó dos formas verbales recogidas por él en **Garde**, correspondientes a las flexiones II-10-f y II-11-i. Véanse, en «Observaciones», los comentarios a estas dos flexiones - Informadora: D^a Fidela Marco Andueza, que tenía 86 años, en 1980 - He aquí las palabras de Artola referentes a ella: «Hona 1980. urtean, Garden, euskara ez jakin arren ttikitan zertxobait entzun izanaren ondorio eta hitz-mordoxka batekin batera, bertako andre batez eman zidan adizki parean».

Roncalés - Variedad de Vidángoz- Vidángoz
 Todas las formas verbales son de Bonaparte

CUADRO I

Verbo auxiliar intransitivo

	PRESENTE	PASADO
YO	<p>“yo soy”</p> <p>naz</p> <p>nuk</p> <p>nun</p> <p>nuzu</p> <p>I-1-i, m, f, r</p>	<p>“yo era”</p> <p>nintzen</p> <p>nuntziua</p> <p>nuntziua</p> <p>nuntzun</p> <p>I-7-i, m, f, r</p>
TÚ	<p>“tú eres”</p> <p>zra</p> <p>yaz</p> <p>yaz</p> <p>I-2-r, m, f</p>	<p>“tú eras”</p> <p>zintzen</p> <p>yintzen</p> <p>yintzen</p> <p>I-8-r, m, f</p>
ÉL	<p>“él es”</p> <p>da</p> <p>duk</p> <p>dun</p> <p>tzu</p> <p>I-3-i, m, f, r</p>	<p>“él era”</p> <p>zen</p> <p>ziua</p> <p>ziua</p> <p>zunion</p> <p>I-9-i, m, f, r</p>
NOSOTROS	<p>“nosotros somos”</p> <p>gra</p> <p>gutuk</p> <p>gutun</p> <p>gutzu</p> <p>I-4-i, m, f, r</p>	<p>“nosotros eramos”</p> <p>gintzen</p> <p>guntziua</p> <p>guntziua</p> <p>guntzun</p> <p>I-10-i, m, f, r</p>
VOSOTROS	<p>“vosotros sois”</p> <p>zrei</p> <p>I-5-c</p>	<p>“vosotros erais”</p> <p>zintzein</p> <p>I-11-c</p>
ELLOS	<p>“ellos son”</p> <p>dra</p> <p>tuk</p> <p>tun</p> <p>dutzu</p> <p>I-6-i, m, f, r</p>	<p>“ellos eran”</p> <p>zren</p> <p>ztiaua</p> <p>ztiaua</p> <p>zuntion</p> <p>I-12-i, m, f, r</p>

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p>“él me es”</p> <p>zaitad</p> <p>zaitadak</p> <p>zaitadan</p> <p>zaitazud</p> <p>I-13-i, m, f, r</p>	<p>“ellos me son”</p> <p>zaiztad</p> <p>zaiztadak</p> <p>zaiztadan</p> <p>zaiztazud</p> <p>I-19-i, m, f, r</p>	<p>“él me era”</p> <p>zitzaidan</p> <p>zitzaidaya</p> <p>zitzaidaya</p> <p>zitzaidazun</p> <p>I-25-i, m, f, r</p>	<p>“ellos me eran”</p> <p>zitzaizkidan</p> <p>zitzaizkidaya</p> <p>zitzaizkidaya</p> <p>zitzaizkidazun</p> <p>I-31-i, m, f, r</p>
TE	<p>“él te es”</p> <p>zaizu</p> <p>zaik</p> <p>zain</p> <p>I-14-r, m, f</p>	<p>“ellos te son”</p> <p>zaizkuzu</p> <p>zaizkuk</p> <p>zaizkun</p> <p>I-20-r, m, f</p>	<p>“él te era”</p> <p>zitzaizun</p> <p>zitzaiza</p> <p>zitzaiza</p> <p>I-26-r, m, f</p>	<p>“ellos te eran”</p> <p>zitzaizkizun</p> <p>zitzaizkia</p> <p>zitzaizkia</p> <p>I-32-r, m, f</p>
LE	<p>“él le es”</p> <p>zau</p> <p>zauk</p> <p>zaun</p> <p>zauzu</p> <p>I-15-i, m, f, r</p>	<p>“ellos le son”</p> <p>zazka</p> <p>zazkak</p> <p>zazkan</p> <p>zazkazu</p> <p>I-21-i, m, f, r</p>	<p>“él le era”</p> <p>zitzaun</p> <p>zitzaaba</p> <p>zitzaaba</p> <p>zitzaazun</p> <p>I-27-i, m, f, r</p>	<p>“ellos le eran”</p> <p>zitzaakau</p> <p>zitzaakaba</p> <p>zitzaakaba</p> <p>zitzaakazun</p> <p>I-33-i, m, f, r</p>
NOS	<p>“el nos es”</p> <p>zaiku</p> <p>zaikuk</p> <p>zaikun</p> <p>zaikuguzu</p> <p>I-16-i, m, f, r</p>	<p>“ellos nos son”</p> <p>zaizkugu</p> <p>zaizkuk</p> <p>zaizkun</p> <p>zaizkuguzu</p> <p>I-22-i, m, f, r</p>	<p>“él nos era”</p> <p>zitzaikun</p> <p>zitzaikuya</p> <p>zitzaikuya</p> <p>zitzaikuzun</p> <p>I-28-i, m, f, r</p>	<p>“ellos nos eran”</p> <p>zitzaizkigun</p> <p>zitzaizkiguya</p> <p>zitzaizkiguya</p> <p>zitzaizkiguzun</p> <p>I-34-i, m, f, r</p>
OS	<p>“él os es”</p> <p>zaizei</p> <p>I-17-c</p>	<p>“ellos os son”</p> <p>zaizkuzei</p> <p>I-23-c</p>	<p>“él os era”</p> <p>zitzaizein</p> <p>I-29-c</p>	<p>“ellos os eran”</p> <p>zitzaizkizein</p> <p>I-35-c</p>
LES	<p>“él les es”</p> <p>zabei</p> <p>zabeik</p> <p>zabein</p> <p>zauzei</p> <p>I-18-i, m, f, r</p>	<p>“ellos les son”</p> <p>zazkabei</p> <p>zazkabeik</p> <p>zazkabein</p> <p>zazkauzei</p> <p>I-24-i, m, f, r</p>	<p>“él les era”</p> <p>zitzaibein</p> <p>zitzaibeya</p> <p>zitzaibeya</p> <p>zitzaizein</p> <p>I-30-i, m, f, r</p>	<p>“ellos les eran”</p> <p>zitzaakabein</p> <p>zitzaakabeya</p> <p>zitzaakabeya</p> <p>zitzaakauzein</p> <p>I-36-i, m, f, r</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		"yo te he" ztuD yaiD yaiD II-5-r, m, f	"yo lo he" duD diak dian diez II-9-i, m, f, r		"yo os he" zteiD II-19-c	"yo los he" tuD tiak tian tiez II-23-i, m, f, r
TÚ	"tú me has" nuzu nuk nun II-1-r, m, f		"tú lo has" tzu duk dun II-10-r, m, f	"tú nos has" gutzu gutuk gutun II-15-r, m, f		"tú los has" dutzu tuk tun II-24-r, m, f
ÉL	"él me ha" nu nik nin nizu II-2-i, m, f, r	"él te ha" ztu yai yai II-6-r, m, f	"él lo ha" du dik din dizu II-11-i, m, f, r	"él nos ha" gutu gitik gitin gitzu II-16-i, m, f, r	"él os ha" ztei II-20-c	"él los ha" tu tik tin tizu II-25-i, m, f, r
NOSOTROS		"nosotros te hemos" ztugu yaigu yaigu II-7-r, m, f	"nosotros lo hemos" digu diguk digun diguzu II-12-i, m, f, r		"nosotros os hemos" zteigu II-21-c	"nosotros los hemos" tugu tiguk tigung tiguзу II-26-i, m, f, r
VOSOTROS	"vosotros me habéis" nuzei II-3-c		"vosotros lo habéis" tzei II-13-c	"vosotros nos habéis" gutzei II-17-c		"vosotros los habéis" ditzei II-27-c
ELLOS	"ellos me han" nei neik nein nizei II-4-i, m, f, r	"ellos te han" ztei yei yei II-8-r, m, f	"ellos lo han" dei deik dein dizei II-14-i, m, f, r	"ellos nos han" gutei guteik gutein gitzei II-18-i, m, f, r	"ellos os han" ztei II-22-c	"ellos los han" tei teik tein tizei II-28-i, m, f, r

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO	X	"yo te lo he" daizuD dadak dadan III-5-r, m, f	"yo se lo he (a él)" dauD daudak daudan dauzud III-9-i, m, f, r	X	"yo os lo he" daizeid III-19-c	"yo se lo he (a ellos)" dabeid dabeidak dabeidan dabeizud III-23-i, m, f, r
TÚ	"tú me lo has" daitazuD daitadak daitadan III-1-r, m, f	X	"tú se lo has (a él)" dauzu dauk daun III-10-r, m, f	"tú nos lo has" daikuguzu daikuguk daikugun III-15-r, m, f	X	"tú se lo has (a ellos)" dauzei dabeik dabein III-24-r, m, f
ÉL	"él me lo ha" daitaD daitadak daitadan daitazuD III-2-i, m, f, r	"él te lo ha" daizu daik dain III-6-r, m, f	"él se lo ha (a él)" dau dauk daun dauzu III-11-i, m, f, r	"él nos lo ha" daikugu daikuguk daikugun daikuguzu III-16-i, m, f, r	"él os lo ha" daizei III-20-c	"él se lo ha (a ellos)" dabei dabeik dabein dauzei III-25-i, m, f, r
NOSOTROS	X	"nosotros te lo hemos" daizugu daiguk daigun III-7-r, m, f	"nosotros se lo hemos (a él)" dagu daguk dagun daguzu III-12-i, m, f, r	X	"nosotros os lo hemos" daiguzei III-21-c	"nosotros se lo hemos (a ellos)" daguei dagueik daguein daguzei III-26-i, m, f
VOSOTROS	"vosotros me lo habéis" daitazeid III-3-c	X	"vosotros se lo habéis (a él)" dauzei III-13-c	"vosotros nos lo habéis" daikuguzei III-17-c	X	"vosotros se lo habéis (a ellos)" dauzei III-27-c
ELLOS	"ellos me lo han" daiteid daitadeik daitadein daitazeid III-4-i, m, f	"ellos te lo han" daizei dayeik dayein III-8-r, m, f	"ellos se lo han (a él)" dabei dabeik dabein dauzei III-14-i, m, f, r	"ellos nos lo han" daikuguei daikugueik daikuguein daikuguzei III-18-i, m, f, r	"ellos os lo han" daizei III-22-c	"ellos se lo han (a ellos)" dabei dabeik dabein dauzei III-28-i, m, f

CUADRO IV

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	“yo te los he” daitzud dadazk dadanz IV-5-r, m, f	“yo se los he (a él)” dazkad dazkadak dazkadan dazkazud IV-9-i, m, f, r	X	“yo os los he” daitzeid IV-19-c	“yo se los he (a ellos)” dazkabeid dazkabeidak dazkabeidan dazkabeizud IV-23-i, m, f, r
TÚ	“tú me los has” daitzazuD daitzadak daitzadan IV-1-r, m, f	X	“tú se los has (a él)” dazkazu dazkak dazkan IV-10-r, m, f	“tú nos los has” daizkuguzu daizkuguk daizkugun IV-15-r, m, f	X	“tú se los has (a ellos)” dazkauzei dazkabeik dazkabein IV-24-r, m, f
ÉL	“él me los ha” daitzad daitzadak daitzadan daitzazud IV-2-i, m, f, r	“él te los ha” daitzu daizk dainz IV-6-r, m, f	“él se los ha (a él)” dazka dazkak dazkan dazkazu IV-11-i, m, f	“él no los ha” daizkugu daizkuguk daizkugun daizkuguzu IV-16-i, m, f, r	“él os los ha” daitzei IV-20-c	“él se los ha (a ellos)” dazkabei dazkabeik dazkabein dazkauzei IV-25-i, m, f, r
NOSOTROS	X	“nosotros te los hemos” daitzugu daizkuk daizkun IV-7-r, m, f	“nosotros se los hemos (a él)” dazkagu dazkaguk dazkagun dazkaguzu IV-12-i, m, f, r	X	“nosotros os los hemos” daigutzei IV-21-c	“nosotros se los hemos (a ellos)” dazkaguei dazkagueik dazkaguein dazkaguei IV-26-i, m, f, r
VOSOTROS	“vosotros me los habéis” daitzazeid IV-3-c	X	“vosotros se los habéis (a él)” dazkazei IV-13-c	“vosotros nos los habéis” daizkuguzei IV-17-c	X	“vosotros se los habéis (a ellos)” dazkauzei IV-27-c
ELLOS	“ellos me los han” daitzeid daitzadeik daitzadein daitzazeid IV-4-i, m, f, r	“ellos te los han” daitzei dayeizk dayeinz IV-8-r, m, f	“ellos se los han (a él)” dazkabei dazkabeik dazkabein dazkauzei IV-14-i, m, f, r	“ellos nos los han” daizkuguei daizkugueik daizkuguein daizkuguzei IV-18-i, m, f, r	“ellos os los han” daitzei IV-22-c	“ellos se lo han (a ellos)” dazkabei dazkabeik dazkabein dazkauzei IV-28-i, m, f, r

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO	X	“yo te había” zuntudan yindudan yindudan V-5-r, m, f	“yo lo había” nion nia nia nizun V-9-i, m, f, r	X	“yo os había” zuntudein V-19-c	“yo los había” nition nitia nitia nitizun V-23-i, m, f, r
TÚ	“tú me habías” nuntzun nindia nundia V-1-r, m, f	X	“tú lo habías” zunion yon yon V-10-r, m, f	“tú nos habías” guntzun guntia guntia V-15-r, m, f	X	“tú los habías” zuntion yition yition V-24-r, m, f
ÉL	“él me había” nindion nindia nindia nindizun V-2-i, m, f, r	“él te había” zuntion yindion yindion V-6-r, m, f	“él lo había” zion zia zia zizun V-11-i, m, f, r	“él nos había” gintion gintia gintia gintizun V-16-i, m, f, r	“él os había” zuntein V-20-c	“él los había” ztion ztia zita ztizun V-25-i, m, f, r
NOSOTROS	X	“nosotros te habíamos” zuntugun yindugun yihdugun V-7-r, m, f	“nosotros lo habíamos” ginion ginia ginia ginizun V-12-i, m, f, r	X	“nosotros os habíamos” zuntugein V-21-c	“nosotros los habíamos” gintion gintia gintia gintizun V-26-i, m, f, r
VOSOTROS	“vosotros me habíais” nuntzein V-3-c	X	“vosotros lo habíais” zinein V-13-c	“vosotros nos habíais” guntzein V-17-c	X	“vosotros los habíais” zintein V-27-c
ELLOS	“ellos me habían” nindein nindeya nindeya nindezein V-4-i, m, f, r	“ellos te habían” zuntein yindein yindein V-8-r, m, f	“ellos lo habían” zein zeya zeya zezein V-14-i, m, f, r	“ellos nos habían” gintein ginteya ginteya gintezein V-18-i, m, f, r	“ellos os habían” zuntein V-22-c	“ellos los habían” ziein zteya zteya ztezein V-28-i, m, f, r

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO	X	“yo te lo había” naizun naya naya VI-5-r, m, f	“yo se lo había (a él)” naun naba naba nauzun VI-9-i, m, f, r	X	“yo os lo había” naizein VI-19-c	“yo se lo había (a ellos)” nabein nabeya nabeya nauzein VI-23-i, m, f, r
TÚ	“tú me lo habías” zinaitan yaitan yaitan VI-1-r, m, f	X	“tú se lo habías (a él)” zinaun yaun yaun VI-10-r, m, f	“tú nos lo habías” zinaikun yaikun yaikun VI-15-r, m, f	X	“tú se lo habías (a ellos)” zinabein yabein yabein VI-24-r, m, f
ÉL	“él me lo había” zaitan zaitaya zaitaya zaitazun VI-2-i, m, f, r	“él te lo había” zaizun zaya zaya VI-6-r, m, f	“él se lo había (a él)” zaun zaba zaba zauzun VI-11-i, m, f, r	“él nos lo había” zaikun zaikiua zaikiua zaikuzun VI-16-i, m, f, r	“él os lo había” zaizein VI-20-c	“él se lo había (a ellos)” zabein zabeya zabeya zauzein VI-25-i, m, f, r
NOSOTROS	X	“nosotros te lo habíamos” ginaizun ginaya ginaya VI-7-r, m, f	“nosotros se lo habíamos (a él)” ginaun ginaba ginaba ginauzun VI-12-i, m, f, r	X	“nosotros os lo habíamos” ginaizein VI-21-c	“nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginabein ginabeya ginabeya ginauzein VI-26-i, m, f, r
VOSOTROS	“vosotros me lo habíais” zinaitein VI-3-c	X	“vosotros se lo habíais (a él)” zinabein VI-13-c	“vosotros nos lo habíais” zinaikiuein VI-17-c	X	“vosotros se lo habíais (a ellos)” zinabein VI-27-c
ELLOS	“ellos me lo habían” zaitain zaiteya zaiteya zaitazein VI-4-i, m, f, r	“ellos te lo habían” zaizein zayei zayei VI-8-r, m, f	“ellos se lo habían (a él)” zabein zabeya zabeya zauzein VI-14-i, m, f, r	“ellos nos lo habían” zaikiuein zaikiueya zaikiueya zaikuzuein VI-18-i, m, f, r	“ellos os lo habían” zaizein VI-22-c	“ellos se lo habían (a ellos)” zabein zabeya zabeya zauzein VI-28-i, m, f, r

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	“Yo te los había” naitzun nayaz nayaz	“yo se los había (a él)” nazkaun nazkaba nazkaba nazkauzun	X	“yo os los había” naitzein	“yo se los había (sa ellos)” nazkabein nazkabeya nazkabeya nazkauzein
		VII-5-r, m, f	VII-9-i, m, f, r		VII-19-c	VII-23-i, m, f, r
TÚ	“tú me los habías” zinaiztan yaiztan yaiztan	X	“tú se los habías (a él)” zinazkaun yazkaun yazkaun	“tú nos los habías” zinaizkun yaizkun yaizkun	X	“tú se los habías (a ellos)” zinazkabein yazkabein yazkabein
	VII-1-r, m, f		VII-10-r, m, f	VII-15-r, m, f		VII-24-r, m, f
ÉL	“él me los había” zaiztan zaiztaya zaiztaya zaiztazun	“él te los había” zaitzun zayaz zayaz	“él se los había (a él)” zazkaun zazkaba zazkaba zazkauzun	“él nos los había” zaizkun zaizkiua zaizkiua zaizkuzun	“él nos los había” zaitzein	“él se los había (a ellos)” zazkabein zazkabeya zazkabeya zazkauzein
	VII-2-i, m, f, r	VII-6-r, m, f	VII-11-i, m, f, r	VII-16-i, m, f, r	VII-20-c	VII-25-i, m, f, r
NOSOTROS	X	“nosotros te los habíamos” ginaitzun ginayaz ginayaz	“nosotros se los habíamos (a él)” ginazkaun ginazkaba ginazkaba ginazkauzun	X	“nosotros os los habíamos” ginaitzein	“nosotros se los habíamos (a ellos)” ginazkabein ginazkabeya ginazkabeya ginazkauzein
		VII-7-r, m, f	VII-12-i, m, f, r		VII-21-c	VII-26-i, m, f, r
VOSOTROS	“vosotros me los habíais” zinaiztein	X	“vosotros se los habíais (a él)” zinazkabein	“vosotros nos los habíais” zinaizkiuein	X	“vosotros se los habíais (a ellos)” zinazkabein
	VII-3-c		VII-13-c	VII-17-c		VII-27-c
ELLOS	“ellos me los habían” zaiztein zaizteya zaizteya zaiztazein	“ellos te los habían” zaitzein zayeiz zayeiz	“ellos se los habían (a él)” zazkabein zazkabeya zazkabeya zazkauzein	“ellos nos los habían” zaizkiuein zaizkiueya zaizkiueya zaizkuzein	“ellos os los habían” zaitzein	“ellos se los habían (a ellos)” zazkabein zazkabeya zazkabeya zazkauzein
	VII-4-i, m, f, r	VII-8-r, m, f	VII-14-i, m, f, r	VII-18-i, m, f, r	VII-22-c	VII-28-i, m, f

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

I-1-i	<i>naz</i>	Vidángoz (Bon-Et,3), Vidángoz (H-Ev: <i>ez naz xin aren destruitra</i> , 5, 17 / <i>¿Jeina! ni naza ote?</i> , 26, 22), Vidángoz (H-Cat: <i>bainaz</i> , 24), Vidángoz (M,12)
I-1-r	<i>nuzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>ni fanen nuzu</i> , 8, 7), Vidángoz (H-Cat: <i>ni becataria confesatan nuzu</i> , 73)
I-2-r	<i>zra</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Ev: <i>zu xitan zra guengana</i> , 3, 14 / <i>zrelarik</i> , 4, 9 / <i>¿Xin zreya kona guri atormentatiagatik tenpra gabe?</i> , 8, 29), Vidángoz (H-Cat: <i>acostumbratu biar zra</i> , 3 / <i>Christiain zreya?</i> , 10), Vidángoz (M, 23), Garde (Bon-116N: <i>Ene Jeina eta Jangoyco Verdadero zrena</i> , 1)
	<i>zrade</i>	Vidángoz (Bon-53V, 13), Garde (Bon-116N: <i>ceren bayzrade ontarzun fin bague</i> , 3). Indudablemente puede aplicarse a esta forma con <i>-de</i> , las palabras de Azkue referentes a <i>dirade</i> (flexión I-6-i)
I-2-m,f	<i>yaz</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M: <i>yaz</i> , 23 / <i>ssinyaza?</i> , «¿has venido ya?», 27)
I-3-i	<i>da</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>izanen da deitruc Nazareno</i> , 2, 23 / ... <i>beizik ele edo dispozizione Jangeikuaren autik erkitan den oroz</i> , 4, 4 / ... <i>beira zazu zore diszipuluek egitan deila ezdena edo eztena lizito egitia neskane gunian</i> , 12, 2, Es frecuente en Huarte el escribir dos formas posibles, como puede verse en 2, 18; 15, 8; 26, 29; 26, 33; 26, 73) / Vidángoz (H-Cat: <i>Geina da zorequin</i> , 8 / <i>ssinetstia dela Aita</i> , 6 / <i>ofrecitruc dena</i> , 10 / <i>Aita Jangueico dia?</i> , 16), Vidángoz (M, 8), Vidángoz (Orr: <i>gay erdia da</i> , 105), Garde (Bon-112N: <i>kantik sinen dela</i> , 15 / <i>Jaingeiko Jeinari onriari kombietan (kobeditan) dena</i> , 43-44)
I-3-m	<i>duk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M, 23), Vidángoz (Orr: <i>ene biotza lotsatan duk</i> , 106)
I-3-f	<i>dun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M,23)
I-3-r	<i>tzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>tzu Espiritu Saintiuaren obra</i> , 1, 20), Vidángoz (M, 23)
I-4-i	<i>gra</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Ev: <i>kargaten gra aren erenziuarekin</i> , 21, 38 / <i>ekus zazei fainten grela Jerusalenera</i> , 20, 18), Vidángoz (H-Cat: <i>zointaco criatruc izanbaigra</i> , 73 / <i>quartangrelaric</i> , 25 / <i>eltan grenian</i> , 12), Vidángoz (M, 6)

	<i>grade</i>	Vidángoz (Bon-53V, 13), También tienen aquí aplicación las palabras de Azkue referentes a <i>dirade</i> (flexión I-6-i)
	<i>gitra</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>xin gitra ari adoratiagatik</i> , 2, 2), Vidángoz (Bon-Verbe: <i>gitra</i> , «Ont peut voir un ancien <i>gitza</i> hypothétique, ayant perdu son z, ou l'ayant permuté en r»))
I-4-m	<i>gutuk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M, 35)
I-5-c	<i>zrei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Ev: <i>ditxoso izanen zrei</i> , 5, 11)
	<i>zradei</i>	Vidángoz (Bon-53V, 13). También aquí tienen aplicación las palabras de Azkue referentes a <i>dirade</i> (flexión I-6-i)
I-6-i	<i>dra</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Ev: <i>kola dra amalaur jeneracione guziuak</i> , 1, 17 / <i>ezbaidra bizi edo ezbaitra bizi</i> , 2, 18 / <i>dren</i> , 6, 28 / <i>drela</i> , 8, 11 / <i>dreya?</i> , 7, 16), Vidángoz (H-Cat: <i>articulo fedezcoac dra amalaur</i> , 5 / <i>irur Jangueico dria?</i> , 16 / <i>izanen dreya gizonac juzgatruc?</i> , 22-23), Vidángoz (M: <i>gaiza tierno guciuak essartudra</i> , 8 / <i>aztandren guciuez</i> , 7), Vidángoz (Orr: <i>dra Iratiko usiaren ostoak</i> , 106)
	<i>drade</i>	Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>Jangueicoren legueco mandamentiuac drade amar</i> , 9), Garde (Bon-112N: <i>amar drade Mandamentuiak</i> ..., 41). Respecto a la última palabra, <i>Mandamentuiak</i> , dice Artola: «Eskuizkribuan <i>ui</i> azpilleroturik dago eta haren gainean <i>io</i> irakur daiteke, Garde honetarako egokiagoa dirudiena»

Conviene advertir aquí que Azkue, refiriéndose a otros dos manuscritos del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Navarra —110N, de Roncal, y 118N, de Urzainqui— dice: «En estos dos manuscritos figura varias veces la flexión verbal *drade* correspondiente al *dirade* guipuzcoano. También Prudencio Hualde se valió de la misma, no pocas veces, en su catecismo ... El príncipe, al corregir esta obra, de acuerdo con el pueblo, sustituyó siempre esa flexión con *dra*, que también sonaba así a mis oídos en los muchos diálogos que sostuve durante dos meses con mi colaborador bidangozense» [*Particularidades del Dialecto Roncalés*, pp. 48-49].

I-6-r	<i>dutzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>ezdutzu sanuak, beizik eri daudenak dotoriaz nestate deinak</i> , 9, 12)
I-7-i	<i>nintzen</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>nintzen pelegrino</i> , 25, 35), Vidángoz (M: <i>oraigunian guartu nintzen</i> , ..., 7)
	<i>nintzan</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>etzei zer pensa ni xin nintzala, bakiaren eragutra lurriara</i> , 10, 34)
I-7-m,f	<i>nuntziua</i> <i>nintzea</i> <i>nindia</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3) } Vidángoz (Bon-53V, 13)
I-7-r	<i>nuntzun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>lotsaz galten niola fan nuntzun</i> , 25, 25)
I-9-i	<i>zen</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>nortarik sortu zen Jesus</i> , 1, 16), Vidángoz (H-Cat: <i>crucificatruc izancen</i> , 5 / <i>sinetstiasortu cela</i> , 6), Vidángoz (M, 23), Garde (Bon-116N: <i>sortu zela Amaberginaren ganic</i> , 1), Garde (Bon-112N: <i>zoin izan baizen konzebitruk</i> ..., 5 / <i>izan zela konzebitruk</i> , 83)

I-9-m,f	<i>ziua</i> <i>zea,ze</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M,23) Vidángoz (Bon-53V, 13)
I-9-r	<i>zunion</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (M, 23)
I-10-i	<i>gintzen</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>ez gintzen izanen beren gaxtakidiak, 23, 30</i>), Vidángoz (H-Cat: <i>gu redimitruc izangintzen bitartio, 21</i>)
I-10-m,f	<i>guntziua</i> <i>gintzea</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3) Vidángoz (Bon-53V, 13)
I-11-c	<i>zintzein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>¿zer ekustra erkin zintzein?, 11, 8</i>)
I-12-i	<i>zren</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3), Vidángoz (H-Ev: <i>eraman izan zren, 1, 11</i>), Vidángoz (H-Cat: <i>faitan baizren Jangueicoaren gracion hiltanzrenen, 21</i>), Vidángoz (M, 7)
I-12-m,f	<i>ztiua</i> <i>zrea</i>	Vidángoz (Bon-Et, 3) Vidángoz (Bon-53V, 13)
I-13-i	<i>zaitaD</i> <i>zaita</i> <i>zaitad</i>	Vidángoz (Bon-Et, 6). Sobre la pronunciación de D, véase la «Introducción». Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>niri pezatan zaita biotz guciuz, 74</i>) Vidángoz (H-Ev: <i>¿Zer obro falta zaitad?, 19, 20</i>), Vidángoz (M, 2)
I-14-r	<i>zaizu</i> <i>zaitzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 8), Vidángoz (H-Ev: <i>¿Zer urdu zaizu, Simón?, 17, 24</i>) Vidángoz (H-Ev: <i>... zeren parkatruk zaitzu zore bekatiuak, 9, 2</i>)
I-15-i	<i>zau</i> <i>zio</i>	Vidángoz (Bon-Et, 4), Vidángoz (H-Ev: <i>deitan dionari irikiren zau, 7, 8</i>), Vidángoz (H-Cat: <i>zomat gaizaz parcatan zau, 56 / conveni bazau, 60</i>), Vidángoz (M: <i>orri zertzau, 5</i>) Vidángoz (M: <i>orri zertzio, 5</i>)

En la carta que hace el número 5 de las escritas por Mendigacha a Azkue, fechada el 22 de junio de 1903, aquél contesta a algunas preguntas de D. Resurrección. Así para «a Vd. qué le importa», anotó dos formas: *Orri zertzio* y *orri zertzau*. Parece que la segunda forma *zau* es la típica de Vidángoz.

I-16-i	<i>zaiku</i> <i>zaikugu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 7), Vidángoz (M: <i>orai ssinzaiku maistro berri bat, 9</i>) Vidángoz (M: <i>nola sinbaizaikugu uste bino lein, 11 / engossan antze zaikugu llarne mantria sotoaren erdian, 11</i>)
I-17-c	<i>zaizei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 9), Vidángoz (H-Ev: <i>zeren xer emon baizaizeid pribilejiua zeuriko reinuaren misteriuak izaguntako, 13, 11</i> . La <i>d</i> de <i>zaizeid</i> fue debida a una errata, que fue corregida por el autor en la separata que envió a Koldo Artola
I-18-i	<i>zabei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 5), Vidángoz (H-Cat: <i>eta comunionia aprobechatan zabeiner, cer izanen zabei conveniente egin ...?, 59</i>), Vidángoz (M, 10)
I-19-i	<i>zaiztaD</i> <i>zaiztad</i>	Vidángoz (Bon-Et, 6) Vidángoz (M: <i>obenenian akabatu zaiztad orrek galt eguitendaiztadan gaizak, 22</i>)

I-21-i	<i>zazka</i>	Vidángoz (Bon-Et, 4), Vidángoz (H-Cat: <i>contricionezco doloriaren medioz parcatanzazca bati becatu mortalac</i> , 51), Vidángoz (M: ... <i>barragarritako izanenzazka ene astakeriak</i> , 2)
	<i>zazkau</i>	Vidángoz (Bon-Verbe, XVIII). Recordamos nuestra advertencia de «Fuentes», según la cual de las «Observations» del <i>Verbe basque</i> , sólo recogemos aquí las variantes que difieren de las de <i>Études</i>
	<i>zaizkugu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 7), Vidángoz (M: <i>sitenzaizkugu</i> , 12)
I-25-i	<i>zitzaidan</i>	Vidángoz (Bon-Et, 6)
	<i>zitzaitadan</i>	Vidángoz (M: <i>asizitzaitadan kakeria bat</i> , 4). A diferencia de la forma publicada por Bonaparte, <i>zitzaidan</i> , Mendigacha emplea constantemente la forma <i>zitzaitadan</i> (carta 4, 8, 11, 17 y 18)
I-27-i	<i>zitzaun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 4), Vidángoz (H-Ev: <i>aparezitu zitzaun ametstan</i> , 1, 20)
	<i>zizaun</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>kainbat gustatu zizaun edo kain onki urdutu zizaun</i> , 14, 7. Aquí, como en otras ocasiones, da Hualde dos traducciones). En esta versión del Evangelio, <i>zizaun</i> es menos frecuente que <i>zitzaun</i>
I-28-i	<i>zitzaikun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 7), Vidángoz (M: <i>egun contan ssinzitzaikun elurra abanchu iriaraino</i> , 8)
	<i>zitzaikugun</i>	Vidángoz (M: <i>konen bigarnian erori zitzaikugun arri erauntsi andi bat</i> , 18 / <i>badu borz ilabete fanzitzaikugula maistrua</i> , 3)
I-30-i	<i>zitzabein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 5), Vidángoz (H-Ev: <i>zointan izarra aparezitu zitzabein</i> , 2, 7), Vidángoz (M: <i>kalako gisan sartu emonzitzabein lotsa</i> , 7)
I-33-i	<i>zitzazkaun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 5), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eri anitx xarrekitu zitzazkaun</i> , 12, 15)
	<i>zitzazkan</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>instantian biak eitzirik errediak xarrekitu zitzazkan</i> , 4, 20), Vidángoz (M: <i>otsoari eskapatuzitzazkan tripak</i> , 35)
	<i>zizazkan</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>urak gisa berian, eitzirik errediak, puntualki xarrekitu zizazkan</i> , 4, 22)
	<i>zizkaun</i>	Vidángoz (H-Ev: ... <i>nora xarrekitu zizkaun gente multitud andi bat</i> , 19, 2)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

II-1-r	<i>nuzu</i> <i>naizu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12), Vidángoz (H-Ev: <i>adoratan bainuzu</i> , 4, 9) Vidángoz (H-Ev: <i>¿Zeren desenparatu naizu?</i> , 27, 46), Vidángoz (A, 37). Azkue dice, al referirse a las formas <i>naizu</i> , <i>naik</i> , ..., «según luego veremos en escritos suyos»
II-1-m	<i>nuk</i> <i>naik</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12), Vidángoz (H-Ev: <i>ezkandalizatan bainuk</i> , 16, 23) Vidángoz (A, 37)
II-1-f	<i>nun</i> <i>nain</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12) Vidángoz (A, 37)
II-2-i	<i>nu</i> <i>nai</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12), Vidángoz (H-Ev: <i>Ñauri errezibitan nu</i> , 18, 5), Vidángoz (M, 11), Vidángoz (Orr: <i>kalenturak issigitan nu</i> , 108) Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (A, 37)
II-3-c	<i>nuzei</i> <i>naizei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12) Vidángoz (H-Ev: <i>¿Zerengatik tentatan naizei ...?</i> , 22, 18 / ... <i>eta abandonaten naizei</i> , 26, 31), Vidángoz (A, 37)
II-4-i	<i>nei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12), Vidángoz (M: 4), Vidángoz (A, 37)
II-5-r	<i>ztud</i> <i>zaitur</i> <i>zutud</i>	Vidángoz (Bon-Et, 14) Vidángoz (H-Cat: <i>adoratanzaitur, Christo eta benedicatan zaitur</i> , 13 / <i>ceren amatan baizaitur gaiza guciuen gainetic</i> , 74) Garde (Bon-116N: <i>estimetan zutud gayza guciuen gaynetic</i> , 3 / <i>estimetan bayzutud ñore bioz gucioaz</i> , 4)
II-5-m,f	<i>yaiD</i> <i>yair</i>	Vidángoz (Bon-Et, 14) Vidángoz (A, 37)
II-6-m,f	<i>yai</i>	Vidángoz (Bon-Et, 14), Vidángoz (M: <i>zeren muurtenyay calako guisan ...</i>), Vidángoz (A, 37)
II-7-m,f	<i>yaigu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 14), Vidángoz (A, 37)
II-8-m,f	<i>yei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 14), Vidángoz (A). Dice Azkue: «En sus escritos no aparece la flexión correspondiente a ‘te han traído’, será, supongo, <i>eragu yei</i> »
II-9-i	<i>dud</i> <i>dud</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10) Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>ssinestandud Jangeico Aita</i> , 4;

		como forma empleada en otros pueblos de Roncal pone <i>ssinetstendud</i>), Vidángoz (M: <i>ekustan dud</i> , 2), Vidángoz (A, 37). «Aunque hay también algún texto que otro en que dicen o decían <i>dur</i> como en Uztárroz», manifiesta Azkue), Garde (Bon-116N: <i>acompañetan dudalaric ñauren obra onec</i> ..., 2), Garde (Bon-112N: <i>sinesten dud</i> , 1; Bonaparte escribió una <i>s</i> encima de la inicial y subrayó ésta como llamada de atención; también subrayo la segunda <i>e</i> y escribió una <i>a</i> alzada)
	<i>dur</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>erraiten dur</i> , 8, 9; pero <i>eztudan</i> , en <i>nik abisa eztudan artio</i> , 2, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>responditan dur</i> , 13 / <i>galdeguitandur</i> , 13 / <i>Bai, Gina, ssinestandur</i> , 15 / <i>ssinestandur saintiuen comunioian</i> , 23 / <i>othoi egitan dur</i> , 73 / <i>artandur proposito firme bat</i> , 74)
II-9-m	<i>diak</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M, 23)
II-9-f	<i>dian</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M,23)
II-9-r	<i>diez</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>¡Nic bear diez batixatruk zoreganik ...!</i> , 3, 14), Vidángoz (Bon-Verbe: «En roncalais, il perd l’u dans diez, resp. de <i>dud</i> , ‘je l’ai’», IX)
	<i>diezt</i>	Vidángoz (M, 23)
	<i>diezud</i>	Garde (Bon-116N: <i>nic sinestan diezud</i> , 1)
	<i>diezu</i>	Garde (Bon-112N: <i>kala sinechetan diezu Espiritu Saintuak</i> , 17-18; Bonaparte subrayó <i>chet</i> y escribió encima <i>sti</i> ; también subrayó <i>uak</i> y escribió encima <i>u</i> . Véase la observación a la flexión II-9-i (Bon-112N). Se observará que esta forma de Garde se aparta de la de Vidángoz y se asemeja a la de Uztárroz. Recordamos aquí el comentario de Bonaparte, expuesto en «Fuentes», Bon-116N: «Mélange de Vidangoz et d’Uztarroz. Donc: Garde»
II-10-r	<i>tzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>amaten tzu zore projimua</i> , 5, 43), Vidángoz (H-Cat: <i>cer entelagatantzu Christoren guizonaz</i> , 10), Vidángoz (A, 37)
	<i>zu</i>	Garde (Bon-116N: <i>... esperanza andi bat Ciauren Misericordia fin gabe zun corren gatic</i> , 2)
II-10-m	<i>duk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M: <i>yik biarduk etseka izan</i> , 11) Vidángoz (A, 37)
II-10-f	<i>dun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M: <i>naibadun fan uzkiuara</i> , 32), Vidángoz (A, 37), Garde (Ar: <i>zoma (t) nasaya dun? zomat nasaya dun?</i> , «¿Cuántas camisas tienes? - <i>Txiki, txiki ta zar</i> , «pocas, pocas y viejas». Comenta Artola: «Bere amonak galdetu omen zion hori, behin, gure informatzaileari, hau haur bat besterik ez zela. Erantzuna, jakina, andre honena da, garai hartan ideia pixka bat bazuela erakutsiz»
II-11-i	<i>du</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>Ekunen du izena Nazareno</i> , 2, 23), Vidángoz (H-Cat: <i>Cer erran naidu Christiain?</i> , 10 / <i>eta betic irinen dion bician</i> , 5), Vidángoz (M: <i>badu borz ilabete</i> , 3), Vidángoz (Orr: <i>leitan du amoriozko historia bat</i> , 106 / <i>eztu lorik egiten</i> , 106), Vidángoz (A, 37), Garde (Bon-116N: <i>... biardiola uzuli Juicioco egunian</i> , 1), Garde (Bon-112N: <i>konsejo biar dionari konsejo emoitia</i> , 130-131), Garde (Ar: «Solían decir —manifiesta la informadora— yo de eso me acuerdo ... <i>aita, ur kontina ... arria xiletan du</i> , «la gota continua (sic) la piedra aujera (sic)». Comenta Artola: «-etan bukaera hori —iparraldeagoko herrietan -

atan— Gardekoa da, bai, jatorriz, bertako eskuizkribuetan aurkitzen diren *acompañetan, estimetan, premietan, parquetan, ...* bezalako hitzek argiro frogatzen dutenez»

- II-12-i *digu* Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: *zeren guk ekusi baitigu iguzkiaren erkingiuan bere izarra, 2, 2 / ¿Ezdigua bada guk profetizatu zore izenian ...?, 7, 22*), Vidángoz (H-Cat: *Ecusi digu Christiaín zrela ..., 13*), Vidángoz (M: *biardigu orkitu ssitendenari, 2*), Vidángoz (A, 37)
- dugu* Garde (Bon-112N: *Leina sines dugula Jangeiko bat berdaderorik ..., 72-74*. La a de *Jangeiko* está subrayada y sobre ella escribió el príncipe *oa*)
- II-12-r *diguzu* Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: *ez diguzu kemen beizik borz ogi ..., 14, 17*)
- II-13-c *tzei* Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: *... juicio berarekin biar tzei izan juzgatruk, 7, 2 / Etzeya leitu Dabidek egin ziona, III?, 12, 3*), Vidángoz (A, 37)
- II-14-i *dei* Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: *Axariek dei kamia eta eta txoriek abia ..., 8, 20*), Vidángoz (H-Cat: *Cer becatu eguitan dei ...?, 35*), Vidángoz (M: *... ichasoz ere eramaiten dei naidein lekiuetra, 10*), Vidángoz (Orr: *brillatan dei suek mendien erdian, 105*), Vidángoz (A, 37)
- duei* Burgui (I: «Un proceso ...», 243, 262). En «Fuentes» nos hemos referido a esta importante forma verbal de Burgui, comentada por Artola. Por su trascendencia reproducimos literalmente la fórmula completa de «Reniego» en la que dicha flexión se encuentra en forma negativa, *eztuey: «Aurrac, Arnega eçaquey Jangueycoaz eta andre dona mariaz eta sayntu eta saynta guçuez eta andre dona mariaz —aquí Artola advierte, «mariac behar luke, 262. orrian bezala— eta santa Annac eztuey Aurric. Que a la letra quieren decir en romance: Creaturas o chicas. Renegad de dios y de nuestra señora santa maría y de todos los santos y santas, y nuestra señora ni santa ana no tiene hijos»* (pp. 243, 249). Más adelante (p. 262), volvemos a encontrar esta misma fórmula, con diferencias que afectan únicamente al empleo de las mayúsculas y a que la palabra *Mariac* está escrita correctamente, tal como hemos indicado más arriba
- II-14-r *dizei* Vidángoz (Bon-Et, 10)
- dezei* Vidángoz (H-Ev: *... ez dezei ekun poderik ura sontotako, edo sonto dazein, 17, 15*). También en esta ocasión, como indicábamos en la observación a la flexión I-3-i, Hualde presenta dos versiones posibles
- II-15-r *gutzu* Vidángoz (Bon-Et, 13), Vidángoz (H-Ev: *Egotxtan bagutzu kementik, oil gizazu txerri saldo kortra, 8, 31*)
- II-19-c *zteiD* Vidángoz (Bon-Et, 13)
- zteid* Vidángoz (H-Ev: *... zeren nik alibiaten baizteid, 11, 28*)
- II-23-i *tud* Vidángoz (Bon-Et, 11)
- tud* Vidángoz (H-Ev: *Zeren nik egotxtan baitud demoniauak Belzebuben izenian ..., 12, 27 / Zeren nik egoitxtan batud demoniuak Jangeikuaren Espiritiuaren birtutez ..., 12, 28*)

	<i>dutud</i>	Garde (Bon-116N: ... <i>ñaturen obra onec zoin biar baytutud eguin zore gracia Sainiaren asistenciarequi ...</i> , 2-3)
	<i>dutu(d)</i>	Vidángoz (M: ... <i>anque ez dutuala izaguntan ...</i> , «... aunque no las conozco ...», 2). Hemos puesto entre paréntesis <i>d</i> , porque Mendigacha siempre empleaba <i>d</i> como signo de agente de primera persona del singular
	<i>dutur</i>	Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta ezdatur nai despeitu barurik ...</i> , 15, 32)
II-24-r	<i>dutzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11), Vidángoz (H-Ev: ... <i>kunpliten dutzu juramento eginak Jeinari</i> , 5, 33), Vidángoz (H-Cat: <i>Certaco deitandutzu capitalac generalqui mortal deitandren zazpiak?</i> , 62)
	<i>duzu</i>	Garde (Bon-116N: ... <i>onak premietan duzula Ceuriar ...</i> , 1)
II-24-m	<i>tuk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11)
	<i>dutuk</i>	Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta igualatu dutuk gorekin soportatu baitigu egunaren eta beruaren peziua</i> , 20, 12)
II-25-i	<i>tu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11), Vidángoz (H-Ev: <i>baia autzak erreren tu il ezdeitegun su batian</i> , 3, 12), Vidángoz (H-Cat: <i>Cerengatic baitu zazpi petitione ...</i> , 26), Garde (Bon-112-N: <i>Elizak mandatan tion egunak barur dizagula</i> , 114. La <i>o</i> de <i>tion</i> está subrayada y encima escribió <i>e</i> . Hay otras correcciones que no interesan para nuestro objeto)
	<i>dutu</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>Gaiza guziuak izari dutu ene Aitak ñore eskiuetan</i> , 9, 27. Esta forma es menos empleada en el Evangelio que la <i>tu</i>), Vidángoz (M: ... <i>karchiri guciuak erraustu baidutu ...</i> , 18)
II-26-i	<i>tugu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11), Garde (Bon-112N, 154. Véase más abajo)
	<i>tigu</i>	Vidángoz (H-Ev: <i>onki ekustan tzu eitzu tigula gaiza guziuak ...</i> , 19, 27), Vidángoz (H-Cat: ... <i>guc guri zor deiner parcatantigun bicala</i> . Dice Hualde que en otros pueblos del Roncal emplean <i>parcatantugun</i> , 27), Vidángoz (M: <i>kemen fiestak ekutentigu anich alegre</i> , 16), Garde (Bon-112N: <i>zeren egin baitigu pekatia andiki ...</i> , 154. Hay varias rectificaciones mediante el procedimiento de subrayar y escribir en línea superior: en <i>zeren</i> , se ha sustituido <i>-n</i> por <i>-ngatik</i> ; en <i>baitigu</i> , <i>i</i> por <i>u</i> ; en <i>pekatia</i> , <i>p</i> por <i>b</i> e <i>ia</i> por <i>uak</i> . La más importante para nosotros es <i>baitigu</i> por <i>baitugu</i> , con lo que Bonaparte identifica esta forma con la de <i>Études</i> .)
II-27-c	<i>ditzei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11), Vidángoz (H-Ev: <i>beren frutu edo obrataz izagunten ditzei</i> , 7, 16)
II-28-i	<i>tei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 11), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta semiak azkaten dra aiten kontra eta ilarazen tei</i> , 10, 21), Vidángoz (H-Cat: <i>Eliza Ama Saintiuac badu Doctore, ssaquinen baitei erresponditan</i> , 24 / ... <i>ceren hec Jangueicua ecusen baitei</i> , 69. En la primera de las frases ponía inicialmente <i>baidiey</i> , pero se rectificó en la «Fe de erratas» de la última página), Vidángoz (M: ... <i>zomana saltutein?</i> , 26)
	<i>ditei</i>	Vidángoz (H-Ev: ... <i>non eta ldronek deskubritan eta ebasten baiditei</i> , 6, 19)

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro III de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

III-1-r	<i>daitazu</i> ^D <i>daitazu</i> <i>ditazu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (Bon-53V, 13) Vidángoz (H-Cat: ... <i>emonditazula gracia</i> ..., 74)
III-2-i	<i>daita</i> ^D <i>daitad</i> <i>daita</i> <i>dita</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (M: <i>iturriko ura bikain argui, izaindaitad</i> ..., 4). Así en la versión de Irigoyen. Koldo Artola me advierte: «Estornés-en bertsioan <i>irain</i> (=iraun) agertzen da, hots, 'me ha durado' esateko, nahiz tripersonala erabilia izan» Vidángoz (Bon-53V, 13) Vidángoz (H-Cat: <i>confesorac emoitan ditan penitenciaren cumplitaco</i> , 74)
III-3-c	<i>daitazei</i> ^D <i>daitazeid</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (H-Ev: <i>Nik ere nai daizeid egin pregunta bat: eta erresponditan badaitazeid</i> ..., 21, 24)
III-4-i	<i>daitei</i> ^D <i>daiteid</i> <i>daitadei</i> (d) <i>daitei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (M: <i>eta erraiten daiteid</i> , 13) Vidángoz (M: <i>Abañozko Bazkuek alegria amoitendaitadeinagatik</i> ..., 11). Así en la versión de Irigoyen. Artola me advierte: «Estornés-ek <i>emoiten</i> dio» Vidángoz (H-Ev: <i>Emoiten daitei konpadezimentu iri kuek</i> ...15, 32)
III-5-r	<i>daizu</i> ^D <i>daizud</i> <i>daizur</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20) Vidángoz (H-Ev: ... <i>gaiza kuek guziuak emonen daizud</i> , 4, 9. En frase negativa encontramos —como otras veces en esta versión del Evangelio— dos alternativas: <i>ez daizud edo eztaizud</i> , 26, 33) Vidángoz (H-Cat: <i>nic batissatandaizur</i> ..., 48. Acertadamente dice Artola: «Kasu honetan ez al da komeni esatea bipertsonala behar lukeela?» / <i>ofrecitandaizur ene vicia</i> , 74 / <i>graciac emoitandaizur</i> , 75)

En relación con las dos últimas frases, dice Artola: «Azken bi esaldi hauetan, ikusten denez, *daizur* erabiltzen du Hualdek, nahiz batean obj. singularra izan eta bestean plurala. Baina obj. pluralerako kuadroetan *daitzu*^D agertzen dela kontutan hartuz, bien arteko diferentzia, egia esan, ez da hain handia eta gainera ahoskatzeko erak diferentzia hauxe urritu egiten du ia osoki ... Uztarrozen behintzat —ez baitago jakiterik Bidankozen nola izango zen, baina Uztarrezeko ahoskeran argitasun pixka bat ikusi uste izan dut—. Uztarrozen, dakizunez, ia gaztelerazko *z* izateaz gainera —*Uztarróze* hitza bera, esaterako, gazteleraz bezalaxe ahoskatzen baitzen— oso *tz* gutxi aditzen zen, eta aditzen zenean erdaldun batek ahoskatuko lukeen bezala entzun zitekeen ia-ia —*ót-za*, xuán *gint-ziá*...— baina *t* horiek ia aditzen ez zirela. Horregatik diot Bidankozen ere, agian, *daizu*^D/*daitzu*^D ahoskerak ia-ia ez zirela bereziko, eta horrela bazen, noski, Hualdek ere, behar bada, ez zukeen, idazterakoan, diferentzia hori agerian ipintzeko premia ikusiko».

III-5-m *dadak* Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (H-Ev: ... *zeren nik pagaten baitadak guziua*, 18, 29)

III-6-r	<i>daizu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (H-Ev: <i>rekonpensaten daizu publikuan</i> , 6, 4), Vidángoz (H-Cat: ... <i>aingurubaten bicala, guiaten baidaizu ...</i> , 72; «honek ere bipertsonala dirudi», señala Artola)
III-7-r	<i>daizugu</i> <i>daiguzu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20) Vidángoz (H-Ev: <i>Onki ekustan tzu eitze tigula gaiza guziuac, eta xarrekitu daiguzula</i> , 19, 27). Por el contexto se ve que la flexión es la III-7-r, aunque la forma más lógica para esta flexión sería —como anotó Bonaparte— <i>daizugu</i>
III-7-m	<i>daiguk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (M: <i>Merchede caur eguindaiguk</i> , 35)
III-9-i	<i>dauD</i> <i>daud</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (H-Ev: <i>nik ere izagunten daud</i> , 10, 32), Vidángoz (M: <i>Jangeiko Jeinari otoi eguitendaud ...</i> , 2)
III-9-m	<i>daudak</i> <i>dadak</i> [?]	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (M: <i>probokatudadak</i> , 23)

La forma *dadak* —como también *dadan* y *daizud*— está en la carta 23 de Mendigacha y respecto a ella dice Irigoyen: Hay una línea borrada que dice: le é (sic) provocado, *probocatudaud*, *probocatudaizud*, *probocatudadak*, *probokatudadan*. Como el hecho de que la línea citada esté borrada —aunque legible— puede indicar que Mendigacha no tuviera mucha confianza en alguna de estas formas, hemos acompañado éstas de un signo de interrogación. «Mendigatxak, agian *le ordez te izan zuen buruan* —'te he provocado (algo), te lo he provocado'—, azken hiru adizkiei dagokienez behintzat», comenta Artola.

III-9-f	<i>daudan</i> <i>dadan</i> [?]	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (M: <i>probokatudadan</i> , 23)
III-9-r	<i>dauzuD</i> <i>daizud</i> [?]	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (M: <i>probocatudaizud</i> , 23)
III-11-i	<i>dau</i> <i>dio</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta arrapatan dau ...</i> , 13, 19), Vidángoz (M: <i>emondau</i> , 5) Vidángoz (M: <i>emondio</i> , 5)

En la carta anteriormente citada, con referencia a la flexión I-15-i, en la que Mendigacha contesta a preguntas de Azkue, manifiesta: «para decir fulano ha dado tal cosa a zutano, se dice: *kalakoak emondio* y *emondau kalako gaiza kalakoari*». Parece que la forma típica de Vidángoz era *dau*.

III-12-i	<i>dagu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: <i>guk aplakaten dagu</i> , 28, 14). «Hemen ere, hainbestetan bezala, tripersonala erabili zuen Hualdek», señala Artola
III-13-c	<i>dauzei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: <i>egiten dauzei</i> , 23, 15)
III-14-i	<i>dabei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: <i>zoini izaren dabei izenez Emanuel</i> , 1, 23), Vidángoz (M: <i>kari erraiten dabei ...</i> , 13)
III-16-i	<i>daikugu</i> <i>daikigu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19), Vidángoz (H-Ev: <i>erresponditan badigu zeuritik, erranen daikugu ...</i> , 21, 26), Vidángoz (M: <i>ez daikugu emonen biltako gastu egiten digunarentaco</i> , 17) Vidángoz (H-Cat: ... <i>gassqui eguindaiquigurer</i> , 28). Comenta Artola: <i>-guner</i>

		behar du izan, Katiximan horrela irakurtzen bada ere. Seguru asko, deskuidoz idatzi zuen gaizki»
	<i>dikugu</i>	Vidángoz (H-Cat: <i>Certra obro obligatandicugu mandamentu conec?</i> , 31 / <i>Jangueicucac emoitan dicugun socorro banac ...</i> , 46)
	<i>daigu</i>	Vidángoz (Bon-53V, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>Christoc eracutstandaigun bicala</i> , 34)
III-18-i	<i>daikuguei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19), Vidángoz (M: ... <i>eta autse daikuguei kalako gisatan</i> , 11)
III-19-c	<i>daizeid</i> <i>daizeid</i> <i>daidzeid</i>	Vidángoz (Bon-Et, 21) Vidángoz (H-Ev: <i>nik erraiten daizeid</i> , 3, 9) Vidángoz (H-Ev: <i>emoiten daidzeid ñore itza</i> , 10, 42)
III-20-c	<i>daizei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19), Vidángoz (H-Ev: <i>O biborazko kasta ¿nork erakutsi daizeid ...?</i> , 3, 7. Parece que la <i>d</i> final se escribió aquí por error, ya que, por el sentido, la flexión ha de ser forzosamente la III-20-c (y no la III-19-c). Efectivamente, en <i>RIEV</i> , XXV (1934), p. 531, tenemos ... <i>eracutsidacei ...</i> (sic). Posteriormente me dijo Artola que Estornés —en la separata que le envió— tachó esa <i>d</i> . Lo mismo sucede en el versículo 4, 6, en el que se escribió <i>daizeid</i> , cuando por el sentido correspondería <i>daizei</i> ; en <i>RIEV</i> , XXV (1934), p. 532, tenemos <i>daizei</i> . En este caso Estornés no corrigió el error en la separata. Lo contrario ocurre en el versículo 7, 23, en el que pone <i>ezdaizei</i> , cuando debería ser <i>ezdaizeid</i> . Tampoco en esta ocasión rectificó el error Estornés)
III-21-c	<i>daiguzei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19), Vidángoz (H-Ev: <i>kantatu daiguzei kantxoiñ alegre</i> , 11, 17)
III-23-i	<i>dabeid</i> <i>dabeid</i>	Vidángoz (Bon-Et, 17) Vidángoz (H-Ev: <i>nik erranen dabeid ...</i> , 7, 23), Vidángoz (M: <i>egindabeid</i> , 13)
III-24-r	<i>dauzei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 17), Vidángoz (H-Ev: <i>¿Zerengatik mintzatan dauzei parabolatan?</i> , 13, 10)
III-25-i	<i>dabei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 17), Vidángoz (H-Cat: ... <i>nori obligatan dabei?</i> , 42)
III-28-i	<i>dabei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 17), Vidángoz (H-Ev: <i>zeinek irago egitiari beren lagunetarik berze zomaiti, erraiten dabei</i> , 11, 16)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

IV-1-r	<i>daitzazuD</i> <i>daitzazud</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Garde (Bon-116N: ... <i>parcaten dayztazudala ñore becatiac</i> , 3)
IV-2-i	<i>daiztaD</i> <i>daiztað</i> <i>daizta</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (M: <i>Baitare oiltadaud azken carta postalian ele galtegiten daiztadanak</i> , 22), Garde (Bon-116N: <i>Elisa Ama Saintiac manetan dayztadan Articulo gucioac</i> , 2) Vidángoz (Bon-53V, 13)

En el Acto de contrición del catecismo de Hualde (H-Cat, 74) pone *eta confiatan dur zure bondade divinuan, eta misericordia finic baguecuan parcatennidazquitzula*

IV-4-i	<i>daizteid</i> <i>daizteid</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Garde (Bon-116N: <i>zore amorioa gatic parquetan diazcacieud bioz gucioaz injuria eta agrabio eguin deizteydanac oro</i> , 3)
IV-6-m	<i>daizk</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (M: <i>mai-peara egosstendaizk carta guciuak</i> , 24)
IV-9-i	<i>dazkaD</i> <i>dazkad</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (M: <i>Casilletan isartandazkad erdaraz eta uskaraz, dazkidan gisa</i> , 24)
IV-11-i	<i>dazka</i> <i>dazkau</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (Bon-Verbe, XII, XVIII)
IV-14-i	<i>dazkabei</i> <i>dazkei</i> <i>daizkiei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (Bon-Verbe, XII, XVIII, XIX) Vidángoz (Bon-Verbe, XII)
IV-16-i	<i>daizkugu</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19), Vidángoz (M: <i>mendi lanak arrapatu daizkugu erdi eginik</i> , 11)
IV-20-i	<i>daitzei</i> <i>dazkizei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 21) Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta berze gaiza guziuak emonen dazkizei añadimentuz</i> , 6, 33)
IV-23-i	<i>dazkabeiD</i> <i>diazkazieud</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19) Garde (Bon-116N: <i>zore amorioa gatic parquetan diazcacieud bioz gucioaz injuria eta agrabio eguin daizteydanac oro</i> , 3)
IV-25-i	<i>dazkabei</i>	Vidángoz (Bon-Et, 17), Vidángoz (H-Ev: <i>Predikatan du Jesusek parabolatan, eta desestaltan edo deskubritan dazkabei apostoler</i> , 13, líneas preliminares)

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro V de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

V-2-i	<i>nindion</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12), Vidángoz (H-Ev: ... <i>manatu nindion bikala, Jeinak</i> , «... como me mandó el Señor», 27, 10. Obsérvese que, en esta ocasión, se trata de una flexión bipersonal empleada como tripersonal), Vidángoz (M: ... <i>ekusennindion orren altakan</i> ..., 12)
V-3-c	<i>nuntzein</i> <i>nindizein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 12) Vidángoz (H-Ev: <i>Nintzen pelegrino eta ez nindizein biltu; ... ez nindizein beztitu; ... ez nindizein xin ekustra</i> , 25, 43)
V-9-i	<i>nion</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>Nik deitu nion Ejiptotik ene Semia</i> , 2, 15), Vidángoz (M: ... <i>consentitu nion</i> ..., 4)
V-9-r	<i>nizun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: ... <i>fan nuntzun eta altxatu nizun zore deuria lurrian</i> , 25, 25)
V-10-r	<i>zunion</i> <i>zunien</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>Beatan badaizu irabazi zunion zure anaxa</i> , 18, 15), Vidángoz (H-Cat: <i>Ecusi zunion zuc Jesu-Christo sortan?</i> , 14), Vidángoz (M: <i>l̥aburtuzunion</i> , 23) Vidángoz (H-Cat: <i>Noren ganic izan ecunzunien Christiainiaren icen cori?</i> , 10)
V-10-m	<i>yon</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M: <i>l̥aburtuyon</i> , 23)
V-10-f	<i>yon</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M: <i>l̥aburtuyon</i> , 23)
V-11-i	<i>zion</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta errezibitu zion bere emazia</i> , 1, 24), Vidángoz (H-Cat: ... <i>padecitu cion Poncio Pilatosen poderaren pean</i> , 5), Vidángoz (M: ... <i>batak cion iror ogeita zortzi urte</i> , 6), Vidángoz (Orr: <i>galtegin zion Karlomagnok</i> ..., 107), Garde (Bon-116N: <i>padecituciola Pasione eta Muerte Dolorosoric</i> ..., 1)
V-12-i	<i>ginion</i> <i>ginien</i> <i>gunien</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (M: <i>Berriz baratugra maestrorik bage; giniona fanzaikugu</i> ..., 13) Vidángoz (H-Cat: <i>Nola bada meressituguinien muerte eterno cori?</i> , 20) Vidángoz (H-Cat: ... <i>nortan guciuec becatu eguinbauginien</i> , 20 / <i>Da guri confirmataco eta fortalecitaco bautismuan recibituginien fedian</i> , 48)
V-13-c	<i>zinein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>kuek biar zinein kunplitu</i> , ..., 23, 23)
V-14-i	<i>zein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 10), Vidángoz (H-Ev: <i>Zoini ek erresponditu zein</i> , 2, 5), Vidángoz (M: <i>kemenko mitilek egiten emonzein bi cuadrilla</i> , 7)

V-14-r	zezein zizin	Vidángoz (Bon-Et, 10) Vidángoz (Bon-53V, 13)
V-16-i	gintion gintien	Vidángoz (Bon-Et, 13), Vidángoz (H-Cat: <i>Certaric salvatugintion?</i> , 19) Vidángoz (H-Cat: ... <i>zointan redimitu bai quintien</i> , 10)
V-25-i	ztion ztien	Vidángoz (Bon- Et, 11), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta deitu ztion</i> , 4, 21), Vidángoz (H-Cat: <i>ssinetstia ssachicela iburnietra eta erquinztiola Aita Saintiuen ...</i> , 6 / <i>Ceren ez deustaric eguinbaiztion gaiza guciuac</i> , 17 / <i>certaco criatuztion Janguico gore Geinac?</i> , 30), Vidángoz (M: <i>berak eskatruk errecibituztion sakramentu guciuak</i> , 8) Garde (Bon-112N: ... <i>sines sausi zela Limbuetra, kantik idoki ztiela Patriarken arimak</i> , 91-93). A <i>ztion</i> hubiera correspondido <i>ztiola</i> como en Vidángoz (H-Cat: ... <i>erquinztiola ...</i> , 6)
V-28-i	ztein ztion[?]	Vidángoz (Bon-Et, 11), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta xin zren zeuriko txoriak eta xan ztein</i> , 13, 4), Vidángoz (H-Cat: ... <i>ceren guardatu baiztein haren mandamentu saintiuac</i> , 7), Vidángoz (M: ... <i>ssurifikatan emonztein makila kaldiz ...</i> , 7) Vidángoz (Bon-Verbe, XXV). Creo que <i>ztion</i> es la flexión V-25-i, «él los había». El mismo Bonaparte, en <i>Études</i> lo anotó así

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro VI de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

VI-1-r	<i>zinaitan</i> <i>zinaitadan</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18) Vidángoz (H-Ev: <i>borz deuri entregatu zinaitadan</i> , 25, 20)
VI-3-c	<i>zinaitein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 18), Vidángoz (H-Ev: <i>Zeren nik ekun bainion gose eta emon zinaitein xatra</i> , 25, 35)
VI-5-r	<i>naizun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (M: <i>emonaizun</i> , 23)
VI-5-m	<i>naya</i> <i>nayan</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20) Vidángoz (H-Ev: <i>nik parkatu nayan zor guziua</i> , 18, 32), Vidángoz (M: <i>emonayan</i> , 23)

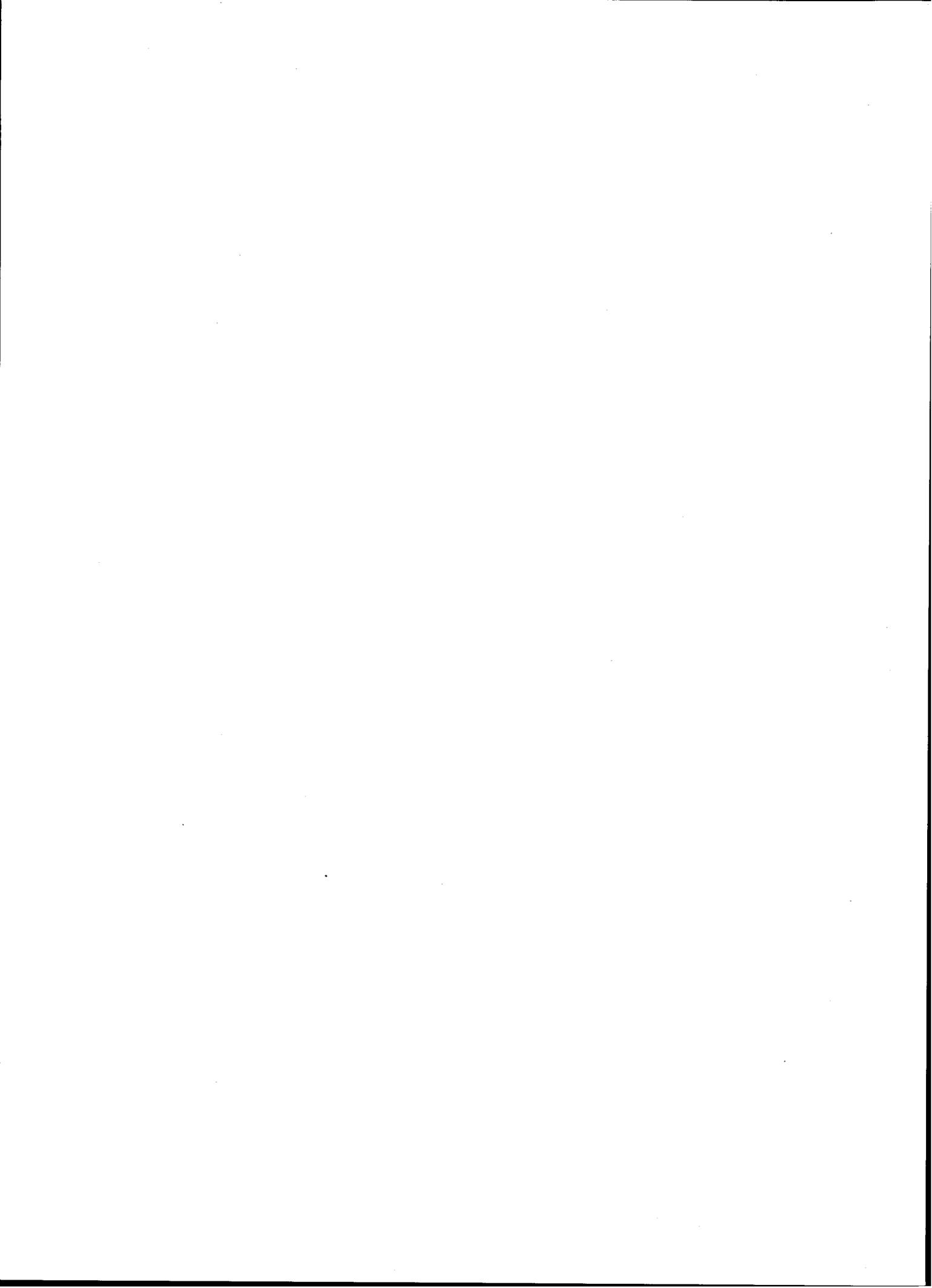
Creo que Bonaparte cometió un error al desposeer a todas las flexiones *hika* de esta columna 2ª de la *-n* final, como demuestra el hecho de que tanto Hualde como Mendigacha —sus colaboradores de Vidángoz— emplearan estas flexiones con la *-n* final. En mi opinión, por los datos de que disponemos, la citada supresión alcanza únicamente a las flexiones *alocutivas*, pero no a las flexiones *hika no alocutivas*, como son las de esta columna. El propio Bonaparte escribió con *-n* final las flexiones *hika* que tienen como sujetos a las segundas personas familiares masculina y femenina, y no son por tanto *alocutivas*, de este Cuadro: flexiones VI-1-m, f; VI-10-m, f; etc.

VI-5-f	<i>naya</i> <i>nayan</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20) Vidángoz (M: <i>emonayan</i> , 23)
VI-7-r	<i>ginaizun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 20), Vidángoz (H-Ev: <i>Jeina, ¿noiz ekusi ginaizun gosez eta emon ginaizun xatra?</i> , 25, 37)
VI-9-i	<i>naun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (M: <i>gentunaun</i> , 23)
VI-9-m	<i>naba</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (M: <i>gentunaba</i> , 23)
VI-9-f	<i>naba</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (M: <i>gentunaba</i> , 23)
VI-9-r	<i>nauzun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (M: <i>guentunauzun</i> , 23)
VI-11-i	<i>zaun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: <i>... eta izari zaun Jesusen izena</i> , 1, 25), Vidángoz (M: <i>organistak erran zaun, artzain edo labrari izaiteko, badakiola aski</i> , 3), Vidángoz (Orr: <i>Errege Karlomagnok erran zaun ...</i> , 106)
VI-13-c	<i>zinabein</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: <i>Zeren xin baizen Juan xengana justiziazko bidetarik, eta ezinabein xinetsi</i> , 21, 32)

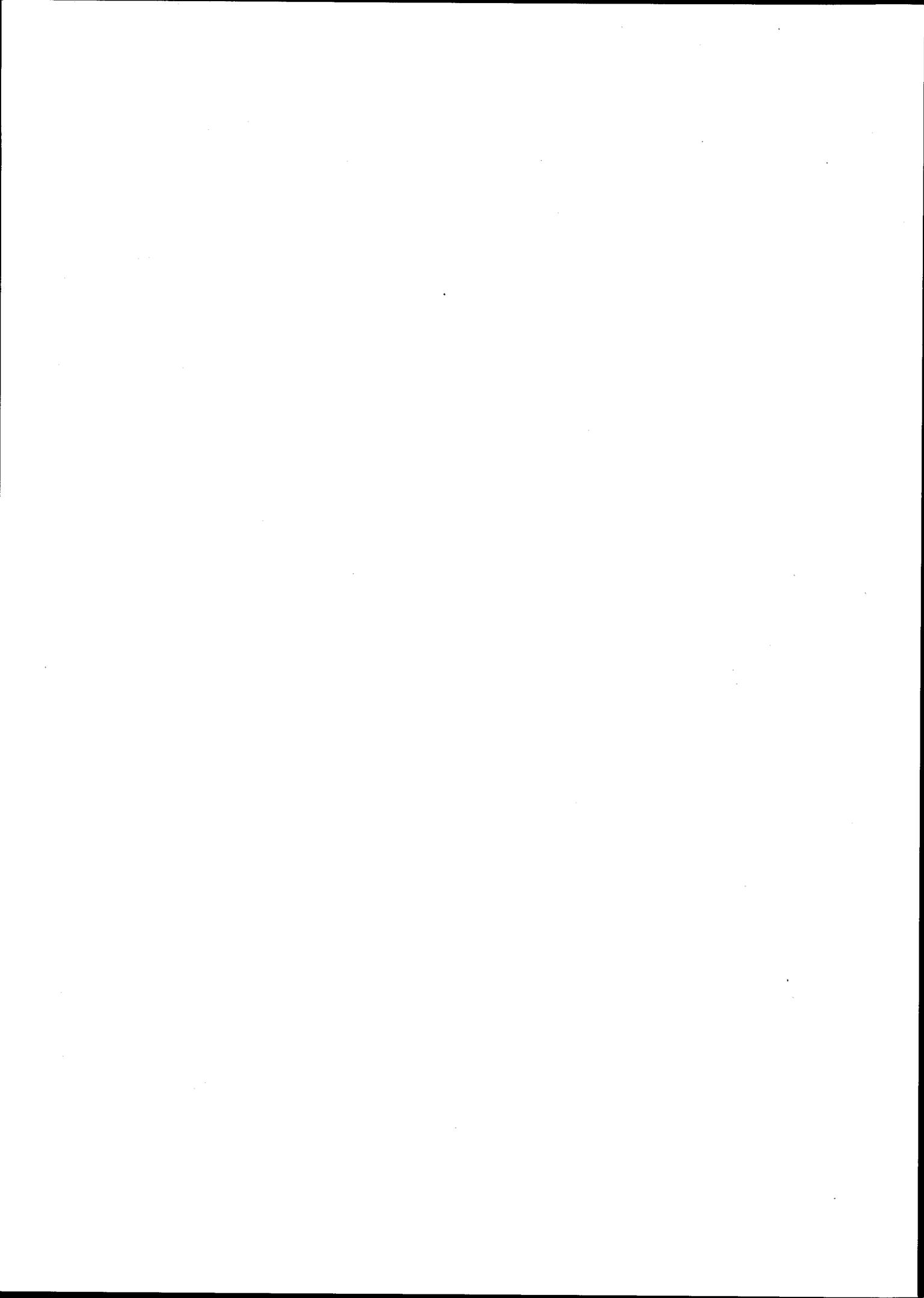
- | | | |
|---------|--------------------------|--|
| VI-14-i | <i>zabein</i> | Vidángoz (Bon-Et, 16), Vidángoz (H-Ev: ... <i>eta iriko erakuszale edo eskribaniak (nasal) galte egiten zabein ...</i> , 2, 4) |
| VI-16-i | <i>zaikun
zaigun</i> | Vidángoz (Bon-Et, 19)
Vidángoz (H-Cat: <i>Certaco Janguaicuac emonzaigunmemoria?</i> , 67) |
| VI-25-i | <i>zabein</i> | Vidángoz (Bon-Et, 17), Vidángoz (H-Ev: <i>Baya Jesusek kaur entzutian, erran zabein ...</i> , 9, 12) |

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Vidángoz.
Variantes empleadas en esta variedad**

VII-11-i	<i>zaskaun</i> <i>zaskan</i>	Vidángoz (Bon-Et, 16) Vidángoz (H-Ev: <i>Arek ez deusi ezion erresponditu erran zaun edo erran zaskan guziuetaz</i> Aquí vemos —una vez más— dos versiones de Hualde, 27, 14)
VII-16-i	<i>zaizkun</i> <i>zaizkugun</i>	Vidángoz (Bon-Et, 19) Vidángoz (M: <i>ondorian vi gossez erorizen izoztz bat carchiriak talatu baizaizkugun alubiak eta gaiza tierno guciuak essartudra</i> , 8)

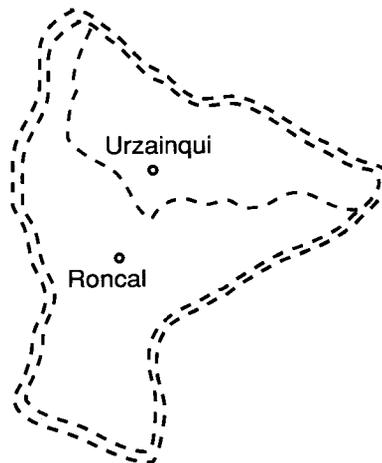


DIALECTO RONCALÉS
VARIEDAD DE URZAINQUI

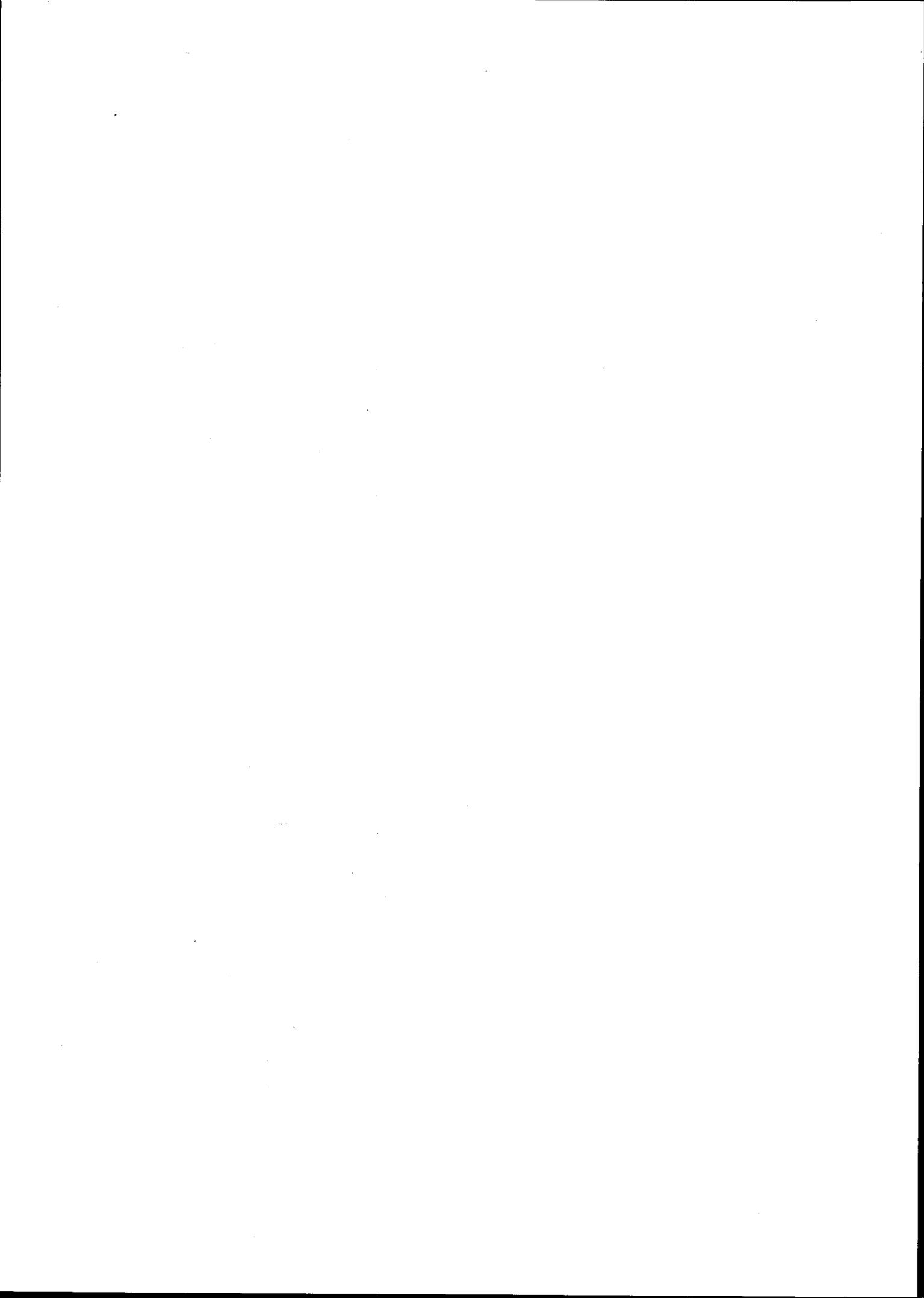




Situación de la variedad de Urzainqui, en el dialecto roncalés y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Urzainqui.



VARIEDAD DE URZAINQUI

Introducción

Esta variedad comprendía los municipios de Urzainqui y Roncal, situados ambos en el mapa de Bonaparte — fechado en 1863, pero publicado a fines de 1871 o principios de 1872, con datos que llegan hasta esta última época— en la zona de máxima intensidad del uso de la lengua.

Según nuestra evaluación correspondiente a la época 1860-1870, realizada en la forma que se indica en el «Prólogo», el número de vascófonos de Urzainqui sería de alrededor de 260; el de Roncal, de unos 450, con lo que la variedad contaría, en números redondos —no es posible precisar más— con unos setecientos vascófonos.

Como hemos indicado anteriormente, Azkue, al referirse —en el Prólogo de *Particularidades del Dialecto Roncalés*— a la época de sus «búsquedas y rebuscas» para su diccionario, probablemente a fines del siglo pasado, decía que este dialecto «se hablaba en cuatro o cinco pueblos» y citaba entre ellos a Urzainqui, aunque no, extrañamente, a Roncal. A continuación decía: «Hoy son contadísimas las personas que lo hablan en Isaba, habiéndose reducido estos 20 años a una tercera parte, quizás escasa el número de los que hacen uso del vascuence en Uztárroz». Esto se había escrito en 1931 o muy poco antes. Como se ve no citaba a Roncal.

En la *Guía Eclesiástica* de 1904, se citaban como vascófonos Vidángoz, Uztárroz e Isaba, pero no se menciona a ninguno de los dos pueblos que constituyen esta variedad.

Hacia 1922-1925, el padre Dámaso de Inza, recogió a D^a Francisca Javiera Pérez y Marco, de 80 años de edad, que vivió siempre en Urzainqui, las contestaciones al «Erizkizundi Irukoitza».

En «Fuentes», nos referimos a la carta que el 9 de julio de 1926, escribió, desde el pueblo de Roncal, a D. Fermín Irigaray, la roncalesa D^a Benita Hualde. (Mencionamos asimismo una carta del tenor Julián Gayarre, de una época muy anterior, en la que el vascuence era usual en el pueblo del Roncal).

A. Irigaray, en su «Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935», clasificó a Urzainqui y a Roncal en el grupo VII, en el que sólo los ancianos saben la lengua pero no la hablan. En esta época, en la que estos pueblos contaban, respectivamente, con unos 320 y 530 habitantes, puede estimarse que los ancianos de más de 70 años serían aproximadamente (4 por 100 de las cifras anteriores) 13 y 21.

Después, apenas hay datos referentes a los últimos vascófonos de esta variedad. Los investigadores del *uskara* roncalés se han dirigido fundamentalmente a Isaba y Uztárroz, pueblos de la que consideraban única variedad que sobrevivía.

En el verano del año 1957, el padre Cándido de Izaguirre, que había ido al valle del Roncal a recoger datos de su *uskara*, escribió: «Jakin al izan dugunez, Izaban eta Uztarrozen bakarrik bizi dira azkenengo euskaldunak. Bertakoak».

Con motivo de mi recuento general de los vascófonos, escribí, respecto a la variedad de Urzainqui (*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, p. 207): «Según los datos de Sánchez Carrión, la última anciana euskalduna del pueblo de Roncal había muerto el año 1969; en Urzainqui quedaba, en julio de 1970, tan sólo una vascófona: una abuelita de 92 años, chocheando por la edad y que un poco por ello, un poco por no haber tenido con quien hablarlo, lo había ido olvidando».

Finalmente, en diciembre de 1975, Koldo Artola escribía: «Badu urte pare bat edo, Urzainkin, bertako azken euskalduna hil zela: Maria Ezker zeritzan eta larogei ta hamar eta gehiago urtetara iritsia, iritsi ere».

Correspondiente a esta variedad, encontramos, en el «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya, el *Manuscrito 53*, que contiene numerosas formas verbales de Urzainqui, señaladas mediante una *w*.

En el «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra, existen cuatro doctrinas de esta variedad. En realidad son solamente dos, ya que las otras dos son nuevas redacciones (una de ellas sólo parcial) realizadas, por el propio Príncipe, en las que corrige la grafía de las redacciones primeras.

Los *Manuscritos* primitivos son indudablemente el *110* y el *118*.

El *110*, *Doctrina Christiaia*, consta de 20 hojas en 8º (37 páginas), sin apenas numeración y con las materias bastante desordenadas. En el reverso de la última hoja pone «Roncal».

Bonaparte acometió la tarea de ordenar aquellas materias y escribirlas de su puño y letra, en el *Manuscrito 119*, *Doktrina Kristiaya*, de 21 páginas en 4º, en 643 líneas numeradas. Inicialmente se había escrito, en la cabeza de la primera página, «Urzainqui», pero luego se tachó y se escribió al lado «Roncal». El Príncipe «modernizó» la grafía, es decir, empleó en esta nueva redacción, la grafía que usaba habitualmente en sus escritos en vascuence. Esto se aprecia ya en la comparación de los títulos de ambos manuscritos. Resulta evidente que la traducción es al *uskara* del pueblo de Roncal. La primitiva designación de «Urzainqui» pudo referirse a la variedad.

El otro *Manuscrito* primitivo es el *118*, *Doctrina Uscáraz*, y consta de 6 hojas en 8º (11 páginas a dos columnas). En la primera página hay una anotación borrosa, con letra desigual, que reza «Urzainqui».

También en esta ocasión quiso Bonaparte llevar a cabo una nueva redacción, con grafía «modernizada», del *Manuscrito 118*, en líneas numeradas. El resultado fue el *Manuscrito 111*, *Doktrina uskaraz*, 4 páginas en 8º, pero en esta ocasión, la transcripción se limitó a las tres primeras páginas del *Manuscrito 118* y dieron lugar a 71 líneas. En la primera página ponía «Urzainqui», que luego se tachó y se escribió «Roncal». En mi opinión, es indudable que se trata del *uskara* del pueblo de Roncal, pues las circunstancias son análogas a las de los otros dos *Manuscritos*.

En el caso de los *Manuscritos 110* y *119*, aprecié desde el primer momento, que se trataba de la misma obra. En cambio, no caí en cuenta, al principio, en que las 71 líneas del *Manuscrito 111* eran transcripción «modernizada» de las tres primeras páginas del *Manuscrito 118*, hasta que me lo hizo ver Artola. Como entonces pensaba que las formas verbales del *Manuscrito 118* eran de Urzainqui, recogí bastantes formas del mismo, que ahora considero interesante reproducir, ya que su comparación con las correspondientes del *Manuscrito 111*, permite apreciar las correcciones realizadas por Bonaparte en la grafía.

FUENTES

Urzainqui (Roncal) (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-53V; a continuación se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 53* del «Fondo Bonaparte» de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arive, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Vidángoz]. 37 hojas sueltas - La hoja 13 contiene numerosas formas verbales de Urzainqui. Cuando estas formas difieren de las empleadas en Vidángoz, están señaladas con una «w».

Roncal (Roncal) (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-110N) - *Manuscrito 110* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - *Doctrina Christiaia*; 20 hojas en 8º, sin apenas numeración y con las materias bastante desordenadas. Véase la referencia del *Manuscrito 119*, que sigue.

Roncal (Roncal) (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-119N; a continuación se indica la línea en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 119* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - *Doktrina Kristiaya*; 21 páginas en 4º. - Se trata, en realidad, de la misma *Doctrina Chiristiaia* del *Manuscrito 110*, ordenada y escrita de puño y letra por el Príncipe, quien numeró las 643 líneas de que consta. Inicialmente se había escrito, en la cabeza de la primera hoja, «Urzainqui», pero luego se tachó y se escribió al lado «Roncal». Sobre estos extremos pueden verse detalles en la «Introducción».

Roncal (Roncal) (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-118N) - *Manuscrito 118* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - *Doctrina Uscáraz*; 6 hojas en 8º.

Roncal (Roncal)(mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-111N; a continuación se indica la línea en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 111* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra - *Doktrina uskaraz*; 4 páginas en 8º - Ha sido escrita por el propio Príncipe, en 71 líneas numeradas. Se trata, en realidad, de las tres primeras páginas del *Manuscrito 118*. Como en el *Manuscrito 119*, se había escrito en el encabezamiento de la primera página «Urzainqui», que luego se tachó y se escribió al lado «Roncal». En la «Introducción» pueden verse detalles referentes a estos extremos.

Fuentes complementarias:

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe; a continuación se indica la página de las «Observations» en la que se encuentra la forma verbal) - *Le verbe basque, en tableaux ...* Londres, 1869 - En las páginas XIII, XIV, XXV y XXVIII, hay indicaciones que se refieren concretamente a las formas verbales de la variedad de **Urzainqui**, y en todas las páginas de dichas «Observations» encontramos indicaciones referentes al roncalés en general.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72V)- *Manuscrito 72* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene las formas unipersonales indefinidas del citado presente correspondientes a **Urzainqui**, que también se encuentran en el *Manuscrito 53*.

- A. IRIGARAY (1958) (designado por I-H) - *Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca*. Diputación Foral de Navarra. Institución Príncipe de Viana. Pamplona, 1958 - En la página 179 contiene una interesante carta fechada el 9 de julio de 1926, de D^a Benita Hualde, de **Roncal**, a D. Fermín Irigaray. En ella encontramos algunas formas verbales de dicho pueblo.
- A. IRIGARAY (1974) (designado por I-G) - *Una Geografía Diacrónica del Euskara en Navarra*. Ediciones y libros. Pamplona, 1974. En esta obra empleó Irigaray el seudónimo A. Apat-Echebarne - En la página 41 se reproduce una carta muy interesante escrita por el famoso tenor Julián Gayarre, el día 19 de diciembre de 1884, a su tía Juana, en el vascuence de su pueblo natal, **Roncal**. En ella se encuentran varias formas verbales - Hay una frase que desentona del resto de la carta. La citada frase es la siguiente: *Nain din sin cona ichasoaren ecustra?* (*Nai dun xin honat ...*, aclaró Irigaray). La forma verbal *din* (*dun*) corresponde al *hika* femenino, mientras que el resto de la carta no está escrita con esta familiaridad, incluso contiene expresiones correspondientes a *berori*, como la frase *Nai badu nic dud anisco deiru ...* - Esta carta había sido publicada por I. Fagoaga, en *Gernika*, nº 14 (1951), p. 12.
- «Erizkizundi Irukoitza» (hacia 1922-1925) (designado por Erizk) - Cuaderno de **Urzainqui** - Encuestador: Dámaso de Inza - Informadora: D^a Francisca Javiera Pérez y Marco, de 80 años de edad, que vivió siempre en Urzainqui — Hemos utilizado 13 formas verbales.
- Azkue, en sus *Particularidades del Dialecto Roncalés* (p. 49), dice: «Hay además otro pequeño manuscrito, también doctrinal, aunque no del P. Astete, de la variedad del pueblo de **Roncal**. Se lee en él esta curiosidad: «¿*Nork erran cien Salvea?* ¿Quién dijo la Salve? y en vez de traducirlo del P. Astete «la Santa Madre Iglesia la tiene recibida» dice *San Benitoko religioso batek* y sigue *¿Eta «o clemente, o pia» nork añaditu ztien? San Bernardok*».
- No hemos encontrado ese manuscrito, pero dichas frases se encuentran literalmente, tanto en el *Manuscrito 110N* (página 5, en cuya numeración puede haber confusión, por tratarse de hojas sueltas, no numeradas de modo regular), como en su transcripción, *Manuscrito 119N* (líneas 449-451, éstas numeradas por el propio Bonaparte).

**Formas del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo
empleadas en la variedad de Urzainqui**

I-1-i	<i>naz</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-72), Roncal (Bon-119N: <i>zereneta ezpainaz kristiaya nore merešimentien medioz</i> , 9)
I-1-m	<i>nuk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-1-f	<i>nun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-1-r	<i>nuzu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk: <i>xitan nuzu</i> «suelo venir», II, 62, D, a), Roncal (Bon-118N: <i>confesatan nuzu</i> , 9B)
I-2-r	<i>zra</i> <i>zara</i> <i>zrade</i> <i>zarade</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-72), Urzainqui (Erizk: <i>ez zra</i> , II, 47, J), Roncal (Bon-118N: <i>Christiain zraya?</i> , 1 A; <i>zraya</i> es la forma de la flexión en frase interrogativa), Roncal (Bon-111N: <i>Kristiain zraya?</i> , 2) Roncal (Bon-119N: ... <i>erran zaran izketan</i> ..., 61-62) Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk: <i>ez zrade</i> , II, 47, I) Roncal (Bon-119N: <i>Zeren medioz zarade kristiaya?</i> , 6-7)
I-2-m,f	<i>yaz</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk: <i>yi ez yaz</i> , II, 47)
I-3-i	<i>da</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-72), Urzainqui (Erizk: <i>il da</i> , I, 16B), Roncal (Bon-119N: <i>Zer da doktrina kristiaya?</i> , I), Roncal (Bon-118N: <i>Zoinda Christiayaren señaleara?</i> , 1A / <i>Ceren bayta Christo Crucificatiaren figura</i> ..., 1B), Roncal (Bon-111N: <i>Zoin da kristiayaren señaleara?</i> , 11-12), Roncal (I-H- <i>anisco viarda</i>), Roncal (I-G: <i>Eugenia sin da</i> / <i>anisco andia da</i>)
I-3-m	<i>duk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-3-f	<i>dun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-3-r	<i>tzu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-4-i	<i>gra</i> <i>grade</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-72), Roncal (Bon-119N: <i>Zer esketan gra petizione kortan?</i> , 391), Roncal (Bon-118N: <i>Cerengatik ceñetan gra borontean</i> , 1B), Roncal (Bon-111N: <i>Zerengatik zeñetan gra borontean?</i> , 25-26) Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-4-m	<i>gutuk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-4-f	<i>gutun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)

I-4-r	<i>gutzu</i> <i>gutzugu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13) Urzainqui (Erizk: <i>ezgutzugu</i> , II, 47, Z)
I-5-c	<i>zrei</i> <i>zradei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-72) Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-6-i	<i>dra</i> <i>drade</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe, XXVIII), Urzainqui (Bon-72), Roncal (Bon-119N: <i>Zerengatik erraitan dra illen sakramentiak?</i> , 553) Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe: «La syllabe explétive <i>de</i> s'ajoute souvent aux terminatifs finis par <i>ra</i> : <i>dirade</i> - <i>dira</i> , <i>guip.</i> , <i>soul.</i> , <i>drade</i> - <i>dra</i> ronc. d'Urzainqui 'ils sont', XXVIII»), Roncal (Bon-119N: <i>Zoin drade?</i> , 25), Roncal (Bon-118N: <i>Zoin drade?</i> , 1B), Roncal (Bon-111N: <i>Zoin drade?</i> , 16-17)
I-6-m	<i>tuk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-6-f	<i>tun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-6-r	<i>dutzu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-7-i	<i>nintzen</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-7-m,f	<i>nintzea</i> <i>nindia</i>	} Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-7-r	<i>nuntzun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-8-r	<i>zintzen</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-8-m,f	<i>yintzen</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-9-i	<i>zen</i> <i>ze</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Ekusi zuniena noiz il zen, edo noiz igan zen zeurietra?</i> , 116-117), Roncal (Bon-118N: <i>Zoin yzan beincen</i> (sic) <i>concebituric</i> , 4A / <i>sauscicela limbuetra</i> , 4A / <i>sortucela Ama Vergina ganic</i> , 7A / <i>Zoin yzan beycen concebituric</i> , 10A) Roncal (Bon-119N: <i>Kristo Jeina zereki s̃achi ze Limbora?</i> , 239)
I-9-m	<i>zea</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-9-f	<i>ze</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13). Resulta extraño que haya diferencia con la flexión masculina, pero la anotación está clara.
I-9-r	<i>zunien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-10-i	<i>gintzen</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>trasladatruk izaginzela zeuriko bidiara</i> , 81)
I-10-m,f	<i>gintzea</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-10-r	<i>guntzun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13). La anotación de Bonaparte es <i>guntzun</i> (<i>gintzezun</i>). En esta ocasión, no escribió el Príncipe, junto a la forma entre paréntesis, ni <i>w</i> (con que designaba a Urzainqui) ni <i>u</i> (que designa a

Uztárróz), pero la forma *gintzezun* corresponde indudablemente sólo a Uztárróz (por su semejanza con *nintzezun*, de este último lugar), por lo que la forma de Urzainqui es ciertamente *guntzun*

I-11-c	<i>zintzein</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-12-i	<i>zren</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-12-m,f	<i>zrea</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-12-r	<i>zuntien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-13-i	<i>zaita</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-13-r	<i>zaitazun</i> [?]	Urzainqui (Erizk: <i>Il zaitazun</i> , II, 49. Es traducción de la frase «se me ha muerto»)
I-14-r	<i>zaizu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-15-i	<i>zau</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Gore Jukristo</i> (sic) <i>Jeinaren umanitate saintiari pertenezitan zaun lein artikloa, zoin da?</i> , 176-177)
I-16-i	<i>zaigu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Zoinnaidion kruchetan representatan zaigu</i> , 71-72)
I-17-c	<i>zaizei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-18-i	<i>zabei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
I-25-i	<i>zeitán</i>	Roncal (I-H: <i>Niri ance ceitan galtatia</i>)

Formas bipersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en la variedad de Urzainqui

II-2-i	<i>nai</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-5-r	<i>zutur</i> <i>zutuD</i>	Roncal (Bon-110N: <i>Adora eta benedicatanzutur cruche saintia ...</i> , 3) Roncal (Bon-119N: <i>Adora eta benedicatan zutuD, kruche saintia ...</i> , 52-53)

Como se indica en «Fuentes», el *Manuscrito 119N* es una transcripción del *Manuscrito 110N*, escrita por el mismo Bonaparte, en la que éste realizó correcciones fonéticas. En la frase que contiene la flexión II-5-r y cuyas versiones en ambos manuscritos hemos reproducido, se observará que el príncipe ha sustituido la *r* primitiva de la forma verbal por el signo especial —que nosotros por razones tipográficas designamos por *D* versalita— con el que representaba ese sonido «entre *d* y *r*, que participa también de *l*», con el que Bonaparte *unificó* los distintos signos roncaleses de sujeto y objeto indirecto correspondientes a la primera persona del singular, cuando se encuentra al final de la flexión. En el «Prólogo» nos hemos referido a este modo de proceder del príncipe.

II-6-r	<i>ztu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-9-i	<i>dur</i> <i>dud</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13) Roncal (Bon-118N: <i>Sinestan dud Joan goicuatan ...</i> , 4A), Roncal (I-G: <i>nic dud anisco deiru ...</i>)
II-9-m,f	<i>diar</i> <i>diaD</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13) Urzainqui (Bon-Verbe, XIII: «La variété d'Urzainqui et celle d'Uztarroz ont pourtant <i>diaD</i> au masculin et au féminin, avec suppression non pas du <i>D</i> , mais du <i>k</i> ou <i>n</i> allocutif»). Véase la observación a la flexión II-5-r
II-9-r	<i>diez</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk: <i>nai diez</i> , II, 62)
II-10-r	<i>tzu</i> <i>duzu</i> <i>zu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13) Roncal (Bon-118N: <i>Jeyna duzu Zorequi ...</i> , 3B), Roncal (Bon-111N: <i>Jeina duzu Zoreki ...</i> , 63-64) Roncal (Bon-119N: <i>Zerengatik erraitan zu Juangeiko Jeinaren medioz?</i> , 7-8)
II-10-m	<i>duk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-10-f	<i>dun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-11-i	<i>du</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk: <i>eran du</i> , II, 42, B), Roncal (Bon-119N: <i>zer dignidad rezibitan du?</i> , 15 / <i>Krucheak badia birtuterik eçhai korien kontra?</i> , 48), Roncal (Bon-118N: <i>Cer erranaidu Christiaya?</i> , 1A / <i>Gore Jesu Christo Jeinaren fedia dyona</i> , A1 / <i>Poder dionaren ceuriaren lurraren ...</i> , A4 / <i>Consejo biardionari consejo emoytia</i> , 8B),

Roncal (Bon-111N: *Zer erranaidu Kristoren gizona?, 7-8*), Roncal (I-H: *eguitan du / zomat valio du ...*), Roncal (I-G: *eztu eguiten quemem ozic batrere / nai badu ...*)

II-11-m	<i>diek</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-11-f	<i>dien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-11-r	<i>diezu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-12-i	<i>diegu dugu digu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe: <i>badiegu</i> , XIV, n. 1) Roncal (Bon-119N: <i>Zertako egitan dugu kruche borontean?, 28 / Jeina, da birtute sobrenatural bat zointaz esperanza biar baitugu ekun ..., 634-635</i>), Roncal (Bon-118N: <i>Zombat guisas biardugu icasi ..., 1B / sines dugula Joan Geycobat berdaderoric ..., 6B</i>), Roncal (Bon-111N: <i>Zombat gisaz biar dugu ikasi ..., 15-16</i>), Roncal (I-G: <i>chaten dugu quemem anisco ongui / artan (=hartzten) dugu iror nescache</i>) Roncal (Bon-118N: <i>... edo leynago biarric balimadigu, 8A</i>)
II-12-m	<i>dieguk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe: <i>badieguk</i> , XIV, n. 1)
II-12-f	<i>diegun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe: <i>badiegun</i> , XIV, n. 1)
II-12-r	<i>dieguzu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe: <i>badieguzu</i> , XIV, n. 1)
II-14-i	<i>dei</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Kondenadoek zer pena padezitan dei eburnian?, 291-292</i>)
II-14-r	<i>dezei</i>	Urzainqui (Erizk: <i>eran dezei</i> , II, 42, A)
II-16-i	<i>gutu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Zera obro obligatan gutu mandamentu konek?, 475-476</i>), Roncal (Bon-118N: <i>Ceren bayta Christo Crucificatiaren figura eta berartan redimitu baygutien, 13</i>), Roncal (Bon-111N: <i>... redimitu baigutien, 15</i>)
II-18-i	<i>gutiei</i>	Roncal (Bon-119N: <i>zereneta leku eta tempru guzietan, gore enemigoek persegi eta tentatan baigutiei, 44-45</i>)
II-20-i	<i>ztei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-23-i	<i>tur</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-23-m,f	<i>tiar</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-23-r	<i>tiez</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-24-r	<i>dutzu duzu zu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13) Roncal (Bon-119N: <i>Eta kristia bikala sinestan duzun gaizak zoin dra?, 121-122</i>) Roncal (Bon-119N: <i>... eta sinestan zia misterio korik?, 117-118</i>)
II-24-m	<i>tuk</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-24-f	<i>tun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)

II-25-i	<i>tu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-118N: <i>Elizac manatan tien egunac barur dezagula</i> , 8A)
	<i>dutu</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Nork igante eta ñeyak beigratan dutu?</i> , 505-506 / <i>zereneta kala Juangeiko Jeinak rebelatu baitutu Eliza Ama saintiari ...</i> , 119-120)
	<i>ditu</i>	Roncal (Bon-119N: <i>bekatiak ariman relikia eta mancha eiztan ditienen saintako</i> , 584-585 / ... <i>eta Juangeiko Jeinak Eliza Ama Saintiari rebelatu titien guziak</i> , 342-343)
II-25-m	<i>tiek</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-25-f	<i>tien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-25-r	<i>tiezu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
II-26-i	<i>tugu</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Sakin zagun asteko sei egunak biar tugula empleatu obra korporaletan ...</i> , 163-165 / ... <i>zointan baitaude guk sinesi eta egin biar tugun gaiza guziak ...</i> , 2-3), Roncal (Bon-118N: ... <i>eguin baytugu becatuac andiqui</i> , 9B), Roncal (Bon-111N: ... <i>guk nola parketan baitugu guri zor daikuguner</i> , 56-58)
	<i>dutugi</i>	Roncal (Bon-119N: ... <i>zointaz ziertoki sinestan baitutugi Juangeikoak Eliza Ama Saintiari rebelatu tien gaiza guziak</i> , 623-624). Dice Artola: « <i>dutugi hori (bait dutugi-tik (heldu dena) gure ditugu da, noski, i eta u-ren arteko asimilazio/disimilazioa eta guzti. Izkribu bereko 492. lerroan ere, bestalde, Norbere naidion eradugu dezan Juangeiko Jeina zombait gauzatan testigotako ... (= Quien quiera que traiga ...) irakur daiteke, eradugu (=ekarri) interesgarri batekin; izan ere azken urte hauetan Uztarrozen eragu eta eragi, biak jaso ahal izan baitira. Eta Zaraitzuko Esparzan ere, Komentatu nizun bezala, erori zaugi entzun daiteke, erori zaiguren orde, nahiz honek, gehiago, metatesia dirudien</i> »
II-27-c	<i>dutxie</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Eta ark eta zuk sinestan duchien gaiza korik zoin drade?</i> , 124-125)
II-28-i	<i>dei</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Aren amar mandamentu saintiak guardatan ezteinak</i> , 482, 483)

Formas tripersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en la variedad de Urzainqui

III-1-r	<i>daitazu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13). La forma <i>daitazu</i> significa indudablemente «tú (<i>zu</i>) me lo has» —y corresponde, por tanto, a esta flexión— aunque, por su colocación en las anotaciones, parece que debería corresponder a «él te lo ha (<i>zuri</i>)», cuya forma lógica sería <i>daizu</i> . Esta forma <i>daizu</i> no aparece en el manuscrito. Debemos advertir que en todos estos manuscritos, sólo en poquísimos casos pone la traducción o significado de las formas verbales
III-2-i	<i>daita</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
III-11-i	<i>dau</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (I-H: <i>llovac pacatendau</i>)
III-14-i	<i>dabei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Juangeiko Jeinaren grazian iltan denari Trinitate Saintuko iror Personek emonen dabeila bere gloria, 173-175</i>)
	<i>daubei</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Bere bekatiez onki arrepentitan denari Trinitate Saintuko iror Personek emonen daubeila bere grazia ..., 169-171</i>)
III-16-i	<i>daigu</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Zoin sakramentuk emoitan daigu lein grazia?, 548-549 / ... onek kala erasukuten baitaigu, 121</i>)
	<i>daikugu</i>	Roncal (Bon-111N: <i>... guk nola parketan baitugu guri zor daikuguner, 56-58</i>)
III-18-i	<i>daigei</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Eta Sakramentu Saintiek dignoki rezibitan batugu, zer emonen daigei?, 540-541</i>)
III-20-c	<i>daizei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
III-25-i	<i>dabei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
III-28-i	<i>dabei</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
* * *		
IV-2-i	<i>daizta</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
IV-12-i	<i>dauzkagu</i>	Roncal (Bon-119N: <i>beneratan graziak emoitàn dauzkagularik, 355-356</i>)
IV-16-i	<i>daizgu</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Eta nola rebelatan daizgu ... / ... ofensa eta agrabio egin daizgunak, 415</i>)

**Formas bipersonales del pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo
empleadas en la variedad de Urzainqui**

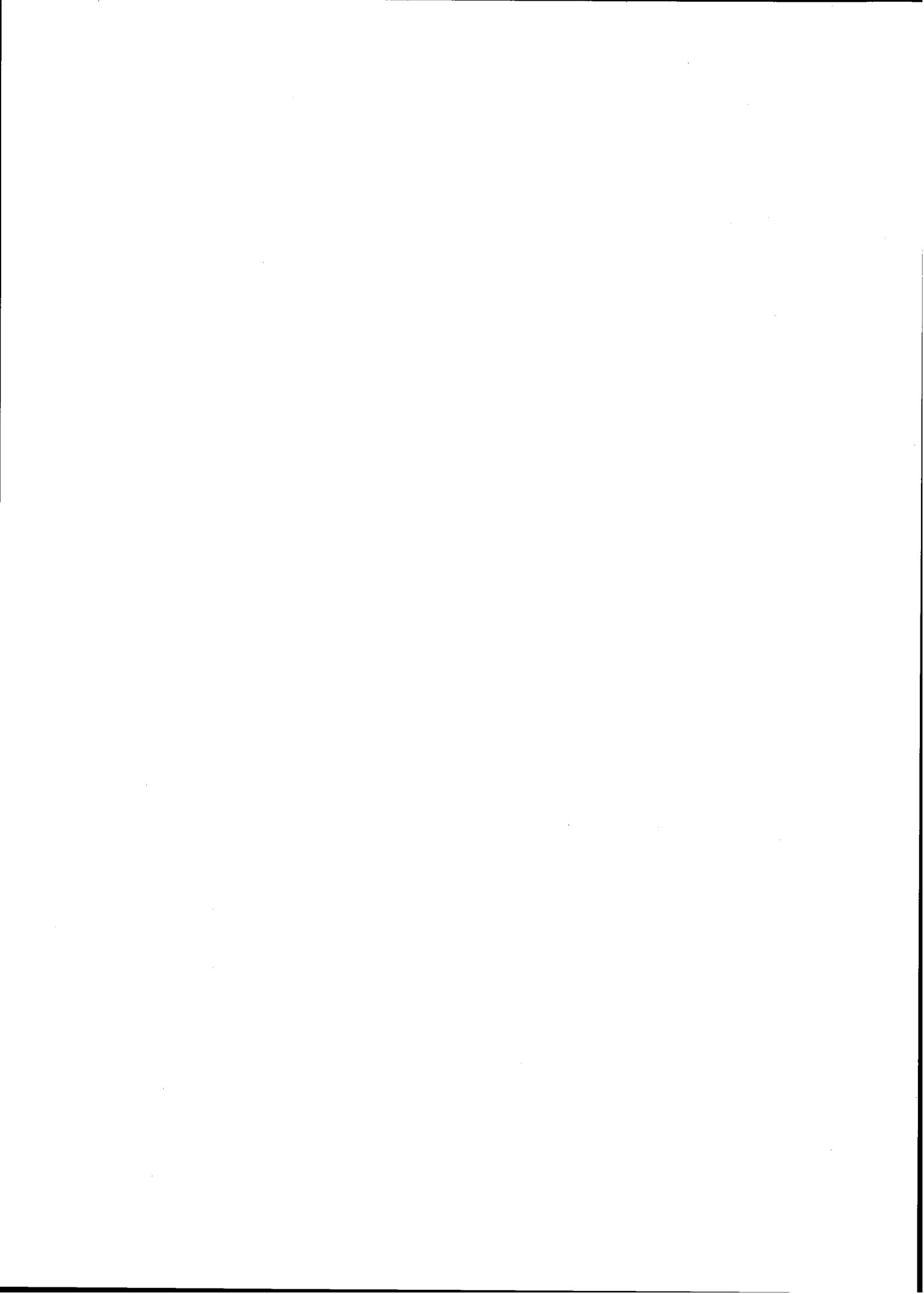
V-2-i	<i>nindien</i> <i>nintien</i>	Urzainqui (Bon-Verbe, XXV) Roncal (Bon-119N: <i>gore Kristo Jeinak redimitu bainintien</i> , 54; primero se había escrito <i>erredimituk izan baininchen</i> , que luego se tachó; exactamente lo mismo sucedió en el <i>Manuscrito 110N</i> , del que, como sabemos, es transcripción el <i>119N</i>)
V-5-r	<i>zuntudan</i>	Urzainqui (Bon-Verbe, XXV)
V-9-i	<i>nien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk, I, 44)
V-9-m,f	<i>nia</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-9-r	<i>niezun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Erizk, II, 48, B)
V-10-r	<i>zunien</i> <i>zizunien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe, XXV), Roncal (Bon-119N: <i>Ekusi zuniena noiz il zen, edo noiz igan zen zeurietra?</i> , 116-117), Roncal (Bon-118N: <i>Chirstiayaren nombrecori nontic ecunzunien?</i> , 1A), Roncal (Bon-111N: <i>Kristiayaren nombre kori nontik ekun zunien?</i> , 3-5) Roncal (Bon-119N: <i>Ekusi zizuniena gore Jeina noiz sortu zen?</i> , 114-115)
V-10-m,f	<i>yen</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-11-i	<i>zien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe, XXV), Roncal (Bon-119N: <i>Norc ordenatu zien tratado brebe kori?</i> , 4-5)
V-11-m,f	<i>zia</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-11-r	<i>ziezun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-12-i	<i>ginien</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Kristo gizon egin bagerik baginiena Trinitate Saintuko bigarren Personarik?</i> , 183-185 / <i>Adanen ganik bekatu orijinal eretatu ginienaren parkatako ...</i> , 565-566)
V-12-m,f	<i>ginia</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-12-r	<i>giniezun</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-13-c	<i>zinein</i>	Urzainqui (Bon-53V, 13)

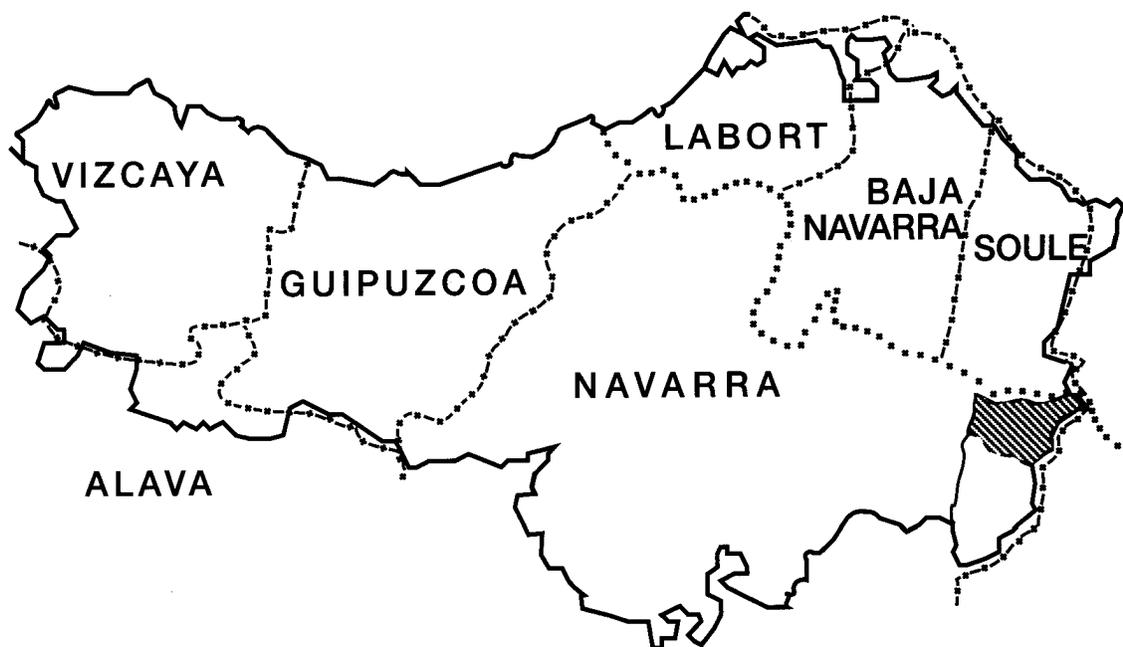
V-14-i	zein	Urzainqui (Bon-53V, 13), Urzainqui (Bon-Verbe, XXV), Roncal (Bon-119N: ... <i>eta orzi zein sepultura berri batan</i> , 253), Roncal (Bon-118N: <i>Sakin dezan mundu guziak Trinitate Saintuko Iror Personek zoinen justoki prozeditu zoin</i> , 335-337)
	ziein	Roncal (Bon-119N: <i>Gore Jeina zer orduz eraman ziein Mendi Kalbariara?</i> , 248, 249)
V-14-m,f	zeya	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-14-r	zezein	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-16-i	guntien gintien	Roncal (Bon-119N: <i>Zertarik salbatu guntien, libratu?</i> , 192-193) Roncal (Bon-119N: <i>Zereneta gore Kristo Jeinak kruchian kruzifikatruk redimitu baigintien</i> , 22-23)
V-25-i	ztien	Urzainqui (Bon-53V, 13), Roncal (Bon-119N: <i>Zer iztraino, edo zer iz erran ztien?</i> , 440 / <i>Eta berze gainiarako izak nor erran ztien? Elizak añaditu ztien otoi egitako</i> , 443-445 / <i>Konsideratia Juangeiko Jeinak zeuriko kreatu ztiela</i> , 294-295), Roncal (Bon-118N: <i>Sines sausicela Linbuetra cantic ydoquiztiela Patriara (sic) quen arimac</i> , 7A)
	zitian	Roncal (Bon-119N: ... <i>aitaren bezak egitan zitian</i> , 213)
V-25-m,f	ztia	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-25-r	ztiezun	Urzainqui (Bon-53V, 13)
V-26-i	gintien	Urzainqui (Bon-Verbe, XXV)
V-28-i	ztien	Urzainqui (Bon-Verbe, XXV). A nuestro juicio, la forma <i>ztien</i> , aunque asignada por Bonaparte a la flexión V-28-i, no corresponde a ella.

Formas tripersonales del pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en la variedad de Urzainqui

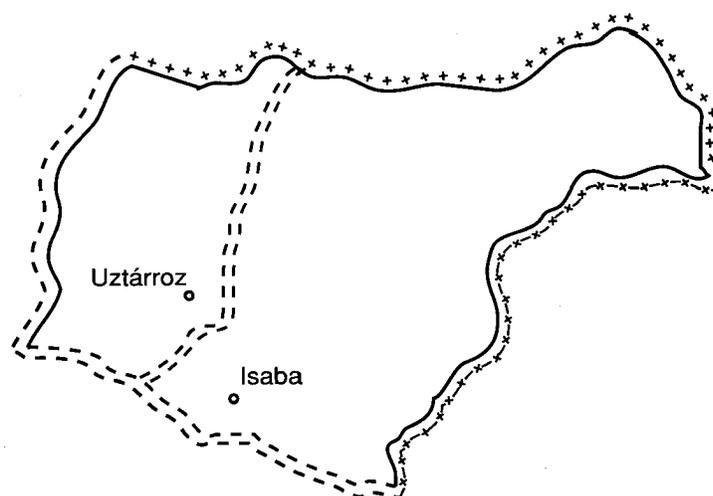
VI-9-r	<i>niezun</i> [?]	Urzainqui (Erizk, II, 43). La frase propuesta fue «se lo hice» (flexión VI-9-r), pero la forma verbal empleada por el informador corresponde a la flexión V-9-r. Por eso, con razón dice Artola: « <i>Agian galdera-ikurra merezi luke adizki horrek, zeren, nire ustez, «se lo hice» -ari erantzun ordez, «lo hice (a él)» izan zen erantzuna. Ikus, gainera, V-9-r -rako Erizkizundi-ak emanikoa</i> ». Esa respuesta fue precisamente <i>niezun</i>
VI-11-i	<i>zaun</i>	Roncal (Bon-118N: <i>Juangeiko Jeinak dispensatu zaun</i> , 449)
VI-16-i	<i>zaigun</i>	Roncal (Bon-119N: <i>Zertako emon zaigun Juangeikoak memoria?</i> , 612-613 / <i>Zertako emon zaigun entelegia?</i> , 615 / <i>Zertako emon zaigun borontatea?</i> , 616-617)

**DIALECTO RONCALÉS
VARIEDAD DE UZTÁRROZ**

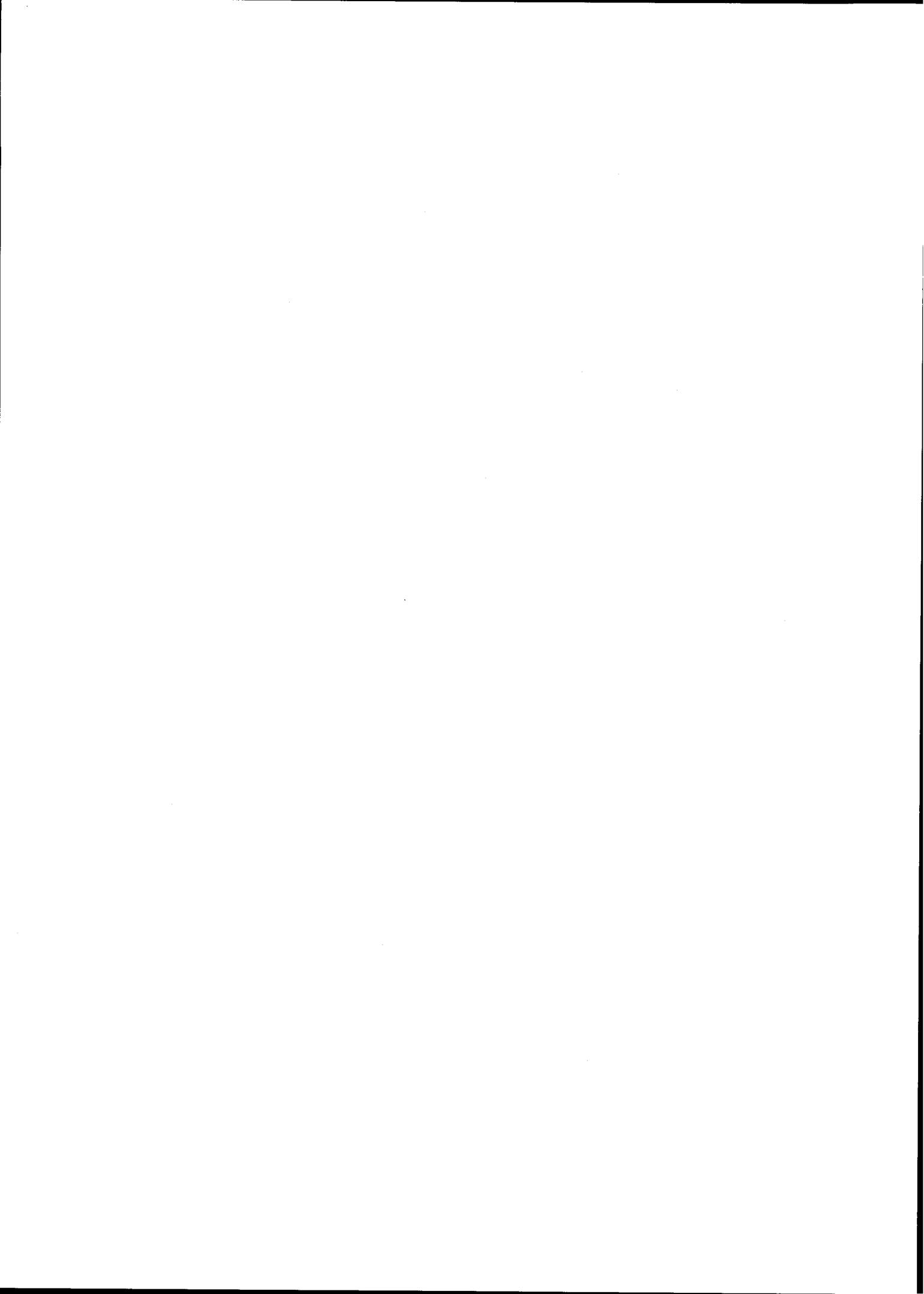




Situación de la variedad de Uztárruz, en el dialecto roncalés y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Uztárruz.



VARIEDAD DE UZTÁRROZ

Introducción

Bonaparte constituyó esta variedad con los dos pueblos más septentrionales del valle del Roncal: Uztárroz e Isaba.

Por esta situación geográfica y posiblemente también por ser estos pueblos los únicos del valle en los que, según Bonaparte y como hemos indicado anteriormente, los hombres, entre ellos, utilizaban igualmente el vascuence y el castellano, mientras que en los restantes pueblos del valle se hablaban entre sí en castellano —aunque con las roncalesas, así como éstas entre ellas empleaban el vascuence—, Uztárroz e Isaba han constituido el último reducto del precioso *uskara* roncalés, como veremos en las relaciones de los últimos vascófonos de cada lugar.

Aunque las formas verbales de Uztárroz y de Isaba de que disponemos sólo representan una mínima parte de las que constituyen las conjugaciones completas, se aprecian en ellas sensibles diferencias, entre las empleadas en uno y otro pueblo.

Consideramos una diferencia importante la que se presenta en las flexiones con objeto indirecto de tercera persona, tanto en el verbo intransitivo como en el transitivo. A las formas con *-io-* de Uztárroz, corresponden, en general, formas con *-aio-* (*-ayo-*) en Isaba.

Para conocimiento de los autores y, en su caso, los informadores y los lugares de los que se han tomado las formas verbales que exponemos a continuación, pueden verse las «Fuentes» de ambos pueblos.

Flexiones	Uztárroz	Isaba
I-15-i	<i>zio</i> (Bon-53V, 13)	<i>zayo</i> (BE: <i>urdu zayoa onki zure senarri?</i> (sic), «Le parece bien a tu marido?». En frase afirmativa sería <i>zayo</i>)
III-11-i	<i>dio</i> (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XII)	<i>daio</i> (I, P, 304)
VI-11-i	<i>zion</i> (Bon-Verbe, XXV), (JE, E, 471)	<i>zayon</i> (BESM, 512) <i>zion</i> (Ar, 82)

En la última flexión, la informadora de Artola empleó la forma con *-io-*, pero esta misma informadora utilizó para la flexión I-18-i *zaioi* (*Aber gustatu zaioinetz (=ia gustatu ote zaien?* Creemos que la forma completa sería *zaioei*, semejante a la *daioein* (flexión III-14-f), que recogió, también en Isaba, Izaguirre, con la terminación característica roncalesa *-ei*.

En el cuadro adjunto se comparan formas de Vidángoz, Urzainqui, Uztárroz e Isaba, correspondientes a flexiones con objetos indirectos de terceras personas.

Flexiones	I-15-i	I-18-i	III-11-i	III-14-i
Vidángoz	<i>zau</i>	<i>zabei</i>	<i>dau</i>	<i>dabei</i>
Urzainqui	<i>zau</i>	<i>zabei</i>	<i>dau</i>	<i>dabei</i>
Uztárroz	<i>zio</i>	<i>zuei</i>	<i>dio</i>	<i>duei</i>
Isaba	<i>zaio</i>	<i>zaio(e)i</i>	<i>daio</i>	<i>daioei</i>

Respecto a la flexión III-14-i, en Roncal (Variedad de Urzainqui), además de *dabei*, encontramos *daubei*. En Isaba, la forma recogida por Izaguirre fue, como ya hemos indicado, la femenina *daioein* (flexión III-14-f): *ek erran daioein*, «ellos se lo han dicho a él».

A continuación exponemos las formas verbales correspondientes a unas flexiones, para las que las variantes empleadas en Isaba se asemejan más a las formas de Urzainqui que a las de Uztárroz, lo que no es extraño, si se considera la situación geográfica de Isaba, intermedia y casi equidistante de los citados pueblos.

Flexiones	Uztárroz	Isaba	Urzainqui
II-12-i	<i>dugu</i> (Bon-53V, 13; (Bon-Verbe, XIV, n1), (A, 37), (I, LP, 288), (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>diegu</i> (BE, 4), (BESM, S, 514), (I,P,315) <i>digu</i> (BESM, P, 510, S, 514) <i>degu</i> (Ar, A, 79, 80, 85, 94, 104)	<i>diegu</i> (Bon, 53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1) <i>digu</i> (Bon-118N) } Roncal <i>dugu</i> (Bon-118N) }
II-12-m	<i>diaguk</i> (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n 1), (I, AG, 296) <i>diagu</i> (JE, E, 473)	<i>dieguk</i> (I, P, 305) <i>dieuk</i> (BE, 4)	<i>dieguk</i> (Bon- 53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1)
II-12-f	<i>diagun</i> (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1), (I, LP, 287; AG, 296) (JE, E, 473), (Ar, <i>com. pers.</i>) <i>diaun</i> (I, L, 296)	<i>diegun</i> (I, P, 305; S,400) <i>dieun</i> (BE, 4)	<i>diegun</i> (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1)
II-12-r	<i>diaguzu</i> (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1) (I, AG, 296), (Ar, <i>com. pers.</i>) <i>diauzu</i> (I, LP, 285)	<i>deuzu</i> (BE, 4)	<i>dieguzu</i> (Bon- 53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1)

Las mismas semejanzas se encuentran en las flexiones correlativas de éstas, pero con el objeto directo en plural.

En la flexión que sigue también se aprecia una clara diferencia, confirmada por diferentes autores e informadores, en cada uno de los dos pueblos:

Flexión	Uztárroz	Isaba
I-1-r	<i>nezu</i> (Bon-53V, 13), (I, LP, 283), (Ar, <i>com.pers.</i>) <i>nazu</i> (BESM, G, 529, 535)	<i>nuzu</i> (BE, 1), (BESM, E, 505), (Ar, 98), (JE, S, 466)

En otras flexiones apreciamos —siempre con las debidas reservas, dada la escasez de datos— algunas tendencias. Así, para las flexiones que se indican a continuación, todos los investigadores de Isaba (BE, BESM, I, JE, Ar) recogieron exclusivamente formas con *-u-* en la primera sílaba, mientras los de Uztárroz, que como se verá son en muchos casos los mismos de Isaba, recogieron tanto formas con *-i-* (BESM, I, Ar), como con *-u-* (Bon, I, Erizk). Lógicamente no anotamos las formas desprovistas de la sílaba inicial de la flexión completa *di-/du-*:

Flexiones	Uztárroz	Isaba
I-4-m	<i>gutuk</i> (Bon-53V, 13) <i>gituk</i> (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>gutuk</i> (BE, 1)
I-4-r	<i>gutzu</i> (Bon-53V, 13), (I, Go, 298), (Erizk, II, 47, Z) <i>gi(t)zu</i> (BESM,D, 535), (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>gutzu</i> (BE, 1), (I, P, 314), (JE, S, 467) <i>giutzu</i> (BESM, P, 512)
I-6-f	<i>ditun</i> (JE, E, 474), (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>dutun</i> (BE, 1), (I.P, 305)
I-6-r	<i>dutzu</i> (Bon-53V, 13), (I, LP, 285) <i>ditzu</i> (I, LP; 294)	<i>du(t)zu</i> (BE, 1), (JE, S, 466), (Ar, 82)

Otro caso similar de tendencia —insistimos en las reservas, en estas tendencias, por el escaso número de datos— se presenta en las flexiones siguientes:

Flexiones	Uztárroz	Isaba
I-7-i	<i>nin(t)zen</i> (Bon-53V, 13), (JE,E,474), (Ar, <i>com. pers.</i>) <i>ninden</i> (BESM, D, 535), (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>ninden</i> (BE, 1), (BESM, S, 506), (I, P, 314), (Ar, 85)
I-10-i	<i>gin(t)zen</i> (Bon-53V, 13), (Ar, <i>com. pers.</i>) <i>ginden</i> (BESM, C, 535; D, 535), (Al.Ar, <i>com. pers.</i>), (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>ginden</i> (BE, 1), (I, P, 314), (Ar, 83, 84)

Todos los investigadores de Isaba (BE, BESM, I, Ar), recogieron exclusivamente formas con *-nd-*, mientras que los de Uztárroz recogieron tanto formas con *-(t)z-* (Bon, JE, Ar), como con *-nd-* (BESM, Al.Ar, Ar).

Evidentemente un conocimiento más completo de las conjugaciones de Uztárroz y de Isaba —sobre todo en el ámbito de las flexiones alocutivas— nos llevaría al descubrimiento de otras características diferenciales, pero consideramos que las expuestas y en especial las indicadas al principio, justifican —sobre todo si se tiene en cuenta el reducido campo de los datos existentes— la subdivisión de la variedad de Uztárroz en dos subvariedades: la propia y la de Isaba.

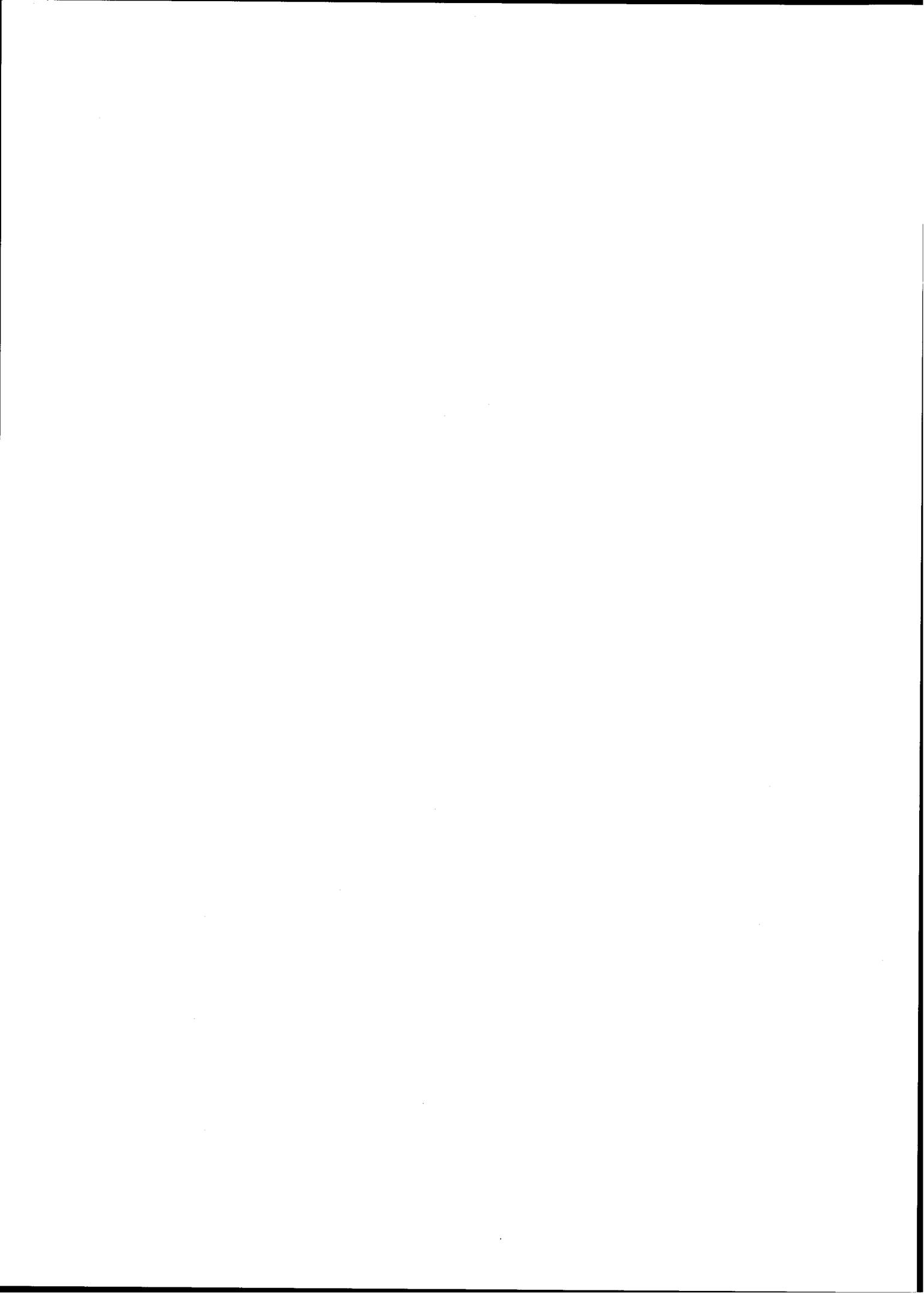
En el estudio de cada una de estas subvariedades nos referimos al número de vascófonos con que han contado en distintas épocas. En 1860-1870: unos 600 en Uztárroz y unos 900 en Isaba. La variedad contaría, por tanto, en aquella época, con unos 1.500 vascófonos. En 1935, el número de vascófonos de la variedad sería de unos 570 (390 en Uztárroz; 180 en Isaba).

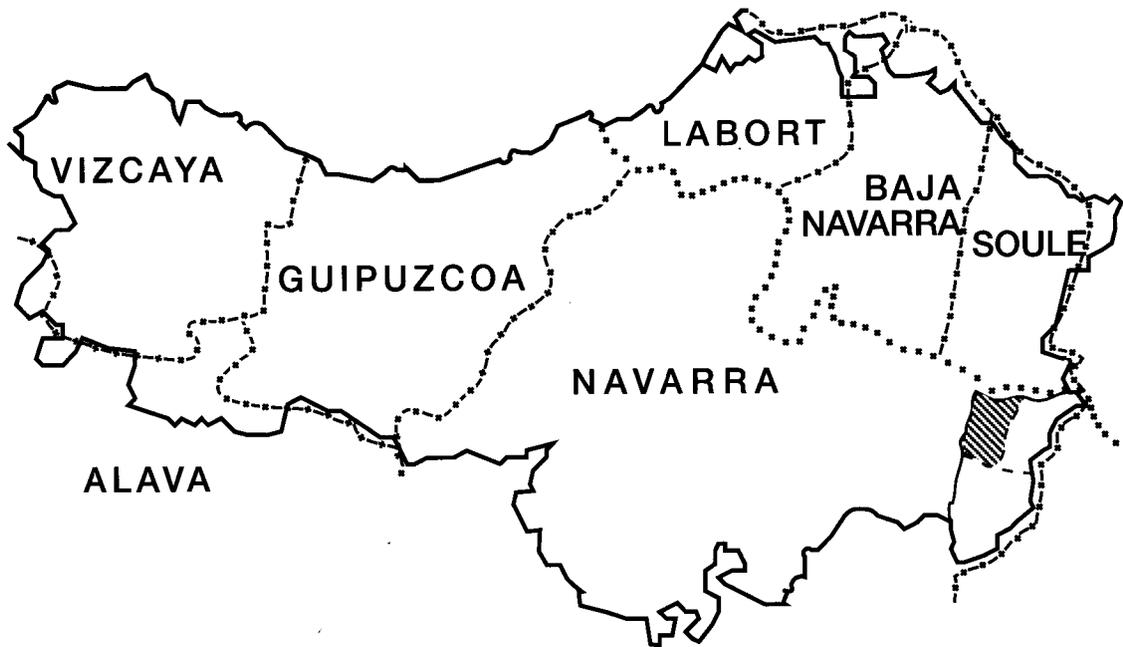
Exponemos asimismo, con el mayor detalle posible, incluso con nombres propios, los vascófonos de estas subvariedades en el transcurso de los últimos años.



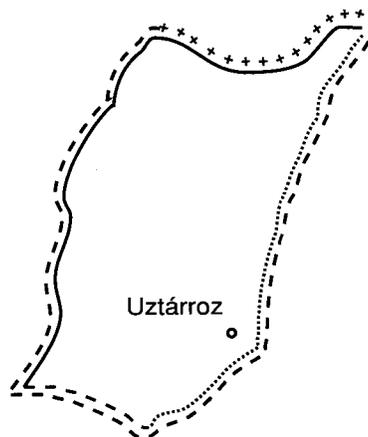
VARIEDAD DE UZTÁRROZ

Subvariedad propia





Situación de la subvariedad propia de la variedad de Uztároz, en esta variedad, en el dialecto roncalés y en el conjunto de los dialectos.



Subvariedad propia de la variedad de Uztároz.



SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE UZTÁRROZ

Introducción

Como hemos indicado en la «Introducción» de la variedad bonapartiana de Uztárroz, las sensibles diferencias entre las formas verbales empleadas en el pueblo de este nombre, con las utilizadas en el de Isaba, nos han inducido a dividir dicha variedad en dos subvariedades. A continuación vamos a referirnos a la subvariedad propia, constituida exclusivamente por el municipio de ese nombre.

En el mapa de Bonaparte, Uztárroz se encontraba en la zona de máxima intensidad de uso de la lengua.

Según nuestra evaluación correspondiente a la época 1860-1870, llevada a cabo de la manera indicada en el «Prólogo», Uztárroz contaría, en aquella época, con cerca de 600 vascófonos.

En la *Guía eclesiástica* de 1904, se cita a Uztárroz como lugar que había contestado afirmativamente a la pregunta «¿Se habla vasco?».

En 1931, Azkue —quien había mencionado a Uztárroz entre los «cuatro o cinco pueblos» en los cuales, cuando realizó sus exploraciones para el diccionario (¿fines del siglo XIX?) se hablaba vascuence— dice que el número de vasohablantes se había reducido, en los últimos 20 años, a una tercera parte.

En 1935, Irigaray clasificó a Uztárroz en el grupo III, formado por los pueblos en los que los de 30 años lo saben y no lo usan. Según nuestro estudio, al que nos hemos referido en el «Prólogo», en los pueblos clasificados en este grupo, el número de conocedores del vascuence sería aproximadamente el 50 por 100, con lo que, para una población de 774 habitantes, *sabrían* vascuence unos 390, aunque al parecer no lo usaban.

Después, el número de vascohablantes de Uztárroz ha seguido disminuyendo en forma acelerada. A continuación exponemos un resumen de la información que, en este aspecto, hemos recogido de los autores que, a partir de la época citada han investigado el *uskara* de Uztárroz, con mención de sus informadores.

Han sido éstos y, en la última época muy pocos más, los únicos vascófonos de Uztárroz en estos años.

Juan José Beloqui, Jesús Elósegui, Pilar Sansinenea de Elósegui y Luis Michelena estuvieron en Uztárroz el 28 de septiembre de 1953. Tuvieron como informadores a D^a Pilar Garde Garde, de 84 años de edad, y al matrimonio formado por D. Francisco Carrica Jauregui y D^a Carmen Dronza Artieda, cuyas edades no constan. Dicen los autores que todos ellos conocían perfectamente la lengua, de la que se servían con toda naturalidad. Agregan: «No pudimos adquirir datos precisos con respecto al número de personas que hablan vasco en la localidad, pero tuvimos ocasión de cambiar unas palabras con dos personas más jóvenes, un hombre y una mujer. Tenemos la impresión de que

son más numerosas que en Isaba y, además, que habrá un número relativamente crecido de personas que, aunque no dominen la lengua, la entienden y conocen frases sueltas y, desde luego, un gran número de palabras».

La informadora de Isaba de estos mismos autores, D^a Pastora Anaut, opinaba asimismo que en Uztárroz se hablaba más, pero consideraba que su vascuence era menos puro, así a la pregunta «¿Y en Uztárroz?», respondió: «Mejor que aquí, más, pero el de Uztárroz no es tan limpio» y puso algunos ejemplos.

El padre Cándido Izaguirre estuvo en Uztárroz en los veranos de los años 1957 y 1958. En el primero tuvo como informadores a D^a Teodora Layana, D^a Ricarda Pérez Marco, D^a Alvara Garde, D. Nolasco Gorria, D. Eugenio Olastuy y un pastor cuyo nombre no anotó. En el verano de 1958, volvió a tener como informadoras a las dos primeras.

Decía Izaguirre: «Jakin al izan dugunez, Izaban ta Uztarrozen bakarrik bizi dira azkenengo euskaldunak. Bertakoak. Umetan euskeraz ikasi zuten auetatik geratzen diran zahar banakak, erdi-ahaztuta daukate ikasi zutena, aspaldiko urteetan euskaraz egin ez dutelako».

José Estornés Lasa mantuvo entrevistas en el mes de octubre de 1967, con D. Doroteo de Miguel, con D^a Ricarda Pérez y con D^a Balbina Ederra, con la que volvió a reunirse en enero de 1968 y cuyas grabaciones magnetofónicas le permitieron obtener la acentuación de su *Erronkari'ko uskara*. D^a Balbina, que había nacido en Uztárroz el 31 de marzo de 1888, falleció en la misma localidad el 16 de octubre de 1971.

En diciembre de 1975, escribía Artola que «duela zortziren bat urte», es decir, hacia 1967, había estado en Uztárroz y encontró a D. Alvara Garde, que, en aquel momento no tenía muchas ganas de hablar, y también a D. Nolasco Gorria, con traje roncalés, quien, al preguntarle el nombre, acercándole cariñosamente el bastón a la cabeza, le contestó: «Nolasco, con el palo te casco». Agregaba Artola que, cuando escribía esto, en diciembre de 1975, ambos habían fallecido: ella en Uztárroz y él en Burlada.

En otras visitas a Uztárroz, conoció Artola a D^a Fidela Bernat y a su primo, D. Doroteo de Miguel, de la casa «Xarde».

También conoció en este mismo pueblo, a D^a Balbina Ederra, de la casa «Bortiri», a quien visitó, acompañado por otros, en tres o cuatro ocasiones y la cual se quedó asombrada de que a ellos se les hubiera ido «pegando» algo de su *uskara*. También vio a D^a Ricarda Pérez, en el balcón de su casa, pero no tuvo ocasión de hablar con ella.

Decía Artola, en 1975, que estas dos mujeres ya habían fallecido. La primera, según hemos visto, murió en 1971.

Artola mantuvo dos entrevistas con D. Doroteo de Miguel y una con su mujer, D^a Josefa Carrica, quienes, con agosto de 1971, tenían 77 y 72 años de edad, respectivamente.

En 1970, Sánchez Carrión, después de decir que «todavía hace 30 años se oía bastante el vascuence en la localidad (Uztárroz), cuando ya los otros pueblos del valle lo habían perdido», y refiriéndose ya al año 1970, dice: «Sólo por encima de los 70-80 años quedaban aquí vascófonos, muchos de los cuales murieron el pasado año del 69. En la actualidad que lo sepan quedan tres personas: una anciana (a la que Estornés Lasa grabó en cinta magnetofónica conversaciones para hacer su estudio sobre el roncalés), y dos individuos más: uno conocido por Demetrio y otro por el 'Americano'. Que lo entienda tal vez queda alguna persona más».

En el verano de 1979, Artola escribía: «... orain, Uztarrozen ezik, ez dut uste haran hortako beste ezein herritan inor aurki daitekeenik eta aipatu hiri hontan ere, zoritxarrez, esku bakarreko eriekin konta daitezke direnak oro».

FUENTES

- Uztárroz (Roncal)** (mediados del siglo XIX) - [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] (designado por Bon-53V; a continuación se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Manuscrito 53* del «Fondo Bonaparte» de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arive, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Vidángoz]. 37 folios sueltos - La hoja 13 contiene numerosas formas verbales de **Uztárroz**. Cuando estas formas difieren de las empleadas en Vidángoz, están señaladas con una «u».
- Uztárroz (Roncal)** (1953) - JUAN JOSÉ BELOQUI, JESUS ELOSEGUI, PILAR SANSINENEA DE ELOSEGUI y LUIS MICHELENA (designados por BESM; a continuación, la inicial del apellido del informador; las formas sin indicación fueron empleadas por todos los informadores) - «Contribución al conocimiento del dialecto roncalés», *BRSVAP*, IX (1953), pp. 499-536 - Informadores: D^a Pilar Garde, D^a Carmen Drona y D. Francisco Carrica.
- Uztárroz (Roncal)** (1957) - KANDIDO IZAGIRRE (designado por I; a continuación se señalan los informadores, tal como se indica más abajo) - «Erronkariko Euskal-Ondakin Batzuk», *BRSVAP*, XV (1959), pp. 280-314; XVII (1961), pp. 391-407 - Informadores: D^a Teodora Layana, D^a Ricarda Pérez Marco, D^a Alvara Garde, D. Nolasco Gorria, D. Eugenio Olastuy y otro pastor. La pareja constituida por las dos primeras informadoras, intervino tanto en los datos de 1959, como en los de 1961, pero, mientras los primeros fueron proporcionados casi todos por D^a Ricarda (sin que se discrimine cuáles), los segundos lo fueron exclusivamente por esta informadora; por ello, anotamos junto a los primeros, ambas iniciales, LP, mientras que en el segundo caso, únicamente ponemos la inicial de la segunda, P. Para los datos de D^a Alvara Garde y de D. Nolasco Gorria, anotamos AG y Go, respectivamente, para evitar confusiones con otros informadores. Se indica la página, pero no el tomo, por no ser necesario.
- Uztárroz (Roncal)** (1967, 1968) - JOSE ESTORNES LASA (designado por JE; a continuación se señalan los informadores, tal como se indica más abajo, y se consigna la página en la que se encuentra la forma verbal) - «Erronkari'ko uskaraz elestak. Fraseología roncalesa», *FLV*, XIV (1982), nº 40, pp. 461-484 - Informadores: D. Doroteo de Miguel, D^a Ricarda Pérez y D^a Balbina Ederra. Para los dos primeros se emplean las iniciales M y P, respectivamente. En cuanto a los datos de D^a Balbina, los grabados por J. Estornés en 1967, llevan la indicación E, mientras que los tomados por D. Marcelino Garde, sobre cuestionario preparado por J. Estornés, tienen las iniciales EG - De acuerdo con nuestro criterio general, hemos respetado la grafía de J. Estornés. Por ello, debemos tener siempre presente su propia advertencia: «Pronunciación: oa=ua; ua=ia; uo=ioa; ue=ie; ea=ie» (p. 466).
- Uztárroz (Roncal)** (1971) - KOLDO ARTOLA (designado por Ar)- «Erronkariko uskara'ren azken hatsak ... oraino're», *FLV*, XII (1980), nº 34, pp. 49-85 - Informadores: D. Doroteo de Miguel, de 77 años de edad, y su esposa, D^a Josefa Karrika, de 72 años. Fueron interrogados por Artola en su casa «Xarde» - Contiene información muy interesante desde el punto de vista lexical, pero las formas verbales son empleadas por el informador de manera fragmentaria y muy confusa. Su esposa entiende algo el *uskara*, pero no lo habla.

Uztárroz (Roncal) (1979) - JESUS ALASTUEY y KOLDO ARTOLA (designados por Al.Ar) - *Comunicaciones personales* - Artola me entregó una larga conversación, mantenida por él y por Alastuey con la informadora, sobre los cuatro temas siguientes: 1. *Gaztezaroko bizimodua*, 2. *Gertalditxo bar*; 3. *Ihautez*, y 4. *Tokoa (haur jolasa)*. De esta conversación he extraído numerosas formas verbales - Informadora: D^a Fidela Bernat Aracué, nacida en Uztárroz, el 24 de abril de 1898. Sus padres eran ambos de Uztárroz.

Uztárroz (Roncal) (1975-1989) - KOLDO ARTOLA (designado por Ar) - *Comunicaciones personales* - Koldo Artola que, desde el año 1975, venía interrogando a D^a Fidela Bernat, continuó manteniendo numerosas sesiones de trabajo con ella, en el transcurso de los años 1975 a 1989, durante las cuales recogió una extraordinaria cantidad de frases. De éstas obtuvo numerosas formas verbales, que indudablemente constituyen la totalidad del flexionario poseído y utilizado por la informadora, la cual no empleaba las flexiones transitivas tripersonales (*nork-nori-nor*), que sustituía por las bipersonales correspondientes (*nork-nor*), agregándoles el nombre o el pronombre en dativo. Análogamente sustituía las flexiones intransitivas bipersonales (*nori-nor*) por las unipersonales (*nor* más dativo). Es la culminación de un proceso iniciado hace tiempo en el roncalés y que ha sido estudiado por Artola - El valioso material recogido por éste de labios de D^a Fidela Bernat, juntamente con el recopilado de otros autores, le ha permitido escribir un importante trabajo, posteriormente publicado [«Fidela Bernat anderea, euskal hiztun erronkariarra», *FLV*, XXIII (1991), nº 58, pp. 247-281], del que, no sólo me ha proporcionado las numerosas frases recogidas a su informadora, sino las formas verbales extraídas de ellas y ordenadas con arreglo a mi cuestionario.

Fuentes complementarias:

[L.-L. BONAPARTE] (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe; a continuación se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Le verbe basque, en tableaux ...* Londres, 1869 - En sus «Observations», contiene algunas indicaciones que se refieren concretamente a la variedad de **Uztárroz**, en las páginas XII, XIII, XIV (notas 1 y 2), XXV y XXX (final de la nota 3). Las observaciones referentes al dialecto roncalés en conjunto (que Bonaparte denomina, en esta obra, suletino de Roncal) son considerablemente más numerosas, pero se refieren concretamente a la variedad de Vidángoz, que el príncipe consideraba variedad principal del roncalés (p. XIV, n. 2). Evidentemente tales observaciones son válidas para la variedad de Uztárroz, salvo cuando las formas de esta variedad difieren de las de Vidángoz.

[L.-L. BONAPARTE] (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72V) - *Manuscrito 72* [El presente del indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos], del mencionado «Fondo Bonaparte» - Contiene las formas unipersonales indefinidas del citado presente correspondientes a **Uztárroz**, que también se encuentran en el *Manuscrito 53* - Conviene advertir que en el *Manuscrito 72*, la forma *zra*, correspondiente a la flexión I-2-r, parece corregida sobre una anterior, *zrade*.

[R.M. DE AZKUE (1931) (designado por A) - *Particularidades del Dialecto Roncalés*. Bilbao, 1932 - Anteriormente se publicó en *Euskera*, XII (1931), pp. 207-406 - En las páginas 21, 36 y 37, hay una veintena larga de formas verbales de **Uztárroz**.

Erizkizundi Irukoitza» (hacia 1922-1925) (designado por Erizk) - Cuaderno de **Uztárroz** - Encuestador: Dámaso de Inza - Informadora: D^a Jacinta Soba, de 56 años de edad, que siempre vivió en Uztárroz - Se utilizaron formas verbales correspondientes a 14 flexiones.

Euskalerriko Atlas Etimologikoa (1983) (designado por EAEL) - Formas verbales de **Uztárroz** (1979) - Encuestadores: Jesús Alastuey y Koldo Artola - Informadora: D^a Fidela Bernat, de 81 años de edad - Se utilizaron 22 formas verbales.

Formas del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo empleadas en Uztárroz

Como todas las variantes consignadas son exclusivamente del pueblo de Uztárroz, hemos suprimido aquí —a diferencia de lo anotado en las «Observaciones» de otras subvariedades, que incluyen formas recogidas en diversos lugares— el nombre del citado pueblo. Dentro de cada paréntesis, junto a la designación autor, se indica el lugar en el que se encuentra la forma verbal y, en su caso, el nombre del informador. La consulta a «Fuentes» permite completar estos datos.

Las frases en las que se encuentran las flexiones, las hemos consignado únicamente en los casos en que proceden de las comunicaciones personales. En los restantes casos, podrá hallarlas el lector en los lugares que, en cada caso, se indican detalladamente.

Como indicamos en «Fuentes», D^a Fidela Bernat empleaba, en sustitución de las flexiones intransitivas bipersonales, las unipersonales correspondientes, agregando generalmente el nombre o el pronombre en dativo. Artola ha recogido y ordenado asimismo las frases en las que esto ocurre.

Nosotros las hemos escrito a continuación de la flexión unipersonal correspondiente.

- | | | |
|-------|------------|--|
| I-1-i | <i>naz</i> | (Bon-55V, 13; Bon-72V), (BESM: <i>Egon naz Bidankozen, mázte báten áurrari titiaren géntan</i> , «He estado quitando la teta a un niño en Vidángoz», G, 527; <i>mezara xuáitan naz</i> , «voy a misa», G, 535), (I: <i>xin naz ñaur</i> , «he venido solo», G, 299), (JE: <i>ni xítan naz eta yi re bay xítan yaz enéki</i> , «yo vengo y tú también vienes conmigo», E, 472; <i>égun góxan xagi naz seyétan</i> , «hoy en la mañana me he levantado a las seis», E, 475; <i>ni ébiltan naz kóntureki</i> , «yo ando con cuidado», EG, 477), (Ar: <i>xín náz Izábarik b̄aratu bináz ebináz eguártu ekústan diár xuaitán nazéla</i> , pues mállo-málloa) |
| I-1-m | <i>nuk</i> | (Bon- 53V, 13) |
| I-1-f | <i>nun</i> | (Bon- 53V, 13), (I: <i>áltxatu nún</i> , «me he escondido», LP, 283; <i>enun eguárt egosi dugunetz</i> , «no me acuerdo si la hemos cocido», LP, 288; <i>xuáitan nun elizára</i> , «voy a la iglesia», LP, 288; <i>gúrtu nun</i> , «me he agachado», LP, 291; <i>xuaitan nun mezára</i> , «voy a la misa», LP, 292; <i>xítan nun Urúñarik</i> , «vengo de Pamplona», LP, 294; <i>ni nun yibinobe</i> , «yo soy mejor que tú», AG, 297; <i>estálkitu nun</i> , «me he abrochado (la saya)», P, 394; <i>karroatu nun</i> , «me he helado», P, 395), (JE: <i>ni xoaitan nun górriará eta yi zúriara</i> , «yo voy a la roja y tú a la blanca», E, 472; <i>ni xoánen nun ñoára</i> , «yo iré al pequeño», E, 472; <i>ni xoan nun amáregana (sic)</i> , «yo he ido a la madre», E, 475; <i>énun xin anitx otz égitan bizién</i> , «no he venido porque hace mucho frío», EG, 476; <i>énun xoánen yik égin</i> |

beitúk, «no iré porque tú ya lo has hecho», EG, 476; *érratan nun béroz*, «me aso de calor», EG, 479; *iltan nun ótzez*, «me muero de frío», EG, 479; *ez nun xoánen éur (sic) ere*, «no iré a ningún sitio», EG, 479; *xoáitan balin bazréy méndiara, xoánen nun ni zuéki*, «si vais hacia el monte iré con vosotros», EG, 481; *ni enun égon béinere Jabier' en*, «no he estado nunca en Javier», EG, 483; *nun zar eta ñaursik*, «me encuentro vieja y sola», EG, 483; *igantén éntzutan diar mezá eta xoánen (sic) nun komúlgatra*, «el domingo oigo misa y voy a comulgar», EG, 484), (Ar: *érori nún / eguártan nún anítx onki*)

- I-1-r *nezu* (Bon-53V, 13), (BESM: *ni nézu kain ón nola zú*, «soy tan bueno como tú», D, 529; *egun goxan xatxi nezu*, «he bajado hoy a la mañana», D, 534; *egun goxan xatxi nezu*, «(os) he bajado esta mañana», G, 535), (I: *akaitu nézu*, «me he cansado», LP, 283; *ámeztu nezu ánítx*, «he soñado mucho», LP, 284; *bizi nézu Aragón*, «vivo en Aragón», LP, 284; *xuaitan nezu Aragón*, «voy a Aragón», LP, 284; *Aragorik xítan nézu*, «vengo de Aragón», LP, 284; *xítan nézu barátzetik*, «vengo del huerto», LP, 285; *egon nezu bezprétan*, «he estado en vísperas», LP, 286; *xítan nézu elizátik*, «vengo de la iglesia», LP, 288; *eguárt nézu átzo egon zéla gízona*, «me acuerdo que ayer estuvo el hombre», LP, 288; *enézu eguártu*, «no me he acordado», LP, 288; *egon nézu ezteitiár*, «he estado de boda», LP, 290; *eznézu gáisto*, «no soy malo», LP, 290; *orainore gázte nézu*, «todavía soy joven», LP, 290; *llárrenetik xítan nézu*, «vengo de la era», LP, 292; *xuaitan nézu llárrenera*, «voy a la era», LP, 292; *néxarrez egon nézu egun gúzia*, «he estado llorando todo el día», LP, 293; *sartu nézu étsen*, «he entrado en casa», LP, 293; *zangoén beláitzan égon nézu*, «he esta descalzando los pies», LP, 295), (Erizk: *xitan nezu*, «Suelo venir», II, 62, D), (Ar: *xin nézu Izábarik / eguártan nézu gúzietan / bai, xuanén nezú óiara órai*)
- nazu* (BESM: *zu bino obe nazu ni*, «soy mejor que tú», G, 529; *nazu*, «(os) soy», G, 535)
- I-2-r *zra* (Bon-53V, 13; Bon-72V, en este manuscrito la forma parece corregida sobre *zrade*), (BESM: en frase interrogativa, *zria = zra*, «vos sois», más -a morfema interrogativo: *zer, kotxian xin zriá*, Rafael?, «¿qué, habéis venido en coche, Rafael?», D, 536), (Erizk: *ez zra izán*, «no eras» (I), II, 47, I, f), (I: *nora xuaitan zra antxume?* «¿A dónde vas descalzo?», LP, 284; *gurrumúseara béztitu zra*, «te has vestido al revés», P, 395), (Ar: *nóntik xítan zra? / éltan balin bazrá kóna / égon zriá?*)
- I-2-m,f *yaz* (Bon-53V, 13), (BESM: *Non egon yaz?*, «¿Dónde has estado?», G, 527; *xin adi fité: bustíren yáz*; lo dijo un roncalés, según G, que tradujo: «Oye, corre, que va a llover mucho», G, 527-528; *egonen yaz, bai, bago bat éginik*, «ya estarás, sí, hecho un vago», D, 536), (I: *Non egon yaz kain berant xin gabe etserat?*, (no pone traducción), AG, 297; *yi yoan yaz yáur*, «tú has ido solo», Go, 299), (JE: *nóra xoáitan yaz?*, «¿A dónde vás?», E, 471; *erráitan dey alkáte xartan yázela*, «dicen que te nombran alcalde», E, 471; *ni xítan naz eta yi re bay xítan yaz enéki*, «yo vengo y tú también vienes conmigo», E, 472; *égun ez yaz éure re*, «hoy no eres nadie», E, 474; *bértan, gizonétarik xoáitan yaz mazteér, mazteak daudén lékuara*, «Luego, de los hombres vas a donde están las mujeres», E, 475; *yi yaz gáizto, déusere on*, «tú eres malo, nada bueno», EG, 477; *yi ébiltan yaz kan ta kében. Yi ébiltan yaz kára kónat*, «tú andas de aquí

para allá», EG, 477; *xátan balindadún ánitx, gíznten yaz*, «el comer mucho engorda (si comes mucho te engordarás)», EG, 480; *nóreki xoáitan yaz?*, «¿Con quién vas?», EG, 481), (Ar: *xín yaz / Nóra xoáitan yaz? / Balbína kúra, eguártan yazá?*), (Erizk: *yi yaz*, «tú eres», II, 47, K, a)

I-3-i *da*

(Bon-53V, 13; Bon-72V), (BESM: *il dela gizon kura*, «que ha muerto aquel hombre», D, 534; *ezagunten diár gizon kaur non (sic) den*, «sabré quién es este hombre», G, 534), (I: *xuáitan da atxurrera*, «va a cavar», LP, 285; *Badakiá nor xin den?*, «¿Sabe quién ha venido?», LP, 285; *belainzi dia Pedro?*, «¿Se ha desnudado Pedro?», LP, 286; *yírea diá?*, «¿Es tuyo?», LP, 295; *gentea xin da ménditik akaitu*, «la gente ha venido del monte cansada», AG, 297; *Eta bekatu diá dantzatiá mitiléki?*, «¿Y es pecado bailar con los chicos?», AG, 297; *árbola éxartu da*, «se ha secado el árbol», Go, 298; *Zer gora da gizon kóri!*, «¿Qué alto es ese hombre!», Go, 300; *Zer on da kaur eginik!*, «¿Qué bueno es hacer esto!», Go, 300; *Nór xin dá?*, «¿Quién ha venido?», P, 396), (JE: *Jangéikoa on da*, «Dios es bueno», M, 469; *Pedro da artzáy*, «Pedro es pastor», M, 469; *da ánitx pólit*, «es muy bonita», M, 469; *étse-bórta górrí da*, M, 470; *égoitan da ánitx ónki gizónen ártean*, «se está muy bien entre hombres», E, 470; *kóri da mázte gáiza*, «eso es cosa de mujeres», E, 470; *Zer on den ógi kau!*, «¿Qué bueno está este pan!», E, 471; *Zer da arrén?*, «¿Qué es pues?», E, 472; *Zer da morróy ala neskaxi?*, «¿Qué es chico o chica?», E, 427; *Kóri zer da on edo gáizto?*, «¿Eso es bueno o malo?», E, 472; *kóntia akábatu da*, «el cuento se ha acabado», E, 475; *lurraren lana da anitx gaizto neguan*, «el trabajo de la tierra es muy malo en invierno», P, 476; *xoáitan da étsera*, «va a casa», EG, 476; *ebáki, ézta erraitan kóri, erráitan da*, (no pone traducción), EG, 476; *Egiá diá kóri?*, «¿Es verdad eso?», EG, 479; *ékustan diá gizon? Ágiri diá gizon?*, «¿Se ven hombres?», EG, 480; *Zer érrí pólit da kóri!*, «¿Que tierra bonita es esa!», EG, 481; *kébenko íria uskalduna da*, «el pueblo de aquí es uskaldun», EG, 481) (Erizk: *il da*, «ha muerto», I, 16, B), (Ar: *zér da bekátia? / nón egón da?*, «¿donde ha estado (él)?» eta «¿dónde ha estado (usted)?» izan daiteke», advierte Artola / *nóla igártan dá tenprá ...!* «*nola igartan den ... itxaron zitekeen, agian, esaldiak erlatibo-kutsu bat baduenez. Balbina Ederra zenak [FLV, 40, 471 orr. 43]; zer on den ógi kau!* erabili zuen. Simona Anaut izabarrak, aldiz [FLV, 40, 467 orr. 30-38] Fidela Bernat-ek bezala, gaizki zerabilen», dice Artola / *eta erítan balín badá ... / èzta're báttere! / Santa Lucía bitá ... / xín diá ene aítá, Izábarik? / eztiá kalá edo zé(r)? / bàdakigú zér den / edo ... ségun náí dená / baia iltan dénian / xítan dénekó e ... gízoná / abér xítan dénez gizóñ korí ... / ebíltan dél' anitx / súa et' óro lótu déla)*

De acuerdo con lo que hemos indicado más arriba, D^a Fidela Bernat empleó —en sustitución de la flexión bipersonal I-13-i, «a mi»— esta forma *da*, en las siguientes expresiones: *baia órai á(t)zetan ta*, «*ta* hori, itxuraz, oklusibo ozena gorra bihurtu izanaren ondorioa da. Hau ez da batere harritzekoa erronkariarren fonetika —*kebenti, kanti ...*— pittin bat ezaguturik» dice Artola / *níri're tokatu dēā (?)*, *eramáitia Àma Birjína*.

I-3-m *duk*

(Bon-53V, 13), (BESM: *Ama Berjina xinen duk ire tapatra*, G, 528), (I: *ta éltzia bustiren dúk*, (no pone traducción), AG, 296), (Ar: *éri dú(k)*, «*duk* ez du, ohiki, erabiltzen; ez da, beraz batere segurua», dice Artola)

(Bon-53V, 13), (BESM: *dun*, «(te f.) es», G, 535; *arbolari erori dun oja*, «se le ha caído la hoja al árbol», G, 535), (I: *kaur dún aitárna*, «esto es del padre», LP, 283; *kaur dun beraginkéria*, «esto es brujería», LP, 286; *bíar xínen dun*, «vendrá mañana», LP, 286; *ónki dun kónen egitiá*, «es bueno hacer esto», LP, 288; *éltén dun bíar eguérdiz*, «llegará mañana al mediodía», LP, 288; *éltu dun bérant*, «(él) ha llegado tarde», LP, 288; *káur dun ón*, «éste es bueno», LP, 291; *áutse dun soká*, «se ha roto la sogá», LP, 293; *arri andi kura érori dun eguatxára*, «aquella piedra grande ha caído al río», AG, 296; *biar euriari egonen dun*, «mañana estará lloviendo», AG, 296; *eta ónki érori dun*, «y ha caído bien», AG, 296; *gain kartarik erori dun pé kontra*, «ha caído de allí arriba acá abajo», AG, 296; *xuan dun étserik*, «ha marchado de casa», AG, 296; *xuan dun étserik*, «ha marchado de casa», AG, 297; *xítan dun (sic) atzean*, «vienen detrás (siguiendo)», P, 393; *kúra bérbera dun*, «aquél es el mismo», P, 395; *úrdu dun sór dágola*, «parece que está sordo», P, 397; *úrrintu dun*, «se ha alejado», P, 397), (JE: *Jangéikoa dun ánitx on*, «Dios es muy bueno», E, 470; *xin dun íritik*, «ha venido del pueblo», E, 471; *aitaren lána dun ánitx ándi*, «el trabajo del padre es grande», E, 471; *nik durána dun yiretáko*, «lo que yo tengo es para ti», E, 471; *Pedro dun artzáy*, «Pedro es pastor», E, 471; *góre ápez Uztárrotzekoa xin dun*, «nuestro cura de Uztárroz ha venido», E, 471; *dun ánitx póllit yíre álaba*, «es muy bonita tu hija», E, 471; *óren dun étseara xoáitako*, «ya es hora de ir a casa», E, 471; *gízon andiéna dun Pedro*, «el hombre más grande es Pedro», E, 471; *góre íria dun éder*, «nuestro pueblo hermoso es», E, 471; *éztun ez gízon ez mázte*, «no es ni hombre ni mujer», E, 472; *dun nexkáxi, éztun morróy*, «es chica, no es chico», E, 472; *étse kóri dun on*, «esa casa es buena», E, 472; *gízon kóri dun on*, «ese hombre es bueno», E, 472; *egitea kóri éztun gáizto, dun on*, «hacer eso no es malo, es bueno», E, 472; *kau dun on xátako*, «esto es bueno para comer», E, 472; *lan ándia dun!*, «¡Trabajo grande es!», E, 472; *Juan xítan dun eta Pedro xítan dun*, «Juan y Pedro vienen», E, 472; *Juan eta Pedro xítan dun (sic) xúnto*, «Juan y Pedro vienen juntos», E, 472; *éztun élerik ez pensaménturik Jangéikoa ez takiela áintzinatik*, «no hay palabra ni pensamiento que Dios no lo sepa desde el principio», E, 473; *bázkal txiki eta áigaria txikiágo dun on osagárrari*, «comer poco y cenar menos es bueno para la salud», E, 473; *éztun ónki káinbeste rosáiro errézatan eta bitártio ébili gaiza gáiztoreki nóla yi*, «no está bien tanto rezar el rosario y andar mientras tanto con cosas malas como tú», E, 473; *ílen dun gósez, egárriz eta álkez*, «se morirá de hambre, de sed y de vergüenza», E, 473; *Pedro sórtu dun bízi dun eta ílen dun gízon gúzuak gisa*, «Pedro ha nacido, vive y se morirá como todos los hombres», E, 473; *orobát dun*, «es lo mismo», E, 473; *yíre famá akábatu dun*, «tu fama se ha acabado», E, 474; *kau dun gatu, éztun érbi*, «esto es gato, no liebre», E, 474; *kóri dun gízon bat ánitx on*, «ése es muy buen hombre», E, 474; *kau dun ánitx gáizto*, «ése es muy bien hombre», E, 474; *kau dun ánitx gáizto*, «esto es muy malo», E, 474; *ausi egitan diena dun txakur*, «el que ladra es perro», P, 476; *álkar xítan dun eta béstea xoaitan dun*, «viene solo y el otro se va», P, 476; *txakúrraren búztana dun lúze*, «la cola del perro es larga», EG, 477; *zamáriaren búztana dun llabur*, «la cola del caballo es corta», EG, 477; *ébiltan dun íragoka karrikán*, «anda gritando en la calle», EG, 477; *ur kau dun gátzik*, «esta agua es salada», EG, 478; *xin dun zómait gázte*, «han venido algunos jóvenes», EG, 478; *gízon kóri dun andi, ánitx ándi*, «ese hombre es alto,

muy alto», EG, 478; *dun méndi bat ánitx ándi*, «es un monte muy alto», EG, 478; *xítan dun baxkáltako órdua!*, «ya es hora de comer», EG, 479; *egun dun ene uxte, ene uxte ... égun bétatan diar úrteak*, «hoy es mi cumpleaños», EG, 479; *ígari dun úrte bat béterik*, «ha pasado un año completo», EG, 479; *sudúrra dun kíó egítako*, EG, 479; *eur eré dun (sic) xítan étsera*, «nadie viene a casa», EG, 479; *zomáit al dun áltxatrúk*, «alguno habrá escondido», EG, 479; *kóri dun ánitx áskar*, «ese es muy valiente», EG, 479; *kóri éztun égia*, «eso no es verdad», EG, 479; *kóri dun egiá*, «eso es la verdad», EG, 479; *ez, dun gezúrra*, «no, es mentira», EG, 480; *igaitiá áixa dun báya xaistéá ...*, «el subir es fácil pero el bajar ...», EG, 480; *kau dun senárraréntako*, «esto es para el marido», EG, 481; *kóri dun maztearéntako*, «esto es para la mujer», EG, 481; *órai dun erdeldara*, «ahora es erdeldara», EG, 481; *kóri eztún déusere gáiza kóri erráitako*, «ese no es quien para decir eso», EG, 481; *ez egiteagátik xoan dun*, «por no hacerlo se ha ido», EG, 481; *xin (sic) dun bere étsarik*, «ha ido desde su casa», EG, 482; *kébentik ánitx ónki entzutan dun fámea plasztán*, «desde aquí se oye muy bien la música en la plaza», EG, 482; *kébentik ékustan dun ánitx ónki nóla errátan den lerróya*, «desde aquí se ve muy bien la quema del pinar», EG, 482; *dun ápal*, «es bajo», EG, 482; *óntarik líbratu dun*, «de buena se ha librado», EG, 483; *Antonio xoáitan dun Miranda'ra eta igáitan dun Tafalla'rik*, «Antonio va a Miranda pasando por Tafalla», EG, 483; *Tafalla'ko ardáoa dun anitx on*, «el vino de Tafalla es muy bueno», EG, 483; *Otsagabia dun ánitx amaño*, «Ochagavía está muy cerca», EG, 483; *lúrra dun árriz*, «el suelo es de piedra», EG, 484; *súa egítan dun árgireki*, «el fuego se enciende con teas», EG, 484; *kori dun éa*, «eso es lejía», EG, 484; *kárta dun eskribitruk erdaráz*, «la carta está en castellano», EG, 484), (EAEL: *xuáitan dún*, «va», 25; *xoán dún*, «ha ido», 25), (Ar: *áitanditxárko bát xítan dún kór / enetáko dún ... tóko kaur / eztún áski / kében eztún télerik eta dèus eré! / àrrastrían égiten bitún, mezá, biárko ...* Advierte Artola: «Ez dirudi bait aurizkia —zubereraz *beit* eta erronkarieraz *bit*— alokutiboarekin uztartu behar denik, F. Bernat-ek inoiz egiten badu ere, nahiz bestetan —II-9-i-ean, adibidez— ongi derabilen: *órai xuán bar diár, órdia bitúr xuáitako / úrdu dún obéki zéla*. Artola manifiesta: «*urdu dien ...* itxaro zitekeen, agian; hots, aditz laguntzaile iragankorrek: gipuzkeraz *dirudi* (era sintetikoa, indefinitua) eta nafarreraz *iduri du* (hau ere indefinitua). Horregatik diot, logika horren arabera, *urdu du, urdu dien, urdu diezu* itxaron ote zitezkeen, baina aurrekoek esanikoa ikusiz gero, hor dugu Ricarda Pérez [BRSVSAP, 1961, 397 orr.] *úrdu dun sór dágola* batekin, eta are Pastora Anaut izabarra ere liburu berean, [402 orr.] *kóri úrdu dun ánburri bat* bezalako esaldiarekin; ontzat eman beharko ote da, beraz? Azkuek, dena den [252 orr.], *ezdionari bear zau gentu oraino're urdu dion (=duen) dakan kura* ematen du —Bidankoze-rako seguru asko—, itxuraz hobeki dagoena»)

D^a Fidela Bernat emplea esta forma *dun*, en lugar de las siguientes flexiones bipersonales:

En sustitución de la I-13-f, «a mí»: *ázetu dun gúzia! / níri érori dún ságarra eskiétarik lúrriara*:

En sustitución de la I-15-f, «a él»: *aitári eré érori dún bèste ságar banak* (hemen *tun* behar luke, gutxienez, logika honetan sarturik egonez gero; galdera «y al padre también se le han caído otras (manzanas)» izan da);

En sustitución de una hipotética flexión *hika* «a vosotros»: *érori dún zìen eskútik*. Advierte Artola: «Pluralizatu gabe eta hiketan gainera, pluraleko 2^a izan arren; galdera «se os han caído a vosotros» izan da.

- I-3-r *tzu* (Bon-53V, 13), (BESM: *ardau kori obe tzu ezi bestia; ardau kori gaiztuago tzu ezi bestia*, «ese vino es mejor (peor) que el otro», G, 529; *ber gaiza tzu beste areki*, «es lo mismo que aquello», G, 529; *kain ón tzu báta nola béstia*, «tan bueno es uno como el otro», D, 529; *apeza xin tzu*, «el cura (os) ha venido», G, 535), (I: *Anson egon tzu*, «ha estado en Ansó», LP, 284; *belainzi dia Pedro? - bai, balainzi tzu*, «¿Se ha desnudado Pedro? - Sí, se ha desnudado», LP, 286; *kau tzu búria, búrea*, «ésta es la cabeza», LP, 287; *xítan tzu élurra*, «viene la nieve», LP, 288; *éznia galtu tzu*, «se ha perdido la leche», LP, 290; *ñótto tzu, baia póllit*, «es pequeño, pero bonito», LP, 293; *odóia sendi tzu*, «se oye el trueno», LP, 293; *etzú ánditan*, «no crece», P, 293; *érori tzu*, «ha caído», P, 394)
- duzu* (BESM: *ezduzu maske abéntu bat*, «no (os) hay más que un (mes llamado) *abéntu*», D, 535)
- zu* (Ar: *akáitan zu / bíar xuánen zú / gúzia zú aziénda*)
- dezu* (Ar: *Erronkárin badézu ... gaxtá onki ón / egón ... dézu, udán, órai, kében sènarremáziak eta áurra*; «*dezu* hori, hor, ulertu egiten da agian —*tzu* behar bailuke— objetu plurala urrun samar dagoelako», dice Artola y agrega «*tzu* hau I-6-r-ri dagokio, eta ez I-3-r honi»)
-
- I-4-i *gra* (Bon-53V, 13; Bon-72), (I: *amá enúxu dion dántzatu bigrá*, «la madre está enfadada porque hemos bailado», P, 393), (JE: *xoáitan gra méndiarea*, «vamos al monte», E, 472; *zu eta ni xítan gra égun eta xoánen gra biar*, «tú y yo venimos hoy y nos vamos mañana», E, 472), (Erizk: *ezgra*, «no lo somos», II, 47, Z), (Ar: *xuáitan bálín bagrá ...*)
- gidra* (Ar: *bíar xuánen gidrá Izábara / órai xuánen gidrá / ánix génte xusán bigidrá ...*)
- gid(i)ra* (Ar: *baia áurten, xuántan (sic) bálín bagid(i)rá gúziak òrdián ...*)
- gitra* (Ar: *xoáitan bagitrá ...*), (I: *ezan érran éurire dántzatu gitréla plaztán*, «no digas a nadie que hemos bailado en la plaza», AG, 297)
-
- I-4-m *gutuk* (Bon-53V, 13)
- gituk* (Ar: *egón gituk / bíar xuánen gitúk kará*; Artola advierte: «Gizonezkoekiko alokutibo hauek oso nekez darabiltzanez —ia sekula ez— baliteke kasu honetako *gituk* horren azken kontsonantea hurrengo hitzaren lehenengoa izatea; dena den tarteko *n-rik* ez da entzuten»)
-
- I-4-f *gutun* (Bon-53V, 13), (JE: *xoánen gutún gúzuak trabájatra áita eza*, «iremos todos a trabajar menos el padre», EG, 477)
- gitun* (I: *dantza gitun plaztán*, «hemos bailado en la plaza», AG, 297), (JE: *Bázkoen xoánen gitún elizára, mezára*, «Por Pascua iremos a misa», E, 470; *arrásti óro borzétan Pedro ta ni xoáitan gitún pasio karreterán*, «todas las tardes a las cinco Pedro y yo paseamos por la carretera», E, 473; *mugáren beste áltekoak gitún (sic) gu gisa uskaldúnak*, «los del otro lado de la muga eran vascos como nosotros», EG, 484), (EAEL: *ez gitún éркиnín lén ezik ámar égun*, «no saldremos antes de diez días», 253), (Ar: *xín gitún égun / órai xuánen gitún / íreki óraino' ré entelégatan bigitún*; sobre el empleo del prefijo *bait* (en roncalés *bit*) recuerda aquí Artola lo advertido anteriormente, en los comentarios referentes a la flexión I-3-f)
-
- I-4-r *gutzu* (Bon-53V, 13), (I: *gu xoan gutzú giáur*, «nosotros hemos ido solos», Go, 298; *égun xuáitan gutzú éltzuka*, «hoy vamos a trillar», P, 394), (Erizk: *ezgutzu*, «no lo somos», II, 47, Z; *egun ekusen gutzu*, «hoy nos veremos», II, 52)

	<i>gitzu</i>	(BESM: <i>biak xuanen gitzú</i> , «los dos (os) iremos», D, 535)
	<i>gi(t)zu</i>	(Ar: <i>xuánen gi(t)zú len</i>)
	<i>gizu</i>	(Ar: <i>xuánen gizú</i>)
I-5-c	<i>zrei</i>	(Bon-53V, 13; Bon-72V), (BESM: <i>zomat átzpa zrúi?</i> , «¿Cuántas hermanas sois?», D, 530), (I: <i>ziék xin zrúi ziáur</i> , «vosotros habéis venido solos», LP, 295), (JE: <i>xoáitan balin bazréy méndiara, xoánen nun ni zuéki</i> , «si vais hacia el monte iré con vosotros», EG, 481), (EAEL: <i>xoánen zrúi kébentik bíar?</i> , «¿Partiréis de aquí mañana?», 255. «Oso gauza nabarmena Ekialdeko euskalkietan, batez ere, aditzari eransten zaion -a galde-atzizkia. Harrigarria, kasu honetan, Uztarrozen hau ez agertzea, gehituriko erantzun askotan eman arren»), (Ar: <i>nón égon zrei? / arren órdian órai xuáitan zrúi karrikára / xoáneztrúi kébentík</i> ; «ztrei hori oso arraroa», dice Artola)
I-6-i	<i>dra</i>	(Bon-53V, 13; Bon-72V), (I: <i>nór xin drá?</i> , ¿Quién (sic) han venido?», P, 396; <i>eztakiáuzu nor dren</i> , «no sabemos quién (sic) son», P, 394), (JE: <i>kapítulo kontan ikástan dra méndiak, íriak, eta bálleak, egoatxák eta nóla dren eta zértako baliatán dren</i> , «en este capítulo se estudian los montes, los pueblos y los valles, los ríos y cómo son y para qué sirven», E, 473; <i>ene aitatamák dra gízen</i> , «mis padres son gordos», EG, 477; <i>zer móite dren biak!</i> , «cuánto se quieren los dos», EG, 480; <i>ox Erronkári' ra! Dra xéyak</i> , «¡Vamos a Roncal! Son las fiestas», EG, 483), (Ar: <i>nóiz xin dra? / eta bestalá egónen drá irorétraino / xitán balin badrá / xínen bitrá órai ágaltra gúziak ... / xá ebidrá xuáitan méndiara ...! / xitán dréla ... ésketra / etsé kartán égon dréna(k) / kúxalenák xitan drénián / ta xuánen dré ...</i> , «dre hori oso arraroa», comenta Artola / <i>éneki óraino' ré entelégaten drén, baia ...</i> ; también aquí comenta Artola, «dren hori ere oso arraroa; <i>zren</i> esan nahi izan ote zuen, agian?»)
I-6-m	<i>tuk</i>	(Bon-53V, 13), (Ar: <i>ez; borraják ... ezpítuk egínik!</i> ; «gizonezkoekiko alokutiboa —arraro xamarra dena— <i>bit</i> aurrizkiarekin uztartzeaz gainera» —aquí recuerda Artola las observaciones referentes a las flexiones I-3-f y I-4-f— «Uztarrozen ohiki ematen ez zen sandhi bat gertatu da, gehienez ere <i>ebituk</i> eman beharko baitzukeen»)
I-6-f	<i>tun</i>	(Bon-53V, 13), (I: <i>xúntatu tun ánitx áita</i> , «se han reunido muchos padres», LP, 283; <i>xuáitan tun artzaiák ardiéki</i> , «los pastores van con las ovejas», LP, 284; <i>kúrak xin tun bérak</i> , «aquéllos han venido solos», LP, 286; <i>xin tun gízonak</i> , «han venido los hombres», LP, 290; <i>xin tun gízon kuék</i> , «han venido estos hombres», LP, 292; <i>gizon kúrak éltu tún</i> , «han llegado aquellos hombres», LP, 292; <i>álkar ánkartu tun</i> , «han reñido entre sí», P, 392; <i>kúrak tun íduri</i> , «aquéllos son parecidos», P, 395), (JE: <i>morróy eta neskáxik xoan tun Izábara</i> , «chicos y chicas se han ido a Isaba», E, 472; <i>gízon eta mázte báratu tun írián</i> , «hombres y mujeres se han quedado en el pueblo», E, 472; <i>eztun gátu</i> , «no son gatos», E, 472; <i>értsiak tun lúze eta bellak</i> , «los intestinos son largos y blandos», EG, 479; <i>ézurrak tun gógor</i> , «los huesos son duros», EG, 479; <i>eztun xin gízonak</i> , «ningún hombre ha venido», EG, 479; <i>gúzuak xoánen tun menos ni</i> , «irán todos menos yo», EG, 482; <i>sáldo gúzuak igártan tun Karkastillo' rik xoáitako Bárdeara</i> , «la mayor parte de los ganados entra en la Bardena por Carcastillo», EG, 483), (EAEL: <i>zártu tún</i> , «ellas han envejecido», 54),

(Al.Ar: *erá(g)itan bitú (n)*, (Ar: *Izábarik xín tun / tsai(s)tán tun alma-diéroak*)

ditun (JE: *éztein txóriek kántatan eta ez ditún óstoak móbitan béro egítan bitu*, «ni cantan los pájaros ni se mueven las hojas por el calor que hace», E, 473-474; *zezénaren ádarra ditún lúze*, «los cuernos del toro son largos», EG, 477; *ástoak ditún ánitx áskar*, «los burros son muy fuertes», EG, 479; *biárriak ditun entzútako*, «las orejas son para oír», EG, 482; *étseko ónak ditún ánitx*, «los bienes de las casa son muchos», EG, 483), (Ar: *xuàitan ditún ... bòrz et' érdia(k) / eta bízi' titún ...*)

D^a Fidela Bernat empleó esta forma unipersonal en sustitución de la flexión bipersonal I-19-f, «a mí»: *dituná-nak* (= *dituranak?*), *gúziak*; *sàkar-montói* (sic) *bát ... binién ... àltzoán, eròri tún gúziak lúrriara*.

I-6-r	<i>dutzu</i>	(Bon-53V, 13), (I: <i>asi dutzu erkitan xixak</i> , «han comenzado a salir las setas», LP, 285; <i>txóriak xítan dutzu léixoara, leixoétra</i> , «los pájaros vienen a la ventana, a las ventanas», LP, 294)
	<i>ditzu</i>	(I: <i>txóriak xían ditzu léixoara, leixoétra</i> , «los pájaros vienen a la ventana, a las ventanas», LP, 294; <i>bának xuan ditzu mendiarra ta béstiak eguaxára</i> , «unos (van al monte) y otros al río», P, 393; <i>zòmáit xín ditzu</i> , «han venido algunos», P, 397)
	<i>tzu</i>	(Ar: <i>xa ... ándiak, xuàitán tzu / xínen bitzú</i>)
	<i>(t)zu</i>	(Ar: <i>eta órai xuán (t)zú, átzo, gúziak Errib(è)rára</i>)
	<i>zu</i>	(Ar: <i>xín zú morrói banák yire ekústra</i>)
I-7-i	<i>nintzen</i>	(Bon-53V, 13), (JE: <i>ni sórtu nintzén Uztarrótze'n</i> , «yo soy nacida en Uztárroz», E, 474)
	<i>ninzen</i>	(Ar: <i>ník kóri éztakiar; áur bininzén ... éztakiár!</i>)
	<i>ninden</i>	(BESM: <i>ni gazte nindelarik ... plazara dantzara, elizara mezara, mendira egitara</i> , «cuando era joven (iba) a la plaza a bailar, a la iglesia a misa, al monte a segar», D, 533), (Ar: <i>àmandréa, ní xuán nindén átzo ... álúrriara / fuán binindén ... / èltu nindénian lúrriara / bàia ezakiá ... xoán nindéla àstra bérriz</i>)
I-7-m,f	<i>nintzea</i>	(Bon-53V, 13)
	<i>nintzia</i>	(A, 21), (JE: <i>xoán nintziá kórra eta aítá ta sémia zagoá (sic) eri</i> , «fui allí pero el padre y el hijo estaban enfermos», E, 473; <i>ni xoan nintziá nexárez aítágana eta oiltu zía amángana</i> , «yo fui llorando al padre y me mandó a la madre», E, 474; <i>báratu nintziá ñaur étsen</i> , «me quedé sola en casa», EG, 480; <i>nik édan banú kúra, gáiza kúra, ilen nintziá</i> , «si yo hubiera bebido aquello me hubiera muerto», EG, 480; <i>nik banú káinbeste zor, ilen nintziá álkez</i> , «si yo debiera tanto me moriría de vergüenza», EG, 480; <i>míntzaten nintziá</i> , «llamaría», EG, 482)
	<i>ninzia</i>	(JE: <i>nik xáten (sic) ninziá ánitx gózoki</i> , «yo lo hubiera comido muy a gusto», EG, 480), (Ar: <i>e! oráino xuànen ninziá ónki ta éginen níá ...</i>)
	<i>nindia</i>	(Bon-53V, 13), (EAEL: <i>xoán nindíá ebizagón déus eré xátako</i> , «me marché porque no había nada de comer», 277), (Ar: <i>karrikán egón nindíá / xuaitán nindíá ... purrúnduká</i>)
	<i>nindea</i>	(Ar: <i>ènindeá (sic) eguártan!</i>)
	<i>nundia</i>	(Ar: <i>eta góxan ... ázkatan nundíá eta émon abrér, xátra</i>)
I-7-r	<i>nintzezun</i>	(Bon-53V, 13)
	<i>nindezun</i>	(Ar: <i>átzo xoán nindézun ní méndiarra</i> («a una como yo y ... algo mayor y así»))

I-8-r	zintzen zinden zin(t)zia zindria	(Bon-53V, 13) (Ar: <i>nón egón zindén?</i> / («orainaldian ere bai»): <i>égon zriá méndian átzo?</i> , «¿estuviste ayer en el monte?») (Ar: <i>átzo xoán zin(t)ziá, ... ?</i>) (Ar: <i>xuán zindriá méndiara?</i> , «¿ayer fuiste al monte?»)
I-8-m,f	yintzen yinden yindia	(Bon-53V, 13), (JE: <i>Zer úrtetz sórtu yintzén?</i> , «¿En qué año naciste?», EG, 478) (Ar: <i>yí xoán yindén</i>) (Ar: <i>átzo xoán yindia méndiara?</i> / <i>átzo égon yindia méndëan?</i>). Frases interrogativas
I-9-i	zen	(Bon-53V, 13), (BESM: <i>ene átzpa zen kura</i> , «aquella era hermana mía», G, 536), (JE: <i>Pedro xin zen, ékusi ziá, erósi ziá eta éraman ziá</i> , «Pedro vino, lo vio, lo compró y se lo llevó», E, 472; <i>etzakiár zerengátik xin zen</i> , «no sé por qué motivo vino», E, 474; <i>eltu zénian laurogáy úrtetra báratu ziá utsitruk</i> , «al llegar a los ochenta años se quedó ciego», EG, 478; <i>xin zénean éginik zagoá</i> , «cuando vino ya estaba hecho», EG, 480; <i>zen, zen; orai ezditaké érran kóri; ízan zen uskalduna baya órai eta uskalduna. Orai dun erdeldara</i> . (Esto lo dice por su cuenta, sin preguntarle nada, D ^a Balbina). «Era, era; ahora no se puede decir eso; fue <i>uskaldun</i> (vascoparlante) pero ahora no lo es. Ahora es <i>erdeldara</i> (que habla otra lengua)», EG, 481; <i>áita xin zénean</i> , «cuando el padre vino», EG, 483; <i>zómait áldiz xakia (sic) zen góre aítá Karkastillo'ra</i> , «algunas veces nuestro padre ya bajó a Carcastillo», EG, 483), (Al.Ar: <i>eta balin bazén ...</i>), (Ar: <i>nór xin zen átzo?</i> / <i>fáltatan bálín bazén zerbái(t), pues atzíri!</i> / <i>konténto èltu bizén étsera!</i> / <i>ebizén erkítan</i> / <i>gízon xin zéna átzo, zaguá éri</i> / <i>eta baràtan zénian ...</i> / <i>karbónko edo kóla izánen zéla, ágrian</i>)

Respecto a la antepenúltima de las frases, dice Artola: «*Gizon xin zena atzo* horrek, bestalde, erlatiborako lehia berezia erakusten du, ibar guztian, antza denez, oso zabalduzik zegoena» y, en su trabajo, aporta ejemplos de los «Proverbios» de Azkue y de D^a Antonia Anaut, de Izaba.

I-9-m,f	zea zia	(Bon-53V, 13), (I: <i>áse zeá</i> , «se hartó», LP, 284; <i>áse zeá eta lértu zeá</i> , «se hartó y se reventó», LP, 292) (A, 21), (I: <i>euri egin gáian eguzkia érkin ziá</i> , «después que llovió, salió el sol», P, 394), (JE: <i>Inés ziá pobre eta bére anaxák ánitx ábrats</i> , «Inés era pobre y sus hermanos riquísimos», E, 473; <i>léin egon ziá éne otxába</i> , «antes estuvo mi tío», EG, 478; <i>eltu zénian laurogáy úrtetra báratu ziá utsitruk</i> , «al llegar a los ochenta años se quedó ciego», EG, 478; <i>Kúra ziá gezúrra?</i> , «¿Era mentira aquello?», EG, 480; <i>bay, gezúrra ziá</i> , «Sí, era mentira», EG, 480; <i>xoán ziá béra Urúñara</i> , «se fue solo a Pamplona», EG, 480; <i>gizónak xoan zia (sic) maztéki íriara</i> , «los hombres se fueron con las mujeres al pueblo», EG, 481; <i>íritik xátxi zia (sic) zubiararáino</i> , «desde el pueblo bajaron hasta el puente», EG, 481; <i>eta zúbian érden zia (sic) apezareki</i> , «y en el puente se encontraron al cura», EG, 481; <i>zúbitik igan zia (sic) iriaraino</i> , «desde el puente lo subieron hasta el pueblo», EG, 481; <i>égotxi ziá ago barna</i> , «se echó boca abajo», EG, 483; <i>erdentu ziá éskuz eta áboz ártzaz (sic) báteki</i> , «se encontró de manos a boca con un oso», EG, 483; <i>ápez kúra sórtu ziá Karkastillo'n</i> , «aquel cura nació en Carcastillo», EG, 483; <i>gízon kura égotxi ziá egoatxára eta ítotu ziá</i> , «aquel hombre se tiró al río y se ahogó», EG, 483; <i>artzáy bat gáltu ziá</i>
---------	----------------	---

méndian, «un pastor se perdió en el monte», EG, 483; *gúnean eziá úsatan beste gaiza koiek!*, «entonces no se usaba la lejía» («Lejía se decía ... ya tenía nombre», dice E), EG, 484); (EABL: *átzo xín zía gízon bat*, «ayer vino un hombre», 236), (Al.Ar: *eta ene amá tsáistan zía étsera / sártu zía ápez bát, kótxian ... / eta xítan zía, ápezá, kóna / eta xoá(i)tan zía e(t)sétra eta ...*), (Ar: *átzo xín zia / zía ánitx ándi ollárra! / bàia géro géntu zía; gatzeleraz*, «pero luego se quitó» / *eziá eguártan déustare / mítiltakó, zér gízon májo izànen zía, e?*; «testuinguru horretan ez dirudi egokia, ez esaldi honetan ez hurrengoan, alokutiboaren tratamenduak», comenta Artola / *eta gízon kori, xoán biziá méndiara ...*)

D^a Fidela Bernat empleó esta forma unipersonal *zia*, en lugar de las siguientes flexiones bipersonales:

En sustitución de la I-25-m,f, «a mí»: *eta átzo eré érori zía faldátik lúrriara / a(t)zé zia*;

En sustitución de la I-28-m,f, «a nosotros»: *gúri eré égori zía átzo étsia*;

En sustitución de la I-30-m,f, «a ellos»: *ene aizpér átzo érori zía é(t)sia*.

Conviene advertir que Bonapart anotó, para la forma masculina *zea*, mientras que para la femenina escribió —creo que por distracción— *ze*.

I-9-r	<i>zunien</i>	(Bon-53V, 13), (Ar: <i>átzo xín zunien</i>)
I-10-i	<i>gintzen</i>	(Bon-53V, 13), (Ar: <i>xoán gintzén(n) / irorétan eta xuáitan bigintzén méndiará ...</i>)
	<i>gin(t)zen</i>	(Ar: <i>eta géro, xítan gin(t)zénian é(t)será ...</i>)
	<i>ginzen</i>	(Ar: <i>xuán gi(n)zen / xuáitan ginzéla Fránziará</i>)
	<i>ginden</i>	(BESM: <i>biek kobesaten eta komulgaten gindéla óyan</i> , «(pensaba) que los dos confesaríamos y comulgaríamos en la cama», D, 535; <i>bordáltu gindénian bikalá</i> , «como cuando nos casamos», C, 535), (I: <i>gore gaztegoán zér kontént gindén San Joan-égunean</i> , LP, 296), (Al.Ar: <i>eta ... erkítan gindénian ... rosàriotík ...</i>), (Ar: <i>xoán gindén méndiara / áur bigindén ...! / eta ... xuáitan gindénak Fránziará / eta ... èltan gindénian ...</i>)
	<i>giren</i>	(Ar: <i>xuáitan ... girénian ere bai</i>)
	<i>gid(e)ren</i>	(Ar: <i>eta xítan gid(e)rénian ...</i>)

Respecto a las dos últimas formas verbales, comenta Artola: «Azken bi esaldietako *girenian* eta *gid(e)renian* horiek oso bitxiak iraganaldirako».

I-10-m,f	<i>gi(n)tz(e)a</i>	(Bon-53V, 13; <i>gintzea</i>), (Ar: <i>xoáitan bi(n)gintzéz ... tiendára</i> , «gaizki erabilia» / <i>eta xoáitan gintzá ... / eta xoáitan gi(t)zéz Izábara</i>)
	<i>gi(n)(t)zia</i>	(JE: <i>Estella'n ígari gintziá ánitx ónki</i> , «en Estella lo pasamos muy bien», EG, 483; <i>Máule'n egon gintziá ánitx ónki entelégatan bigunién uskara</i> , «En Mauleón estábamos muy bien porque entendíamos el vasco», EG, 484), (Ar: <i>átzo xoán gin(t)ziá ... bíak méndiara / tunélaren péan, xuáitan gi(n)tzíá eguatxá góra, erkíttra ... ètse bérrí kétrá / bàia lenáo xuáitan ginzíá / xuan gízia gú! / eta ... bاراتú(n) giziá mugán</i> , «parentesi artean ipini dudán <i>n</i> hori lekuz aldatu ote zuen nago, <i>báratu</i> ginzíá espero baitzitekeen», dice Artola / <i>xuán gen(t)ziá eta ...</i>)
	<i>gi(n)(t)ia</i>	(Ar: <i>átzo xoán gintiá / átzo xoán gi(n)tiá yí eta ní méndiara / eta tsoán gitiá egítatrá álur batrá(n)!</i> / <i>egùitan giniá rosáριοan / eta gú, eginián</i> , « <i>eginiá</i> hobeki legoke, <i>n</i> -a galdurik»), (Al.Ar: <i>eta gú ... ègoitan giniá rosáριοan</i>)

	<i>gindia</i>	(A: <i>gindia</i> , 21), (Ar: <i>átzo xín gindia</i>)
	<i>gindira</i>	(Ar: <i>átzo ègon gindirá Uztarrózen</i>)
	<i>gi(n)dria</i>	(Ar: <i>èta eguatxáti, xuáitan gi(n)driá</i>)
	<i>gun(t)ia</i>	(Ar: <i>kán defénditan guntiá</i> , « <i>gindiá</i> behar luke, baina ez da harritzekoa <i>u</i> eta <i>i</i> bokaleen arteko asimilazio eta disimilazioak kontutan harturik» / <i>eta ... góxanik, azkáta(n) guniá zor(t)ziétan / ène tenprán xuáita(n) guniá / eta xòaitán gùniá ...</i> , « <i>ü</i> hori oso arraroa; <i>guniá</i> edo <i>giniá</i> , zer esan, zalantzatan egon dela dirudi, azkenean frantzieraren <i>u</i> -tik zubereraren <i>ü</i> -tik baino hurbilagokoa iruditu zaidan soinu bat ahoskatu duela», dice Artola)
	<i>gundia</i>	(Ar: <i>lenágo ez gundiá xoáitan báriara (= tabernara)</i>)
	<i>gunzia</i>	(Ar: <i>eta géro, kántik, bueltán gunziá eta... ezpartiñára</i>)
I-10-r	<i>gintzezun</i> <i>gindezun</i>	(Bon-53V, 13) (I: <i>átzo xátzi gindézun gainbárna</i> , «ayer bajamos de arriba abajo», LP, 295), (JE: <i>anitx moite gindézun álkar guzuak</i> , «nos queríamos mucho», P, 476), (Ar: <i>átzo ègon gindézun</i> , «laguntza pixka batekin emana», dice Artola)
I-11-c	<i>zintzein</i> <i>zinzrei</i> <i>zindrein</i>	(Bon-53V, 13) (Ar: <i>xuán zínzrei, xuán zinzrei átzo bíak méndiara</i> («ayer fuisteis los dos al monte», <i>xuán zindrèi!</i>)
	<i>zindein</i>	} (Ar: <i>nón egón zindéin?</i> «lagundurik» / «orainaldian ere bai»: <i>eta átzo, ziók, nón egon zrèi?</i> , « <i>zindein</i> hori berak emanikoak baino egokiagoa iruditurik, egin nion galdera, eta berak baietz. Hala ere, itxuraz iraganaldiz eta orainaldiz nahasiriko bi era horiek dira, berez, eman zituenak»)
I-12-i	<i>zren</i>	(Bon-53V, 13), (I: <i>mitilak xítan zrènean zer kontént gu!</i> , LP, 296), (JE: <i>béste áldian xítan zren Étxorik eta béste áldian zren Fágo' rik</i> , «otras veces venían de Hecho y otras de Fago», EG, 483), (Al.Ar: <i>eta buèltatan zrénian ...</i>), (Ar: <i>xín zren, òrren ekústra (gazteleraz: «... a verle a usted») / ánitx ándi ... eta lódi bàlin bazrén madéroak / íntxatan bàlin baz(i)ren ... / eztakiár, zrènez bordáltu(k) ala zrènez neskáto / eta buèltatan zrénian ... / egón zrèla eta éz ékusi ére... / Léiriara xoáitan zrién</i> , « <i>zrién</i> hori oso arraroa», comenta Artola), (Erizk: <i>il zrenian</i> , «cuando murieron», II, 50, B)
I-12-m,f	<i>zrea</i> <i>zria</i>	(Bon-53V, 13) (A, 21), (EAEL: <i>gízona eta máztia enkóntratu zía (sic) xunto eta xoán -zria xunto</i> , «el hombre y la mujer se encontraron y partieron juntos», 270), (Al.Ar: <i>áldi batéz xoán zriá bí mázte biájez</i>), (Ar: <i>lenáu ábra(t)sak sólo zria agúdo / áitatamák xín zriá átzo Izábarik</i>)
	<i>z(r)ia</i>	(Al.Ar: <i>xoáitan z(r)ia elerráitan ... baskuénzez</i>)
	<i>zreia</i>	(Ar: <i>ta kobésatan zreia, zriá / eta ebiltan zreia ... abueloak guárda</i>)

D^a Fidela Bernat empleó la forma unipersonal *ztia*, que parece corresponder a la flexión V-25-m,f, en sustitución de la bipersonal I-31-m,f, «a mí (los)»: *erori ztia (sagarrak)*. Se habría esperado, seguramente, *erori zria*.

I-12-r *zuntien* (Bon-53V, 13), (Ar: *xoán zuntién / eta emoítan zuntien*)

I-13-i *zita* (Bon-53V, 13)

	<i>dita</i> [?]	(BESM: <i>ene ama xudáiten dita</i> , G, 535). La interrogación es mía. Los autores la asignaban —también con interrogación— a la flexión I-13-m,f.
I-13-f	<i>ditan</i> [?]	(JE: <i>niri gustatan ditan ñoa</i> , «a mí me gusta el pequeño», P, 476)
I-13-r	<i>zitazun</i>	(Erizk: <i>il zitazun</i> , «se me ha muerto», II, 49)
I-14-r	<i>zeizu</i>	(Bon-53V, 13)
I-15-i	<i>zio</i>	(Bon-53V, 13)
I-16-i	<i>ziku</i> <i>zagu</i> ?	(Bon-53V, 13) (Ar: <i>òrai (apez) zár bat bizagú (xin) ... anítx onki</i> , «oso bakana, zalantzakoa beraz», comenta Artola, quien anotó esta forma seguida de un signo de interrogación)
I-17-c	<i>zeizei</i>	(Bon-53V, 13)
I-18-i	<i>zuei</i>	(Bon-53V, 13). El signo <i>u</i> corresponde a la <i>u</i> con un punto encima de Bonaparte, que representa un sonido intermedio entre <i>u</i> y <i>ü</i> .
I-23-c	<i>zazier?</i>	(Ar: <i>x(u)ánen zaziér (edo zaxiér) bértan eskolára (haurrak)</i> , «ez da batere segurua», comenta Artola, quien acompañó la forma verbal con un signo de interrogación)
I-27-i	<i>zion</i>	(JE: <i>érran zeyá anítx onki xoáitan zióla Érunberrin</i> , «me dijo que le iba muy bien en Lumbier», E, 474)
I-27-m,f	<i>zioa</i>	(Ar: <i>pues, niéto bát, il zioá ... árres bát, modórrátuk / galdera: nola erraitan da</i> , «le tocaba» (el turno)? - erantzuna: <i>tókatan zioá ástea órai</i> . Comenta Artola: «ez dakit erantzun hau hemen ala VI-11-m,f-ean kokatu behar den; dena den datibo-ezaugarri bat, hori bai, ageri dela dirudi.

Recordamos aquí que en el «Prólogo» se indica el valor de los números (romanos y arábigos) y de las letras que caracterizan a las flexiones. Por otra parte, el significado que, deducido de su conjunción, tiene cada flexión en concreto, puede contrastarse en los «Cuadros» de la variedad principal del roncalés, la de Vidángoz, que es la única de la que, gracias a la inapreciable labor investigadora del príncipe Bonaparte, se conoce la conjugación completa de los verbos auxiliares.

Formas bipersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en Uztárroz

Como indicamos en «Fuentes», D^a Fidela Bernat empleaba en sustitución de las flexiones transitivas tripersonales (y también de las bipersonales con objeto directo de primera y de segunda persona, singular y plural), las bipersonales con objeto directo de tercera persona de ambos números, agregándoles generalmente el nombre o el pronombre en dativo. Artola ha recogido y clasificado asimismo las frases en las que ocurre esto. Nosotros las hemos escrito a continuación de la flexión bipersonal correspondiente.

Recordamos nuevamente que en el «Prólogo» se indica el valor de los números (romanos y arábigos) y de las letras que identifican a las flexiones. Por otra parte, el significado que, como consecuencia de su combinación, tiene cada flexión en concreto, puede contrastarse en los «Cuadros» de la variedad de Vidángoz, que es la única roncalesa de la que, gracias a la admirable investigación de Bonaparte, se conoce la completa conjugación de los verbos auxiliares.

II-1-r	<i>nuzu</i>	(A, 36)
II-1-m	<i>nuk</i>	(A, 36)
II-1-f	<i>nun</i>	(A, 36), (JE: <i>akáitan nun elerraitáz</i> , «me cansas hablando», E, 474)
II-2-i	<i>nai</i> <i>nu</i>	(Bon-53V, 13) (A, 36)
II-3-c	<i>nuzei</i>	(A, 36)
II-4-i	<i>nei</i>	(A, 36-37). «El curioso <i>ekusi nei</i> , «me han visto» (Azkue).
II-5-m,f	<i>yur</i> <i>diar</i>	(A, 37) (JE: <i>iltu bar diar yi édo bar diar il ni. Ílten bar diar ni ála yi</i> , «tengo que matarte o morir», E, 474). Reproduzco literalmente las traducciones de los autores.
II-6-r	<i>ztu</i>	(Bon-53V, 13)
II-6-m,f	<i>yai</i> <i>yei</i> <i>yu</i>	(BESM: <i>tapaten yai</i> , (no pone traducción), G, 528) (BESM: <i>Juangéikuak kastigatan yei</i> , «Dios te castiga», G, 536) (A, 37)
II-7-m,f	<i>yugu</i>	(A, 37)
II-8-m,f	<i>yei</i>	(A, 37)

- II-9-i *dur* (Bon-53V, 13), (A, 37), (BESM: *apário bat sólo xan dur*, «he hecho una sola comida», G, 530; *xuan b(i)ar dur*, «tengo que ir», G, 535; *ezdur nik ikasi kori*, «no he aprendido yo eso», G, 535; *bi anaxe dur Amerikan*, «tengo dos hermanos en América», G, 535; *erosi dur laurogei áxuru*, «he comprado ochenta corderos», G, 535. Se observará que, en los dos últimos ejemplos, la informadora emplea *dur* con objeto directo en plural), (I: *egosi dur éznia*, «he cocido la leche», LP, 288; *ník elerraitan dúr óbeki ézik órrek*, «yo hablo mejor que usted», LP, 288; *eztakiár káusiten duránetz*, «no sé si lo acertaré», P, 395), (JE: *nik durána dun yiretáko*, «lo que yo tengo es para ti», E, 471; *zer logále dur!* «¡Tengo un sueño!», EG, 479; *nik eztokiár xan nay durána*, «yo no puedo comer lo que quiero», EG, 479), (Ar: *lótu dúr súa / órai xuán bar diár, órdia bitúr xuáitako / eta ník ústan bálin badúr, gáltan durála ... zerbáiteki / ník eztúr éntzun, éntzutan... / ezturá erráitan? / ebitúr elerraitan / entelégatu duná nóla érran durán? / ník emon durána / baia ník, ezturála entélegatan, pues eztakiár erráitan duráneez ónki eré ...*), (Erizk: *egin durála*, «que lo he hecho», II, 53, B)
- dud* (JE: *éztud étsarik*, «no tengo casa», M, 469; *eztud ez étsarik ez áitarik*, «no tengo ni casa ni padre», M, 469; *nik dud étse*, «yo tengo casa», M, 469; *bádud étse éta xátako*, «ya tengo casa y comida», M, 469; *éginen dud anitx kontént*, «lo haré con gusto», M, 469, *éztud ógi*, «no tengo pan», M, 470; *nik edátan dud ánitx ur*, «yo bebo mucha agua», M, 470; *bórtua égari dud bi áldiz*, «he pasado el puerto dos veces», M, 470; *begitártea ékuztan dud*, «me lavo la cara, M, 470; *ezdiár kántaten, kántaten ezdiar, ezbeitúd bózik*, «no cantaré porque no tengo voz para cantar», EG, 476)

Parece que D. Doroteo de Miguel, cuyas formas verbales no se grabaron en cinta magnetofónica, fue el único informador de Uztárroz que empleaba habitualmente la forma con *-d* final *dud*, aunque él mismo, para la flexión con objeto plural II-23-i, utilizó, junto a la forma *dutud*, la *dudur*, con *-r* final. En cuanto a la forma *ezbeitud* usada por D^a Balbina Ederra, hay que advertir que esta informadora empleó en todas las restantes ocasiones *dur* y en las mucho más numerosas formas correspondientes a las flexiones II-9-m,f y III-5-m,f, utilizó siempre *diar*, incluso en la frase en que se encuentra *ezbeitud*, utilizó tres veces la anterior flexión con *-r* final: *Ezdiar kantaten, kantaten ezdiar, ezbeitud bozik. Ezbeitiar bozik*, «no cantaré porque no tengo voz para cantar».

D^a Fidela Bernat empleó esta forma *dur*, en lugar de las siguientes flexiones bipersonales con objetos directos de segunda persona del singular y del plural:

En sustitución de la II-5-r, «a usted»: (amari:) *nón egon da? ékusú dúr, ékusi dúr karrikán zagóla*, «la he visto (a usted) que estaba en la calle. Pero ya es ... hablarle de usted; de usted ... le he hablaö» / *nik, gizená(g)u izagúntan dúr órai óri* (= «yo ahora lo conozco —lo encuentro— a usted más gordo»). Como se verá, se habla en realidad de tercera persona.

En sustitución de la II-19-c, «a ustedes»: *ník ékusi dúr ... oriér, zauréla karrikán, eskína kartan*, «yo los he visto que estaban ustedes en aquella esquina».

Asimismo, D^a Fidela empleó esta forma *dur*, en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la III-5-r, «a usted (lo)»: *ník émon dúr ságarra órri* (= a usted). También aquí se habla de tercera persona.

En sustitución de la III-9-i, «a él (lo)»: *àmandréa, òrren ságarra émon dúr Pédrori*, «señora madre, su manzana (de usted) se la he dado a Pedro» / *eta abér! tókatan duráneez ... bésteari*, «y ¡a ver! si le toco —si le pego— al otro».

En sustitución de la III-23-i, «a ellos (lo)»: *ník erráitan bitúr gáxki nietuér*.

(Bon-53V, 13), (BESM: *ez diar krutxia gentan buelta yain [artio] ...*, *buelt'artio ... titiaren emoitra*, G, 527; *erosi diár amaborz béi*, «he comprado quince vacas», G, 534; *ezagunten diár gizon kaur non (sic) den*, «sabré quién es este hombre», G, 534), (I: *ázpia áutse diár*, «he roto el muslo», LP, 285; *nai diár xuan*, «quiero ir», LP, 287; *egórdi diár étse gúzia*, «he barrido toda la casa», LP, 288; *nik eragitan diár*, «yo lo traigo», LP, 288; *eréixi bar diár*, «tengo que peinarme», LP, 289; *nestáte diár*, «tengo necesidad», LP, 293; *eziár nestáterik kórren*, «no tengo necesidad de ése», LP, 293; *óltu diár mézu*, «he mandado recado», LP, 293; *xósi diár zaragolléli bat*, «he cosido un par de...», LP, 295; *erósi diár bi zartégia*, «he comprado dos sartenes», LP, 295; *eran diár txórta bat eta ónki érori dun*, «he bebido un trago y ha caído bien», AG, 296; *atzegíle diár*, «tengo rasquera», P, 393; *erden diár*, «he encontrado», P, 394; *érranen diár nãurek*, «lo diré yo mismo», P, 394; *káusitu diár*, «lo he acertado», P, 395; *ánitx killikór diár*, «tengo muchas cosquillas», P, 395; *xan diár záurek*, «lo he comido solo», P, 397), (JE: *eziár étserik*, «no tengo casa», E, 470; *nik bay badiar étse*, «yo sí tengo casa», E, 470; *ba diár étse eta ze xan*, «tengo casa y comida», E, 470; *eziár ógirik*, «no tengo pan», E, 471; *nik edátan diár ánitx ux (sic)*, «yo bebo mucha agua», E, 471; *ézdíar xáuzi égin plasztán báya méndian bay*, «no he dado brincos en la plaza pero en el monte sí», E, 474; *oiltu nia Urúñara iror mando eta éztiar óbro bérririk*, E, 474; *érran diár báyetz*, «he dicho que sí», E, 474; *érran diár ézetz*, «he dicho que no», E, 474; *ánitx áldiz érran diár nik*, «muchas veces lo he dicho yo», E, 474; *kau eragi diár gizonéntako*, «ésto he traído para los hombres», E, 475; *eziár kántaten, kántaten ezdiar, ezbeitúd bózik. Ezbeitiar bozik*, «no cantaré porque no tengo voz para cantar», EG, 476; *nik nay diár ánitx*, «yo lo quiero mucho», EG, 477; *eziar árdaurik*, «no tengo vino», EG, 477; *eragítan diár améntako*, «lo llevo para las madres», EG, 477; *órai bérean éginen diár*, «ahora mismo lo haré», EG, 478; *bídean ékusiren diár zómait gízon*, «en el camino veré algún hombre», EG, 478; *ezdiar ékusi bat ere gízon Izában, bátere*, «no he visto ningún hombre en Isaba», EG, 478; *nun árrik, xan diár ánitx*, «estoy bien, he comido mucho», EG, 479; *nik diár gal ona*, «yo tengo buen apetito», EG, 479; *xan diár aski*, «he comido bastante», EG, 479; *nik ba diár áintz*, «yo ya tengo cabras», EG, 480; *nik diár jénio gáizto*, «tengo mal genio», EG, 480; *nik diár jénio on. Zomáit aldiz*, «tengo buen genio. Algunas veces», EG, 480; *ez diár ékustan ez béurrik ez beyrik*, «no veo ni yeguas ni vacas», EG, 480; *xin yenétik (sic) ás eziár ékusi*, «desde que has venido no lo he visto», EG, 480; *eziár útzen akába ártio*, «no lo dejaré hasta terminarlo», EG, 480; *biáje kóntako alfórjarik ezdiár bear*, «para este viaje no necesito alforjas», EG, 481; *éginen diár Migéleki*, «lo haré con Miguel», EG, 482; *eragítan diár ene amarentako*, «lo traigo para mi madre», EG, 482; *eragítan diár aiténtako*, «lo traigo para los padres», EG, 482; *ez diár áitarik ez ámarik*, «no tengo padre ni madre», EG, 482; *ez diár semerik ez alabarik*, «no tengo hijos ni hijas», EG, 482; *nik bay diár áita eta áma*, «yo sí tengo padre y madre», EG, 482; *íganen dia (sic) ápalkoa*, «subiré lo de abajo», EG, 482; *égitan diár yire ónarengatik*, «lo hago para tu bien», EG, 483; *igantén éntzután diár mezá eta xoánen (sic) nun komúlgatra*, «el domingo oigo misa y voy a comulgar», EG, 484), (Al.Ar: *irabázitu diár*), (Ar: *ékusi diár | kónke égun, zér égin diár? | baia eziár nai | úrdu dún ekústán diéla!* «parece que lo veo» da esan nahi izan duena). «Durala espero zen», agrega Artola)

diad (Bon-Verbe, XIII: «La variété d'Urzainqui et celle d'Uztarroz ont pourtant *diad* au masculin et au féminin, avec suppression non pas du D, mais du *k* ou du *n* allocutif»). Véase la observación a la flexión II-5-r de Urzainqui, así como lo expuesto en el «Prólogo» sobre la pronunciación de la D.

D^a Fidela Bernat empleó esta forma *diar*, en lugar de las siguientes flexiones bipersonales con objetos directos de segunda persona del singular y del plural:

En sustitución de la II-5-m,f, «a ti»: *órai éramanen diár yíri*.

En sustitución de la II-19-c, «a vosotros»: *nón égon zrei? nó n égon zréi, morróiak?, nín ékusi diár zaudéila karrikán*, «yo os he visto que estabais en la calle». En este caso Artola puso un signo de interrogación tras el signo de clasificación de la flexión y otro de admiración tras la forma *diar*. En efecto, es extraño el empleo de esta flexión familiar en compañía de una flexión de segunda persona del plural.

Asimismo D^a Fidela empleó esta forma *diar*, en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la III-5-m,f, «a ti (lo)»: *ník emon diár yíri égun, ságar bat | artú duna ságarra ... ník emon durána yíri?* En la última frase, se emplea lógicamente la flexión indefinida.

En sustitución de la III-9-m,f, «a él (lo)»: *ník emon diár yire amári ságarra | ník eztiár eskétatan gòre Jéinari ... beste gáizarik*.

En sustitución de la III-19-c, «a vosotros (lo)»: *ník emón diár zier ságarra*. También aquí y por la misma razón (flexión familiar en compañía de segunda persona del plural), Artola puso los signos de interrogación y de admiración.

En sustitución de la III-23-m,f, «a ellos (lo)»: *ník emon diár ságar bát morroi korrier; ságar bana! «korier behar luke»*, advierte Artola.

II-9-r *diez* (Bon-53V, 13), (Ar: *bar diéz egin ník gúzia! | órai ázkatu diez | baiá déus er' éz éztier*, «erdi diez erdi diar?»), dice Artola
diezt (BESM: *bi anaxe badiezt*, D, 530; *bi anaxe ba-diezt*, sigue la traducción de ambas frases: «(os) tengo dos hermanos», D, 535), (I: *egósi diézt | t ala d?*) *éznia*, «he cocido la leche», LP, 290; la interrogación es de Izaguirre; *logále diézt*, «tengo sueño», LP, 292; *eztiezt nái*, «no lo quiero», LP, 292; *nai nizun ógia nási ta eztiezt al ekuntu*, «quería (yo) amasar el pan y no lo he podido», LP, 292; *ugúntu diézt mázte kóri*, «la tengo aborrecida esa mujer», LP; 294; *ez diézt ténprarik egoitakó zúreki*, «no tengo tiempo para estar contigo», AG, 296), (Erizk: *egon nai diezt*, «quiero estar», II, 62, B), (Al.Ar: *pués erráitan diez*)

D^a Fidela Bernat empleó esta forma *diez*, en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la III-9-r, «a él (lo)»: *Ník émon diez gaztá Pédrori*.

En sustitución de la III-23-r, «a ellos (lo)»: *baia ... ník erráitan diéz(t), berér*, «*diezut* baten jatorria erakusten duen *diez* hori honela entzuten da, batere t-rik gabe. Hala ere esaldi bakar honetan iruditu zait, agian, zertxobait entzutea», comenta Artola.

II-10-r *tzu* (Bon-53V, 13), (A, 37), (BESM: *non tzu semia?*, «Dónde tienes al hijo?», C, 535), (I: *zéren egin tzu bárra?*, «¿Por qué te has reído?», LP, 286; *izárki tzea súa?*, «¿Has tapado el fuego?», LP, 291; *íkusi tzeá subekandrá?*, «¿Has visto la lagartija?», LP, 293), (JE: *nóntik érkitan tzu kóri?*, «¿De dónde sacas eso?», EG, 480; *ónez edo gáizkiz bear tzu égin*, «A buenas o a malas lo tienes que hacer», EG, 483), (AR: *zér báskalten tzu?*)

<i>zu</i>	(Ar: <i>orái kuen ... gúzientáko xátan balin bazú ... / ardáu, edànen zιά?</i> En frase interrogativa)
<i>duzu</i>	(A, 37), (JE: <i>báduzu ur ónki, béstela bérber gísa</i> , «si tienes agua bien, si no lo mismo», M, 470), (Ar: <i>nài baduzú ... / entelégatu duziá?</i>)

D^a Fidela Bernat empleó la forma (*t*)*zu*, en lugar de la siguiente flexión tripersonal, III-15-r, «a nosotros (lo)»: *zúk emon (t)zú góri, gaztá*.

II-10-m	<i>duk</i>	(Bon, 53V, 13), (A, 37), (I: <i>nai duka xin?</i> , «¿Quieres venir?», LP, 288; <i>yik eztúk egósi</i> , «tú no la has cocido», LP, 290), (JE: <i>ékusi dukak?</i> (sic), E, 475; <i>énun xoànen yik égin beítúk</i> , «no iré porque tú ya lo has hecho», EG, 476)
II-10-f	<i>dun</i>	(Bon-53V, 13), (A, 37), (I: <i>nai duna xin?</i> , «¿Quieres venir?», LP, 288; <i>eztún egósi éznea?</i> , «¿No has cocido la leche?», LP, 290; <i>yik, yik dun ogéna</i> , «tú, tú tienes la culpa», LP, 293), (JE: <i>ba diná ux onki, béstela, orobát</i> , «si tienes agua bien, si no lo mismo», E, 471; <i>yik dúna</i> (sic) <i>óbena ez ník</i> , «tú tienes la culpa, no yo», E, 474; <i>eta kor érdenen dun bi gízon lan égitan</i> , «y allí encontrarás dos hombres trabajando», E, 475; <i>yik émonen dun árdi bat</i> , «tú darás una oveja», EG, 477; <i>badiná aitarik?</i> , «¿Tienes padre?», EG, 477), (EAEL: <i>zér égotxi dun kóna?</i> , «¿Qué has tirado aquí?», 260), (Ar: <i>zér égotxi dun kóna? / entelégatu duná? / yik éz? eztún entelégatan? gàno diéna (= gogo du(n)ana) / eta yik, érran zán kastellánoa, abér entelégatan diènez! (= ia ulertzen d(n)an!) / bueno, bar duná edán béste ... txortáixko bát? / drézatu duná báskaria?</i>)

D^a Fidela Bernat empleó esta forma, en lugar de las siguientes flexiones bipersonales con objetos directos de primera persona del singular y del plural:

En sustitución de la II-1-f, «a mí»: *égun ékusi dún níri karrikán nagóla?*, «¿hoy me has visto que estaba en la calle?»

En sustitución de la II-15-f, «a nosotros»: *ekúsi duná ... égun, karrikán góri? gúri?*, «¿nos has visto hoy en la carretera a nosotros?»

Asimismo, D^a Fidela empleó esta forma *dun*, en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la III-1-f, «a mí (lo)»: *yik émon dún níri ságarra / eta bértan émon dún (yik) níri ástra berriz*, «otra vez me la has vuelto a dar tú a mí».

En sustitución de la III-10-f, «a él (lo)»: *eta yik eré émon dún amári ságarra*.

En sustitución de la III-15-f, «a nosotros (lo)»: *yik gúri emón dún ságar bat*.

II-11-i	<i>du</i>	(Bon- 53V, 13), (A, 37), (BESM: <i>mazte korrék zer egitan du betik aurér?</i> , «¿Qué hace esa mujer siempre ociosa?», G, 530; <i>arri bat tiratu bitú</i> , «pues ha tirado una piedra», D, 535), (I: <i>zómat bálío du korrek?</i> , «¿Cuánto vale ése?», LP, 285; <i>nai dea xin?</i> «¿Quiere (usted) venir?», LP, 287; <i>Pedrok egosi diá?</i> , «¿Pedro la ha cocido?», LP, 287; <i>orrek erran du</i> , «usted lo ha dicho», LP, 288; <i>zómat íle du ardi kórrek!</i> , «¿Cuánta lana tiene esa oveja!», LP, 291; <i>izárki dea súa?</i> , «¿Ha tapado (usted) el fuego?», LP, 291; <i>nork mánatan du étse kóntan?</i> , «¿Quién manda en esta casa?», LP, 292; <i>zer gísa du?</i> «¿Cómo está (usted)?», AG, 297; <i>amák, alábak, neskáxeak erran diéla</i> , «Que lo ha dicho la madre, la hija, la niña», P, 398; <i>zóin ámak erran dú?</i> , «¿Qué madre lo ha dicho?», P, 398), (JE: <i>bádu sémia ápez</i> , «tiene el hijo cura», M, 469; <i>bádu ságar</i>
---------	-----------	--

ánitx on, «tiene muy buenas manzanas», M, 470; *géntiak erráitan du*, «lo dice la gente», M, 470; *xan du ógi ta arráultze*, «ha comido pan y huevo», E, 471; *éztein txóriek kántatan eta ez ditún óstoak móbitan béro egítan bitu*, «ni cantan los pájaros ni se mueven las hojas por el calor que hace», E, 473-474; *nork xineseren du kau sólo yik?*, «¿Quién creería esto sino tú?», E, 474; *anaxák erráitan du: éne arrebá*, «el hermano dice: mi hermana», EG, 481; *aurten nay du xoan Bilbao'era*, «este año quiere ir a Bilbao», EG, 483), (Ar: *nórk egin dú ... ? / baiá, éuri egítan ba(l)din badú / dólu emó(n)tan bitú / ebitú emóitan lúrrak gária ónki / eta ze ó(t)z egítan du! / zér egítan dú lótsa! / ikusi diá? / étsia ígan duá? (dua oso arraroa) / óra(i), norá x(u)an bar du?*, «ahora —usted— ¿a dónde ha de ir?» / *eztakiár nóntik erkítan dién / eta... mázte diéna / eta abér, sáltaten diénez! / tíra txíki ... diéla / máztia(k) eztiéla ekústan déus eré*), (Erizk: *eran diena*, «lo que ha bebido», II, 42, Z; *eran diela*, «que él ha bebido», II, 42, D)

Encontramos esta forma *du*, no sólo con la tercera persona, sino también en la segunda en el tratamiento *duketz* (*berorika*), como en *órrek edaten dú ánitx ardao*, «usted bebe mucho vino» (I, L, 284).

D^a Fidela Bernat empleó esta forma *du*, en lugar de las siguientes flexiones tripersonales.

En sustitución de la III-2-i, «a mí (lo)»: *eta árek buéltatu dú emóitza níri*, «y él ha vuelto a dárme(a) a mí» / *égun émon dú órrek* («usted») *ságarra níri* (hau, adibidez, amari esaten zion).

En sustitución de la III-16-i, «a nosotros (lo)»: *órrek émon dú gúri gaztá*, «usted (nos) lo ha dado, el queso».

II-11-m *diek* (Bon-53V, 13)

II-11-f *dien* (Bon-53V, 13), (I: *gízonak erran dién*, «lo ha dicho el hombre», LP, 290; *gizon kark égin dien*, «aquel hombre lo ha hecho», LP, 291; *kónek egin dien*, «éste lo ha hecho», LP, 291; *ezién dólurik*, «no tiene compasión», P, 394), (JE: *génteak erráitan dien*, «la gente lo dice», E, 471; *Pedro xátan dien eta lo égiten dién*, «Pedro come y duerme», E, 473; *Pedro erráitan dién eta erránen dién bétik*, «Pedro lo dice y lo dirá siempre», E, 473; *Juan eskribitan dien, Pedro lan égitan dien eta Antonio lo dió* (sic), «Juan escribe, Pedro trabaja y Antonio duerme», E, 473; *xáser adi, yire aiták éragi dien déirua eta érosiren dien étsa*, «siéntate que tu padre ya ha traído el dinero y comprará la casa», E, 473; *eta aiták érran dien*, «y el padre ha dicho», E, 475; *eta amák érran dien*, «y la madre me (sic) ha dicho», E, 475; *ene aiták dien saldo. Sáldoa dien ene aiták*, «mi padre tiene rebaño», EG, 477; *ene anaxák dien artzay*, «mi hermano tiene pastores», EG, 477; *artzáyak dien txákur*, «el pastor tiene perros», E, 477; *arbolák dien ósto*, «el árbol tiene hojas», EG, 477; *dién étsa ánitx on*, «tiene buena casa», EG, 480), (EAEL: *ékustan dién*, «ve», 17; *ékusi dién*, «ha visto», 17), (Ar: *edátan dien ánitx / ezién ... sinestén*)

D^a Fidela Bernat empleó esta forma, en lugar de la siguiente flexión bipersonal con objeto directo de primera persona del singular:

En sustitución de la II-2-f, «a mí»: *órai bérian eraman dién níetoak Uztarrózera / eta erági dién, máztia ... etsérad(r)áino, géro*, «y luego (me) ha traído la mujer hasta casa».

Asimismo, D^a Fidela empleó esta forma *dien*, en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la III-2-f, «a mí (lo)»: *yire ariskidia(k) émon dién níri ságarra / kán égin dién, ensegída ... kàfe amíntto bát, eta emón dién* («me) lo ha dado», alegia— *amíntto bát, bàratu bináz, pues ... un poco atontada*.

En sustitución de la III-11-f, «a él (lo)»: *gizon karék emon dién yire amári ságarra*, «aquel hombre también le ha dao (sic) a tu madre la manzana».

En sustitución de la III-25-f, «a ellos (lo)»: *árek ... déitan dién bestés (= bester)*. Hau da: «ella (la reina) les llama a las otras (abejas)».

- II-11-r *diezu* (Bon-53V, 13), (I: *bi añu sortu diezu*, «ha parido dos cabritos», LP, 284; *Pedrok erran diezu*, «Pedro lo ha dicho», LP, 288), (Erizk: *eran diezu*, «lo ha bebido», II, 42, B), (Ar, *senárrak entelégatan diézu gúzia / et' korrengátik diézu ... kainbéste tíra*)
- dizu* (BESM: *ba-dizu laur umé ta alaba bat, bordaltako orai*, «(os) tiene cuatro hijos y una hija (que está) para casarse ahora», C, 535; *bi oren bide dizu Sant' Engráziara mugátik*, «(os) hay dos horas de camino a Sainte Engrace desde la frontera», C, 535)

Dª Fidela Bernat empleó la forma *diezu* en sustitución de la flexión III-11-r, «a él (lo)»: *eta bestalá egítan diézu berarí ...* y si no que (se) la hace él mismo (*senarrak bazkaria*, alegría).

- II-12-i *dugu* (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n. 1: *badugu*), (A, 37), (I: *dugu*, «lo hemos», LP, 288; *enun eguárt egosi dugunetz*, «no me acuerdo si la hemos cocido», LP, 288), (Ar: *zér egítan dúgu kében bíak sólo órai? / órdia bitugú / erági niá baia kében ebitugú ... egítan kóri ... / al dúgun gúzia / nài dugúna / éltzia bueltàtan dugúnian / kàntatan dugúnian ... kantxó(i) ño (b)át / abér ónki egítan dugúnez ezpartiñá / órai erráitan dugúla...*)
- II-12-m *diaguk* (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n. 1: *badiaguk*), (I: *biltu bar diaguk, bestela ...*, «tenemos que recogerla, si no ...», AG, 296)
- diagu* (JE: *yik eta nik kónpoten diágu*, «entre tú y yo lo arreglaremos», E, 473; *xánen diágu arágirik*, «comeremos carne», EG, 477; *xánen diágu unrrik*, «comeremos avellanas», EG, 477; *ébili bear diágu ein bégireki*, «hay que andar con cien ojos», EG, 477; *óraire útziren diágu orobát*, «por ahora lo dejaremos lo mismo (igual)», EG, 478; *gizonéngatik ezdiágu égin*, «por los hombres no lo hemos hecho», EG, 482; *éle erránen diágu ixílki*, «hablaremos en voz baja», EG, 482; *égin diágu (sic) borontáte ónez*, «lo he hecho de buena fe», EG, 483)
- II-12-f *diagun* (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n. 1: *badiagun*), (I: *guk egosi diagun*, «nosotros la hemos cocido», LP, 287; *elerran diagun uskárax*, «hemos hablado en vascuence», AG, 296), (JE: *ezdiágun ez ógi xúrik ez ardáu górrik*, «no tenemos ni pan blanco ni vino negro», E, 473; *eta ízarri diagun igúzkiara eta gízonen atorrák ere bay*, «hemos puesto al sol y también las camisas de los hombres», EG, 484), (Ar: *órai xuan bar diágun bíak étsera / pues eztiágun nái déus eré / órai eztiágun bekátu ... éurkek eré!*, «ikusgarria eurkek hori; itxura denez, lehenengo agente-ezaugarria —lehenengo k, alegría— fosildurik geratu da, bigarren bat hartuz», comenta Artola / *órai, bar tiágu(n) kében ... amíntto bát ... deskánsatu / ta géro, zér bar diágun?* «Galdera izatean ez dirudi alokutiboa erabiltzea egokia denik», comenta Artola / *kében ègon bar diágu?* «Gauza bera; n gabe eman duela ikusiz, indefinitu eta alokutibo, bien artean geratu ote da, agian?», dice Artola)
- diaun* (I: *ullántu diaun*, «(el trabajo) casi lo hemos rematado», P, 396)

Dª Fidela Bernat empleó la forma *diagun*, en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la III-12-f, «a él (lo)»: *gúk émon diágun ságarra aitári*

En sustitución de la III-26-f, «a ellos (lo)»: *morroier oráino eré erráitan diágun: aitanditxárko... úrdú yaz!*

- II-12-r *diaguzu* (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n. 1: *badiaguzu*), (I: *alurrian ebaki diaguzu bellarra*, «hemos cortado la yerba en el campo», AG, 296; *érin diaguzu álurra*, «hemos sembrado el campo», AG, 296), (Ar: *gúk ekun diáguzu ... béurr et' óro, sótoetàn | amíntto bâtekí, gúzia xànen diàguzú óbeki | zarrék, gáxki ánitx erráitan diáguzu, baia egiáreki*)
- diauzu* (I: *órai bar diáuzu áxatu éltzea*, «ahora tenemos que aventar la parva», LP, 285; *bapának diáuzu bíra, írorna, láurna, bórzna ságar*, «cada uno tenemos a cada dos, tres, cuatro, cinco manzanas», P, 393; *gú giáurek ékusi diáuzu*, «nosotros mismos lo hemos visto», P, 395)
- II-13-c *zei* (EAEL: (*ziék*) *íltan zéi*, «matáis», 56; (*ziék*) *il zei*, «habéis matado», 56; *ziek il zeia?*, «¿vosotros lo habéis matado?», 56), (Ar: *zér igari zéi? | bíltu zeidá laká? | ezeiá ekúsi bérin e áxatan ... éltzia?*)
- tzei* (A, 37), (I: *zérattu tzeia bortá?*, «Habéis cerrado la puerta?», LP, 287; *ziek etzei egósi*, «vosotros no la habéis cocido», LP, 289; *íriki tzeia bortá?*, «¿Habéis abierto la puerta?», LP, 291)
- duzei* (A, 37), (JE: *ezduzéz égin nik ez beinién nay*, «no lo habéis hecho porque yo no lo quería», EG, 476)

Dª Fidela Bernat empleó la forma *zei*, en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la III-3-c, «a mí (lo)»: *eta ziók émon zéi níri ságarra*.

En sustitución de la III-13-c, «a él (lo)»: *eta ziók era báí, émon zei*, «vosotros también le habéis dao (sic)».

En sustitución de la III-27-c, «a ellos (lo)»: *aitatamér, eztéir (?) ekú(n)tan respéto, nóla barzéi ekun ... abueloér?*

- II-14-i *dei* (A, 37), (BESM: *dei*, «lo han», G, 534; *ezdei emonen*, «no lo darán», G, 534), (I: *koriek egosi dei ote eznea?*, «¿habrán cocido esos la leche?», LP, 293; *gentea xin da ménditik akaitu* (cansos) *ta nai dei aigal fite ta oiara xoan*, AG, 297; *zer lan égin dei kor?*, «qué trabajo han hecho ahí?», AG, 297; *alabék ezteila déirurik*, «que las hijas no tienen dinero», P, 398; *amék, alabék érran déila*, «que lo han dicho las madres, las hijas», P, 398; *zóin amék erran dei?*, «¿qué madres lo han dicho?», P, 398; *gízon báneik* (sic) *égin deila*, «que unos hombres lo han hecho», P, 398), (JE: *erráitan day alkáte izartan duzu*, «dicen que te nombran alcalde», M, 469; *erráitan dey alkáte xartan yázela* (ponen), «dicen que te nombran alcalde», E, 471; *iror árdiek éztey xátan káinbeste*, «tres ovejas no comen tanto», E, 471; *ékusi beitéy Jangéikoari* (sic), «porque verán a Dios», EG, 476; *éztey énzutan éne bóza ánitx arróitu egítan beítú barrankóyak*, «no oyen mi voz porque hace mucho ruido el barranco», EG, 477; *eztakiár nóla erráitan al dein Santa Kara, Mérida y Murillo*, *zer izenen ekúntan dei* (sic) *erri koriek*, «no sé cómo les dirían a Santa Cara, Mérida y Murillo», EG, 483), (Al.Ar: *pues ... nieták, áurxénte, oráino erébádei*), (Ar: *kuék, zé érran déi? | bálímadéi ténpra ... | bàia eztéi náí ... éurkek ére xoán | bitéi gízón bát ... | ebitéi ténprari(k)! | konbersaziónea erágu déila*, «honek edo eragu deina edo eragu zeina (atzo), behar luke», dice Artola / *ah, éztakíz, nóla erráitan déin kóri*)

D^a Fidela Bernat empleó la forma *dei* en sustitución de la flexión bipersonal con objeto directo de primera persona del singular II-4-i: «a mí»: *niri éraman déi kótxean*, «me han llevado en el coche».

Asimismo la empleó en la flexión tripersonal III-28-i, «a ellos (lo)»: *emón bar déila ... bueltá ... lurrér*.

II-14-f *dein* (I: *kaur ékusi dein gizonék*, «esto lo han visto los hombres», LP, 287; *koriek eztein egosi*, «esos no la han cocido», LP, 290; *galtegin dein gizon kék*, «aquéllos hombres lo han preguntado», LP, 290; *báko(x)ek dein séira*, *zázpira*, *zórtzira*, *bedrátzura*, *ámarna*, *amekana*, *amábira ságar*, «cada uno tiene a cada seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce manzanas», LP, 393), (JE: *Pedro eta Juan lan égitan déin Urrúñan*, «Pedro y Juan trabajan en Pamplona», E, 472; *Pedro eta Juan igártan déin éguna trabájan zortziétarik as borzétraráino eta gáyaz kartén xókatan*, «Pedro y Juan pasan el día trabajando desde las ocho hasta las cinco y las noches jugando a las cartas», E, 472; *éztein txóriek kántatan eta ez ditún óstoak móbitan béro egitan bitu*, «ni cantan los pájaros ni se mueven las hojas por el calor que hace», E, 473-474; *xixáriek ez déin éxurrik*, «las lombrices no tienen huesos», EG, 479; *koriék nay déin ánitx bátetik bésteara*, «se quieren mucho esos dos», EG, 480; *éztein erráitan gaiz ónik*, «no dicen cosa buena», EG, 480; *erráitan dein Ueska dagóla ánitx úrrin*, «dicen que Huesca está muy lejos», EG, 483), (Ar: *erráitan dein gatzék | eztein egitan kainbéste gázta*)

D^a Fidela Bernat empleó esta forma, en lugar de la siguiente flexión bipersonal con objeto directo de primera persona del singular II-4-f, «a mí»: *nai déin éraman*, «me quieren llevar».

Asimismo D^a Fidela empleó esta forma *dein* en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la III-4-f, «a mí (lo)»: *eta ... ék, buéltatu dein ene eskiétra ástra berriz*, «ellos me lo han vuelto a mis manos otra vez».

En sustitución de la III-14-f, «a él (lo)»: *eta besteék émon dein an-, ántxineti, gòre áinzineti*, «los otros le han dao (sic) antes que nosotros».

En sustitución de la III-18-f, «a nosotros (lo)»: *morrói koriék émon dein gúri gatzá*.

II-14-r *zei* (Ar: *morroíék irabázten zéi ánix | ta kór, zúbian, egitan zéi bueltá*)
 dizei (Ar: *nái dizéi |dizéi ... bèste léku batán beste bát*)
 dezei (BESM: *Gore Jéina eraman dezei*, probablemente «os han llevado el Santísimo», «es decir la forma alocutiva (tratamiento de *zu*) de *dei* = *guip. dute*», advierte BESM, ?, 534), (I: *bi gizonék ikusi dezei gore eliza*, «dos hombres han visto nuestra iglesia», LP, 287; *eztezei lexumerik*, «no tienen ventanillos», LP, 292; *zomáitek egin dézei*, «algunos lo han hecho», P, 397), (Erizk: *eran dezei*, «lo han bebido», II, 42, A), (Ar: *ígari dézei ... amabórz égun xin gábe*)

II-16-i *gutu* (Bon-53V, 13)

II-20-c *ztei* (Bon-53V, 13)

II-23-i *tur* (Bon-53V, 13), (Al.Ar: *eta bitúr ... bérrogeitamábi úрте, bordáltu(k) ...!*), (Ar: *ník ékusi túr, karrikán, eskína kartán, zauréla*, «yo los he visto que estaban (ustedes) en aquella esquina»)

dutur (JE: *igan dutur*, «las he subido» (escaleras, etc.), M, 470)

dutud (JE: *éskuak ékuztan dutud*, «me lavo las manos», M, 470)

Formas tripersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en Uztárroz

III-1-r	<i>ditzazu</i>	(Bon-53V, 13). Esta forma significa indudablemente «usted me lo ha» y corresponde, por tanto, a la flexión III-1-r, aunque, por su colocación en las anotaciones del manuscrito de Bonaparte, parece que debería corresponder a «él se lo ha (a usted)», flexión III-6-r, que no está escrita en el manuscrito. La forma que correspondería a dicha flexión sería <i>daizu</i> o <i>dizu</i> . Debemos advertir que en todos estos manuscritos, sólo en muy pocos casos pone la traducción o significado de las formas verbales anotadas.
III-2-i	<i>dizta</i>	(Bon-53V, 13). En la anotación de esta forma verbal de Uztárroz (?), pone en el manuscrito: « <i>dizta</i> aunque parece debiera ser <i>dita</i> cuando es un solo pan y <i>dizta</i> cuando muchos». La interrogación entre paréntesis es nuestra y es debida a que no se hace indicación de que esta forma sea de Uztárroz, pero creemos que, por el contexto, no puede haber duda en esto.
III-2-r	<i>ditzazu</i>	(I: <i>burzegiák emon ditzázu bízpor garrotekálđi</i> , «el amo me ha dado unos cuantos palos», LP, 287; «parece estar considerado <i>bízpor</i> como conjunto con el verbo en singular» (Yrizar); <i>kark égotxi ditzázu txútx bégiara</i> , «aquél me ha echado saliva al ojo», LP, 288)
III-4-f	<i>deiztan</i>	(I: <i>emon deiztán kaur aitáren</i> , «me han dado esto para el padre», LP, 283)
III-6-m	<i>dizak</i> [?]	(BESM: <i>Ama Berjinak lagunten dizak</i> , 6, 527). No pone traducción, pero en la observación que parece referirse a esa frase (hay confusión en la numeración de las notas), pone «Var. <i>tapaten yai</i> , donde <i>yai</i> corresponde a la flexión II-6-m, que es la bipersonal correlativa de la tripersonal III-6-m.
III-11-i	<i>dio</i>	(Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XII)
III-14-i	<i>dvei</i>	(Bon-Verbe, XIV, n. 2). Sobre el valor de U, véase la observación a la flexión I-18-i.
III-16-i	<i>diku</i>	(Bon-53V, 13)
III-20-c	<i>deizei</i>	(Bon-53V, 13)
III-25-i	<i>dvei</i>	(Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n. 2)
III-28-i	<i>dvei</i>	(Bon-53V, 13)

* * *

IV-2-i *daizta* [?] (Bon-53V, 13)

Junto a esta anotación *daizta*, se indicó extrañamente en el manuscrito «(u. vid.)», donde u. y vid. significan, respectivamente, Uztárroz y Vidángoz. Decimos extrañamente porque, en primer lugar, de las numerosísimas formas verbales de esta hoja, en la que todas ellas —salvo observación en contrario y de acuerdo con el encabezamiento de la hoja— son de Vidángoz, es la única en la que se hace la indicación de que es de este pueblo. Posiblemente lo que se ha querido dejar bien claro es su empleo en Uztárroz.

[Es curioso señalar que Bonaparte, al publicar en sus *Études sur les trois dialectes basques del Vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*, las formas verbales de Vidángoz, agregó al final de esta forma *daizta* (así como a la de singular *daita*, también de Vidángoz) el signo que representaba el sonido intermedio a que nos hemos referido en el «Prólogo».]

En cuanto a la forma empleada en Uztárroz, para la flexión IV-2-i, sería más lógico suponer que fuera la misma de objeto directo singular, *dizta* (flexión III-2-i), que, según hemos visto, tiene aspecto de flexión con objeto directo en plural.

Formas bipersonales del pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en Uztárroz

V-2-i	<i>nindien</i>	(Bon-Verbe XXV)
V-5-r	<i>zuntudan</i>	(Bon-Verbe, XXV)
V-9-i	<i>nien</i>	(Bon-53V, 13), (I: <i>nik bar nien egosi eznia?</i> , «¿yo tenía que cocer la leche?», LP, 286), (JE: <i>ezduzék égin nik ez beinién nai</i> , «no lo habéis hecho porque yo no lo quería», EG, 476), (Ar: <i>pues ekún nien ... péna / tírtatan balin banién ... / ekúsi binién gúzia ñóttorík ... / eta géro mándoarekí edo zámari ... e báí, èkun niéna / èkun niénian kében</i>)

D^a Fidela Bernat (que designaremos en lo sucesivo por F. B.) empleó esta forma *nien* en lugar de la flexión bipersonal con objeto directo de segunda persona del singular V-5-r, «a usted»: *átzo ekusi nién karrikán*.

Asimismo F. B. empleó esta forma *nien*, en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la VI-5-r, «a usted (lo)», *nik émon nién á(t)zo ságarra órri* (a usted).

En sustitución de la VI-9-i, «a él (lo)», *émon nién ságarra (Pedrori)*. Respecto a esta expresión, dice Artola: «Gurasoei, aitonamonei, apaizei ... esateko modu egokia. Horrez gainera, guztiz arraro den *nio* bat agertzen da honako esaldian: *ez nió ekústan* (senarrari, alegia), *ez nien, nia* edo *niezun ekustan senarra* erabili ordez».

En sustitución de la VI-23-i, «a ellos (lo)», *nik emóitan bálín banién bí arráutze*

V-9-m,f	<i>nia</i>	(Bon-53V, 13), (I: <i>méza éntzun niá</i> , «oí misa», LP, 288; <i>izarri niá ene altekán áurra</i> , «puse a mi lado al niño», LP, 291; <i>sénditu niá</i> , «lo oí», LP, 293), (JE: <i>il niá gizon bat, eta ez zeyá gastígatu</i> , «maté un hombre, no me castigaron», E, 474; <i>oiltu nia Urúñara iror mando eta éztiar óbro bérririk</i> , «he mandado a Pamplona tres machos de los que no tengo noticias», E, 474; <i>kóri nik égin niá</i> , «está hecho por mí», EG, 480; <i>úste niá ónki egítan diéla</i> (sic) <i>báya gáizki égin niá gúzua</i> , «creyendo que lo hacía bien lo estropeé todo», EG, 480; <i>nik ekusi banu erosiren niá</i> , «si yo lo hubiera visto lo hubiera comprado», EG, 480; <i>ékusi banú árgia, xónen niá bortára</i> , «si hubiera visto luz hubiera llamado a tu puerta» (Explica Doña Balbina: pegaría a la puerta. <i>Míntzaten nintziá</i> , llamaría), EG, 482; <i>sáltu nia árdi Yesa'n</i> , «vendí las ovejas en Yesa», EG, 483), (Al.Ar: <i>eta ník emóin niá ...</i>), (Ar: <i>ékusi niá elizán / pues baniá, kontúxko bát, kóntatakó... uskáráz / ta ník ez niá entzún mezárik ere</i>)
---------	------------	---

F.B. empleó esta forma *nia* en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la VI-5-m,f, «a tí (lo)», *ní(k) buéltatu niá*.

En sustitución de la VI-9-m,f, «a él (lo)», *ta ník emun niá átzo ságarra kórri / eta érran niá morróiari*.

En sustitución de la VI-19-c, «a vosotros (lo)», *eta átzo ere báí, t' émon niá ságarra ziór*, «esaldi honetan yiket z ari da, *nori* kasua pluraleko 2. pertsona izan arren», señala Artola.

En sustitución de la VI-23-m,f, «a ellos (lo)», *eta ník emóin niá ... (haiei) / eta ník á(t)zo ere báí émon nié ságar bána morróier, kórrier*, «ayer también les di yo a cada manzana a esos chicos». Artola comenta: «*Morróier* eta *kórrier* hitzek daramaten azentua oso bitxia da; mutiko bakar batetan pentsatzen ari ote zen nago, azkenean nahastera etorritz. *Koriér* behar luke gainera.»

V-9-r	<i>niezun</i>	(Bon-53V, 13), (I: <i>érsi niezun bortá</i> , «cerré la puerta», LP, 289; <i>uste niezun keben zaudéla</i> , «pensaba que (ellos) estaban aquí», LP, 294), (Erizk: <i>niezun</i> , «yo lo había», I, 44), (Ar: <i>ník úste niezun bordáltú zela xa ...</i>)
	<i>nizun</i>	(I: <i>nai nizun ógia nási ta eztielt al ekuntu</i> , «quería (yo) amasar el pan y no lo he podido», LP, 292), (Erizk: <i>eran nizun</i> , «yo lo bebí», II, 48, B)
V-10-r	<i>zunien</i>	(Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XXV), (Ar: <i>nón xan zunién?</i> , «lagundurik», dice Artola)
V-10-m	<i>yen</i>	(Bon-53V, 13), (I: <i>ez-ien egósi</i> , «no la cociste», LP, 290), (JE: <i>nóiz xákin yen kóri?</i> , «¿cuándo supiste eso?», EG, 480; <i>égin yená (sic) etsea?</i> , «¿has hecho la casa», EG, 482)
	<i>yien</i>	(Ar: <i>émon yién / átzo nón básaltu yién?</i>)
	<i>yuen</i>	(Ar: <i>átzo yan yuén Búrgin</i>)

F. B. empleó la forma *yien* en lugar de las siguientes flexiones bipersonales con objetos directos de primeras personas del singular y del plural:

En sustitución de la V-1-m,f, «a mí», *eta átzo erére (sic) ... ékusi yiená níri karrikán?*, «¿ayer me viste en la calle?».

En sustitución de la V-15-m,f, «a nosotros», *eta ekúsi yiená, átzo ere báí, ègon ginziá ...?*, «¿nos viste? Ayer también estuvimos ...».

Asimismo F. B. empleó la forma *yien* en lugar de la flexión tripersonal VI-1-m,f, «a mí (lo)», *átzo émon yién níri ságar bat*.

V-10-f	<i>yunen</i>	(Ar: <i>nón xan yunén? / átzo xan yunén Búrgin</i>)
V-11-i	<i>zien</i>	(Bon-53V, 13; Bon-Verbe XXV), (BESM: <i>arek il zióla</i> , D, 527), (I: <i>korrek eztién (sic) egosi atzo</i> , «ése no la coció ayer», LP, 290; <i>orrek egósi ziena?</i> , «¿la coció usted?», LP, 295; <i>zóin anáxek téstatu zión?</i> , «¿qué hermano lo probó?», P, 398), (Ar: <i>nóla bar zión béra sólo buéltatu? / nài balin bazién ... (e)lén ezi xuán Amerikétra / baiá, bizién étsia ... bíltakó, ezéin gálten ... / Ricarda, erràitan zióna órrek</i> , «Ricarda, la que decía usted» / <i>izagùntan zióla / áurra(k) eziéla nái xoan náí</i> ; « <i>nai</i> horietako bat sobran dagoela dirudi; agian hori ere fosildurik geratu zaio, behin baino gehiagotan horrela darabilenez», comenta Artola)

F.B. empleó esta forma *zien* en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la VI-2-i, «a mí (lo)», *átzo, émon zión, órrek níri*, «ayer también me la dio usted a mí», (*aitari edo amari esateko modua, hau*).

En sustitución de la VI-11-i, «a él (lo)», *eta árek eramáitan zió kóntia ... zér égur bar zión émon ... lábiari*.

hala, hala! , pues ... / *presá ... dión, rotá erràitan guniela, rèbuel tán,*
xoáitako Mintxátera; xoáitan bagitrá, pues kór zagoá (e)rrotá)

F. B. empleó la forma *gunien* en lugar de la flexión tripersonal VI-26-i, «a ellos (lo)», *nai bálín bagunién ... déitu ... azkaziér, pues ...*; «ez dakit esaldi hori hor ongi kokaturik dagoen. Esan nahi izan duena zera da : 'si queríamos ... llamar ... a los parientes, pues, ...'», advierte Artola.

V-12-m,f	<i>gunia</i>	(Bon-53V, 13), (I: <i>ezguniá egosi</i> , «no la cocimos», LP, 290), (JE: <i>ene gaztezároan égitan guniá bukatá</i> , «en mi juventud hacíamos la colada», EG, 484), (Al.Ar: <i>eta gú(k), nexkáxi ní, ékun guniá aziénda / eta ... géro ... báguniá ... jueves de Lardero / ah! lená(g)lo, elemáitan guniá bá(i) ... / eta eramáitan guniá kóntia, abér zómat</i>), (Ar: <i>egín guniá bordáltako ... mezá / baguniá añú / eguniá egóixtan ... / eta géro, egòixta gunián, míse bát ño</i> ; « <i>egoixtan gunia</i> behar luke; beraz, badirudi <i>n</i> -a lekuz aldatu duela, lehenengo hitzetik bigarrenera pasatuz», comenta Artola)
	<i>gundia</i>	(Ar: <i>eta kében izàrtan gundiá ília</i>)
	<i>gunzia</i>	(Ar: <i>lenáu egunziá egítan kásorik, onguétra</i> ; « <i>onguér —</i> a los hongos— espero zitekeen», dice Artola / <i>ikútan gunziá eré txuntxúna</i> ; « <i>gunzia</i> hori arraro samarra», señala Artola)
	<i>deguna (?)</i>	(Ar: <i>eta bàr deguná entrégatú, papér batetán, éne làna gúzia</i> ; « <i>deguna</i> hori, hori bai arraroa!, exclama Artola)

F. B. empleó la forma *gunia* en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la VI-12-m,f, «a él (lo)», *trílloarí emóita(n) guniá bueltá / eta bèstearí, xótan guniá kalaxét*; «y al otro palo (le) pegábamos así».

En sustitución de la VI-26-m,f, «a ellos (lo)», *nik séi séme ... eta ... títiaréki sólo; eguniá déus ere emóitan* («*guk haiei*, alegría») / *pues morroiér emóitan guniá ...*

V-12-r	<i>guniezun</i>	(Bon-53V, 13), (Ar: <i>gúk átzo xan guniézun</i> («lagundurik») <i>rekesóna</i>)
V-13-c	<i>zunein</i>	(Bon-53V, 13), (I: en frase negativa, <i>ezunein: ziek ezunein egosi</i> , «vosotros no la cocisteis», LP, 290; en frase interrogativa, <i>zuneina?: egosi zuneina?</i> , «¿la cocisteis?», LP, 295), (Ar: <i>átzo nón xan zunéin?</i>)

F. B. empleó la forma *zunein* en lugar de la flexión tripersonal VI-3-c, «a mí (lo)», *eta ziek ... émon zunéin níri ságarra*.

V-14-i	<i>zein</i>	(Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XXV), (I: <i>kek ezein egosi</i> , «aquéllos no la cocieron», LP, 289; <i>kek egosi zeina?</i> , «¿la cocieron aquéllos?», LP, 295; <i>zómat anaxék téstatu zéin?</i> , «¿cuántos hermanos lo probaron?», P, 398), (JE: <i>émon zeyá nay bayzéin</i> , «lo dieron porque quisieron», EG, 477), (Al.Ar: <i>pues nai zéina, tortilla (e)ta, gúzietarík elámaitan bizéin! / éta ez balín bazéin ...</i>), (Ar: <i>egítan zéin, kan, rántxoa / pues mágrak, zér bar zein éraman ... órdēan? / elerràitan zéina / nik, xarrèkitan zéinian, títiarí izárrí ta (h)ála! / en(t)zútan zéila... hàrrío gúzian / gária(k) ebizéin ... kében rénditan déus eré / bazéila mítil bat</i> («que —ustedes— tenían un niño») / <i>ebizú ... -ten (!) plánik xuáitako ápal ...</i> «zalantzakor ibili ondoren, ibar honetakoa ez den adizkia atera zaio», comenta Artola)
--------	-------------	---

F. B. empleó la forma *zein* en lugar de la flexión bipersonal con objeto directo de primera persona del plural V-18-i, «a nosotros», *óbeki arrapátu zéila* («mejor que (nos) cogieron») / *bestalá, arrápattan balín bazéin ...* («de lo contrario, si (nos) cogían ...»).

Asimismo F. B. empleó esta forma *zein* en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la VI-4-i, «a mí (lo)», *oraino're eguartan nun zer emon zein baskaltra*, («niri, noski»).

En sustitución de la VI-14-i, «a él (lo)», *anix lan ... emóitan zéila (haiek berari, alegia)*».

En sustitución de la VI-28-i, «a ellos (lo)», *eztakiár, emòitan zéinez zerbáit*, («no sé si (les) daban algo»).

V-14-m,f	<i>zeya</i>	(Bon-53V, 13), (JE: <i>égin zeyá étsea zúrez eta árriz</i> , «hicieron la casa de madera y de piedra», E, 473; <i>ez zeyá aguántaten ez ene aíták ez ene anaxák</i> , «no lo hubieran aguantado ni mi padre ni mi hermano», E, 474; <i>érran zía gáizki, ez zeyá entelégatu</i> , «lo dijo mal, no lo entendieron», E, 474; <i>sálbatu zeyá lotsák</i> . «le salvó el miedo ('le salvaron los miedos')», E, 474; <i>kónpotu zeya</i> , «lo arreglaron», P, 476; <i>émon zeyá nay bayzéin</i> , «lo dieron porque quisieron», EG, 477; <i>xákin zeyá úrtearen óndo</i> , «lo supieron al año», EG, 478; <i>urte gúzuetan, úrtean bazeyá, séme bat, aur bat</i> , «cada año tuvieron un hijo», EG, 478)
	<i>zeia</i>	(Al.Ar: <i>eta màrtesian egítan zeia ... eramáitan zeia záre bát erráitan emon zeia: 'zer ... mítiltakò, zér gizon májo izánen zía, e?' Mazték erráitan zeia eta gizonà ...</i>), (Ar: <i>lótetan zeia (almadia) árbol bánatrà eta razióne ezeia xátan, éztare ... bazeia espáda bat eta géro, egòixtan zeia astra bérriz gátza</i> («oso arraroa ñ hori», señala Artola) / <i>nón bar zeia xan?</i> ; «galdera izatean ez dirudi alokutiboa erabiltzea egokia denik», advierte Artola / <i>eta eztakiár zómat éle erráitan zeia txárrinentáko</i> («desegokiro erabilia»)

F. B. empleó la forma *zeia* en lugar de las siguientes flexiones bipersonales con objetos directos de primeras personas del singular y del plural:

En sustitución de la V-4-m,f, «a mí», *amábor(t)z úrtetan óltu(n) zeia ... Fránziara, níri* («a los quince años (me) enviaron a mí ...») / *òiltan zeia, àurren txátarrak ... txatárrén ekúztra, barrankóiaara*.

En sustitución de la V-18-m,f, «a nosotros», *eta erámántan* (sic) *zeia kalabózoara*, («y (nos) llevaban al calabozo»)

Asimismo F. B. empleó la forma *zeia* en lugar de las siguientes flexiones tripersonales:

En sustitución de la VI-4-m,f, «a mí (lo)», *eta ék eré émon zeia níri ságarra | éragútan bálín banién ... zómait gáiza, pues géntan zeia karabinéròak, kében ...*

En sustitución de la VI-14-m,f, «a él (lo)», *eta egítan zeia (h)uérta, gatzári | égin zeia autosiá, morróiari*.

En sustitución de la VI-18-m,f, «a nosotros (lo)»; *eguérdiz emóitan zeia ... patronák, pláter bát alúbia edo ... zéra, báskaltako* («guri, alegia»).

En sustitución de la VI-28-m,f, «a ellos (lo)», *eta ... bestér* («ardiei») *egítan zeia, biárrian ... píko bat*.

V-14-r	<i>zezein</i>	(Bon-53V, 13), (BESM: <i>eta gero ezezein nai sínetsi, maztiak il ziéla gizona</i> , D, 526; <i>eta erden zez(e)in mia falta zéla</i> , D, 526-527; <i>xinetsi zezein</i> , «(os) lo creyeron», G, 536)
--------	---------------	---

Dice Artola, con referencia a su informadora F. B., «ez du asmatu» y agrega «Carmen Dronda-k bai, ongi asmatu zuen (BRSVAP 1953, 526-527 orr.), *eta gero ezezein nai sínetsi eta eta gúnian xinetsi zézein ederki eman baitzituén, eta gauza bera Antonia Anaut izabarrak ere (FLV 25, 89 orr.) Simona izaguntan zezéin ... emanez.*»

V-23-i	<i>nitien ?</i>	(Ar: «singularrean eman du»: <i>eta áurrak, er(r)amáitan bálín banién ... áurrak</i>)
--------	-----------------	--

V-23-m,f	<i>nintia</i>	(Ar: <i>átzo xán nintia ñáur(k)</i>)
----------	---------------	---------------------------------------

	<i>nundia</i>	(Ar: <i>átzo xán nundiá ník ságarra</i>)
	<i>nunia</i>	(JE: <i>léinik bázka, ékuzi nuniá éskuak (éskiak)</i> , «antes de comer me lavé las manos», EG, 483)
	<i>tunia(n)</i>	(Ar: <i>ník ekúzi tunián (haurrak)</i> , «oso arraroa», comenta Artola)
V-23-r	<i>nitiezun</i>	(Ar: <i>xán ni(n)tiézun, xán niézun óbro</i> / «singularrean ere bai; multzo bat izatean, agian?»: <i>eta niézun ... amabí edo ... amaláu(r) úrte</i>)

A F. B. no le resulta conocida la forma *zuntien* correspondiente a la flexión V-24-r.

V-24-m,f	<i>yitien</i>	(Ar: «singularrean ematen du hasieran»: <i>yík eré xán yién / yitién</i> («lagundurik»), sí, porque es más de una», comentó la informadora)
V-25-i	<i>ztien</i> <i>z(i)tien ?</i>	(Bon-53V, 13) (Ar: <i>gaizák eragù(n)tan tiénak</i> («las cosas que traía») / <i>Eulógioren amá, ène úmia ... gúziak, gúziak ékun tiena</i> / «singularrean ere bai»: <i>aiták eré xán zien (sagarra)</i>)
V-25-m,f	<i>ztia</i> <i>z(i)tia</i>	(Bon-53V, 13) (Ar: <i>átzo xán ztiá ságarra aiták / káren ártan (z)tiá gúziak; éniak ártan tiá ... gúziak kórrek. Baia éku(n) tiziá ...</i> ; «azken hau <i>zitia</i> -ren metatesia ote?», se pregunta Artola / «singularrean ere bai»: <i>aiták xán ziá ságarra / eta amák egítan ziá zopáixkoak</i>)

F. B. empleó la forma de singular *zia* en lugar de la flexión tripersonal con objeto directo en plural VII-11-m,f, «a él (los)», *eta ... bezína bát egítan ziá ... áurrari pañálak eta mantillak*.

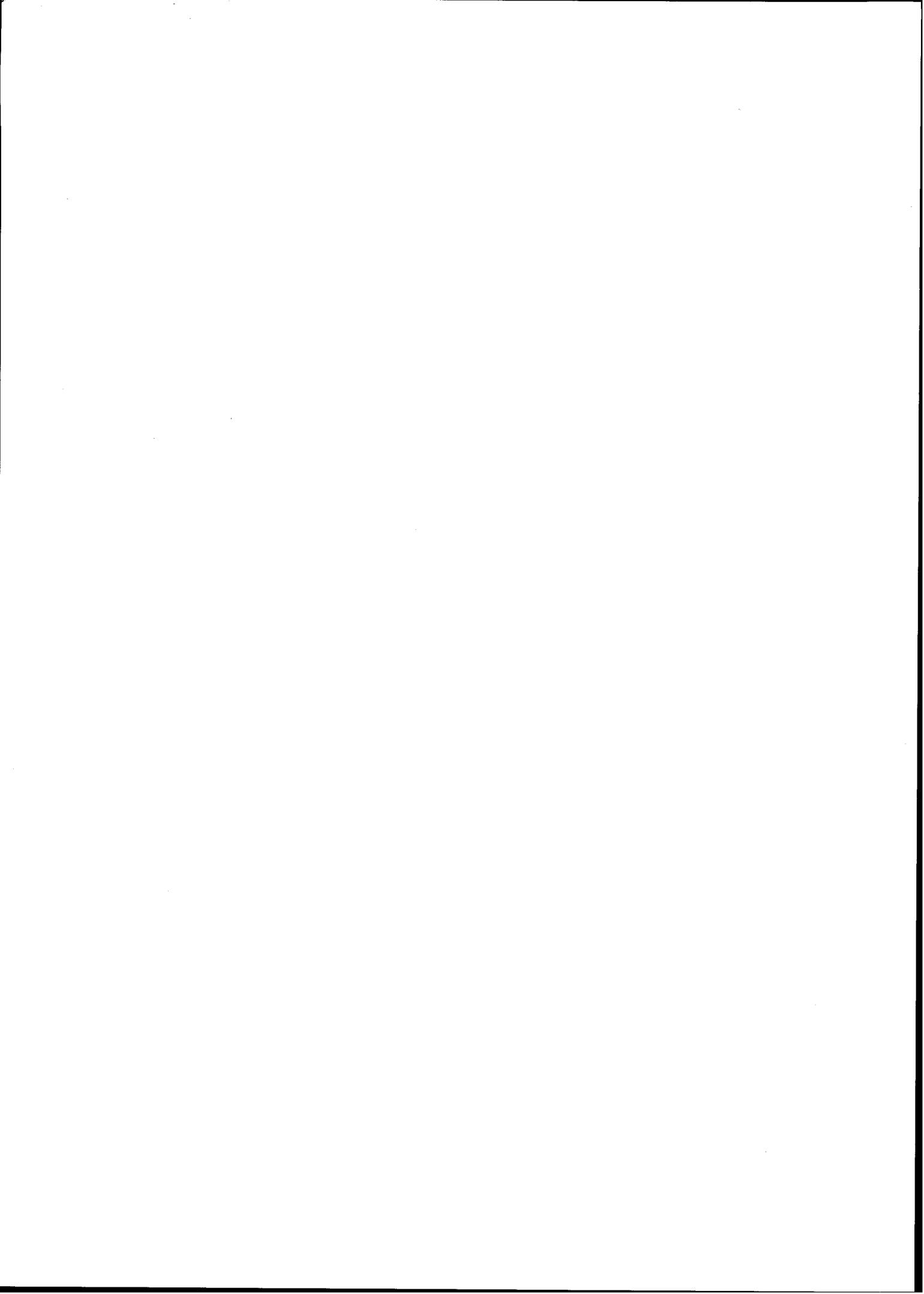
V-25-r	<i>ztiezun</i> <i>zitezun ?</i>	(Bon-53V, 13) (Ar: <i>aiták ere xán ziá</i> ; «ez du alokutibo horrekin asmatu eta gainera singularrean eman du, gehienetan ohi duen bezala» dice Artola)
V-26-i	<i>gintien</i> <i>guntien</i>	(Bon-53V, 13) (Ar: <i>ekúzta(n) guntién (arropak) eguatxán / gúziak erámaitan biguniá (!) papèr batán, dozéna(k) ... guntiéna(k) / eta txérriak íltan gundiénian</i> ; «arraro xamarra; <i>gunien</i> eta <i>guntien</i> , bien artean geratu dela dirudi», dice Artola / «singularrean ere bai»: <i>txérri banák bigunién kolaxét</i>)
V-26-m,f	<i>guntia</i> <i>gun(t)zia</i> <i>gunia</i>	(Ar: <i>úrte batéz, úzta guntia ... / idòrtan guntia kében (baineták) / guárdatan ku(n)tiá (sic) gúziak txeláirian</i>) (Ar: <i>géntu gun(t)ziá gúziak eta ...</i>) (Ar: «singularrean ere bai»: <i>baguniá ... pálo banák kolaxét / eta igáitan guniá eskaléra bàna(k)</i>)
V-26-r	<i>guntiezun</i>	(I: <i>árdiak éркиn guntiezun txáisgutik</i> , «sacamos ayer del muidero las ovejas», LP, 294), (Ar: <i>xán guntiezun</i> («lagundurik»), «sí, sí, ya está bien ...», exclamó la informadora)
V-27-c	<i>zuntein ?</i>	(Ar: <i>ziék xan zuntién (!) sagárrak</i> ; «nire ustez hau egokia izan daiteke V-24-rako, orduan asmatu ez bazuen ere», comenta Artola)
V-28-i	<i>z(i)tein ?</i>	(Ar: «ez du pluraliztzen»: <i>eta áxuriák egítan zéin Erribrán ere (ardiék) / eta ebizéin ... ziki(n)tan (golláriak)</i>)

Bonaparte, por evidente distracción a nuestro juicio, consignó para la flexión V-28-i la forma *z tien* (Bon-Verbe, XXV)

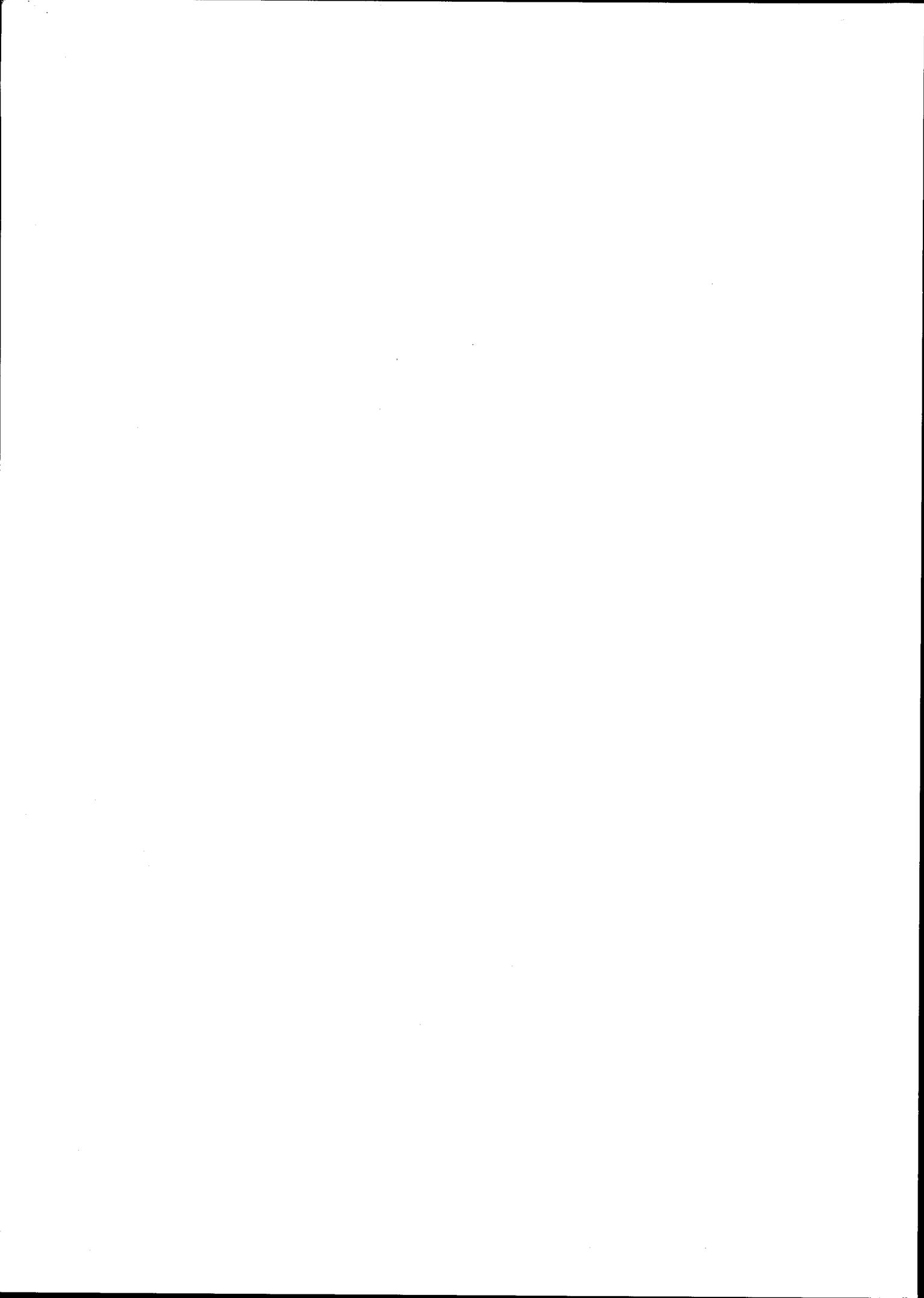
- V-28-m,f *ziteya* (JE: *ápezak eta alkátek kónpotu ziteyá*, «el cura y el alcalde las arreglaron», E, 472)
- ztea* (Ar: *eta ... òltu zteia ... gizon koriék, éne é(t)seara xin zréila / órdian eramáitan zuduiá ... «zaragüelles» ! «zuduiá hori oso arraroa», dice Artola / bàrdazeia ... (pañueloek) irorógei úrte, ágian, «bàrdazeia hori —tarteke r eta guzti— oso arraroa», comenta Artola / «singularrean ere bai»: *kán egítan zeia almadiák / eta izártan zeia árri banák edo zerbái(t), kében / eróstan zeia zenbrák eta gazták*)*
- V-28-r *zi(t)zein ?* (Ar: *ène niétoak eré xán zeia*; «V-25-r-ean bezala, ez du behar bezalako alokutiboa asmatu eta singularrean eman du, gainera, erantzuna», observa Artola)

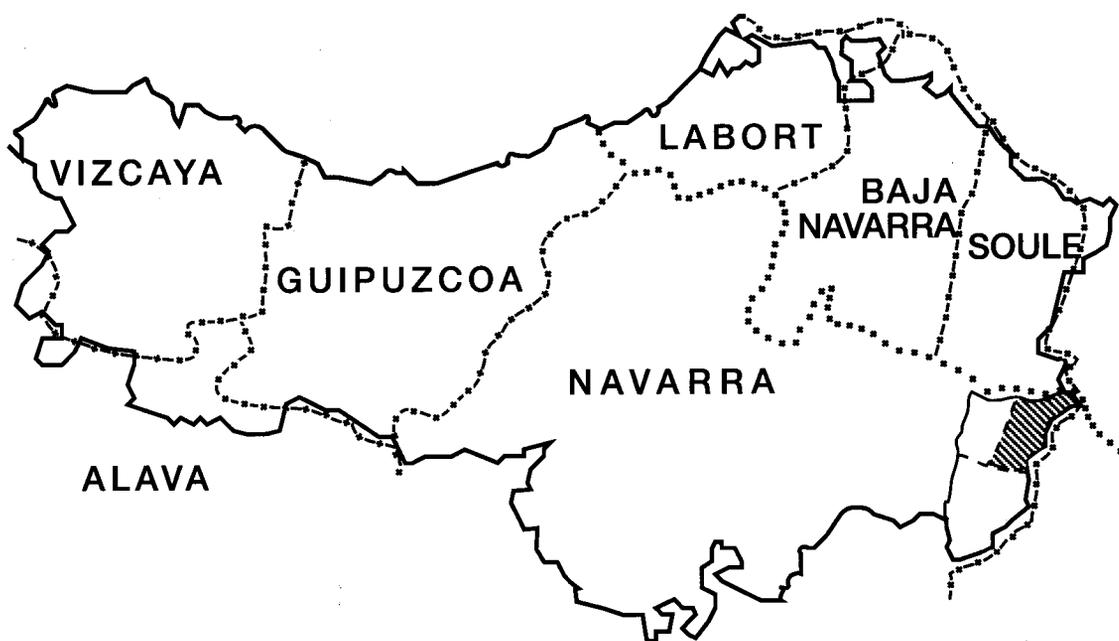
**Formas tripersonales del pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo
empleadas en Uztárroz**

VI-2-i	<i>zitan</i>	(Bon-Verbe, XXV)
VI-4-i	<i>zitein</i>	(Bon-Verbe, XXV)
VI-4-m,f	<i>ziteya</i>	(Bon-Verbe, XXV)
VI-6-r	<i>zeizun</i>	(Bon-Verbe, XXV)
VI-6-m,f	<i>zeyya</i>	(Bon-Verbe, XXV)
VI-9-r	<i>niezun</i>	(Erizk: <i>egin niezun</i> , «se lo hice», II, 43). Posiblemente, visto lo anterior, se trate de «yo lo hice», con el alocutivo respetuoso <i>zu</i> .
VI-11-i	<i>zion</i>	(Bon-Verbe, XXV), (JE: <i>aiták érran zion bere sémeari</i> , «el padre le dijo a su hijo», E, 471)
VI-11-r	<i>ziozun</i>	(BESM: <i>mázte baték lépua ebáki ziózun, eta mia gentu ziózun áutik, eta follára sártu</i> , D, 526)

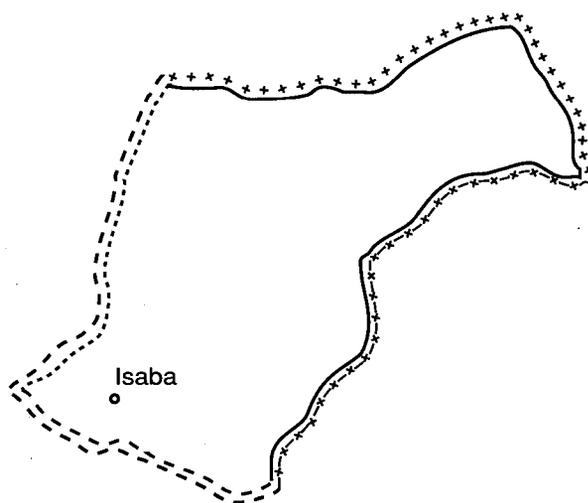


VARIEDAD DE UZTÁRROZ
Subvariedad de Isaba

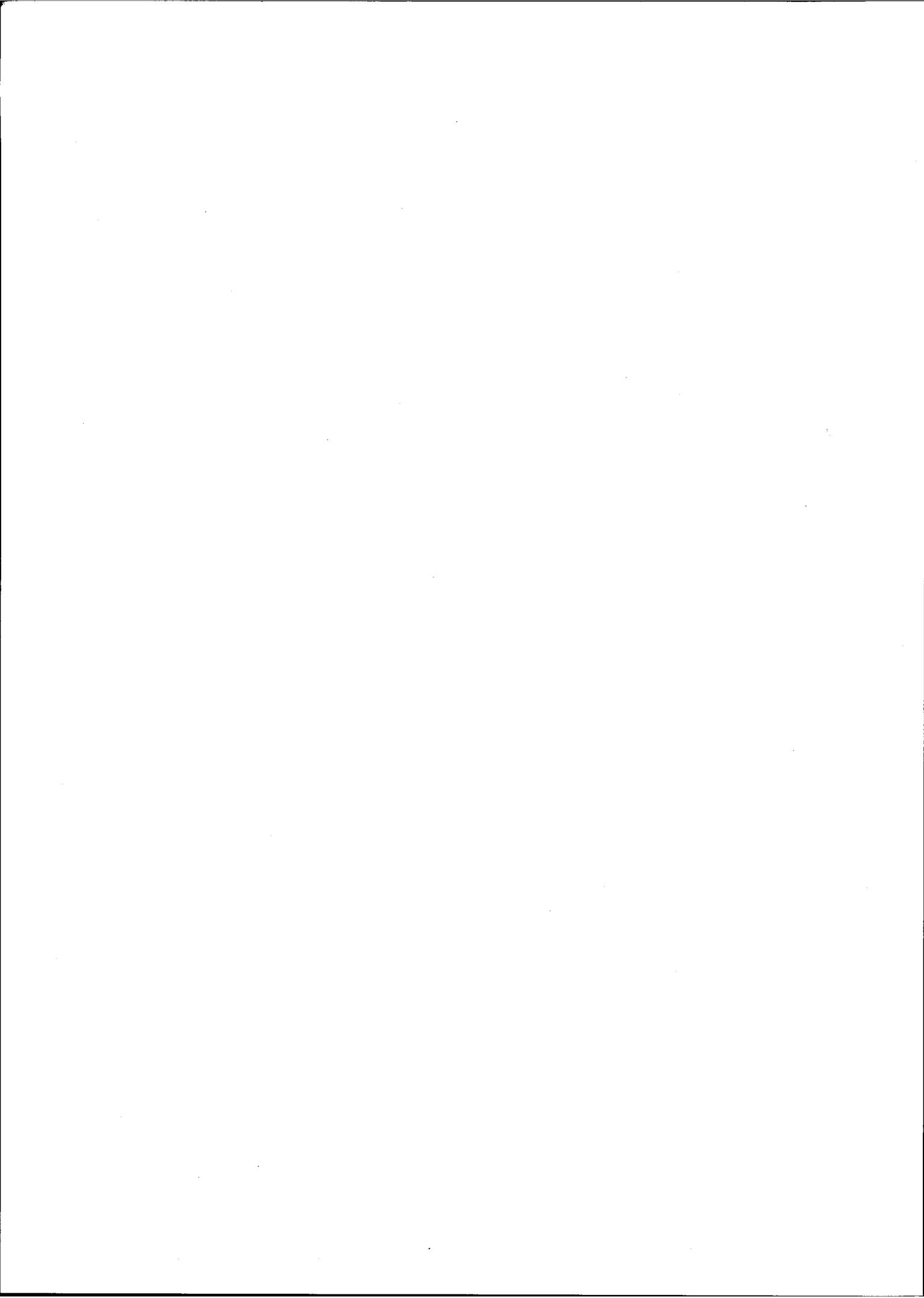




Situación de la subvariedad de Isaba, en la variedad de Uztárroz, en el dialecto roncalés y en el conjunto de los dialectos.



Subvariedad de Isaba.



SUBVARIEDAD DE ISABA

Introducción

En la «Introducción» de la variedad de Uztárroz, se han expuesto las razones por las que hemos considerado conveniente dividir aquella variedad y establecer una subvariedad constituída por el municipio de Isaba.

En el mapa de Bonaparte, Isaba se encontraba en la zona de máxima intensidad de uso de la lengua.

Según nuestra evaluación correspondiente a la época 1860-1870, realizada en la forma que se indica en el «Prólogo», Isaba contaría entonces con cerca de 900 vascófonos.

En la *Guía eclesiástica* de 1904, se citaba a Isaba entre los pueblos en los que se hablaba vascoence.

En 1931, Azkue —que había mencionado a Isaba entre los «cuatro o cinco pueblos» en los que se hablaba vascoence, cuando estaba buscando datos para su diccionario (¿fines del siglo XIX?)— dice que «son contadísimas las personas que lo hablan en Isaba».

En 1935, Irigaray clasificó a Isaba en el grupo VI, constituído por los pueblos en los que los habitantes de 50 años y más saben *euskara*, pero no lo usan. Según nuestro estudio demográfico, expuesto en el «Prólogo», las personas de esa edad representaban, en aquella época y en esa zona, el 18 por 100 de la población, lo que daba como resultado, para una población de 1.011 habitantes unos 180 *conocedores* del vascoence, aunque no lo practicaran, según Irigaray. Los que lo hablaban según la indicación de Azkue eran entonces muy pocos.

Después, el número de vascohablantes de Isaba se ha ido reduciendo aún más, de tal manera, que una veintena de años más tarde, los investigadores han tenido dificultad —que ha ido creciendo considerablemente con el paso del tiempo— para encontrar informadores válidos. Han sido estos informadores —y muy pocos roncaleses más, bastantes de cuyos nombres conocemos— los escasos vascófonos de estos últimos años. Por eso es posible conocer la relación nominal bastante completa de los últimos vascófonos de Isaba.

J. J. Beloqui, J. Elosegui, P. Sansinenea y L. Michelena estuvieron en Isaba el 28 de septiembre de 1952. Tuvieron como informadoras a D^a Eugenia Barace Algarra, de 84 años de edad, y a las hermanas D^a Simona y D^a Pastora Anaut Garde, de 79 y 74 años, respectivamente.

A la pregunta (*Zenbat euskaldun dira Isaba'n?*), contestaron así:

D^a Eugenia - Txiki.

D^a Pastora - ¿Cuántas vascas? La Antonia, Antonia Anaut, y la Gregoria Garde, y la Manuela de Carboñero, Ansó, y la Ausencia Anaut, es una hermana, y no habrá mas. Y la Teodosia.

D^a Eugenia - Ay, qué poco sabe la Teodosia! Muy poco. Para dar a entender.

A la pregunta (¿Y los hombres?), contestó:

D^a Pastora - Carboñero únicamente, Pedro Induráin; y Anselmico Anaut. Ese ya tiene más de 80 años. Y María Vitoria, Vitoriana, más joven.

A la pregunta (Gaztena nor da?), contestaron así:

D^a Pastora - Keben ni gaztena.

D^a Simona - Antonia gaztiago.

D^a Pastora - Y Vitoriana también.

A continuación reproducimos una serie de preguntas con las contestaciones, todas ellas de D^a Eugenia:

(Nongoa zera zu?)

Isabako. Ama Uztarrozeko; amaren ama, ene abuela, Uztarrozeko, Ama [creo que será *aita*] kebenko. Aitaren aita're kebenko. Bai, Isabako.

(Bera gazte zelarik euskaraz egiten zen?)

Bai, bai, guziak. Ene tenpran, guziak uskaldun, guziak.

(Gizonek ere bai?)

Bai, bai, bai; gizonak ere bai. Morroyak eta guziak. Orai, tenp(o)raren denbuz, xuan xunien zertuz, uskara galtuz.

(Nork galdu zuen leenago?)

Emazteik lein galtu zezein. Ez, gizonek lein. Bai, gizonak xu(a)iten bizren karat, konat, entzutan zezein kastellanua edo ... erdara, bai. Emaztek gero, berantago, utzu zudin, gaztek.

(Etxean?)

Etxian aita t'ameki uskara.

(Eta gurasoek elkarrekin?)

Bai, ere bai; biek bai, uskara. Ene aita t'amek uskara elerraiten zezein.

(Maiz joaten aal ziren kanpora gizonak?)

Xuaiten zuntien, bai; ardieki, bai.

(Nola mintzatzen ziren etxean?)

Bai, etxian ere, emazteki, uskara. Beren artian, xuaiten zrenian aziendareki, kastellanua.

El padre Cándido Izaguirre estuvo en Isaba los veranos de los años 1957 y 1958. En el primer verano tuvo como informadora a D^a Pastora Anaut Garde; en el segundo, además de a ésta, tuvo también a su hermana D^a Simona, que en esta época tenía 87 años de edad, mientras que D^a Pastora tenía 81 años. Como hemos indicado en la «Introducción» de la subvariedad propia de Uztárroz, Izaguirre decía: «Jakin al izan dugunez, Izaban eta Uztarrozen bakarrik bizi dira azkenengo euskaldunak. Bertakoak ...».

Con motivo de la triste noticia del fallecimiento de D^a Pastora Anaut Garde, ocurrida el 5 de febrero de 1963, escribía Mariano Estornés Lasa, después de un emotivo recuerdo de la «tía Pastora»:

«Este deceso me ha lanzado a un examen, a un inventario, de los *euskaldunes* que nos quedan en Isaba. He visto, con enorme pena, cómo el exiguo grupo va desapareciendo. En estos años se nos fueron las *etxeoanderies*

Eugenia Barace, Manuela Ansó, Abdon Labairu, Inocencia Anaut y los *gizones* Victoriano Gorria y Pedro Anaut. Posiblemente hay alguna inevitable omisión».

«Aproximadamente, el grupo de *euskeldunes*, en Izaba, queda reducido a las siguientes personas: Simona Anaut y Ausencia Anaut (hermanas), Antonia Garde, Sotera Ederra, Francisca Labairu, Justa Labairu, Francisca Gorria, Teodosia Anaut, Ubaldo Hualde, Emiliana Anaut, A. Petroch, Simona Anaut (Casa Karrikiri) y posiblemente Juan Ederra».

«Existen otras personas a quienes he oído responder en *euskera* cuando alguien las ha saludado en esta lengua. Son unas siete u ocho. Habría que comprobar hasta qué punto lo dominan. Y esta lista de 14 personas se da con las reservas correspondientes, siempre sujeta a revisión».

Un año más tarde Mariano Estornés Lasa escribía:

«Después de las noticias que dimos el año pasado con motivo de la muerte de doña Pastora Anaut (Z.D.) en Izaba, hay pocas novedades. El censo de viejos *euskeldunes* y *ronkaleses* sigue igual. Sería conveniente recoger el *euskera* hablado de Sotera Ederra y Francisca Gorria en Isaba. Esta última le suele cantar viejas canciones en *euskera* a su rollizo nieto-sobrino. También se podría interrogar a otras personas más jóvenes. En ese caso están los hijos de Antonia Garde que deben saber bastante *uskara izabar*».

Como se habrá visto por las líneas anteriores, los precisos datos de Mariano Estornés Lasa, nos han permitido un conocimiento muy completo, con nombres y apellidos, de los últimos *vascófonos* de Isaba. Pero continuemos con datos cronológicamente posteriores.

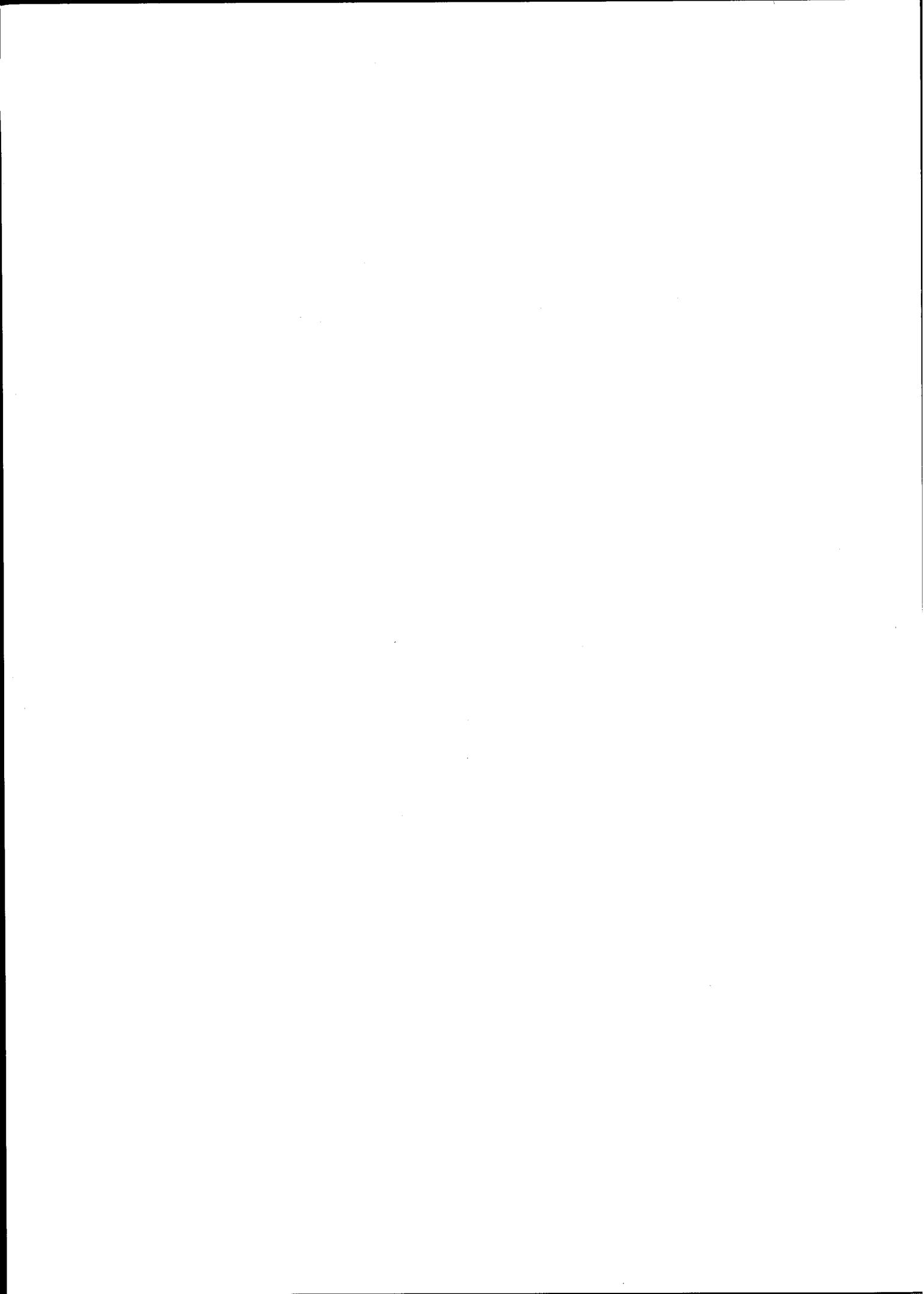
En el verano de 1965, José Estornés Lasa, realizó una exploración lingüística de Isaba, en la que tuvo como informadora a D^a Simona Anaut.

Sánchez Carrión, en 1970, decía: «Desde el trabajo de Estornés Lasa —se refería naturalmente a Mariano Estornés Lasa— en el que había contabilizado doce *euskaldunes* de avanzada edad, hasta el verano del 70, han debido morir once en Isaba. Pues el informe recogido por nosotros no nos daba más *euskalduna* que una anciana, sorda como una tapia, para más señas. Tal vez que lo entienda quede alguno más».

Al recoger nosotros esta información de Sánchez Carrión (*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. 1, p. 207), agregábamos, por nuestra cuenta: «Es muy meritoria la labor de Artola, quien valiéndose, en ocasiones, de listas de preguntas escritas que mostraba a doña Antonia (Anaut), obligado por la sordera de ésta («*gor dagoenez*») obtuvo una interesante información del habla de la, al parecer, última *vascófona* de Isaba ...».

Koldo Artola, en las palabras iniciales de su trabajo fechado en diciembre de 1975 (publicado en *FLV* en 1977), en el que habla de los *euskaldunes* de Uztárroz que conoció en sus visitas al valle del Roncal, se refiere también a los de Isaba y dice que entonces conoció a D^a Antonia Anaut —que posteriormente iba a ser su informadora— y habló del fallecimiento de D^a Sotera Ederra, «*hau ere euskara oso ederki zekiena*». En otro lugar, hablaba Artola de D. León Cebrián, también fallecido. Dice asimismo Artola: «Bada, egun bizi direnen artean, kantu bat edo beste, esaldiren batzuk edota hitz pillaren bat dakienik».

Artola, después de haber visitado a D^a Antonia en cuatro ocasiones (agosto de 1971; octubre de 1973; Semana Santa de 1975, y fines de verano de ese mismo año), volvió, en esta ocasión con su familia, y obtuvo nuevos datos para su trabajo arriba mencionado. Cuando estaba corrigiendo las pruebas del mismo, le llegó la triste noticia del fallecimiento de D^a Antonia, que se llevó con ella el *uskara* de Isaba, el 30 de abril de 1976, como dice Artola: «Gure Tia 'Antonia' honek hainbestetan esan: '... *Jangeikoak nai dien artio*' hori, iritsi zaio ezin bestez bere Katalin Gardeko kabian, igaran Apirilaren 30an, 88 urtetan, Izabako uskara berarekin hobira eraman duela».



FUENTES

- Isaba (Roncal)** (hacia 1926) - BERNARDO ESTORNES LASA (designado por BE) - *Comunicaciones personales* - Se trata de un trabajo inédito de extraordinaria importancia, que su autor denomina «Variedad de Erronkari: Subvariedad de Isaba (Navarra). Estudio gramatical» y que ha tenido la atención de enviarme, por mediación de Koldo Artola - De este trabajo he utilizado todas las formas verbales que contiene correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, de Isaba, lo que constituye el núcleo central de nuestra recopilación - Informadoras: «Tía María», de unos 50 años de edad, *etxeoandre* de la casa «Baixtero», y «Tía Miguela», de la misma edad aproximadamente, *etxeoandre* de la casa «Bidart».
- Isaba (Roncal)** (1953) - JUAN JOSE BELOQUI, JESUS ELOSEGUI, PILAR SANSINENA DE ELOSEGUI y LUIS MICHELENA (designados por BESM; a continuación, la inicial del hombre de pila de la informadora, cuando se conoce) - «Contribución al conocimiento del dialecto roncalés», *BRSVAP*, IX (1953), pp. 499-536 - Informadoras: D^a Eugenia Barace Algarra (E), de 84 años de edad, y las hermanas D^a Simona y D^a Pastora Anaut Garde, de 79 y 74 años, respectivamente, designadas por (S) y (P). En el texto pone, parece que por error, Garde Anaut. En la fotografía, sólo Anaut. Son evidentemente las mismas informadoras de los dos autores que siguen.
- Isaba (Roncal)** (1957) - KANDIDO IZAGIRRE (designado por I; a continuación, la inicial del nombre de la informadora) - «Erronkariko Euskal-Ondakin batzuk», *BRSVAP*, XV (1959), pp. 280-314; XVII (1961), pp. 391-467 - Informadoras: las hermanas D^a Simona y D^a Pastora, arriba reseñadas - En las referencias no se señala el tomo de la revista en que se encuentra la forma verbal, por ser suficiente la indicación de la página.
- Isaba (Roncal)** (1965) - JOSE ESTORNES LASA (designado por JE) - «Erronkari'ko uskaraz elestak. Fraseología roncalesa», *FLV*, XIV (1982), n^o 40, pp. 401-484 - Contiene 97 frases tomadas verbalmente, sin magnetofón, a D^a Simona Anaut, en Isaba, en el verano de 1965 - Se indica la página en la que se encuentra la forma verbal, lo que es suficiente, al haber una sola informadora.- De acuerdo con nuestro criterio general, hemos respetado la grafía de J. Estornés. Por ello, es preciso tener siempre presente su propia advertencia (p. 466): «Pronunciación: oa=ua, ua=ia; uo=io; ue=ie; ea=ie».
- Isaba (Roncal)** (1971, 1973, 1975) - KOLDO ARTOLA (designado por Ar) - «Erronkariko azken hätsak ... eino're!», *FLV*, IX (1977), n^o 25, pp. 75-107 - Informadora: D^a Antonia Anaut, viuda de Ezker, de la casa «Katalin Garde», prima de las hermanas D^a Simona y D^a Pastora Anaut, antes mencionadas. D^a Antonia falleció el 30 de abril de 1976, a los 88 años de edad. Parece que con ella desapareció el *uskara* vivo de Isaba.

Fuentes complementarias:

- R. M. DE AZKUE (1931) (designado por A) - *Particularidades del Dialecto Roncalés*. 1932. Anteriormente se publicó en *Euskera*, III (1931), pp. 207-406 - En la página 8, dice: «En Bidangoz e **Isaba** oí siempre la *d* final bien pronunciada», apreciación que, por lo que se refiere a Isaba es contraria a la opinión de los demás autores.
- MARIANO ESTORNES LASA (1963) - «Los últimos euskaldunes de **Isaba (Roncal)**», *BRSVAP*, XIX (1963), pp. 93-94.

MARIANO ESTORNES LASA (1964) - «Verano de 1964 en el Pirineo Vasco. Fichas breves. 5. Contactos humanos», *BRSVAP*, XX (1964), pp. 465-471 - Tanto en este artículo como en el que antecede, se contienen los interesantes datos recogidos por su autor, sobre los últimos vasco-hablantes de **Isaba**, que hemos reproducido en la «Introducción».

JOSE ESTORNES LASA (1968) - *Erronkari'ko uskara*. Añamendi. San Sebastián. 1968 - Se trata de una gramática del roncalés en general, cuyas formas verbales coinciden fundamentalmente con las de **Isaba** proporcionadas por otros autores.

Formas del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo empleadas en Isaba

Como todas las variantes consignadas son exclusivamente del pueblo de Isaba, hemos suprimido aquí —a diferencia de lo anotado en las «Observaciones» de otras subvariedades y variedades, que incluyen formas recogidas en diversos lugares— el nombre del citado pueblo. Dentro de cada paréntesis, junto a la designación del autor, se indica el lugar de la obra en el que se encuentra la forma verbal y, en su caso el nombre del informador. La consulta a «Fuentes» permite completar estos datos.

I-1-i *naz* (BE, 1), (BESM: *ogártu náz biarnésa*, S, 511; *xátxi náz*, 514; *ígan náz*, 514; *eroriren nazen*, «si me caeré», E, 515; *ezdurála kónturik bátrere ník*, *triste nazéla kórtako*, E, 508), (I: *ni naz ón*, P, 310), (Ar: *ní ègon náz San Sebastiánen*, A, 80; *binaz*, A, 97; *nizala, nazela*, A, 98), (JE: *naz*, 465)

Respecto a las formas empleadas por su informadora, comenta Artola: «Esaldi bakar batean, mugaz bi aldetako erak erabiltzen ditu: *ekustan bitei xâr nizala eta xoanen nazela fite* = ikusten baitute xahar naizela eta joanen naizela laster. *Niz* zuberotar eta *naz* erronkariarra». En cuanto a *binaz*, significa bainaiz, bait naiz.

I-1-m *nuk* (BE, 1), (BESM: *ník ... zazpiétan xági nuk, zazpiétan xági, óya égin*, ..., E, 507; *xátxi núk, gízon báteki*, 514), (I: *ni nuk ón*, «yo soy bueno», P, 310), (JE: *nuk*, 465), (Ar: *xoáitan ... nùk elizára*, A, 88)

I-1-f *nun* (BE, 1), (BESM: *zazpiétan xági nùn, ékuzi nùn, áltatu nùn, eré(i)xi nùn eta geró xuán nùn elizara. Kóbesatù nùn, átxixatu nùn, eta geró ...*, S, 507; *... bayá e(z)nún kobesatù. Ni xági nùn*, ..., P, 507), (I: *aitagana juaitan nun, méndian bitágo*, «voy a donde el padre, pues está en el monte», P, 301; *xin nun áragorik*, «he venido de Aragón», P, 301), (JE: *nun*, 465; *orai asi nun ébiltan*, «he empezado a andar», S, 467)

I-1-r *nuzu* (BE, 1), (BESM: *Sant' Engrázian, Olorónen. Olorónen ízan núzu, Páuen éz. Páuen eznúzu izán. Ere éz; e(z)núzu ízan b(e)ízik Olorónen, béin, áldi bátez*, E, 505; *xátxi núzu*, 514), (Ar: *bai, ègon nuzu baya éz gàiza koriétan*, A, 80; *orai nuzu bost alábareki eta bi seme eta bátek ere etxakín uskaraz*, A, 89), (JE: *nuzu*, 465; *goxan ekuztan nuzu*, «por las mañanas me lavo», S, 466)

I-2-r *zra* (BE, 1), (BESM: en frase interrogativa, *zria: onki zriá?*, 515), (JE: *zra*, 465)

I-2-m,f *yaz* (BE, 1), (BESM: *nóla yáz?*, P, 507), (I: *i yaz ándi, kura duk, dun andiágo*, P, 301; en frase interrogativa, *yaza, xin yazá yáur sólo?*, «¿Has venido solo?», P, 313), (JE: *yaz*, 465)

- I-3-i *da* (BE, 1), (BESM: *áurten, morrói bat izan dá apez, eta béztitu dá kóla*, P, 508), (I: *autse dá papéra*, «se ha roto el papel», P, 302; *nórentako da?*, «¿Para quién es?», 406), (JE: *da*, 465; *Zer utsusi da jabalia!*, «¿Qué feo el jabalí!», S, 467; *Zer ante xin da euri kau patataren!*, «¿Qué buena lluvia ha caído para las patatas!», S, 467; *zómat aur, zómat génte xin da!*, «¿Cuánto niño, cuánta gente vino!», S, 467; *bértan úluntan da*, «pronto obscurecerá», S, 468; *xitan dénean bórtara beti kántatan*, «todas las veces que viene canta en la puerta», S, 468), (Ar: *óri ègon dá koriétan*, A, 80)
- I-3-m *duk* (BE, 1), (I: *kura duk andiágo*, P, 301), (JE: *duk*, 665), (Ar: *Kòrpus égunian, xitan dúk zórtzi, Madrídoko ... familiátik ...*, A, 82; *eltu duc natibitate* [de una felicitación de la informadora], A, 104)
- I-3-f *dun* (BE, 1), (BESM: *erraita(n) niá, bayà edátan ezdún nabarità*, P, 510), (I: *kura dun andiágo*, P, 301; *éino eztún eltu*, «todavía no ha llegado», P, 402; *kúra dun óino meágo ézi ní*, «aquél es todavía más delgado que yo», P, 309), (JE: *dun*, 465; *órai bérean éltu dun*, «acaba de llegar», S, 467; *órai bérean il dun txákurra*, «acaba de morir el perro», S, 467; *Anaut' en alabá dun komerziante*, «la hija de Anaut es comerciante», S, 468; *Guillermo dun oginárzale*, «Guillermo es panadero», S, 468)
- I-3-r *tzu* (BE, 1), (BESM: *Bá! árreglàten tzú*, E, 507), (I: *xuan tzu góiztar*, «ha ido temprano», S, 401), (JE: *tzu*, 465; *xitan tzu tormenta bat*, «habrá tempestad», S, 468; *asi tzu iparra*, «ha empezado a soplar el cierzo», S, 468; *béstea tzu karpintero*, «el otro es carpintero», S, 468; *kura tzu aragi saltzále*, «aquél es carnicero», S, 468; *kori fazil tzu*, «es muy fácil», S, 468; *anitx preziso tzu*, «es muy necesario», S, 469)
- zu* (BESM: *modá orai xasi zú*, P, 508-509)
- I-4-i *gra* (BE, 1), (I: *Nóra, zé mézatra, zer egútxatra joan gra?*, «¿A dónde, a qué misa, a qué río hemos ido?», P, 406), (JE: *gra*, 465; *Eltan guzu égunaz xoáitan prísaka, gayaz mallo ébilitan bagra*, «llegaremos de día si vamos deprisa y de noche si vamos despacio», S, 469), (Ar: *Kòrpus égunian ... y así, kóla ékusiren grá familiák*, A, 82)
- gira* (Ar: *gúziak bègira ílen* = guztiak baikara hilen. (Zub.: beikira) kutsadura bat ote?, dice Artola)
- I-4-m *gutuk* (BE, 1), (JE: *gutuk*, 465)
- I-4-f *gutun* (BE, 1), (I: *guk* (sic) (JE: *gutun*, 465), *gutun ón*, «nosotros somos buenos», P, 308; *guk* (sic) *juaitan gutun*, «nosotros vamos», P, 308; *xuaitan gutún etzátez*, (onela adirazten omen zuten lanera joaten ziranean, gau ta egun mendian igarotzea), S, 400)
- I-4-r *gutzu* (BE, 1), (I: *juaitan gútzu néskatoak mitiléki meza éntzutra*, P, 314), (JE: *gutzu*, 465; *bíar ekusen gutzu*, «nos veremos mañana», S, 467)
- guzu* (JE: *elten guzu égunaz xoáitan prísaka*, «llegaremos de día si vamos deprisa» [principio de una frase expuesta más arriba], S, 469)
- giutzu* (BESM: *biák giútzu penatán*, P, 512)

I-5-c	<i>zrei</i>	(BE, 1), (JE: <i>zrei</i> , 465), (I: <i>eta xek zer zrei?</i> , P, 308; <i>zeiria?</i> (zalantzaz), en <i>xin zeiriá xe sólo?</i> , «habéis venido solos?», P, 314). La indicación (zalantzaz) es de Izaguirre.
I-6-i	<i>dra</i>	(BE, 1), (BESM: <i>ez ogár, ezdra oár</i> , «no se acuerdan», 521; <i>órtzak erortan bítra</i> , «porque se caen los dientes», P, 515), (I: <i>nór, xin al dra?</i> , «¿quiénes habrán venido?», P, 404), (JE: <i>dra</i> , 465), (Ar: <i>Kòrpus égunían, xítan drá ...</i> , A, 82; <i>bitra</i> , de <i>bait dira</i> , A, 97)
I-6-m	<i>dutuk</i> <i>tuk</i> <i>duk</i>	(BE, 1) (BE, 1), (JE: <i>tuk</i>) (Ar: <i>Kòrpus égunían, xítan dúk ... zórtzi ...</i> , A, 82)
I-6-f	<i>dutun</i> <i>tun</i>	(BE, 1) (I: <i>kurak dutun ón</i> , «aquéllos son buenos», P, 305) (BE, 1), (I: <i>morróiak juáitan tun arreséki</i> , P, 302; <i>bízpar xuan tun</i> , «han ido unos cuantos», S, 400), (JE: <i>tun</i> , 465)
I-6-r	<i>dutzu</i> <i>tzu</i> <i>duzu</i>	(BE, 1), (JE: <i>dutzu</i> , 465; <i>aurrídeak álkar móite dútzu</i> , «los hermanos se quieren mucho», S, 466; <i>aurrak zíkitan dútzu lóyan</i> , «los niños se ensucian con barro», S, 466) (BESM: <i>orai ju(a)ítan tzu gáziak</i> , P, 508) (JE: <i>Pedron étsean oro duzu labradór</i> , «en casa de Pedro todos son labradores», S, 468; <i>Juanen étsean oro duzu artzai</i> , «en casa de Juan todos son pastores», S, 468; <i>Algarranak duzu almadiero</i> , «los de Algarra son almadieros», S, 468), (Ar: <i>Kòrpus égunían, xítan dúzu ... zórtzi ...</i> , A, 82)
I-7-i	<i>ninden</i>	(BE, 1), (BESM: <i>nik amaséi urte niézun xuàn nindénian lándariarà</i> , S, 506; <i>ní egon nindénian ezáuzen Igéldua</i> , S, 506), (I: <i>ni néskato nindélarik ogei ta bosgárnian Santiagoko fiestá</i> , P, 314), (Ar: <i>abér nóla ... bizi nindén ni órtzik bagè</i> , A, 85)
I-7-m	<i>nindia</i>	(BE, 1), (BESM: <i>ni xin nindia</i> [o <i>nendiá</i> , advierten los autores] <i>xaz enkántatrük</i> , P, 506)
I-7-f	<i>nindia</i>	(BE, 1), (I: <i>atzorrátzen xi nindia Uztarrózerik</i> , «ayer noche vine de Uztárroz», P, 302)
I-7-r	<i>nindezun</i>	(BE, 1), (Ar: <i>ni, bizi izan balira kurak, bétik egonen nindezun elerraitan éki ...</i> , A, 89)
I-8-r	<i>zinden</i>	(BE, 1)
I-8-m	<i>yinden</i>	(BE, 1)
I-8-f	<i>yinden</i>	(BE, 1)
I-9-i	<i>zen</i>	(BE, 1), (BESM: <i>Neskato póllit zénian</i> , S, 506; <i>Erribrán bízen kóri</i> , P, 509), (Ar: <i>Xan, zér egitan zèn? èztakieyá zèr egitan zén? xérria íl eta, lokeinkák égin</i> , A, 93; <i>bizen = bait zen</i> , A, 97)
I-9-m	<i>zia</i>	(BE, 1), (BESM: <i>ene aitá, gáxua, ègon zía míntto bat, amíntto bat édanik, ...</i> , P, 509), (Ar: <i>ene amà ... èltu zía, laurogèi ... ta améka</i> , A, 83)

I-9-f	zia	(BE, 1)
I-9-r	zunien	(BE, 1), (BESM: <i>orái, tenp(o)ráren dénbuz, xuán zunien zértuz, uskára gáltuz</i> , E, 505; <i>gizon bát juán zunién bégi batèn séndotra ...</i> , P, 509; <i>eta eltu zunién ronkalés bát</i> , P, 512), (JE: <i>Felipe zunien errero</i> , S, 468), (Ar: <i>xoan zunien = joan zen (hil zen)</i> , A, 99)
I-10-i	ginden	(BE, 1), (I: <i>dántzatan gindénian xipoiéki gúziak úngurian</i> , P, 314), (Ar: <i>gínden gu, láur aurride</i> , A, 83; <i>ta írorak xùntatan gindénian, pues ... uskára</i> , A, 84)
I-10-m,f	gindia	(BE, 1)
I-10-r	gindezun	(BE, 1), (Ar: <i>guk aita ta amareki bétik uskaraz eta gindézun laur aurride eta ...</i> , A, 89; <i>gindezun iror lloba, euskaldun</i> , A, 89)
I-11-c	zindein	(BE, 1)
I-12-i	zren	(BE, 1), (BESM: <i>bái, gizonak xu(a)íten bízren karát</i> , E, 505; <i>beren ártian, xuáiten zrénian aziendáreki, kastellánua</i> , E, 505), (JE: <i>Izába'ko morróyak eta Uztarrozékoak ákartan zréla Errége bézpran</i> , S, 467), (Ar: <i>... egía? bái, Santanatárrak xoàitan zréla, gòixan bérton</i> , A, 93; <i>nik erè ... izan z(i)rénian ...</i> , A, 79)
I-12-m,f	zeria	(BE, 1)
I-12-r	zuntien	(BE, 1), <i>xuáiten zúntien, bái, ardiéki</i> , E, 505), (Ar: <i>igar den úrtian, égon zuntién ere kében ... neskatíla bana [k]</i> , A, 79)
	zunien	(BESM: <i>fan zunien óyerà, etxeukuándria eta neská ...</i> , P, 511)
I-13-i	zita	(BESM: <i>Ai! átze zítá, átze</i> , S, 511), (I: <i>loteria erori zita</i> , «me ha caído la lotería», P, 314)
	zitara	(BESM: <i>aintz bát xin bazítara ménditik</i> , E, 508). A la vista de las flexiones bonapartianas de Vidángoz I-13-i, <i>zaita</i> D; I-13-m, <i>zaitadak</i> ; I-13-f, <i>zaitadan</i> , la presencia de <i>-ra-</i> , podría interpretarse como signo alocutivo, aunque faltan las características personales <i>-k</i> , <i>-n</i> , por lo que no hacemos más que insinuar esta posibilidad alocutiva En el verbo transitivo de Isaba, encontramos <i>-ra-</i> en <i>ortzikáldi e(g)in dítarat, txákurak</i> , «me ha mordido el perro»; acaso sea <i>dítarak</i> , dicen los autores (BESM, E, 514). La forma <i>dítarak</i> acentuaría el carácter alocutivo de <i>-ra-</i> . Esta forma correspondería a la flexión alocutiva III-2-m, frente a la indefinida III-2-i, <i>dita</i> , que tenemos en <i>b(i)ar dita emón, berréin peséta, ...</i> , (BESM, P, 511) Estos aspectos han sido estudiados recientemente por Artola (<i>FLV</i> , XXIII (1991), 58, pp. 249-250)
I-13-f	zitan	(I: <i>átze zítan</i> , «se me ha olvidado», P, 402; <i>biótza báratu zítan</i> , «se me ha parado el corazón», P, 304)
	zeitán ?	(I: <i>niri ezteitan erori deusere</i> , «a mí no me ha tocado nada», P, 304)
I-13-r	zítatu	(BE: <i>urdu zítazu gaizki</i> , «me parece mal», 27; <i>ezítazu urdu gaizki</i> , «no me parece mal», 27; <i>urdu zítazu bayez</i> , «me parece que sí», 27; <i>kark urdu zítazu dela gaisto</i> , «aquél me parece que es malo», 27)

- I-14-r *zizu* [?] (BE: *urdu zizia onki?*, «¿Te parece bien?», 27; *urdu zizia gaisto zuri?*, «¿Te parece malo a ti?». *zizia*, en frases interrogativas, por lo que en frases afirmativas, podría ser *zizu*.)
- I-14-f *zein* (I: en frase negativa, *iri ezein erori deusere*, «a ti no te ha caído nada», P, 306; en frase interrogativa, *erori zeina loteria?*, «¿Te ha caído la lotería?», P, 306)
- I-15-i *zayo* (BE: *urdu zayoa onki zure senarri?* (sic), «¿Le parece bien a tu marido?», 27. En frase afirmativa sería lógicamente *zayo*.)
- I-15-r *zayozu* (BE: *ezayozu urdu onki*, «no le parece bien», 27)
- I-18-f *zaioi* (Ar: *Abér e ...gústatu zaióinetz oraigúneko ...fiestá, bai?*, A, 82)
- I-18-r *zayozei* (BE: *ker urdu zayozei*, «a ellos les parece», 27)

Formas bipersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en Isaba

- II-2-i *nu* (BE). En hoja sin numeración de página.
 nai [?] (BESM: *urtikitan nai*, «me echa», 515). Los autores advierten: «No es seguro que la anotación se hiciera en Isaba». La interrogación es nuestra, por la fuerte duda que suscita esta forma, tanto por la advertencia de los autores, como por haber recogido B. Estornés la forma *nu*.

J. Estornés recogió, para «ha tronado mucho», *odeyan abara nizu*. Corresponderá literalmente a «me ha tronado mucho», con la forma *nizu* de la flexión II-2-r, «ez da oso garbi ikusten; ez ote izango *odeya(k) nabari dizu*, edo horrelako zerbait?, dice Artola.

- II-5-r *ztud* (BE). En hoja sin indicación de página.
- II-6-r *ztu* } (BE). Sin indicación de página.
 zutu }
- II-6-m,f *yai* (BE). Sin indicación de página.
- II-8-r *ztei* (BE). Sin indicación de página.
- II-9-r *dur* (BE, 4), (BESM: ... *eta mezára, entzun dúr mezára* (sic), P, 507; *nik badúr alaba bát*, P, 509; *ezdur erranen*, «no lo diré», E, 515; *nóla errán duran ník?*, «¿Que cómo lo he dicho yo?», P, 515), (I: *égosi dur éznia*, «he cocido la leche», P, 305; *nik erran durala* (sic) *orri?*, «¿Yo se lo he dicho a usted?», 305; *nik eztúr ékusi*, «yo no lo he visto», P, 310), (JE: *dur*, 465; *íror urte ígaro dur Otxagabian*, «he pasado tres años en Ochagavía», S, 468), (Ar: *ikusi dúr ánixt xoáitan*, A, 81; *ta ník zér bar dur errán orái?*, A, 82; *ník eztúr entzún ... kében uskaráz*, A, 80; *ník náí bízi èino' ré* (barre eginez); *éz zárr egitan ... zárr egitan éztur ... éino' re èz*, A, 82; *kòntátu biar dúr, orái zér obro bar du(r) kontátu ...?*, A, 94)
 dud (A: «En Bidangoz e Isaba oí siempre la *d* final bien pronunciada», *Particularidades del Dialecto Roncalés*, p. 8)
- II-9-m,f *diar* (BE, 4), (BESM: *ni xági nùn, áintza xátxi diár, ésnia egosi diár, áurra béztitu diár, egórdi diár, eta ...*, P, 507; *bada ník einbéste ezdiár egin*, P, 507; *ez diar déusere, déusere ezdiár*, «no tengo nada», E, 514), (I: *ízarri diar áurra ene altekán*, «he puesto al niño a mi lado», P, 301; *ník égosi diar* (sic) *éznia?*, «¿Yo he cocido la leche?», P, 305; la indicación (sic) es de Izaguirre; *érosi diar bí zartégia*, «he comprado dos sartenes», P, 306)
 dier (Ar: *ník badier alaba bat*, A, 88)

Las anotaciones de B. Estornés correspondientes a las flexiones II-9-m y II-9-f, están corregidas: la masculina, sobre una forma *diak* anterior, y la femenina, sobre una *dian* primitiva. Llamamos la atención sobre estas correcciones por la importancia que ello pueda tener en relación con las flexiones II-23-m y II-23-f.

En los cuadros de J. Estornés (JE, 465), se anotó *diak* y *dian*, para las flexiones II-9-m y II-9-f, pero sin que se especifique que se refieran concretamente a Isaba.

- II-9-r *diezt* (BE: *nik xatan diezt egun oro*, «yo como todos los días», 27), (JE: *diezt*, 465; *étseara el ondo éginen diezt*, «al llegar a casa lo haré», S, 467; *ele erráitan diezt onki*, «hablo con facilidad», S, 469; *eztiézt ténprarik órai xoáitako*, «no tengo facilidad para ir ahora», S, 469), (Ar: *bar die(z)t kanta*, A, 98). En el cuadro de flexiones (p. 4), B. Estornés escribió «dud» y encima, en un pequeño recuadro, anotó *diez(u)t*.
- diez* (BESM: ... *eta kán igàri diéz amiror úrte*, S, 506)
- II-10-r *tzu* (BE: *non tzu*, «¿Dónde lo tienes?», 27), (I: *erran tzu*, P, 306), (JE: *tzu*, 465; *guzuer lagúntan tzu érkitra*, «a todos les ayudas a salir», S, 467), «agian II-24-r-n hobeki? (ez nago seguru)», dice Artola.
- dzu* (Ar: *ba ... biár dzu báí ... bézterik ere déitzeik*, A, 79)
- II-10-m *duk* (BESM: *edan zák, ik, eta ekusiren dúk*, P, 510), (I: *ik duk ogéna*, «tú tienes la culpa», P, 308; en forma interrogativa, *duká?*, «¿Lo has?», P, 305), (JE: *duk*, 465), (Ar: *ala eztúk kalzetínik?*, A, 95)
- di(k)* (BESM: *zé egitan di(k) kór, kárrika kortán?*, P, 509)

En las anotaciones de B. Estornés ponía *ik duk*, que luego tachó.

- II-10-f *dun* (BESM: *Zér egitan dún?*, P, 512), (I: *Zer dun entxanúme kórtan?*, «¿Qué tienes en ese pucherito?», P, 306; en frase interrogativa *duná?*, «¿Lo has?», P, 305), (JE: *dun*, 465), (Ar: *Zér xàtan dún?*, A, 96)
- II-11-i *du* (BE, 4), (BESM: *eta zér dù?*, E, 507; *Zér dú? Egun ...*, P, 507), (I: *egosi du*, «la ha cocido», P, 305; en frase interrogativa; *dia: égosi dia orrek éznia?*, «¿ha cocido usted la leche?», P, 305. En tratamiento *duketz*: «usted», traducido por *orrek* y flexión de tercera persona del singular), (JE: *du*, 465; *Zómat bar du aur konek!*, «¿Cuánto necesita este niño!», S, 467; *Zer agusto fumátan du!*, «¿Qué a gusto fuma!», S, 467; *Zomat euri égitan du!*, «¿Cuánto llueve!», S, 467; *Zer bero égitan du!*, «¿Qué calor hace!», S, 467; *otza ánitx; otz égitan du*, «hace grandes fríos», S, 467; *bero égitan du*, «Hace calor», S, 467; *anitx éuri égin du*, «ha llovido mucho», S, 468; *fite argíten du*, «pronto se hará de día», S, 468), (A: *eta zér egitan du órrek álurriàn?*, A, 85)
- II-11-m *diek* (BE, 4), (I: *karek egosi dia?*, «¿Aqué! la ha cocido?», *bai, karek egosi diek*, P, 309), (Ar: *egitan diék otz*, A, 95)
- dik* (JE, *dik*, 465). Esta forma y las *din* y *dizu*, correspondientes a las flexiones II-11-f y II-11-r, fueron anotadas por J. Estornés en sus cuadros (JE, 465).
- II-11-f *dien* (BE, 4), (BESM: *kóri biar dién izán*, «ése debe de ser», P, 514; *kónek egin dién*, «éste lo ha hecho», P, 514; *bigarren úrtian ezdién págatèn*, P, 510), (I: *ténpra ánitx dien alargún nagóla*, «hace mucho tiempo que soy viuda», P, 301; *eztién sínestan*, P, 405; *arróitu egin dien*, «ha hecho ruido», P, 302; *átartu dien*, «ha escampado», P, 302; *kónek egin dien*

		<i>kóri</i> , «éste ha hecho eso», P, 309), (JE: <i>eztien balio déustako</i> , «no sirve para nada», S, 468)
	<i>din</i>	(JE: <i>din</i> , 465)
II-11-r	<i>diezu</i>	(BE, 4), (BESM: <i>ba-diézu berrogei ta bedrátzu ùrte bordáltruk nágola</i> , S, 506), (JE: <i>izárrak bríllatan diézu</i> , «la estrella brilla», S, 467; <i>kében bar diézu éuri ékun egunoro</i> , «aquí hace falta lluvia con mucha frecuencia», S, 467; <i>gay gúzua ígari diezu relánpagoka</i> , «ha relampagueado mucho toda la noche», S, 468; <i>ba diézu zórtzi ilabete ezturála ékusi</i> , «en estos ocho meses no lo he visto», S, 468; <i>laur ilabete ígari diezu bordan</i> , «ha pasado cuatro meses en la borda», S, 468; <i>arek ele erráitan diezu onki baya lana egíten du laixay</i> , «él habla fácilmente pero trabaja muy mal», S, 469; <i>paretia desegin bar diezu lúrriaraino</i> , «tenemos que deshacer la pared hasta el nivel del suelo», S, 469). Respecto a la última frase y su traducción, dice Artola: « <i>diezu</i> eta 'tenemos' ez datoz bat. Ez al da izango ' <i>die(gu)zu</i> '?, gaizki grabatu edo interpretatua?»
	<i>di(e)zu</i>	(BESM: <i>irorogéi urte ba-di(e)zú</i> , S, 506; <i>konke badi(e)zú irorogéi urte</i> , S, 506)
	<i>dizu</i>	(BESM: <i>ní badízu urte ánitx ...</i> , S, 505), (JE: <i>dizu</i> , 465; <i>tenpra kánbiatu dizu óneara edo gátxara</i> , «el tiempo cambiará a bueno o a malo», S, 468). Como hemos indicado, la forma <i>dizu</i> es la consignada por J. Estornés en los cuadros, pero en sus textos de Isaba, sólo se presenta una vez, mientras que la forma <i>diezu</i> lo hace siete veces.
II-12-i	<i>diegu</i>	(BE, 4), (BESM: <i>guk ere bái, b(i)ar diégu</i> , «nosotras también tenemos (que darles las gracias?)», S, 514), (I: <i>diegu</i> , «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305; <i>égosi diegua?</i> , «¿La hemos cocido?», P, 305), (JE: <i>manátu diégu xitra</i> , «les mandamos venir», S, 467) (Ar: <i>nórk diégu ogéna, eh?</i> , A, 90)
	<i>digu</i>	(BESM: <i>Bái, zur kau nai dígu sàrtu elizán</i> , P, 512; <i>bayá gúk ezdigu entelegátan onki orien uskára</i> , «pero nosotras no entendemos bien el euskera de ustedes», S, 514; <i>nola erran digun</i> , «cómo hemos dicho» (interrogativa indirecta), S, 514; <i>ezdigu nónbrerik</i> , «no tenemos nombre (para señor)», S, 514), (JE: <i>digu</i> , 465)
	<i>deugu ?</i>	(JE: <i>ékun déugu aur ánitx</i> , «hemos tenido muchos niños», S, 468)
	<i>degu</i>	(Ar: <i>kebén ... erráitan dégun gísa</i> , A, 79; <i>gúk kántatan déguna gísa</i> , A, 80; <i>kében erráitan déguna gísa</i> , A, 85; <i>zér nai dèi, xákin zér xàtan dégun?</i> , A, 94; <i>denbora degu anichi oz</i> [de una felicitación de la informadora], A, 104; <i>tenpra degu anichi gachiara</i> , [de otra felicitación de la informadora], A, 104)

Comenta Artola: «Antonia Anaut izabarrak laupabost aldiz erabilizuen *degu* adizkia (eta beste bitan idatziz!), *diegu* delakoa behin bakarrik erabili zuen bitartean».

II-12-m	<i>dieguk</i> <i>dieuk</i> <i>diguk</i>	(I: <i>dieguk</i> , «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305) (BE, 4). Primero ponía <i>dieguk</i> y luego tachó la g. (JE: <i>diguk</i> , 465)
II-12-f	<i>diegun</i> <i>dieun</i> <i>digun</i>	(I: <i>diegun</i> , «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305; <i>bíltu diégun érdiraz</i> , «lo hemos recogido una mitad uno, otra mitak otro», S, 400) (BE, 4). Primero ponía <i>diegun</i> y luego tachó la g. (JE: <i>digun</i> , 465)
II-12-r	<i>deuzu</i>	(BE, 4)

	<i>diguzu</i>	(JE: <i>diguzu</i> , 465)
II-13-c	<i>tzei</i>	(BE, 4), (BESM: <i>zér egítan tzéi kór?</i> , P, 512; <i>ta familia, nóla zéi?</i> , S, 507; <i>baya, bazeyá juíziorik?</i> , P, 512), (I: <i>tzei</i> , «lo habéis», P, 312. En frase interrogativa <i>tzeia: xek égosi tzeiá?</i> , «¿Vosotros la habéis cocido?», P, 312)
	<i>tzey</i>	(JE: <i>tzey</i> , 465). En su libro <i>Erronkari'ko uskara</i> , J. Estornés, consignó la forma <i>tzei</i> .
II-14-i	<i>dei</i>	(BE, 4), (I: <i>nóren amék sóltatu dei?</i> , «¿Las madres de quiénes lo han soltado?», P, 406; <i>kuén, korién, kén amék sóltatu dei</i> , «las madres de éstos, éstos, aquéllos lo han ...», P, 406; en frase interrogativa, <i>deia: kurak ekusi deia?</i> , «¿Aquéllos lo han visto?», P, 309), (Ar: En frase negativa, <i>baya ... eztéi erran órren gisa</i> , A, 80; <i>gázte gúziek ogía xátan bítei ...</i> , A, 91)
	<i>dey</i>	(JE: <i>dey</i> , 465). En su libro <i>Erronkari'ko uskara</i> (p. 31), <i>dei: moite dei</i> , «ellos lo aman».
	<i>d(i)ei</i>	(Ar: <i>zertáko nai d(i)ei óbro?</i> , A, 93)

«*D(i)ei* horrek Burgiko *duei* hura oroitarazten dit. Horrez gainera, Urzainkiko barietatean, V-14-i delakoan, *ztein* interesgarri bat ikus daiteke, hauekin, itxuraz, zerikusia daukana», señala Artola.

II-14-m	<i>deik</i> <i>deyk</i>	(BE, 4), (I: <i>erran deik</i> , «lo han dicho, te lo han dicho», P, 304) (JE: 465)
II-14-f	<i>dein</i>	(BE, 4), (I: <i>erran dein</i> , «lo han dicho, te lo han dicho, P, 304; <i>kau erran dein gizonék</i> , «esto lo han dicho los hombres», P, 308; <i>gizon kék gáltegin dein</i> , «aquellos hombres lo han preguntado», P, 309)
II-14-r	<i>dizei</i> <i>dizey</i> <i>dezey</i>	(BE, 4) (JE, 465) (JE: <i>izare dezéy ónki</i> , «lo han puesto en claro», S, 468; <i>deskubierto dezéy</i> , «lo han descubierto», S, 468; <i>egin bar dezey bar zadena (zadena hau oso arraroa</i> , comenta Artola), «hay que hacer las cosas necesarias», S, 469)
II-16-i	<i>gutu</i>	(BE). En página sin numeración.
II-20-c	<i>ztei</i> <i>zutei</i>	(BE). En página sin numeración. (BE). En página sin numeración. A Artola le parece esta forma más propia de la flexión II-8-r, que de ésta.
II-23-i	<i>dutur</i> <i>tut</i>	(BE, 5) (JE, 465). Parece errata por <i>tur</i> .
II-23-m	<i>ditiak</i> <i>tiak</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-23-f	<i>ditian</i> <i>tian</i>	(BE, 5) (JE, 465)

En relación con las consonantes finales *-k* y *-n* de las flexiones *ditiak* y *ditian*, opino como Artola, quien dice: «Singularrekoak —véase la observación correspondiente a las flexiones II-9-m y II-9-f— aldatu zituen, *diak* / *dian* zeuden tokietan *diar* / *diar* utziz. Agian, hemen, ahaztu ote zitzaion?».

II-23-r	<i>ditiezt</i> <i>tiez</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-24-r	<i>dutzu</i>	(BE, 5), (JE, 465)
II-24-m	<i>dutuk</i> <i>tuk</i> <i>tzuk</i>	(BE, 5) (JE, 465), (Ar: <i>nón tuk ezpartiñák</i> , A, 95) (Ar: <i>nón tzuk ezpartiñák?</i> , A, 82 y 95)
II-24-f	<i>tun</i>	(I: <i>bízpor xuan tun</i> , S, 400), (JE, 465)
II-25-i	<i>dutu</i> <i>du</i> (sic)	(BE, 5) (JE, 465)
II-25-m	<i>ditiek</i> <i>tik</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-25-f	<i>ditien</i> <i>tin</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-25-r	<i>ditiezu</i> <i>tizu</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-26-i	<i>ditiegu</i> <i>tugu</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-26-m	<i>ditieguk</i> <i>tiguk</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-26-f	<i>ditiegun</i> <i>tigun</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-26-r	<i>ditiegzu</i> (sic) <i>tiguzu</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-27-c	<i>ditzei</i> <i>ditzey</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-28-i	<i>ditei</i> <i>tey</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-28-m	<i>diteik</i> <i>teik</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-28-f	<i>ditein</i> <i>tein</i>	(BE, 5) (JE, 465)
II-28-r	<i>diteizu</i> <i>tizey</i>	(BE, 5) (JE, 465)

Formas tripersonales del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en Isaba

III-1-m	<i>ditak</i>	(I: <i>ditak</i> , «me lo has», P, 305; en frase interrogativa, <i>ditareak?</i> , «¿me lo has?», P, 305; en frase negativa, <i>eztitak: ni nindagoá kárrikan ta ezítak ékusi</i> , «yo estaba en la calle y no me has visto», P, 307; flexión tripersonal usada aquí como bipersonal)
III-1-f	<i>ditan</i>	(I: <i>ditan</i> , «me lo has», P, 305; en frase interrogativa, <i>ditarean?</i> , «¿me lo has?», P, 305)
III-2-i	<i>dita</i>	(BE: <i>nor urdukutan dita niri?</i> , «¿quién me sostiene a mí?», 27), (BESM: <i>b(i)ar dita emón, berréin peséta</i> , ...P, 511), (I: <i>orrek erran dita</i> , «usted me lo ha dicho»; respecto a <i>orrek</i> , «usted» y la forma verbal empleada, véase la observación a la flexión II-11-i; en frase interrogativa, <i>ditarea: orrek erran ditarea?</i> , «¿usted me lo ha dicho?», P, 305). En <i>nor urdukutan dita niri?</i> , usada como bipersonal.
	<i>ditarat</i>	(BESM: <i>ortzikáldi e(g)in ditarat, txákurak</i> , «me ha mordido el perro», E, 514. Los autores advierten «acaso sea <i>dítarak</i> ». En ese caso correspondería a la flexión III-2-m, agregamos nosotros)
III-2-f	<i>ditan</i>	(BESM: <i>Anitx ónki, baya ... bégi kotxíno konék e(ra)máiten dítan maltétra!</i> , P, 509), (I: <i>busteiák emon dítan olastáldi bat</i> , «el amo me ha dado una paliza», P, 304), (JE: <i>emon dítán xátra eta edátra</i> , «me ha dado de comer y de beber», S, 467)
III-2-r	<i>ditazu</i>	(BE: <i>erran ditazu izan neila</i> , «me ha dicho que sea yo», 27)
III-3-c	<i>deitarei</i>	(I: <i>xek erran deitarei (sic) kóri?</i> , «¿vosotros me habéis dicho eso?», P, 304). La advertencia (sic) es de Izaguirre)
III-4-i	<i>deitarei</i>	(I: <i>(k)ek erran deitarei</i> , «aquéllos me lo han dicho», P, 304). Advierte Izaguirre que esta forma se emplea dirigiéndose a la madre.
III-4-f	<i>deitarein</i>	(I: <i>(k)ek erran deitarein</i> , «aquéllos me lo han dicho», P, 304)
III-5-r	<i>zur</i>	(Ar: <i>ník nóla bar zur errán?</i> , A, 91). « <i>Daizur</i> batetik datorrela dirudi», dice Artola.
III-5-m,f	<i>diar (?)</i>	(BESM: <i>zomát bar diar emón?</i> , P, 511; <i>diar</i> pudiera ser bipersonal)
III-6-r	<i>deizu</i>	(BE: <i>zer egin deizu?</i> , «¿Qué te ha hecho?», 27; <i>erran deizia zerbeit?</i> , «¿Te ha dicho algo?», 27)

- III-8-m *deik* (I: *erran deik*, «lo han dicho, te lo han dicho». La informadora empleó *deik*, tanto para esta flexión como para la II-14, «lo han».)
- III-8-f *dein* (I: *erran dein*, «lo han dicho, te lo han dicho». Caso semejante al de la forma verbal anterior.)
- III-9-i *daior* (I: *nik erran daior orri*, «yo se lo he dicho a usted», P, 304. Respecto a *orri*, «usted» y la forma verbal empleada, véase la observación a la flexión II-11-i).
dior (Ar: *nik zér bar dior érran?*, A, 80)
- III-10-f *daion* (I: *ik erran daion*, «tú se lo has dicho», P, 304)
- III-11-i *daio* (I: *orrek erran daio kori Pedrori*, «usted le ha dicho eso a Pedro», P, 304). Véase la observación a la flexión II-11-i.
- III-11-f *daion* (I: *korrek erran daion Pedrori*, «ése se lo ha dicho a Pedro», P, 304). Obsérvese *korrek*, «ése» en esta flexión, y *orrek*, «usted», en la flexión III-11-i.
- III-12-i *diegu* (I: *diegu* (amari), «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305; en frase interrogativa, *diegua*: *égosi diegua?*, «¿la hemos cocido?», P, 305), (JE: *manátu diégu xitra*, «les mandamos venir», S, 467)
- III-12-m *dieguk* (I: *dieguk*, «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305)
- III-12-f *diegun* (I: *diegun*, «lo hemos, a él se lo hemos», P, 305)
- III-13-c *tzei* (I, P, 312). Junto a esta forma verbal *tzei*, Izaguirre anotó los siguientes significados: «lo habéis», «a él se lo habéis» (sic) y «nos lo habéis» (sic), donde las advertencias (sic) son del propio Izaguirre. Evidentemente, la forma *tzei* corresponde propiamente a la flexión bipersonal II-13-c, «vosotros lo habéis», aunque, al parecer, la utilizan asimismo para las flexiones tripersonales III-13-c, «vosotros se lo habéis (a él)» y III-17-c, «vosotros nos lo habéis», en las que debería haber, además, los elementos representativos de los objetos indirectos correspondientes.
- III-14-f *daioein* (I: *ek* (sic) *erran daioein*, «ellos se lo han dicho a él», P, 304). La advertencia (sic) es de Izaguirre.
- III-15-f *dikun* (I: *ik erran dikun*, «tú nos lo has dicho», P, 305)
- III-16-i *diku* (I: *orrek erran diku*, «usted nos lo ha dicho», P, 305). Sobre *orri*, «usted» y la forma verbal empleada, véase la observación a la flexión II-11-i).
d(e)iku (BESM: *mayak zer eginen d(e)ikú? Estórbu*, «¿Qué nos va a hacer la mesa? Estorbo», 514)
- III-16-f *dikun* (I: *Pedrok erran dikun*, «Pedro nos lo ha dicho», P, 305)
- III-17-c *tzei* (I: *tzei*, «nos lo habéis» (sic), P, 312). La advertencia (sic) es de Izaguirre. Véase la observación a la flexión III-13-c.
- III-18-i *deiku* (I: *kek erran deiku juan gindeala*, «aquéllos nos han dicho que vayamos», P, 304)

Formas bipersonales del pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en Isaba

V-9-i	<i>nien</i>	(BE, 4), Ar: <i>ár</i> [«agian <i>aber</i> (?)», anotó Artola] <i>nola ikasi nien</i> , A, 80)
V-9-m	<i>nia</i>	(BE, 4), (BESM: <i>erràita(n) niá!</i> , P, 510)
V-9-f	<i>nia</i> <i>ni(n)en</i> <i>nena(n)</i>	(BE, 4), (I: <i>egosi niá átzo</i> , «ayer la cocí», P, 310) (BESM: <i>ník ezni(n)én bésterik ékusi</i> , S, 507) (BESM: <i>ekusi néna(n) méndia eta mar ... mária</i> , S, 506)
V-9-r	<i>niezun</i>	(BE, 4), (BESM: <i>ník amaséi urte niezun xuàn nindénian lándaniarà</i> , S, 506; <i>kóla izárta(n) niezun pañelua(k)</i> , E, 508), (Ar: <i>kàntatu niezun</i> , A, 80)
V-10-r	<i>zunien</i>	(BE, 4), (JE: <i>obe zunién ez égin kori</i> , «más valiera no haberlo hecho», traduce J. Estornés, S, 467)
V-10-m,f	<i>yien</i>	(BE, 4)
V-11-i	<i>zien</i>	(BE, 4), (BESM: <i>etxequándre baték artu zién néska bàt</i> , P, 511; anotaron además (t)zian: <i>morroya, gáxuàk, zer egarri(a) al (t)zián</i> , P, 510, pero advirtieron, «acaso (t)zién»), (Ar: <i>Oh! zér ègun óna egín zien!</i> , A, 82), (JE: <i>ánitx xátan bizién géro estomagomínez</i> , S, 467)
V-11-m,f	<i>zia</i>	(BE, 4), (BESM: <i>edan ziá eta èrran zayá morróyari</i> , P, 510), (I: <i>artu ziá áurra bésoara</i> , P, 302), (Ar: <i>áurr ègin ziéna, lán ègin ziá ...!</i> , A, 96)
V-11-r	<i>ziezun</i>	(BE, 4), (BESM: <i>gáxua, eta ziezun mòxkorrá</i> , P, 509), (Ar: <i>baziezun irurogéi urté, ikasi niéla ník</i> , A, 80)
V-12-i	<i>gunien</i> <i>ginien</i> <i>gunian</i>	(BE, 4) (Ar: <i>eta bat ginién, edo aizpa andiena</i> , A, 89) (BESM: <i>béstelà, errànen gúnian, báí, zoméit</i> , «de otro modo habríamos dicho, sí, algunos», S, 515; <i>errànen gúnian zomèi(t) kóntu, baya átze, étxakin, éz ogár</i> , «habríamos dicho algunos cuentos, pero (los hemos) olvidado, no sabemos, no nos acordamos», E, 515)
V-12-m,f	<i>gunia</i>	(BE, 4), (I: <i>guk egosi guniá</i> (alabari), «nosotros la cocimos», P, 308). Obsérvese que Izaguirre indica la clase de personas a las que corresponde el tratamiento empleado en la frase.
V-12-r	<i>guniezun</i>	(BE, 4), (JE: <i>egin guniezún ónki</i> , «lo hicimos fácilmente», S, 468), (Ar: ... <i>gúziek guniezun apellídoa bera: Anaut ...</i> , A, 89)

- V-13-c *zunein* (BE, 4)
- V-14-i *zein* (BE, 4), (JE: *kori éntzun zéinean gúzuak umór gáiztoreki*, S, 467), (Ar: *txun-txún ... dèitan zéin*, A, 87; *zér bar zéin ègin béste? déus erè*, A, 90)

El equipo (BESM —como puede verse en las frases correspondientes a la flexión V-14-r— anotó, para esta flexión, *zudín*, pero advirtió: «O *zedéin*; parece una equivocación».

- V-14-m,f *zeia* (BE, 4), (I: *kek egosi zeía?*, «¿Aquéllos la cocieron?», P, 314). Aunque se trata de frase interrogativa, parece que la forma verbal es la misma, a juzgar por la forma recogida por Bonaparte, en Vidángoz; la cual también se usa en Uztárroz, según me recuerda Artola.
- V-14-r *zezein* (BESM: *zezein*, E, 505). En las frases siguientes, referentes a la pérdida del *euskara* en Isaba, la informadora E empleó tres veces la forma *zezein*. A la pregunta «Nork galdu zuen leenago?», E contestó: *Emaztéik* (sic) *léin gáltu zezéin*. *Ez*, —se corrige— *gizonék léin*. *Bái, gízonak xu(a)ítén bízren karát, konát, entzùtan zezéin kastellánua edo ... erdára, bái. Emazték geró, berantágo, ùtzu zudín, gazték*. A la pregunta «Etxean?», E respondió: *Etxiàn aità t' améki uskára*. A la pregunta «Eta gurasoek elkarrekin?», dijo: *Bái, ere bái; biék bái, uskára. Ene aità t' amék uskára elerráiten zezéin*. (Ar: *Simona izaguntan zezéin Uriña gúzian, eta Pastora*, A, 89; *artzaiék, egítan zezéin géro lábore góllariarí*, A, 92)
- zizein* (Ar: *eta morroyék bàr zizéin àrtú ... àuáreki*, A, 91)

B. Estornés tiene tachada la forma verbal correspondiente a la flexión V-14-r. Parece que la forma inicial era *zezein*, transformada después en *zizein* y finalmente tachada.

- V-23-i *nintien* (BE, 6). J. Estornés, en su *Erronkari'ko uskara* (p. 95) escribió *nitien*.
- V-23-m,f *nintia* (BE, 6)
- V-23-r *nintiezun* (BE, 6)
- V-24-r *zuntien* (BE, 6)
- V-24-m,f *yintien* (BE, 6)
- V-25-i *zitian* (BE, 6)
- V-25-m,f *zitia* (BE, 6)
 zia (JE: *ígan zía eskalera gúzuak*, «subió todas las escaleras», S, 467)
- V-25-r *zitiezun* (BE, 6)
- V-26-i *guntien* (BE, 6)
- V-26-m,f *gintia* (BE, 6)
- V-26-r *gintiezun* (BE, 6)
- V-27-c *zuntein* (BE, 6)

V-28-i *zitein* (BE, 6)

V-28-m,f *ziteia* (BE, 6)

V-28-r *zitezein* (BE, 6)

Formas tripersonales del pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo empleadas en Isaba

VI-2-i	<i>zitan</i>	(Ar: <i>kóla errán zitán</i> , A, 87)
VI-2-r	<i>zitazun</i>	(JE: <i>konbítatu zitazún báskaltra</i> , S, 467. J. Estornés tradujo: «le ofreció de comer». Creo que es más bien «él me ofreció de comer», en tratamiento «zuketz»), (Ar: ... <i>eta ... gáltatu zitázun ... orrék, dakiá uskará?</i> , A, 79)
VI-5-r	<i>nayzun</i>	(BE: <i>nik erraitan nayzun egun oro</i> , «yo te decía todos los días», 27)
VI-9-r	<i>nayozun</i> <i>niozun</i>	(BE: <i>nik erraitan nayozun egun oro</i> , «yo le decía todos los días», 27) (Ar: <i>eta èrran niózun ... bát banakiéla</i> , A, 80; <i>èrran niózun: ní ègon náz San Sebastiánen</i> , A, 80)
VI-11-i	<i>zion</i>	(Ar: <i>emázte baték, èrran zion gizon batì: ...</i> , A, 82)
VI-11-m	<i>zaya</i>	(BESM: <i>eta èrran zayá morróyari: ...</i> , P, 510)
VI-11-r	<i>zayozun</i> <i>ziozun</i>	(BESM: <i>eta erran zayózun dõtoriák: ...</i> , P, 509; <i>konke morróyak édan, ta gizonak egítan zayózun, «áski»</i> , P, 510) (Ar: <i>eta emázte baték errán ziozun: ...</i> , A, 95)
VI-14-i	<i>zayen</i>	(BESM: <i>eta géntu zayén bé(g)ia</i> , P, 509)
VI-25-i	<i>zayon</i>	(BESM: <i>eta eltu zunién ronkalés bàt, eta ronkalésak erran zayon: ...</i> , 512)
VI-28-i	<i>ziziein</i>	(Ar: <i>àur gúziak, etsétra xuán, eta ... emóitan ziziéin ... gáiza ... kastáña, intzagúr, eta ...</i> , A, 90)